

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Министерство образования, науки и молодежной политики
Нижегородской области

Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Сборник статей
по материалам IV Международной
научно-практической конференции
27–28 апреля 2021 года*

Нижний Новгород
2021

УДК 811.11:378.147(063)
ББК 811.11:378.147(063)
В 18

Редакционная коллегия:

доктор культурологии, доцент, зав. каф. иностранных языков и культур
Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского **Л.Н. Набилкина**,
к.филол.н., доцент **Н.В. Ваганова**, к.филол.н., доцент **С.С. Иванов**,
ст. преп. **Н.В. Каминская**

Научный редактор

М.В. Золотова – к. филол. н., доцент, зав. каф. английского языка
для гуманитарных специальностей ННГУ им. Н. И. Лобачевского

В18 Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе:
Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической
конференции, 27–28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород:
Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – 268 с.

ISBN 978-5-91326-669-9

Сборник включает научные работы участников IV Международной научно-практической конференции, отражающие результаты актуальных исследований в области теории и методики преподавания иностранных языков.

Освещаются как традиционные вопросы изучаемого предмета, так и периферийные аспекты, что делает данное издание интересным широкому кругу специалистов – от методистов-теоретиков до преподавателей иностранных языков высшей и средней школы.

Печатается по решению Ученого совета ННГУ

ISBN 978-5-91326-669-9

УДК 811.11:378.147(063)
ББК Ш143:Ч480.26я431

© Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Алёшина Н.В. Лингвостилистический анализ научно-технических текстов в обучении студентов технических вузов с целью развития их социокультурной компетенции	11
Ангел А.В. Изучение крылатых выражений на занятиях по латинскому языку со студентами-медиками	15
Андреев В.Н. Самопроверка / взаимопроверка по образцу как элемент современного школьного урока английского языка	19
Баньковская И.Н., Пинчук И.В. Использование современных мультимедийных средств при обучении аудированию	23
Бармина О.С. Межпредметная интеграция в обучении иностранному языку студентов в неязыковом вузе	27
Баронова Е.В., Волгина О.В., Использование интерактивных элементов в преподавании иностранного языка в системе Moodle	31
Белорукова М.В. Мотивирующие факторы при обучении иностранному языку онлайн в неязыковом вузе	35
Беляева Е.Г. Аутентичность задания как фактор повышения мотивации студентов неязыковых вузов	39
Болсуновская Л.М. Высшее образование в эпоху COVID-19: проблемы vs возможности	44
Болотина И.О., Слесаренко И.В. Развитие профессионально значимых умений научно-педагогических работников университета средствами английского языка	48
Борщевская Ю.М. Самостоятельная работа обучающихся при дистанционном образовании	52
Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Подгузков В.Н. Использование педагогической технологии «peer instruction» при обучении иностранному языку в условиях иноязычной образовательной среды вуза	56
Ваганова Н.В. Применение системы вознаграждения как способа повышения мотивации у студентов неязыкового вуза при изучении английского языка.....	60
Ваник И.Ю. Формирование социокультурной компетенции у студентов технического университета при обучении английскому языку	64
Васильева Т.И., Хоменко Е.В. Пути повышения мотивации при изучении иностранного языка в техническом университете	68
Ватлецов С.Г. Преподавание английского языка при новых обстоятельствах	72
Власова К.А. К вопросу о мотивации в процессе обучения иностранным языкам студентов нелингвистических профилей	76

Ганюшкина Е.В., Мухина Т.Г. Литература как средство формирования профессионально-этической культуры студентов медицинских специальностей	80
Давыдова А.В. Формирование мотивации и познавательного интереса при изучении иностранного языка у студентов неязыковых вузов	84
Ерофеева А.В., Голованова Л.Н., Панкратова Е.Н. Формирование ответственного отношения к коммуникации в иноязычной подготовке ...	88
Жулидов С.Б. Основы теоретического курса художественного перевода (методический аспект)	92
Журавлева О.М. Значение понимания невербальной коммуникации и экстралингвистических факторов при изучении иностранного языка.....	96
Золотова М.В., Скурихин Н.А. Сторителлинг как средство повышения мотивации при обучении иностранному языку	100
Ильина Е.В., Полякова Т.А. Учебник английского языка как инструмент формирования гендерного мировоззрения обучающихся	104
Иманова С. Мотивация как ключевой компонент повышения межкультурной компетенции посредством изучения иностранного языка	108
Каминская Н.В., Щербакова Е.Е. Смешанное обучение: использование онлайн-курсов для развития межкультурной компетенции студентов неязыкового вуза	113
Капышева Г.К., Кыдырбекова А.С., Шарипхан кызы У., Кусайнов Т.Б. Культурные и национальные сходства и различия внутренней формы межъязыковых эквивалентов.....	118
Капышева Г.К., Федосова С.А. Сравнительное исследование идиом в свете межкультурной коммуникации	122
Караханян Н.Ж. Формирование коммуникативной компетенции в процессе межкультурного взаимодействия при обучении иностранным языкам	126
Карпова Ю.Н., Жуковская Л.И. Как мотивировать иностранных студентов изучать иностранный язык в российских университетах?	130
Климахин О.И., Перевезенцев А.Ю. Использование и применение элементов дистанционных образовательных технологий при развитии мягких навыков в процессе обучения иностранным языкам в средней школе (на примере английского языка)	134
Ковалькова М.В. Опыт повышения мотивации к изучению иностранного языка посредством внеаудиторной работы	138
Колесников Д.С. Проектные методы обучения английскому языку в условиях дистанционного образования	142
Костин А.Ю. Использование текстов на политическую тематику при обучении студентов переводу	146

Крундышев М.А., Крундышева А.М. Лингвострановедческий компонент при обучении чтению на занятиях по РКИ	150
Крупнова Н.А., Морозов Д.Л. О проблеме формирования и развития умений иноязычного чтения в высшей школе	154
Куликова Е.В. Интенсификация процесса формирования иноязычной компетенции	158
Лаптенков В.Г. Некоторые особенности обучения письменному переводу переводчиков в сфере профессиональной коммуникации	162
Левитская М.С., Хоменко С.А. Внедрение гибридного подхода к обучению в университетах Республики Беларусь	166
Личевская С.П. Использование технологии «Перевернутый класс» при обучении переводу студентов технического университета по программе факультативного курса английского языка	170
Мартьянова Т.В., Гринченко О.В. Дистанционное изучение английского языка в неязыковом вузе: за и против	174
Матусевич О.А., Ладутько Н.Ф. Межкультурное общение как важный компонент профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе	178
Мацкевич Е.Э., Широкогорова Т.Г. Формат презентации PechaKucha как компонент эффективного публичного выступления	182
Набилкина Л.Н. Русские в культуре Америки – Russians in the culture of America	186
Немцова О.А. Педагогическое общение и дистанционное обучение иностранному языку в неязыковом вузе	190
Полохова М.В. К вопросу о взаимосвязи межкультурного взаимодействия и ассертивности	194
Пушкина Е.Н. Грамматические трудности перевода англоязычных текстов профессиональной направленности	198
Пыхина Н.В. Использование активных методов обучения иностранному языку для повышения мотивации студентов	202
Рукомина А.С., Иванов С.С. Влияние оценки преподавателя на мотивацию учащихся	206
Савицкая А.О. Приобретение и развитие мягких навыков студентами-журналистами во внеучебной деятельности	210
Слесаренко И.В. Изучение эффективности подготовки научно-педагогических работников университета по иностранному языку в новых условиях	215
Сотникова Е.А., Пospelова Ю.Ю. Использование технологии дискуссии в развитии речевой компетенции старшеклассников на уроках английского языка	219

Татарская К.В. О выборе материалов для обучения чтению студентов неязыковых вузов	223
Токарева Е.Ю. Веб-среда в образовании для развития мультилингвизма: изучение удовлетворённости преподавателей	227
Турченко М.Э. Применение лингвострановедческого аспекта в преподавании иностранного языка	232
Федосова С.А., Серебряникова М.А. Метод обучения как способ организации учебно-познавательной деятельности преподавателя и студентов	236
Христолюбова А.А. Обучение экономическому переводу студентов нелингвистических специальностей	240
Чуприна Е.В. Дидактический потенциал технологии подкастинга в обучении студентов иноязычной диалогической речи	244
Шампарова С.И. Образ России в американском сериале «Симпсоны»	248
Шевцова Ю.В. Проведение интересных и эффективных онлайн занятий по иностранному языку в неязыковых вузах	252
Яловик Е.И. Лапко О.А. Информационно-коммуникационные технологии как один из способов повышения мотивации студентов при обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению и письму	257

CONTENTS

Alioshyna N.V. Linguostylistic analysis of scientific and technical texts when teaching the students of technical universities with the purpose of developing their sociocultural competence.....	11
Angel A.V. The study of proverbs and sayings by medical students at the Latin language lessons	15
Andreev V.N. Self-check / mutual check on the model as an element of a modern school English lesson.....	19
Bankovskaya I.N., Pinchuk I.V. The use of modern multimedia in teaching listening	23
Barmina O.S. Intersubject Integration in Teaching a Foreign Language to Non-linguistic Students	27
Baronova E.V., Volgina O.V. Interactive elements in teaching foreign languages with Moodle	31
Belorukova M.V. Motivation for learning a foreign language online at a non-linguistic university	35
Belyaeva E.G. Authentic learning as a motivational strategy.....	39
Bolsunovskaya L.M. Higher education in the COVID-19 era: challenges vs opportunities.....	44
Bolotina I.O., Slesarenko I.V. Generic Skills Development for University Research and Teaching Staff through the Medium of English	48
Borshtchevskaya Y.M. Students independent work in distance education	52
Buzueva J.S., Glazunova N.A., Podguskov V.N. Use of pedagogical technology “peer instruction” in teaching foreign languages in foreign language educational environment of high school.....	56
Vaganova N.V. Using the System of Rewarding with the Students of Non-Linguistic University as a Means of Enhancing their Motivation to Learn English.....	60
Vanik I. Yu. The formation of sociocultural competence among engineering students when teaching English	64
Vasilyeva T. I., Khomenko E.V. Ways to Increase Motivation while Learning a Foreign Language at Technical University	68
Vatletsov S.G. Teaching English under the new circumstances	72
Vlasova K.A. Motivation in the process of teaching non-linguistic students foreign languages	76
Ganyushkina E.V., Muhina T.G. Literature as a means of professional and ethical culture development in medical students	80
Davydova A.V. Formation of motivation and cognitive interest of students of non-linguistic universities studying the foreign language	84

Erofeeva A.V., Golovanova L.N., Pankratova E.N. Development of reliable attitude to communication in teaching foreign languages to non-linguistics students	88
Zhulidov S.B. Fundamentals of the literary translation theoretical course (educational approach)	92
Zhuravleva O.M. Nonverbal communication and extralinguistic factors perception value in the process of studying English.....	96
Zolotova M.V., Skurikhin N.A. Storytelling as a motivational tool for language teaching	100
Ilina E.V., Polyakova T.A. The English language textbook as a tool for the formation of the gender worldview of students	104
Imanova S.R. Motivation and Promoting Language Learners' Intercultural Competence	108
Kaminskaya N.V., Shcherbakova E.E. Blended learning: online courses to develop students' global competence at non-linguistic university	113
Kapysheva G.K., Kydyrbekova A.S., Sharipchan kyzy U., Kussainov T.B. Cultural and national similarities and differences of the inner form interlanguage equivalents.....	118
Kapysheva G.K., Fedossova S.A. Comparative study of idioms in the light of intercultural communications.....	122
Karakhanian N.G. Formation of communicative competence in the context of intercultural communication in language education	126
Karpova Yu.N., Zhukovskaya L.I. How to motivate foreign students to study a foreign language at Russian universities?	130
Klimakhin O.I., Perevezentsev A.Y. The use and application of elements of distance educational technologies in the development of soft skills in the process of teaching foreign languages in secondary school	134
Kovalkova M.V. Experience of developing the motivation to study foreign languages through extracurricular activities	138
Kolesnikov D.S. Project-based teaching of ESL in the distant learning environment.....	142
Kostin A.Yu. The use of political texts in teaching translation to students.....	146
Krundshev M.A., Krundsheva A.M. Linguacultural component in teaching reading for classes of Russian as a foreign language.....	150
Krupnova N.A., Morozov D.L. The problem of formation and development of foreign language reading skills in higher education	154
Kulikova E.V. Intensifying the process of foreign language competence formation	158
Laptenkov V.G. Some peculiarities of teaching written translation to translators and interpreters in the field of professional communication	162

Levitskaya M.S., Khomenko S.A. Implementation of hybrid approach to education in universities of the Republic of Belarus	166
Lichevskaya S.P. Using «Flipped class» technology for teaching technical students to translate technical literature within the optional course of English.....	170
Martianova T.V., Grinchenko O.V. Distance Learning English for Specific Purposes: Pros and Cons	174
Matusevich O.A., Ladutska N.F. Cross-cultural communication as a major component of a professionally-oriented foreign language teaching in the technical university	178
Matskevich E.E., Shirokogorova T.G. The PechaKucha presentation format as a component of effective public speaking.....	182
Nabilkina L.N. Russians in the culture of America.....	186
Nemtsova O.A. Pedagogical communication and distance learning of a foreign language in a non-language university.....	190
Polokhova M.V. Dealing with cross-cultural interaction and assertiveness	194
Pushkina E.N. Grammar and translation difficulties of English vocational texts...	198
Pykhina N.V. Using active methods of language training for increasing student motivation.....	202
Rukomina A.S., Ivanov S.S. Teacher's assessment impact on students' motivation	206
Savitskaya A.O. Acquisition and development of soft skills by journalism students during extracurricular activities	210
Slesarenko I.V. Studies of the efficiency of English language training provision to university research and teaching staff in new conditions	215
Sotnikova E.A., Pospelova Y.Y. The use of discussion technology in the development of speech competence of high school students in English lessons	219
Tatarskaya K.V. Selecting materials to teach students of non-linguistic universities reading skills	223
Tokareva E.Yu. Web-based environment in education for the development of multilingualism: Examining teacher satisfaction.....	227
Turcheniuk M.E. Application of linguacultural aspect in teaching a foreign language.....	232
Fedosova S.A., Serebryanikova M.A. Teaching method as a way to organize teacher – students' learning and cognitive activity	236
Khristolyubova A.A. Economic Translation Training for Non-linguistic Students	240

Chuprina K.V. Didactic potential of podcasting in teaching intercultural dialogue	244
Shamparova S.I. The image of Russia in American show “The Simpsons”	248
Shevtsova J.V. Conducting Involving and Efficient On-line Foreign Language Classes at Non-linguistic Higher Educational Institutions	252
Yalovik E.I., Lapko O.A. Information and communication technologies as one of the ways of increasing engineering students’ motivation in developing reading and writing skills	257

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ С ЦЕЛЬЮ РАЗВИТИЯ ИХ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Н.В. Алёшина

Белорусский национальный технический университет, Минск,

Республика Беларусь

Natalliaalioshina@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются лингвостилистические особенности научно-технических текстов для их последующего анализа с целью развития социокультурной компетенции учащихся технических вузов.

Ключевые слова: лингвостилистический анализ, социокультурная компетенция, научно-технический текст, технический университет

**Linguostylistic analysis of scientific and technical texts when teaching
the students of technical universities with the purpose
of developing their sociocultural competence**

N.V. Alioshyna

Belarusian National Technical University

Abstract: Linguostylistic peculiarities of scientific and technical texts are researched in the article, the purpose of which is a further analysis of the texts by the students of technical universities with the aim of developing their sociocultural competence.

Keywords: linguostylistic analysis, sociocultural competence, scientific and technical texts, a technical university

Одним из наиболее актуальных феноменов современного мира является феномен глобализации. Глобализация – это процесс, при котором мир становится все более взаимосвязанным и унифицированным, что является результатом активизации торговых и рабочих взаимоотношений стран друг с другом, а также социокультурного обмена между представителями различных народов мира. Таким образом, в связи с тем, что все чаще представители различных культур начинают сотрудничать и налаживать социально-экономические связи, возникает необходимость в изучении не только иностранного языка, но и социокультурных особенностей носителей данного

языка. Изучение данных особенностей является необходимым для наиболее эффективных сотрудничества и взаимоотношений между представителями различных культур при их взаимодействии друг с другом [1].

Таким образом, одним из способов изучения социокультурного аспекта языка в техническом вузе может являться изучение и анализ аутентичных текстов, включающих информацию об особенностях культуры представителей изучаемого языка. Для понимания данных текстов применяется метод лингвостилистического анализа.

Научно-технические тексты характеризуются логичностью, точностью, конкретностью, формальностью стиля и серьезностью тона. Целью таких текстов является достижение логической ясности, точности значений и сжатости. При этом содержание должно оставаться насыщенным и однозначным. Таким образом, научно-технические тексты имеют определенные лингвостилистические черты, которые отличают их от художественного и других литературных стилей. Давайте рассмотрим подробнее лексические, синтаксические, морфологические и пунктуационно-графические языковые средства, свойственные данным текстам [2].

Рассмотрим использование лексических языковых средств:

1. Использование абстрактной лексики. Например: *factor, system, function, development* и т. д. Данная лексика подчеркивает обобщенность, является стилистическим признаком и закономерностью научных текстов. Особенностью стиля также является многократное повторение подобных лексических единиц с абстрактным значением.

2. Использование предложных оборотов. Например: *according to the following source, regarding the topic* и т. д. Предложные обороты делают предложения более организованными, а структуры – более понятными и сжатыми.

3. Использование специальных слов и технических терминов. Например: *symptom, sphere, operating system* и т. д. Различным отраслям науки соответствуют определенные термины. Данным терминам характерна лексическая однозначность и точность, отражающие объективность научных фактов и положений.

4. Использование вводных конструкций. Например: *thus, therefore, as a result, besides* и т. д. Данные конструкции способствуют связности предложений и абзацев между собой, имеют структурирующую функцию.

Рассмотрим использование синтаксических языковых средств:

1. Использование утвердительных предложений. Для научных текстов характерны последовательность в логике, ясность и беглость выражения.

Следовательно, авторы зачастую прибегают именно к таким видам предложений. Данные предложения не содержат субъективных мнений и оценок, а в центре внимания находятся исследуемые феномены и теоретическая информация.

2. Использование длинных предложений. Для научно-технических текстов характерно присутствие сложных, запутанных концепций и логически взаимосвязанных, последовательных понятий, которые зачастую выражаются через удлиненные конструкции.

3. Использование сложноподчиненных предложений. Данный вид предложений используется для более подробного разъяснения концепций, а также для усиления объективности и точности информации, представленной в тексте.

Рассмотрим использование морфологических языковых средств:

1. Использование пассивного залога. Например: *it is considered, it is believed*. Так как пассивный залог выражает отсутствие исполнителя действия и определенную обезличенность, использование данного залога вместо активного подчеркивает объективность и нейтральность автора. Поскольку научный стиль придает большее значение фактам, явлениям и процессам, а не фокусируется на том, кто выполняет те или иные действия, пассивный залог способствует акцентированию предметов исследования и его содержания.

2. Использование настоящего времени. Научные дисциплины и явления не ограничены временем. По этой причине предпочтение чаще всего отдается настоящему времени. Будущее же время обычно используется для выражения какого-либо суждения либо предположения.

3. Использование местоимения «мы» вместо местоимения «я». Например: *as we can see, we must analyze* и т. д. Данное использование местоимений также указывает на обобщенность, объективность и непредвзятость автора научного текста.

Рассмотрим использование пунктуационно-графических языковых средств:

1. Использование знаков препинания. Знаки препинания могут помочь читателям лучше понять структуру предложения и все значения, которые хотел передать автор. Они помогают разделить предложения на смысловые блоки, тем самым структурируя его и, соответственно, облегчая понимание текста для читателей.

2. Использование абзацного членения и нумерации. В научных текстах структура абзаца всегда четко выдержана. Каждый новый абзац начинается новую подтему. Членение на абзацы и нумерация используются для структуризации информации, ее деления на смысловые блоки в рамках всего

текста, а также облегчают понимание и запоминание большого объема информации.

Таким образом, хотим отметить, что вышеперечисленные лингвостилистические особенности могут быть характерны для большинства работ, относящихся к научному дискурсу. Данные особенности не возникли произвольно, а являются закономерным результатом развития и становления научного стиля текста и его требований. Одной из главных особенностей научного стиля является употребление определенных лексических, морфологических, синтаксических и пунктуационно-графических средств, благодаря которым информация передается в обобщенном, логичном, точном, аргументированном, информативном и объективном виде и предназначена, в основном, для узкого круга специалистов. Следовательно, для эффективного понимания и анализа текстов данного стиля, а также для последующего привития студентам технического вуза социокультурной компетенции, необходимой им для дальнейшей профессиональной деятельности в современном глобализированном мире, им необходимо изучать и понимать, в чем же заключаются лингвостилистические проявления текстов научно-технического стиля.

Литература

1. Ветчинова М. Н. Изучение иностранных языков в эпоху глобализации и диалога культур // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2014. – №. 1. – С. 20–26.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 316 с.

ИЗУЧЕНИЕ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ СО СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ

А.В. Ангел

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет имени Н.И. Лобачевского
nastya_k79@list.ru*

Аннотация: Профессиональная подготовка будущего врача должна заключаться не только в овладении соответствующими знаниями, умениями и навыками, но и в формировании личностных и профессиональных духовно-нравственных ценностей. Особое место в воспитании студентов-медиков занимает изучение афоризмов и пословиц на занятиях по латинскому языку: человеческая мудрость и многовековой опыт, заложенные в латинских крылатых выражениях, могут оказывать большое влияние на становление личности с позиций добра и зла, смысла жизни, своей роли в обществе, взаимоотношений врача и больного и т.д.

Ключевые слова: латинские крылатые выражения, студенты-медики, воспитание

The study of proverbs and sayings by medical students at the Latin language lessons

A.V. Angel

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The professional education of a future doctor includes not only the acquisition of the necessary knowledge and skills, but also the molding of personal and professional spiritual-moral values. A special place in the development of medical students' personality is given to the study of proverbs and sayings at the Latin language lessons: centuries-long human wisdom and experience, which are the core of the Latin catchphrases, can have a great influence on the students' ideology from the point of view of the good and the evil, the meaning and purpose of life, doctor-patient relations etc.

Keywords: Latin proverbs and sayings, medical students, personal development

«In via est in medicina via sine lingua Latina» («There is no way to medicine without the Latin language») – the classical expression which is used as an epigraph to almost all Latin textbooks for medical students. We can assume that many teachers, being eager to emphasize the importance of the Latin language for medical profession, welcome the new students to the course of Latin practical lessons with these words.

The fact is that each specialist, medical or any other, should not only gain theoretical knowledge and master practical skills, but have a good command of the professional language as well. The medical professional language is indisputably based on the terminology of Greek and Latin origin. The practical lessons of the discipline «Latin language» help students to acquire a fundamental vocabulary of three main terminological bodies: anatomical, clinical and pharmaceutical, which in turn leads to interdisciplinary connection with many subjects, such as anatomy, histology, biology, physiology, surgery and others.

In spite of the obvious professional focus of the discipline, special attention should be paid to Latin proverbs, sayings and medical expressions which reflect the centuries-old human wisdom and professional experience. Thus, the professional training is closely connected with the developing of a moral framework of students, molding their personal and professional spiritual-moral values. Besides, the Latin catchphrases help to broaden the students' outlook, enable to mental activity and teach to express and defend a personal point of view.

However, the tasks of cultural and moral development of students through Latin catchphrases can not be fully realized if their introduction is limited by a simple reading and memorizing. To prepare for the lesson each Latin teacher should carefully choose the proper Latin proverbs and sayings and think of their better presentation at the lessons.

There can be singled out a few groups of Latin catchphrases that the students should pay attention to. First of all, these are the expressions that one can often hear in mass media, at scientific and business conferences: «*alma mater*», «*persona non grata*», «*alter ego*», «*curriculum vitae*», «*terra incognita*», «*post scriptum*», «*nota bene*» and so on. The active usage of these phrases in the present-day society proves the never-dying relevance and significance of the Latin language. The students usually admit that they have heard these expressions before, but, unfortunately, they don't know their exact meaning. The detailed analysis of each expression, the examples of its usage in every-day situations are recommended for the better storage of these sayings in the students' memory.

Secondly, there are a number of proverbs and sayings that the students know and use in the Russian language and they find it very interesting to translate them into Latin: «*Errare humanum est*» («*To make mistakes is human*»), «*Scio me nihil scire*» («*I know that I know nothing*»), «*Tempus vulnera sanat*» («*Time cures all the wounds*»), etc. With the benefit of the knowledge of the foreign languages that the students got at secondary school it makes sense to give them a chance to translate some of the expressions themselves, such as «*Repetitio est mater studiorum*» («*Repeating is the mother of learning*»), «*Scientia potentia est*» («*Knowledge is*

power»). It does credit to the students for their constant effort not only to translate some familiar expressions with the teacher in the classroom, but also to find the Latin translation of many proverbs on their own, using different sources, – and this is one of the strong evidence that the youth shows a genuine interest to the Latin language. And though the young people are acquainted with the above mentioned proverbs and sayings, it is still worth discussing their profound meaning and providing the students with the historical background of some of the catchphrases (who said them, when, in which context, etc.), – such work with the proverbs leads to «the formation of an integrated system of linguistic, philosophical and historical knowledge» [2, p. 139–140].

There are also Latin catchphrases that can help to involve students into interesting discussions, make them think, analyze, give reasons, express and defend their own point of view. For example, the proverbs and sayings with a hidden meaning may be included into this group: «*Omnia mea mecum porto*» («*All that is mine I carry with me*»), «*Non multa, sed multum*» («*Not many, but much (not quantity, but quality)*»), «*Manus manum lavat*» («*One hand washes the other*»). The answers to the question «What do you think this expression can mean?» may be surprising, unexpected or even weird. Besides, there are proverbs and sayings with a contradictory meaning, such as «*Homo homini lupus est*» («*A man is a wolf to another man*»). One of the ways to work with this proverb is to write it on the board and suggest the students to answer this question, giving different arguments. It is also possible to provide students with various variants of one and the same proverb and make them choose the one that they think is right and precisely describes their life philosophy: «*Homo homini lupus est*» – «*Homo homini amicus est*» – «*Homo homini Deus est*» («*A man is a wolf to another man*» – «*A man is a friend to another man*» – «*A man is God to another man*») or «*Vivere est cogitare*» – «*Vivere militare est*» («*To live is to think*» – «*To live is to fight*»). There is one more task that can motivate students to an interesting and productive discussion: «Choose the Latin expression which describes your life approach (or the life approach of your group mate) most of all. Explain your choice: «*Carpe diem*» («*Seize a day*»), «*Dictum – factum*» («*No sooner said than done (What is said is done)*»), «*Per aspera ad astra*» («*No gain without pain (Through thorns to stars)*»)).

A special place among Latin proverbs and sayings is given to those that can be referred to medical profession. It is important to pay careful attention to the catchphrases that reflect the basic principles of medical deontology: «*Primum noli nocere*» («*First of all, do no harm*»), «*Medice, cura te ipsum*» («*Doctor, heal yourself*»), «*Medice, cura aegrotum, sed non morbum*» («*Doctor, cure a patient, but not a disease*»). Times change, medicine develops, new medications are invented, but

the main concepts of the medical ethics stay stable since the ancient times. The regular appeal to such Latin catchphrases encourages the teacher and the students to the meaningful discussion about doctor-patient relations and the issues of humanism, mercy, compassion, responsibility. There also exists a list of medical expressions in the Latin language, regularly used by medical specialists in the professional practice and, therefore, compulsory for studying by the students: «*anamnesis vitae/morbi*» («*anamnesis of life/of a disease*»), «*in vivo/in vitro*» («*on a living body of a plant, animal or human/in a laboratory test tube*»).

The modernization and internationalization of the present-day education should not break strong traditions of the national classical education which consist not in the training of narrow-focused specialists, but molding and development of a personality with a broad outlook and comprehensive world view. «Latin language» is one of a few humanitarian disciplines in the education of future doctors that helps students to get associated and get into eternal spiritual-moral values, – those which make an image of a real Doctor.

Литература

1. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. – М.: ЗАО «ШИКО», 2007. – 448 с.
2. Карпова Ю.Н. Междисциплинарность и интегративность как основа компетентностного подхода в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 137–141.

САМОПРОВЕРКА / ВЗАИМОПРОВЕРКА ПО ОБРАЗЦУ КАК ЭЛЕМЕНТ СОВРЕМЕННОГО ШКОЛЬНОГО УРОКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В.Н. Андреев

*Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал
andreev-vn-arz@yandex.ru*

Аннотация. Рассматривается этап самостоятельной работы с самопроверкой или взаимопроверкой по эталону на уроках английского языка. Обосновывается соответствие этого этапа требованиям Федерального государственного стандарта нового поколения. Приводятся примеры подобных заданий для уроков английского языка в средней школе.

Ключевые слова: урок, английский язык, самопроверка, взаимопроверка, эталон

Self-check / mutual check on the model as an element of a modern school English lesson

V.N. Andreev

*National Research Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod,
Arzamas branch*

Abstract. The article considers the stage of independent work with self-checking or mutual checking according to the standard in English language lessons. The article substantiates the compliance of this stage with the requirements of the Federal State Standard of the new generation. Examples of similar tasks for English lessons in secondary school are given.

Keywords: lesson, English language, self-check, mutual check, standard

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом, действующим в современной школе, задача системы образования «научить учиться». Предполагается не репродуктивная передача знаний, умений и навыков от учителя к ученику, а формирование и развитие способностей ученика самостоятельно поставить образовательную задачу, определить алгоритм ее решения, контролировать учебный процесс и оценивать полученный результат [1, с. 31]. Замена «знаниевого» подхода к образованию формированием универсальных учебных действий требует изменений в структуре урока и методах и приемах обучения.

Одним из этапов урока английского языка, соответствующего требованиям ФГОС, является этап самостоятельной работы с самопроверкой / взаимопроверкой по эталону. Этот этап может быть включен в структуру уроков английского языка разных типов: урока открытия нового знания, урока-рефлексии, урока систематизации знаний, урока развивающего контроля.

Самопроверка и взаимопроверка предполагают умение сопоставлять результат своего труда с эталоном, являются приёмами осуществления само- и взаимоконтроля. Такая деятельность ученика: 1) умение адекватно оценивать свою работу; 2) умение находить и исправлять свои ошибки; 3) умение находить рациональные способы решения возникшей проблемы; 4) умение изменять свои действия согласно изменившимся условиям; 4) умение самостоятельно разрабатывать алгоритм проверочного действия.

Психологи отмечают, что само- и взаимоконтроль опирается на память и внимание, важную роль в его организации играет мышление. Чтобы само- и взаимоконтроль был полноценным, школьнику нужно не просто запомнить шаблон правильного решения, но и суметь объяснить порядок действий, доказать правильность выводов. Для успешного проведения такого этапа урока необходимо 1) организовать самостоятельное выполнение учащимися упражнений на закрепление нового учебного материала, 2) представить эталон для проверки – образцово выполненное задание, 3) организовать самопроверку своих решений по эталону или взаимопроверку работ в паре или малой группе, 4) предложить критерии оценивания упражнения, 5) дать возможность выявить причины ошибок и исправить их ученикам, допустившим ошибки.

Этап самостоятельной работы с самопроверкой по эталону необходим на уроке английского языка, так как он способствует осознанной отработке нового учебного материала, применению нового знания на практике, созданию ситуации успеха.

Такая работа формирует у учащихся следующие личностные и регулятивные универсальные учебные действия: «развитие самооценки личности, формирование адекватной позитивной самооценки», «формирование границ собственного «знания» и «незнания»»; «планирование своих действий в соответствии с задачей», «учёт правил в контроле способа решения, осуществление итогового и пошагового контроля по результату», «оценка правильности выполнения действия, внесение необходимых корректив в действие после его завершения на основе его оценки и характера сделанных ошибок». Кроме того, взаимоконтроль способствует формированию ряда коммуникативных УУД: «планирование учебного сотрудничества с учителем и

сверстниками», «управление поведением партнера – контроль, коррекция, оценка его действий» [2].

Само- и взаимопроверка на уроках английского языка помогает формированию у школьников умения находить и объяснять грамматические ошибки, развивает словарный запас, даёт возможность постоянно заниматься попутным повторением, находить ответы на неизученные темы. Важно, что учащиеся привыкают к внимательному чтению написанного, выполняют грамматические задания согласно требованиям, учатся видеть и исправлять свои и чужие ошибки.

Приведём примеры подобных заданий для учащихся среднего звена. При изучении тем «Степени сравнения имён прилагательных», «Употребление *Past Simple / Past Progressive*» предлагаем ученикам на этапах закрепления нового материала или актуализации ранее изученного следующие задания для самостоятельной работы. После выполнения заданий ученики получают ключ-эталон для самопроверки либо взаимопроверки при работе в парах и малых группах.

Complete the question with the comparative or superlative form of the adjectives in brackets.

1. Who is the ____ (interesting) person you know?
2. Is learning maths ____ (hard) than learning English?
3. What is ____ (exciting) sport to watch?
4. Who is ____ (funny) student in this group?
5. Are you ____ (happy) now or when you were younger?
6. Is a laptop ____ (useful) than a mobile phone?
7. What is ____ (difficult) thing about studying English?
8. What is ____ (good) city to live in?
9. Are you ____ (busy) during the week or at weekend?
10. What is ____ (safe) form of transport?

Answers: 1. the most interesting, 2. Harder, 3. the most exciting, 4. the funniest, 5. Happier, 6. more useful, 7. most difficult, 8. the best, 9. busier, 10. the safest.

Complete the sentences with the correct form of the Past Simple or the Past Progressive of the verbs in brackets:

1. We ____ (eat) some ice-cream after we ____ (finish) cleaning the kitchen.
2. ____ (Mary / call) you while you ____ (watch) Oliver's cookery programme?
3. My dad ____ (cook) dinner on Saturday because Mum ____ (be) ill.
4. The children ____ (order) pizza when I ____ (walk) into their bedroom.
5. I ____ (not / fry) the hamburgers, I ____ (grill) them. They're healthier that way.
6. Karen ____ (make) lunch while Peter ____ (set) the table.

7. ____ (they / have) barbeque when it ____ (start) to rain.

8. ____ (you / order) a dessert after you ____ (have) you main course.

Answers: 1. ate, finished; 2. Did Mary call, were watching; 3. cooked, was; 4. were ordering, walked; 5. did not fry, grilled; 6. was making, was setting; 7. Were they having, started; 8. Did you order, had.

После проведённой самопроверки ученики оценивают свою работу по предложенным учителем критериям: 0 ошибок – 5 баллов, 1–2 ошибки – 4 балла, 3–5 ошибок – 3 балла, 6 и более ошибок – 2 балла.

Таким образом, самостоятельная работа с само- или взаимопроверкой по эталону – важный этап урока английского языка, соответствующего ФГОС. Этот этап позволяет школьнику оценить собственные учебные действия и учебные достижения. Ученик осознаёт, какой материал он знает хорошо, а с чем ещё нужно работать, понимает и принимает критерии оценивания своей деятельности, учится находить и исправлять свои ошибки, предупреждать подобные недочеты в будущем.

Литература

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897). <https://fgos.ru>

2. Формирование универсальных учебных действий в основной школе: от действия к мысли. Система заданий: пособие для учителя / [А.Г. Асмолов, Г.В. Бурменская, И.А. Володарская и др.]; под ред. А.Г. Асмолова. – М.: Просвещение, 2010. – 159 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ

И.Н. Баньковская, И.В. Пинчук

Белорусский национальный технический университет, г. Минск,

Республика Беларусь

irishka-2007@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается применение современных мультимедийных средств в обучении аудированию на иностранном языке. Выделяются требования, необходимые для успешного проведения занятия. Рассматривается роль слушающего в процессе обучения навыкам аудирования. Подчёркивается значимость аудирования как важного аспекта при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: мультимедийные средства, аутентичная речь, аудирование, говорение, информационно-коммуникационные технологии, речевая деятельность, образовательная среда

The use of modern multimedia in teaching listening

I.N. Bankovskaya, I.V. Pinchuk

Belarusian National Technical University, Minsk

Abstract: The article deals with the use of modern multimedia in teaching listening in a foreign language. The requirements necessary for a successful lesson are specified. The role of a listening student is considered in the process of listening skills acquisition. The importance of listening as an essential aspect in teaching a foreign language is emphasized.

Keywords: multimedia, authentic speech, listening, speaking, information and communication technologies, oral activity, educational environment

В современном мире английский язык стал неотъемлемой частью нашей жизни. Он считается международным языком. В данный момент всё больше обращают внимание на проблему обучения студентов аудированию с использованием информационно-коммуникационных технологий. Применение таких технологий играет важную роль.

Пожалуй, одним из основных аспектов обучения общению на иностранном языке является задача обучения восприятию на слух аутентичной речи. Следовательно, необходимо заниматься разработкой и развитием технологий обучения аудированию.

Мы имеем дело с аудированием, которое является особым типом речевого высказывания, в процессе живого общения. Оно применяется в процессе прослушивания: различных анонсов; медиа новостей; лекций; выступлений актеров; рассказов оппонентов; докладов; партнера по телефонному звонку и т.д. В ходе обучения аудированию мы выделяем следующие цели: развитие определенной техники речи; формирование определенных умений; получение знаний для процесса коммуникации; запоминание устного материала; обучение выделения основной идеи; развитие аудиальной памяти и реакции [1].

В коммуникативной технологии применяемые на занятиях упражнения должны быть речевыми, т.е. упражнениями в общении [2, с. 112]. Следовательно, условно-речевые упражнения (УРУ) не являются обычными подготовительными упражнениями. Они специально организованы так, чтобы создавать условия для формирования необходимых навыков. УРУ для обучения аудированию можно разделить на две группы: специальные и неспециальные. Целью неспециальных упражнений является речевая зарядка, слушание грамматического материала, запись на слух, речь преподавателя в аудитории. Основные упражнения – это упражнения в говорении. Данные упражнения выполняются вместе с аудированием. Специальными для обучения аудированию являются следующие УРУ:

- найдите расхождения в близких по звучанию фразах, микромонологах;
- найдите расхождения между услышанным и изображённым [2, с. 117].

Обязательно необходимо учитывать тот факт, что студент будет с легкостью понимать иностранный язык только в том случае, если он будет слушать речь носителей языка. Для этого необходимо применять на занятиях большое количество аутентичных учебных материалов (фрагменты видеофильмов, теленовостей, короткие видеоролики на разнообразные темы и т. д.). В этом случае необходимо использование информационно-коммуникационных средств, то есть студенты должны пользоваться на занятиях интерактивной доской, смартфонами, планшетами и др. ИКТ внедряется на занятиях во время обучения студентов иностранному языку для того, чтобы реализовать принципы обучения: индивидуализирование преподавания, механизм наглядности, непрерывность.

Мы считаем, что в процессе подготовки к занятию по аудированию на иностранном языке следует использовать нижеперечисленные способы коммуникации: 1) понимание и прослушивание речи в результате непосредственного общения и 2) аудирование парадигмы объединенных по определенному принципу текстов при неярко выраженном общении [3]. В момент подготовки преподавателя к тому либо иному практическому занятию

по вышеуказанной тематике у него может проявиться казус, вызванный отсутствием необходимого количества учебников, пособий, наглядной информации с упражнениями, обеспечивающими улучшение процесса обучения студентов аудированию. В целях оптимизации механизмов, воздействующих на устранение данного проблемного поля, педагог может применять в своей деятельности видеопрезентации: видеоряд-подсказку, дополнительную информацию, текстовые задания, подкасты (Podcasts).

Кроме того, в обучении студентов могут быть использованы следующие типы ИКТ: использование электронных учебников в режиме онлайн, интерактивные обучающие комплексы, систематизированные источники информации (онлайн переводчики, словари), презентации, электронные коллекции. Вся совокупность вышеуказанной информации охватывает большое количество интернет-порталов, веб-сайтов. Rutube служит одним из примеров компьютерного сервиса. Этот сервис служит для хранения и размещения видеoinформации. Электронная технология, такая как подкасты (звуковые или видеофайлы), в настоящее время становится более популярной. Данная технология, которая является синтезом радио- и телепередач размещается на просторах Интернет сервиса. Мы можем обучать студентов аудированию, как основному виду речевой деятельности, используя подкастинг.

При обучении иноязычному аудированию достаточно эффективными в использовании, на наш взгляд, являются следующие мультимедийные средства:

- видеофильмы – это демонстрация находящихся в движении изображений (монтажных кадров), которые связаны между собой единым сюжетом. Задействование видеоматериалов на занятиях по аудированию на иностранном языке является эффективным в процессе преподавания. Это осуществляется в результате того, что данные материалы служат образцом живого языкового общения. Данные видеоматериалы также создают благоприятные условия для реальной языковой коммуникации. Это приводит к тому, что у студентов появляется интерес, мотивация, убежденность к изучению иноязычного материала;

- мультипликация – воспроизведение последовательности картинок, создающих иллюзию движущегося изображения. Данный способ подачи информации позволяет увлечь обучающихся и вызвать живой интерес на занятии;

- презентация – слайд-шоу, упорядоченное в одном файле. Подборка слайдов может быть представлена в виде компьютерной графики, видеороликов, аудиофайлов, которые систематизированы по определенному принципу. Выступающий на занятии (докладчик) могут усилить воздействие на

аудиторию при раскрытии той или иной темы, используя мультимедийные формы подачи информации, что позволит улучшить качество восприятия доносимой информации. Кроме того, это повысит интерес к занятию, обеспечит концентрацию внимания, а также усвоение пройденного материала [4];

– игры – вид осмысленной деятельности направленной на получение удовольствия, развлечение, снятие напряженной обстановки, приобретение и развитие некоторых умений и навыков. Благодаря играм создается хороший психологический климат, который устраняет трудности, проявляющиеся в процессе обучения студентов аудированию;

– аудиокниги и прослушивание популярной музыки.

Как видим, внедрение мультимедийных средств в образовательную среду занятия при обучении аудированию даёт возможность:

- 1) активизировать интерес студентов к занятиям, повышать и стимулировать их мыслительную деятельность;
- 2) вовлекать в работу более пассивных студентов;
- 3) готовить более наглядные и увлекательные занятия;
- 4) формировать у обучающихся такие умения как поиск и отбор нужной информации в соответствии с конкретными задачами; умение давать оценку и делать анализ прочитанного; сортировать информацию на главную и второстепенную; быстро ориентироваться в тексте.

Литература

1. Обучение аудированию на занятиях по иностранному языку. URL: [http: // infourok.ru](http://infourok.ru). (дата обращения 10.12.2020).
2. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: Пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е. И. Пассов. – Мн.: Лексис, 2003. – 184 с.
3. Обучение аудированию на занятиях по иностранному языку. URL: [http: // infourok.ru](http://infourok.ru). (дата обращения 10.12.2020).
4. Что такое мультимедийная презентация? URL: [http: // i-topmodel.ru](http://i-topmodel.ru). (дата обращения 21.12.2020).

МЕЖПРЕДМЕТНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

О.С. Бармина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского
selkina@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматривается межпредметная интеграция, которая играет важную роль в обучении студентов неязыковых вузов иностранному языку. Межпредметная интеграция – это основополагающий методический принцип, способный объединить знания, умения и навыки по различным дисциплинам и иностранному языку.

Ключевые слова: межпредметная интеграция, иностранный язык, мотивация, медицинский английский.

Cross-subject Integration in Teaching Non-linguistic Students a Foreign Language

O.S. Barmina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article deals with the cross-subject integration, which plays an important role in teaching students of non-linguistic universities a foreign language. Interdisciplinary integration is a fundamental methodological principle that can combine knowledge, experience and skills in various disciplines and a foreign language.

Keywords: cross-subject integration, foreign language, motivation, medical English.

Современный мир очень быстро развивается. Общество воспринимается как единое целое, поэтому перед социумом стоит проблема подготовки учащихся к культурному, профессиональному и личному общению как в пределах своей страны, так и в условиях глобализации мира.

Изучение иностранных языков повлекло за собой развитие международного сотрудничества. Это, в свою очередь, оказало влияние на методику преподавания иностранного языка, что нашло отражение в некоторых публикациях, посвящённых данной тематике, в частности [1].

Когда культура, традиции, язык не идентичны, в образовании это приводит к формированию интегрированных курсов обучения. С этой точки зрения, межпредметная интеграция – это взаимообогащение разных учебных дисциплин. Межпредметная интеграция при обучении иностранным языкам

позволяет формировать, развивать и воспитывать разностороннюю личность. Интеграция знаний из различных областей при организации обучения позволяет связать в единую цепочку все навыки и умения, получаемые в процессе изучения различных дисциплин, и сформировать у учащихся алгоритм получения новых знаний, относящихся к другим наукам, при изучении иностранного языка.

На практике межпредметная интеграция рассматривается как внутрипредметная и внешнепредметная. Её использование не всегда обеспечивает успешную реализацию процесса интеграции. На это влияют различные факторы:

- формы и способы изложения учебных знаний одного предмета в рамках другого;
- степень овладения внешними предметами;
- умение использовать самостоятельно активную познавательную деятельность, позволяющую формировать интегрированный стиль мышления.

Межпредметная интеграция играет важную роль в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов. Студенты не всегда заинтересованы в изучении иностранного языка, воспринимая его не как предмет, способствующий формированию их профессиональной компетенции [2]. Межпредметная интеграция, являясь основополагающим методическим принципом, помогает решить эту проблему. Межпредметная интеграция способствует сближению учебных дисциплин, объединяя знания, навыки и умения учебно-исследовательской деятельности по различным предметам в целостную систему и, таким образом, разрешая противоречия между предметным обучением иностранному языку и формированием учебно-исследовательских умений без потери качественных особенностей изучаемого предмета [3].

В Национальном исследовательском Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского с 2019 года открыты специальности 31.05.01 «Лечебное дело» и 31.05.03 «Стоматология». Рабочая программа по иностранному языку для данных специальностей разработана с учетом специфики направления подготовки, чтобы по окончании курса студенты могли применять иностранный язык в профессиональной (медицинской) сфере.

Рассмотрим межпредметную интеграцию английского языка и медицинского подязыка. Медицинский подязык глобален, поскольку впитал, в основном, как греческие, так и латинские корни; однако в последнее время английский язык также оказывает на него существенное влияние.

На практике студенты работают с текстами медицинско-биологической тематики. Особенностью данных текстов является использование в них специальной терминологии, фразовых глаголов, аббревиатур. Медицинским текстам свойственна когнитивность и компрессия. В связи с этим особое место занимают аббревиатуры. В английском языке существует развитая система медицинских аббревиатур, многие из которых заимствованы из латинского языка. Например, P.O. (*per os*) – через рот, P.R. (*per rectum*) – ректально. В теме «Скелет человека» многие термины не имеют английских аналогов, – так, например, названия костей напрямую берут из латинского языка (*tibia* – большая берцовая кость). Медицинский текст выступает не только как средство извлечения информации, но и как средство активизации мышления.

Таким образом, благодаря межпредметной интеграции английского языка у студентов медицинских специальностей повышается мотивация к изучению иностранного языка и, соответственно, уровень владения языком.

Однако практическое владение иностранным языком предполагает не только чтение и перевод, но и говорение, аудирование и письмо. Поэтому процесс межпредметной связи требует существенной переработки содержания и структуры учебной дисциплины [4]. С этой точки зрения выделяют следующие пути межпредметной интеграции: репродуктивный, проблемный и исследовательский [5].

В основе репродуктивного пути межпредметной интеграции лежит репродуцирование или воспроизведение зафиксированных в памяти обучающихся учебных знаний разных дисциплин. К числу репродуктивных способов осуществления интеграции относятся повторение, закрепление, воспроизведение, применение. Все эти способы активно используются в английском языке при обучении монологической и диалогической речи.

С помощью проблемного пути вносится элемент новизны в содержание изучаемых дисциплин, необычности в организацию деятельности; создаются реальные условия для применения на практике. К способам проблемного пути относятся: проблемный вопрос, проблемная задача, проблемная ситуация и проблемное задание. Особенность данных заданий состоит в необходимости установления логической связи с ранее усвоенными понятиями по медицине и английскому языку; они должны содержать познавательную трудность и вызывать неудовлетворенность имеющимся запасом знаний, навыков и умений и т.д.

Основной чертой исследовательского пути является активизация творческих начал и самостоятельности студентов при выполнении заданий. Этот путь функционирует за счет включения ряда последовательно усложняющихся способов деятельности, а также разнообразия и вариативности

приемов изучения. Обучающиеся совершают ряд самостоятельных поисковых мыслительных операций, направленных на исследование неизвестного для них способа решения учебной задачи. Основным способом исследовательского пути при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах является исследовательский проект.

В заключении важно отметить, что обучение иностранному языку в неязыковом вузе базируется на знаниях, полученных ранее. На их основе происходит процесс усовершенствования языковой подготовки на разных уровнях, актуализируется профессиональная ориентированность обучения языку. Такое понимание требований к компетенциям современного специалиста подразумевает извлечение максимума из каждой учебной дисциплины, а значит и использование межпредметной интеграции и внутридисциплинарных возможностей каждого отдельно взятого предмета.

Литература

1. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В., Скурихин Н.А. О преподавании специальных дисциплин на английском языке будущим врачам в классическом университете. // «Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе»: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции с международным участием, 21 апреля 2020 / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. С. 98–101.

2. Золотова М.В., Каминская Н.В. Отношение студентов к перспективе внедрения предметно-языкового интегрированного обучения. // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 41, 2018. – с. 169–177.

3. Гусев А.И. Межпредметные связи в системе современного образования: Монография. Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2002. – с. 84–87.

4. Золотова М.В., Каминская Н.В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 51. Часть V. Ялта. 2016. – с. 193–200.

5. Бессмельцева Е.С., Трубицина О.И. Культурологический потенциал межпредметных связей: иностранный язык и дисциплины психолого-педагогического цикла // Семейное воспитание: история и современность: Сб. научных статей по проблемам педагогики ненасилия. Материалы XXIV Всероссийской научно-практической конференции / Под ред. А.Г. Козловой. СПб: Verba Magistri. 2003. – с. 220–224.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ MOODLE

Е.В. Баронова, О.В. Волгина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал
ipprepod@yandex.ru, ovolgina14@mail.ru*

Аннотация: Статья посвящена вопросам использования средств и инструментов Moodle в преподавании иностранного языка в вузе при смешанном и дистанционном обучении. Показывается, каким образом интерактивные элементы могут быть применены для развития навыков чтения и аудирования, устной и письменной речи обучающихся, для работы над лексикой и грамматикой, а также демонстрируется их роль в повышении мотивации учащихся.

Ключевые слова: виртуальная обучающая среда Moodle, обучение с использованием компьютерных технологий, дистанционное обучение, смешанное обучение, языковой онлайн-курс

Interactive elements in teaching foreign languages with Moodle

E.V. Baronova, O.V. Volgina

*National Research Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod,
Arzamas branch*

Abstract: The article is devoted to using Moodle resources and instruments for the purposes of teaching foreign languages to university students in blended and distance learning. It shows how interactive elements can be used to develop learners' reading and listening skills, their oral and written speech, their vocabulary and grammar. The article also demonstrates the role of interactive elements in motivating language learners.

Keywords: Moodle virtual learning environment, e-learning, distance learning, blended learning, online language course

Использование виртуальной обучающей среды Moodle в вузовском обучении сейчас чрезвычайно широко распространено. Преподавателей привлекает разнообразие возможностей для общения в рамках курса, многочисленные элементы, с помощью которых можно выстроить систему заданий и упражнений для отработки необходимых навыков, быстрая обратная связь. Немаловажным фактором выбора является и то, что эта система

бесплатная, и многие вузы выбирают её как основной инструмент онлайн-обучения.

Таким образом, онлайн-компонент в обучении часто реализуется в форме электронного управляемого курса, место и роль которого в педагогическом процессе могут быть разными в зависимости от формы обучения. При заочном обучении на онлайн-компонент приходится большая часть нагрузки по предъявлению и отработке нового материала. Если же речь идёт об очном обучении, то и в этом случае использование электронного управляемого курса целесообразно для организации индивидуальной и групповой самостоятельной работы обучающихся.

Существуют четыре основных формы обучения в зависимости от соотношения аудиторного и онлайн-обучения [1, с. 65]:

- 1) традиционная – онлайн обучение не используется вообще;
- 2) с веб-поддержкой – 1–29% процесса обучения приходится на онлайн-технологии, которые используются для поддержки очного курса;
- 3) смешанная – значительная часть учебных материалов (30–79%) подаётся посредством онлайн-технологий;
- 4) онлайн – 80% курса и более приходится на онлайн-обучение.

В работе со студентами заочного отделения используется онлайн-форма, так как она позволяет реализовать большой объём самостоятельной работы. Для студентов же очного отделения соотношение часов, отведённых на аудиторную и самостоятельную работу, требует скорее смешанной формы.

В любом случае в электронный курс по иностранному языку следует включать разные аспекты обучения иностранному языку. Это особенно важно в случае, если обучение проходит преимущественно онлайн. Для эффективной реализации целей обучения необходимо строить электронный курс таким образом, чтобы в нём были разработаны средства для развития разных языковых умений. Также важно для организации курса и задача поддержания мотивации обучающихся. Даже при сформированных навыках самоконтроля и рефлексии студенты часто испытывают трудности в онлайн-обучении, связанные с организацией своей работы над курсом.

Одним из основных средств реализации перечисленных выше задач может быть использование интерактивных элементов в языковом Moodle-курсе [2]. Сама система включает ряд интерактивных средств, которые могут быть использованы для работы над разными видами речевой деятельности. К интерактивным обучающим элементам относят глоссарии, тесты, вики, SCORM-проигрыватель. Кроме того, есть ещё социальные интерактивные элементы: форум и чат.

Возможности элемента «тест» очевидны: он позволяет создавать обучающие и контрольные задания разного рода, даёт возможность прикреплять изображения, аудио- и видеофайлы и, таким образом, использовать тесты для тренировки навыков аудирования, чтения, работы над грамматикой и лексикой. Наиболее гибкий вид вопросов – вопрос на вложенные ответы (cloze), позволяющий работать с целым текстом или несколькими текстами одновременно. Кроме того, в языковом курсе могут использоваться и вопросы на множественный выбор, на соответствие, упорядочение, вопросы с коротким ответом, разные виды перетаскивания и эссе. Дополнительные возможности для создания заданий тестового типа даёт использование заданий, созданных в программе HotPotatoes, интегрирующихся в Moodle. Таким образом, обучающиеся могут сами создавать свои кроссворды и задания для размещения в Moodle-курсе. Совместное создание обучающего контента – одна из ключевых идей философии и методологии Moodle.

Глоссарий – очень удобный инструмент для работы с лексикой, особенно если он составляется самими обучающимися. Глоссарий можно использовать не только для организации и систематизации лексического материала, но и для подбора синонимов и антонимов, составления словарных дефиниций, работы со словообразовательными гнездами и многого другого. С лексикой из глоссария можно работать и с помощью автоматически создаваемых в Moodle игр.

Вики – инструмент для обучения сотрудничеству и взаимодействию в виртуальном пространстве, навыкам работы в команде. Он предназначен для групповой работы, может быть использован для проектов, совместного создания обучающего контента, групповых творческих работ, особенно если предполагается использование мультимедийных материалов. Вместе с тем можно использовать и такой вид вики, как «индивидуальная». Это может быть нужно для того, чтобы студенты посмотрели работы друг друга, обсудили их или поделились найденным материалом.

Для общения студентов и преподавателя между собой предназначены элементы «форум» и «чат». Но если чат по скорости работы и удобству интерфейса значительно уступает привычным для студентов социальным сетям и использование его для быстрой обратной связи не всегда возможно, то форум в языковом онлайн-курсе даёт много возможностей, в том числе благодаря прикреплению к сообщениям мультимедийного контента. Форум – это тоже инструмент организации взаимодействия студентов внутри группы, для организации обсуждений, ответов на вопросы, обмена мнениями. Удобно использовать в форуме и аудиозаписи сообщений и комментариев вместо их

текстового варианта, что позволяет работать не только над письмом, но и над подготовленной устной речью.

Ещё больше возможностей включения интерактивных элементов в электронный Moodle-курс даёт интеграция в него внешних приложений, включение SCORM-пакетов, созданных в других программах. Гибкость Moodle проявляется в том числе в том, что в созданный курс можно не только включить ссылки на внешние сайты, но и демонстрировать внешние программы в окне SCORM-плеера [3]. Таким образом можно использовать внутри своего Moodle-курса привычные Learningapps, Quizlet, Wordwall, Google-формы и многое другое.

Использование преимущественно интерактивных элементов в электронном курсе позволяет вовлечь студентов в учебный процесс, в активное взаимодействие, как с компьютером, так и друг с другом, без чего невозможно эффективное обучение языку. Интерактивные методы позволяют интенсифицировать усвоение и применение знаний о языке и отработку практических навыков, совершенствование их языковой компетенции. Кроме того, использование интерактивных заданий служит задачам повышения мотивации обучающихся, развития творческих способностей и навыков взаимодействия в электронной обучающей среде.

Литература

1. Burns M. Distance Education for Teacher Training: Modes, Models, and Methods. – Washington, DC: Education Development Center, Inc., 2011. 327 p.
2. Медведева О.А. Интерактивные возможности электронного учебного курса, разработанного на основе системы Moodle // Педагогика. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 1. – с. 62–67.
3. Welsh N. Tips, tricks, and training for a truly engaging and interactive Moodle experience. URL: <https://moodle.com/news/tips-tricks-engaging-interactive-moodle/> (дата обращения 25.03.2021).

МОТИВИРУЮЩИЕ ФАКТОРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ОНЛАЙН В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

М.В. Белорукова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского
smart.llc@mail.ru*

Аннотация: В статье представлены результаты опроса студентов ННГУ им. Н.И. Лобачевского, посвященного установлению факторов, мотивирующих изучать английский язык в условиях перехода на дистанционное обучение в связи с пандемией. Также выявляются условия поддержания позитивного отношения к онлайн занятиям, что важно в непривычных условиях обучения и при недостаточной психологической готовности обучающихся к ним. Делаются выводы о природе мотивации в разных возрастных группах.

Ключевые слова: внутренняя и внешняя мотивация, дистанционное обучение, изучение иностранного языка онлайн, неязыковой вуз, лингвистические специальности

Motivation for learning a foreign language online at a non-linguistic university

M.V. Belorukova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article presents results of a survey carried out at Lobachevsky University of Nizhny Novgorod to establish the factors motivating students to learn the foreign language online in the distance learning environment during the pandemic. Backgrounds to learners' positive attitude to online classes are studied, which is of utmost importance in the times of instability and students' being unprepared for the ongoing changes in the education process. Conclusions are drawn about the nature of motivation in different age groups.

Keywords: extrinsic and intrinsic motivation, distance learning, learning a foreign language online, non-linguistic university

In 2020 universities were forced to introduce online learning due to the coronavirus epidemic. When the innovation took off, the education system of Russia faced a totally new challenge, which was not in every way beneficial both for the learners, and for the teachers. It should be borne in mind that availability of personal computer equipment and high speed broadband connection add up to the effectiveness of online classes. Still, learners' and teachers' readiness to accept the novelty is of utmost importance. Their mindset needs to adapt to the change, which does not happen at the click of a mouse. It takes time for both parties to perceive

online learning as the equivalent of traditional classroom procedures. Thus, the time required by learners to master a certain amount of academic material has demonstrated either an increase or a decrease, as compared to classroom learning. The data collected over a period of autumn and winter of 2020, as well as our colleagues' research papers [1, 2] have stimulated a study of learners' motivation in the new academic environment.

In modern methodology of teaching, two types of learners' motivation are traditionally distinguished, intrinsic (inherent satisfaction) extrinsic (instrumental, non-inherent motivation) [3]. The notion of intrinsic motivation centers around the idea of a learner's desire to do something because it is inherently satisfying and enjoyable. This way, active cognition is perceived as a pleasurable pastime and is highly likely to result in doing independent research into the area of interest, seeking challenging tasks and setting demanding goals. The focus of extrinsic motivation shifts to viewing activity as a means to attain an outcome separable from the activity itself, such as a goal set by others in authority or the learner themselves. [4, p. 35]. Extrinsic motivation is instrumental in nature. The term is applicable to describe incentives which encourage performing certain activities for the sake of reward. This reward is to follow in case the satisfactory desirable result is achieved, and the purpose of performing the activity may well vary from increasing the learner's self-esteem, providing grounds for self-respect, obtaining praise and acknowledgement from the authorities to avoiding criticism for poor performance.

In this research a task was set to find out which factors motivate university students to work hard online and what supports the learners' positive attitude to studying in the recently introduced online learning environment.

30 first-year Law Faculty students (aged 17–18) of Nizhny Novgorod Lobachevsky State University took part in the survey, alongside with 10 final year interpreter students (aged 20–25) studying at the 3-year *Interpretation in the Area of Professional Communication* program in our university. The survey results were analysed and represented separately for the two groups of learners: first-year and final year students respectively.

First-year Law students:

- 80% English is essential in almost any job, that is why we need to study it regardless of the format;
- 50% we need to have good exam results;
- 40% we need to increase our low level of English;
- 30% best students follow a simpler exam procedure;
- 20% English opens up many opportunities;
- 5% we need only top grades not to be made to pay for our studies.

Final year Interpreter students:

- 80% we want to get a well paid job. That is why we are ready to study in any format if it helps to realize our ambitions;
- 40% general interest in the subject;
- 10% the course in which we invested much time and effort must be rewarded with a certificate;
- 10% the wish to complete the course and finally be free.

Below are presented the survey results which were intended to establish the factors supporting the students' positive attitude to online learning.

First-year Law students:

- 100% a cosy home atmosphere;
- 90% saving time on commuting;
- 60% a possibility to ask the teacher a question any time of day in social networks;
- 40% the teacher's feedback after each class;
- 40% the teacher's positive attitude to the teaching process and their respectful treatment of student's needs;
- 40% realizing the need of time management skills;
- 20% having all our paper books are at hand on the shelf;
- 20% a possibility to cheat if we need to, the teacher will not notice it;
- 10% being praised for our success.

Final year Interpreter students:

- 80% saving time on commuting;
- 60% no need to get up early;
- 60% a friendly atmosphere at online classes, humour and jokes;
- 40% a possibility of seeing the groupmates on the screen;
- 40% tea or coffee, comfortable clothes;
- 40% pets which cheer us up and relieve the stress;
- 10% poor internet connection makes foreign speech more difficult to understand. As a result, you become a more active listener and learn to comprehend in spite of distractors.

Basing on the provided survey results, one may conclude that 100% first-year students surveyed have extrinsic motivation in the online learning conditions. Final year interpreter students show 40% intrinsic motivation. Factors enhancing the positive attitude to online learning vary depending on the learners' age, with a strong emphasis on the teacher's support for the first-year students, and the informal, friendly working atmosphere in class for the final year students.

Intrinsic motivation is known to develop from extrinsic one in case the learners feel they are progressing and realize how exciting communication in the foreign language may be [5]. Conversely, intrinsic motivation can turn to extrinsic. Use of incentives and rewards is proved to decrease the genuine interest in the subject and intrinsic motivation [6]. It is advisable for teachers in the online learning environment to consider the nature of motivation for different age groups. The teacher's task would be to properly choose the means of stimulation, in order to provide conditions for sustainable development of learners' intrinsic motivation, taking into account their individual needs.

References

1. Khristolyubova A.A. Different ways of motivation to learning English for students majoring in Economics // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам II Международной практической конференции, 21 апреля 2020 г. Науч. ред. М.В. Золотова. 2020. С. 302-306.
2. Артамонова Л.А., Архипова М.В., Ганюшкина Е.В., Делягина Л.К., Золотова М.В., Мартянова Т.В. Инновации в обучении английскому языку студентов неязыковых вузов // Вестник Нижегород. Ун-та им. Н.И. Лобачевского, №2, Ч. 1, 2012, с. 28–33.
3. Lisa Legault. Intrinsic and Extrinsic Motivation. URL: https://www.researchgate.net/publication/311692691_Intrinsic_and_Extrinsic_Motivation (дата обращения: 27.02.2021).
4. Гордеева Т.О., Шепелева Е.А. Внутренняя и внешняя учебная мотивация академически успешных школьников // Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. 2011. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vnutrennyaya-i-vneshnyaya-uchebnaya-motivatsiya-akademicheski-uspeshnyh-shkolnikov> (дата обращения: 02.03.2021).
5. Different types of motivation / FutureLearn URL: <https://www.futurelearn.com/info/courses/explore-elt/0/steps/15701> (дата обращения: 04.03.2021).
6. Kohn A. Punished by rewards: The trouble with gold stars, incentive plans, A's, praise, and other bribes. Boston: Houghton Mifflin Harcourt. 1999. 448 p.

АУТЕНТИЧНЫЕ ЗАДАНИЯ КАК СТРАТЕГИЯ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Е.Г. Беляева

Санкт-Петербургский государственный университет

lena.belyaeva@gmail.com

Аннотация: В статье рассматривается аутентичность задания как стратегия повышения внутренней инструментальной мотивации к изучению английского языка студентов неязыковых специальностей и подробно анализируется конкретный пример аутентичного задания из практики работы.

Ключевые слова: аутентичность задания, прагматическая аутентичность, методическая аутентичность, инструментальная мотивация, обучение иностранным языкам в неязыковых вузах

Authentic learning as a motivational strategy

E.G. Belyaeva

St. Petersburg State University

Abstract: Authentic tasks can be a motivational tool for the university students majoring in non-linguistic disciplines. An example of an authentic task and its motivational potential are discussed in this paper.

Keywords: authentic learning, authentic task, student instrumental motivation, language teaching in higher education

Мотивация студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка подробно исследована зарубежными и отечественными учеными, однако остается актуальной [1]. В области обучения иностранным языкам мотивацию разделяют на внутреннюю и внешнюю, которая, в свою очередь, представлена широкой социальной и узколичностной мотивацией. Внешняя мотивация студентов неязыковых специальностей к изучению английского языка (АЯ) заметно выросла в эпоху интернационализации высшего образования и опирается на беспрецедентно высокий уровень осознанной социальной необходимости. Приведем лишь несколько примеров широкой социальной мотивации изучения АЯ как *lingua franca* мирового образовательного пространства: в условиях глобализации современного мира образованному человеку необходимо знать АЯ; АЯ является частью учебной

программы; нежелание отставать от сверстников; стремление быть конкурентоспособными на рынке труда. Узколичная мотивация в свою очередь определяет отношение к АЯ как к способу самоутверждения или как к одному из инструментов достижения профессиональных и социальных целей, например: знание АЯ делает возможным участие в программах академической мобильности, международных конференциях; дальнейшее обучения за рубежом; знание АЯ позволяет публиковать результаты своих исследований на АЯ в научных журналах, индексируемых в международных библиографических базах данных, а также даёт преимущества в дальнейшем трудоустройстве и карьере. Однако, внешняя мотивация студентов неязыковых специальностей к изучению АЯ является дистантной и лишь стимулирует внутреннюю мотивацию, то время как непосредственное влияние на процесс обучения оказывает именно внутренняя мотивация.

Из трех традиционно выделяемых в отечественной науке разновидностей внутренней мотивации [1]: коммуникативной, лингвопознавательной и инструментальной, первые два вида у студентов неязыковых специальностей сформированы слабо, и непосредственный интерес к языковому материалу часто отсутствует, так как это не профильный предмет. Именно поэтому представляется целесообразным сфокусироваться именно на формировании и развитии инструментальной внутренней мотивации, которая возрастает, когда студенты видят непосредственную связь АЯ с их профильными дисциплинами и получают возможность убедиться в практической ценности АЯ в процессе реализации их научно-исследовательских и профессиональных устремлений. Предлагаемая стратегия повышения внутренней инструментальной мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению АЯ опирается на аутентичные задания.

Термин «аутентичный» преимущественно используется как характеристика учебно-методических материалов, применяемых на практических занятиях по иностранному языку, однако понятие «аутентичность» распространяется и на другие стороны учебного процесса. Г. Уиддоусон рассматривал аутентичность как характеристику учебного процесса и свойство учебного взаимодействия [2]. Л. Лиер выделил 3 типа аутентичности: аутентичность материалов, прагматическую аутентичность и личностную аутентичность [3]. Наименее исследованным и наиболее актуальным является прагматическая аутентичность, включающая: аутентичность контекста, в котором используется язык; аутентичность цели и ожидаемого результата речевого взаимодействия; а также интерактивная аутентичность, стремящаяся совместить педагогические или учебные цели с реальными жизненными целями, хотя некоторая

условность учебного взаимодействия неизбежна. Сокращение степени этой условности и преодоление существующего разрыва между учебными сценарными фреймами и реальными жизненными устремлениями студентов – ключевые задачи вузовского преподавателя иностранных языков. Согласимся с мнением Ю.Д. Багрова в том, что «аутентичные задания выступают эффективным способом сокращения разрыва между учебной ситуацией и реальной коммуникацией» [4, с.119]. Л.Е. Смирнова говорит о методической аутентичности, определяя ее как «создание в учебных целях материалов, заданий, ситуаций, максимально приближенных к естественным» [5, с.131].

С методической точки зрения, аутентичное задание характеризуется: аутентичностью контекста или максимальной приближенностью к реальной жизни; аутентичностью самих выполняемых студентами действий; аутентичностью поставленной задачи; аутентичностью используемых мультимедийных материалов и ресурсов; аутентичностью собственно изучаемого языка; аутентичностью характера взаимодействия студентов (индивидуальная, парная или групповая работа); аутентичностью ролей участников процесса (студент выполняет задачу, преподаватель в роли консультанта-эксперта); аутентичностью оценки результата (степень выполнения поставленной задачи, а также степень удовлетворенности результатом самого студента). Мотивационным потенциалом обладает каждый из вышеперечисленных составляющих аутентичного задания, находясь в прямой зависимости от степени его аутентичности, которая может варьироваться [6]. Рассмотрим конкретный пример аутентичного задания, предъявленного студентам 3 курса физического факультета Санкт-Петербургского государственного университета в рамках курса профессионально-ориентированного английского языка. Ниже приводим поэтапное описание аутентичного задания, сопровождаемое методическими комментариями. Цель аутентичного задания – найти релевантную для своего обучения программу академической мобильности, магистерскую программу, стажировку, производственную практику или краткосрочный курс, используя широко известные международные вебсайты (<https://scholarship-positions.com/>; <https://scholarshipowl.com>; google search, etc.). Поставленная цель вызвала интерес студентов в целом, а возможность найти релевантную и профессионально интересную стажировку или программу усилила ее мотивационный потенциал. Для многих студентов поставленная цель практически совпала с реально стоящей перед ними задачей, их инструментальная мотивация заметно выросла. Изучая рекомендованные им англоязычные сайты, предлагающие обучающие возможности различного

уровня (бакалавриат, магистратура, докторантура), в области физики и других наук, если речь идет о междисциплинарных исследованиях, а также по различным специализациям, соответствующим различным областям физики, студенты-физики столкнулись с аутентичным языком, а именно специальной лексикой в области высшего образования, физических наук, международного сотрудничества (описание программ, условий участия, требований к кандидатам, критериям отбора и пр.). Студентам-физикам были предложены различные виды организации совместной деятельности, и они естественным образом объединились на основе их специализации и по иным интересам, что обеспечило аутентичность взаимодействия в процессе совместной работы. Затем студенты-физики представили свои результаты информационного поиска, обменявшись информацией о найденных ими стажировках и программах. Реализованный на этом этапе работы методический принцип информационного неравновесия повысил мотивацию студентов к коммуникации на АЯ с целью обмена полезной информацией. В ходе изучения требований к кандидатам, студенты-физики самостоятельно обнаружили требования к владению АЯ в виде международных экзаменов с указанием необходимого количества баллов, что также позитивно повлияло на инструментальную мотивацию к изучению АЯ для реализации своих амбициозных целей. В ходе индивидуальной или групповой работы над поставленной задачей, студенты-физики продемонстрировали высокую степень самостоятельности в решении языковых задач, эффективно используя целый ряд мультимедийных ресурсов и обращаясь к преподавателю лишь за консультацией. В дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности именно эта самостоятельность и независимость в решении любого рода языковых трудностей и потребуется. Аутентичность оценки успешности выполнения данного задания выразилась в том, была ли достигнута общая цель, в какой степени каждый студент-физик оказался удовлетворен той программой или стажировкой, которую удалось найти, и насколько сильны их шансы на получение желаемой стажировки в условиях конкурса. На следующем этапе студенты-физики должны были написать мотивационное письмо на английском языке для участия в выбранной ими программе в полном соответствии с требованиями, аутентичность такого письменного задания очевидна, как его мотивационный потенциал. Важным показателем эффективности вышеописанного аутентичного задания в случае студентов-физиков является то, что из 24 студентов-физиков (2 учебные группы), 11 человек подали документы и реально приняли участие в интересующих их программах, а 7 студентов успешно прошли отбор. Вовлеченность студентов в

процесс работы над заданием на всех этапах также является индикатором его мотивационного потенциала.

Аутентичность задания, несомненно, обладает высоким мотивационным потенциалом, а системное использование аутентичных заданий в обучении АЯ студентов неязыковых специальностей предлагается как один из методических инструментов повышения их внутренней инструментальной мотивации.

Литература

1. Макарова О.Ю., Горбунова Д.В., Зеленкова А.В. Развитие мотивации студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка // Научно-практический журнал «Гуманизация образования», 2018, № 2, С. 48–53.
2. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1999.
3. Lier L.V. The Classroom and the Language Learner. N.Y.: Longman, 1988
4. Багров Ю.Д. Аутентичные задания при обучении иностранному языку в высшей школе // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2017, 1(25), С. 119–123.
5. Смирнова Л.Е. Методическая аутентичность в обучении иностранному языку // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2016, № 11–2, С. 129–131.
6. Herrington, J., Reeves, T.C. and Oliver, R. A Guide to Authentic e-Learning. 2010. Routledge, New York. 198 p.

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ЭПОХУ COVID-19: ПРОБЛЕМЫ vs ВОЗМОЖНОСТИ

Л.М. Болсуновская

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
bolsunovskl@tpu.ru*

Аннотация: В статье на основе публикаций по темам COVID-19 и цифровизация высшего образования проведён анализ и выявлены проблемы и возможности дальнейшего развития современного высшего образования в новых социально-экономических условиях. Цель статьи – представить современные тренды и новые перспективы, которые открываются перед образованием будущего. В этом контексте данная работа направлена на изучение и анализ опыта интеграции курсов, опосредованных технологиями, и их влияние на качество образования. Результаты показывают, что кроме качественно разработанного контента курсов, важную роль играют цифровая компетентность преподавателя и метакогнитивная поддержка.

Ключевые слова: COVID-19, высшее образование, цифровизация, виртуальная образовательная среда, смешанное образование

Higher education in the COVID-19 era: challenges vs opportunities

L.M. Bolsunovskaya

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract: The purpose of the paper is to present modern trends and new perspectives that open up before the future of education. Predicted on publications on COVID-19 and digitalization of higher education the paper analyzes and identifies problems and opportunities for the further development of modern higher education in the new socio-economic conditions. In this context, this work aims to study and analyze the experience of integrating technology-mediated courses and their impact on the quality of education. The results show that, in addition to well-designed course content, instructor's digital competence and metacognitive support play an important role in the educational process.

Keywords: COVID-19, higher education, virtual learning environment, digitalization, blended learning

COVID-19, объявленный в марте 2020 года Всемирной организацией здравоохранения пандемией, изменил жизнь людей во всем мире. Всплеск пандемии стал еще одним подтверждением неопределенности и нестабильности нашего мира и стало очевидно, что все изменилось, пути назад

нет, и единственное, на что мы можем рассчитывать, – это на новые возможности. COVID-19 стал великим ускорителем изменений общественной жизни (технологий, экономических моделей, социальных институтов и общественных норм). С момента появления первых сообщений, подтверждающих случаи заражения, вызванные вирусом, прошёл год и главный вопрос сейчас заключается не в том, как долго продлится пандемия, а в том какое влияние она окажет на повседневную жизнь тысяч людей в мире, и будет ли это влияние постоянным. Одновременно, кризис переживают и национальные системы образования, что проявляется в диверсификации как образовательных технологий, так и стратегий управления образованием. По данным Организации Объединённых Наций пандемия COVID-19 привела к крупнейшему за всю историю сбою в функционировании систем образования, который затронул почти 1,6 миллиарда учащихся в более чем 190 странах и на всех континентах. В связи с этим были необходимы стратегические ответные меры, чтобы не допустить превращения кризиса образования в поколенческую катастрофу. Среди таких мер были выделены следующие [1]:

1. Меры по подавлению распространения вируса и стратегическое планирование возобновления работы учебных заведений.
2. Более активная мобилизация внутренних поступлений, резерв доли расходов на образование и защита источников финансирования образования.
3. Построение жизнеспособных систем образования и повышение устойчивости их развития.
4. Переосмысление системы образования и ускорение преобразований в технологиях преподавания и обучения.

Пандемия коронавируса за считанные дни сделала то, чего не могли сделать новые технологии десятилетиями, – перевезла россиян почти повсеместно в будущее – в ту самую глобальную деревню, предсказанную футурологами Маршаллом Маклюэном и Элвином Тоффлером. Самой сложной задачей, с которой столкнулись все университеты мира, – это понимание того, как превратить то, что раньше являлось практическим образованием в аудитории, в удаленную практику, но в то же время приложить все усилия по продвижению качественного образования. По словам АльдERTA Кампа, идентичность современного университета заключается в его преподавательском составе и учебной функции и в основном основана на взаимодействии между профессиональной подготовкой, базирующейся на исследованиях, дисциплинарном образовании и академических ценностях. Чтобы быть готовым к будущему и оставаться актуальным в нестабильном, неопределенном, сложном и неоднозначном мире VUCA, высшему

образованию требуется смена парадигмы как на индивидуальном, так и на институциональном уровнях [2]. Согласно результатам исследования В.Н. Мининой, с внедрением в образовательный процесс цифровых технологий и инструментов сформировалось четыре тренда, а именно: 1) интеграция модели смешанного обучения; 2) переход к онлайн-формату обучения; 3) формирование виртуальной (цифровой) образовательной среды; 4) диверсификация подходов к управлению образовательными организациями [3]. Эти тренды взаимосвязаны, вместе с тем в каждом из них обнаруживается специфическое влияние на институт высшего образования: формирование модели смешанного обучения; переход к онлайн-обучению; создание виртуальной (цифровой) образовательной среды; изменение подхода к управлению образовательными организациями. Дистанционное обучение использовалось университетами и до пандемии, но изоляция радикально изменила жизнь университетов, и дистанционное обучение стало повседневной практикой. Это расширило возможности для онлайн-проектов и стартапов, но университеты оказались к такому не готовы. И студентам, и преподавателям было сложно адаптироваться к новой реальности. В сфере высшего образования многие университеты приостановили свою работу на неопределенный срок из-за отсутствия инфраструктуры информационных технологий (ИТ). Вопросы и проблемы эффективности онлайн-обучения в значительной степени являются концептуальными, организационными и административными, а не технологическими [4]. Среди главных трендов в онлайн-образовании, по данным австралийского исследовательского института HolonIQ обозначились следующие:

1. Доступность (по данным ООН, более 263 млн детей в мире не могут получать очное образование в связи с географической удаленностью, бедностью или закрытием школ в зонах вооруженных конфликтов).

2. Большие данные и искусственный интеллект (ИИ), как способами оптимизации, персонализации учебного процесса и возможностью работы с большими объёмами информации.

3. Креативность, которую можно развивать с помощью новых технологий, нестандартных форматов и подходов в обучении (AR и VR-уроки) и автоматизации рутинных задач с помощью чат-ботов, различных алгоритмов и онлайн-отчетности.

4. Микролёрнинг, при котором большие объемы информации дробятся на компактные блоки для упрощения усвоения (как решение проблемы клипового мышления).

5. Онлайн-платформы и агрегаторы (например, Coursera, iSpring, Skyeng и другие, где можно проводить онлайн-курсы, групповые или индивидуальные занятия [5].

Технологии имеют огромный потенциал для диверсификации системы образования, однако, важно понять, что инновации – это не только и не столько технологии, но еще и новые педагогические подходы. Необходимость трансформации цифровых технологий в ключевой потенциал становится основной задачей глобальной образовательной системы. Интегрируя цифровизацию в высшее образование, необходимо учитывать то, как под влиянием цифровых инструментов и технологий изменяется экосистема университета, её концептуальная модель, включающая образовательный контекст и роли ключевых участников образовательного процесса.

В заключение, беспрецедентным является то потрясение, которое испытала система образования из-за COVID-19. Однако каждое такое потрясение и опасность обострения социально-экономической ситуации являются показателями новых возможностей, возможностей изменить ситуацию к лучшему и построить такую систему образования, которая будет отвечает всем нашим требованиям: провести всеобъемлющие преобразования в преподавании и реализовать потенциал как каждого отдельного человека, так и всего общества во всех сферах жизни посредством инвестиций в образование» [1].

Литература

1. Концептуальная записка: образование в эпоху COVID-19 и в последующий период. https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/policy_brief_-_education_during_covid-19_and_beyond_russian.pdf
2. Kamp, A. (2020), “Navigating the Landscape of Higher Engineering Education Subtitle: Coping with decades of accelerating change ahead”, Delft, 2020, 113 p.
3. Минина В.Н. Цифровизация высшего образования и её социальные результаты // Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология. 2020. Т. 13. Вып. 1. С. 84–101. <https://doi.org/10.21638/spbu12.2020.106>
4. Боуэн У., Высшее образование в цифровую эпоху. Изд-во: Издательский Дом ВШЭ, Серия: Библиотека журнала "Вопросы образования", 2018, 224 с.
5. <https://trends.rbc.ru/trends/education/5f997fa19a7947e46bc893cb>

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ УМЕНИЙ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ УНИВЕРСИТЕТА СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

И.О. Болотина, И.В. Слесаренко

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
slessare@tpu.ru*

Аннотация. Рассматривается опыт реализации программы повышения квалификации «Активизация самостоятельного онлайн изучения английского языка» для научно-педагогических работников университета как пример образовательного мероприятия с целью развития профессионально значимых умений для совершенствования устной и письменной коммуникации в научно-образовательной деятельности. Обсуждаются задачи программы, структурная организация и содержательное наполнение мероприятий текущего и итогового контроля. На примере выполненной выпускной аттестационной работы слушателя программы обсуждаются дидактические вопросы развития профессионально значимых умений научно-педагогических работников средствами английского языка.

Ключевые слова: профессионально значимые умения, научно-педагогический работник, повышение квалификации, английский язык

Generic Skills Development for University Research and Teaching Staff through the Medium of English

I.O. Bolotina, I.V. Slesarenko

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract: The experience of running professional enhancement programme Activating Your Online English Learning Strategies for university research and teaching staff is discussed. The programme targets generic skills for enhancement of verbal and written communication in science and teaching through the medium of English. The programme objectives, architecture and content for summative and formative assessment tasks are considered. Considering the final attestation paper for the programme the didactic questions of university research and teaching staff generic skills development are viewed.

Keywords: generic skills, university research and teaching staff, English training provision

Сегодня обучение научно-педагогических работников университета английскому языку приобретает новые более сложные форматы. Новые задачи развития и совершенствования профессиональных и профессионально значимых умений деятельности средствами английского языка [1] приводят к

спросу на новые образовательные мероприятия. Примером является программа повышения квалификации «Активизация самостоятельного онлайн изучения английского языка» [2]. Одной из особенностей программы является решение задач развития и совершенствования профессионально значимых умений научно-педагогических работников университета, сообщение слушателям стратегий самостоятельного повышения уровня владения английским языком.

Среди таких задач: применение умений планирования и организации самостоятельного обучения; развитие стратегий самостоятельного обучения в целях освоения языковых явлений и видов речевой деятельности; развитие умений чтения, аудирования с целью извлечения заданного типа информации; развитие умений устной и письменной речи в соответствии с требуемым стилем общения; совершенствование умений критического оценивания собственного прогресса в изучении английского языка; развитие умений поиска, оценивания и применения открытых образовательных онлайн ресурсов для тренировки, развития или совершенствования умений устной и письменной коммуникации на английском языке.

На примере выпускной аттестационной работы слушателя программы [3] рассмотрим дидактические задачи по организации и формированию содержательного наполнения мероприятий текущего и итогового контроля, решение которых позволяет создавать условия для развития профессионально значимых умений, указанных выше.

Выпускная аттестационная работа (ВАР), выполняемая слушателями программы повышения квалификации по итогам обучения, нацелена на решение практико-ориентированных задач участия в научной, академической коммуникации, различных видах устного и письменного взаимодействия в рамках профессиональной деятельности научно-педагогического работника университета [4]. Задачи выполнения ВАР соотносятся с задачами Плана мероприятий по реализации программы повышения конкурентоспособности Национального исследовательского Томского политехнического университета, в рамках стратегической инициативы Формирование двуязычной научно-образовательной и социальной среды в университете, в целях увеличения численности научно-педагогических работников, свободно владеющих иностранным языком [5].

Тематика ВАР обсуждается заранее. Задания текущего контроля по проведению дидактического анализа онлайн ресурсов взаимоувязаны с темой ВАР, так, чтобы содержательное наполнение анализируемых источников позволило бы решить задачи не только их методического описания, но и

организации самостоятельной работы слушателя в целях развития выбранных умений английского языка во время обучения по программе и далее.

В рамках выполнения ВАР слушатель программы проводит краткий обзор педагогического опыта, предлагаемого для развития умений, заявленных в теме работы. В частности, в рассматриваемой ВАР, представлены стратегии научения и самостоятельного изучения терминологии [3, 6], даны методические рекомендации к их реализации. Рекомендации разработаны слушателем программы – автором ВАР. В течение обучения по программе слушатели выполняют дидактический анализ выбранных образовательных онлайн ресурсов по теме выпускной аттестационной работы. Дидактический анализ оформляется в рабочие листы, разработанные специально для данной программы повышения квалификации [7]. В заключительной части работы приводится опыт слушателя программы повышения квалификации по выполнению методических рекомендаций, разработанных на основании материалов из открытых образовательных онлайн ресурсов и источников, а также разработанных самостоятельно.

Выполнение выпускной аттестационной работы носит аккумулятивный характер и, по сути, представляет собой портфолио рефлексивных, аналитических, языковых и речевых заданий, выполненных в течение обучения по программе. Учебными достижениями по данной программе повышения квалификации являются сформированный кругозор слушателя об имеющихся в открытом доступе образовательных онлайн ресурсах для изучения английского языка, сформированное представление об основных стратегиях обучения и научения в целях совершенствования знаний и умений английского языка, умения проводить отбор образовательных онлайн ресурсов и организовывать работу с ними в целях самостоятельного изучения английского языка, умения анализировать и адаптировать образовательные онлайн ресурсы для их интеграции в учебный процесс.

По итогам обучения по программе, научно-педагогический работник может методически грамотно организовать собственный процесс изучения английского языка, проводить коррекцию деятельности научения на основе анализа собственного прогресса в обучении, а также подготовить дидактические решения для реализации профессиональной подготовки студентов университета на английском языке.

Литература

1. Anne Virtanen & Päivi Tynjälä (2019) Factors explaining the learning of generic skills: a study of university students' experiences, *Teaching in Higher Education*, 24:7, 880-894, DOI: 10.1080/13562517.2018.1515195
2. Слесаренко И.В. Активизация самостоятельного онлайн изучения английского языка // Сборник материалов II Всероссийской научно-методической конференции «Современные технологии, экономика и образование». 2–4 сентября 2020 г. Изд-во ТПУ. 2020. – 226–229.
3. Болотина И.О. Стратегии изучения терминологии для устной и письменной коммуникации. Выпускная аттестационная работа. 18 с. Электронный курс платформы LMS Moodle ТПУ Аттестация_ Активизация самостоятельного онлайн изучения английского языка. URL: <https://stud.lms.tpu.ru/course/view.php?id=2908> (дата обращения 06.06.2020)
4. Слесаренко И.В., Склярова Е.А. Положение о проведении итоговой аттестации слушателей программ повышения квалификации по направлению «Иностранный язык». ТПУ. Томск, 2020. 35 с.
5. План мероприятий по реализации программы повышения конкурентоспособности («дорожная карта») федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» на 2013-2020 годы. Изд-во ТПУ. Томск, 2013. 102 с.
6. Glossary of Instructional Strategies. URL: <http://www.beesburg.com/edtools/glossary.html> (дата обращения 04.05. 2020)
7. Activating Your Online English Learning Strategies. Электронный курс платформы LMS Moodle ТПУ. Разработчик Слесаренко И.В. URL: <https://stud.lms.tpu.ru/course/view.php?id=2584> (дата обращения: 05.05.2020).

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ДИСТАНЦИОННОМ ОБРАЗОВАНИИ

Ю.М. Борщевская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет имени Н.И. Лобачевского
yuliabort@rambler.ru*

Аннотация. В условиях пандемии коронавируса дистанционное образование является единственно возможной формой обучения. Результативное обучение невозможно без сформированных у обучающихся навыков самостоятельной работы. В статье проведен анализ уровня сформированности навыков студентов самостоятельно организовывать свою деятельность и время, а также электронных управляемых курсов.

Ключевые слова: дистанционное образование, самостоятельная работа, умения целеполагания, умения проектирования самостоятельной деятельности

Students' independent work in distance education

Y.M. Borshtchevskaya;

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. In the context of the coronavirus pandemic, distance education is the only possible form of education. Effective learning is impossible without the students' skills of independent work. The article analyzes the level of formation of students' skills to independently organize their activities and time, as well as electronic guided courses.

Keywords: distance education, independent work, goal-setting skills, skills in planning independent activities

In the modern world, in the context of an increase and renewal of the consumed amount of information, a rapid change in technologies, the need for distance learning is growing.

Many researchers understand distance learning as asynchronous (e-mail, tests) or synchronous (video conference, chat) interactive interaction between teachers and students using modern technologies. Zolotova M.V., Ganyushkina E.V. define it as creating a new educational information environment [1].

In order for distance education to be effective, students must have the skills of independent work, a readiness for self-education, and a high level of independence. In the Federal Standard 50% or more hours of a discipline are allocated to independent work. At the same time, if in full-time education other methods of

educational activity are possible, in distant learning independent work is practically the only one possible (up to 90% in the total amount of a discipline).

The 2019 coronavirus pandemic has made on campus education impossible. In this regard, requirements for the skills of independent work of students, the organization of their educational activity by students, the ability to self-education and self-development are increasing.

Independent educational activity performs the following functions: “promoting the optimal assimilation of educational material, skills and abilities consolidation; acquisition of additional knowledge and skills; development of students' needs for continuous self-education, self-development and self-improvement; self-organization skills development; formation of skills of independent ... activity” [2].

In order that the process of independent work to be effective, it must comply with the following criteria: tasks must have a high motivational potential, they must be feasible, studying must be interactive, the criteria for assessing the quality of the work performed must be clearly developed [3].

The following stages of activity during independent work can be distinguished: 1. Formulate a goal. 2. Set tasks. 3. Assess your readiness to achieve the set goal / task. 4. Choose such a method of action so that it is adequate and leads to the solution of the problem. 5. Plan the process of independent work. 6. Implement an independent work plan. 7. In the process of performing independent work, compare the intermediate and final results of the work with the planned ones, adjust the work plan based on the results of self-control, eliminate errors and their causes.

We measured the level of formation of students' skills to independently organize their activities and time. The survey consisted of four tests and one questionnaire [4]. The 1st year students of the Institute of Philology and Journalism of National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod took part in the survey.

After analyzing the results, we made the following conclusions:

10.7% of students have formed the skills of goal-setting and the design of independent work (this includes: the ability to formulate goals at different stages of studying the discipline, the ability to define tasks, formulate what actions can be used to achieve the set goals / tasks, the ability to break all work into separate stages and plan each one). 89.2% of students do not know how to formulate their goals, they lack motivation of achievement – the desire to improve results, dissatisfaction with what has been achieved. All students are persistent in achieving the goal. At the same time, 84% are active and know how to realize their abilities in current circumstances, 16% derive maximum benefit from any situation, even not favorable.

The ability to implement the goals and plans formulated at the stage of designing educational activities, the ability to properly plan personal time are developed in

71.4% of students. They effectively plan their time and allocate it so that they even have free time in reserve. 28.6% cannot plan their time accurately. The constant lack of time is a common these days. 0% is very time efficient and 0% has not enough time for anything. All the students are in between these poles. The skill of rational use of time is possessed by 53.9% of the students, 46.1% practically always succeed. When determining the autonomy of independent work, 13.6% showed a low level (often asked the teacher and students for help when doing tasks) 51.9% – average (asked from time to time), 27.3% – high (performed tasks independently). When using additional sources of information, 81.8% showed a high level (they themselves selected additional material), 18.2% – average (they took only the sources recommended by the teacher). When assessing reflexivity, 27.3% showed a high level (they analyzed the progress and results of independent work and always looked for a creative way to improve it), 45.5% – average (they analyzed independent work to increase its effectiveness), 27.3% – low (there was no desire to analyze the process and result of an independent work).

In addition to the personal qualities of students, the learning outcome depends on the quality of distance learning systems. The main criteria are the possibility of round-the-clock and uninterrupted access, the effectiveness of interaction between the teacher and the student, the teacher's feedback, the degree of development of teaching materials. Electronic guided courses for distance learning must meet the following requirements: sufficiency of information to complete tests, the availability of comments and samples of specific tasks [5].

54.5% of respondents did not experience any technical difficulties, 45.5% – from time to time (interruptions in the Internet connection, poor quality of communication). 13.6% of interaction between students and teachers was asynchronous, 13.6% – synchronous, 72.7% combined both types. At the same time, video conferences (for example, Zoom) were used by teachers for lectures by 36.4%, lectures and practical lessons by 54.5%, tests by 4.5%, and were not used at all by 4.5%. The effectiveness of feedback with the teacher is characterized by 63.6% of the respondents as high, 31.8% – as average and 4.5% – as low.

When evaluating the Electronic guided courses in Moodle, the following was highlighted: Interesting topics: 45.5% of respondents consider the topics very interesting, 36.4 interesting, 4.5% not interesting. Difficulty of tasks: 9.1% consider tasks to be very simple, 4.5% – simple, 50% – medium difficulty, 27.3% – difficult, 9.1% – very difficult. Sufficiency of information to complete tasks: 22.7% consider the information to be insufficient, 27.3% – minimum enough, 50% – enough. Availability of samples for performing specific tasks: 4.5% note that there are no samples, 13.6% – there are several, 50% – there are, but not enough, 31.9% – there

are many. Criteria for evaluating the work performed: 9% consider the criteria to be vague, 22.5% – satisfactory, 27.3% – clear, 40.9% – very clear and precise.

In conclusion we should say that we believe it would be advisable to include in the program of work in distant education teaching students the skills of goal-setting, time planning, self-organization in order to remove difficulties in conditions of uncertainty, when students must determine themselves goals and methods of organizing independent work.

References

1. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Электронные управляемые курсы как одна из активных форм дистанционного образования // Высшее образование сегодня. 2018. № 6. С. 11–14.
2. Минеева О.А., Ляшенко М.С., Борщевская Ю.М. К вопросу о важности самостоятельной учебной деятельности студентов вуза // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2019. № 3 (37). С. 73–80.
3. Минеева О.А., Цветкова С.Е., Борщевская Ю.М. Самостоятельная творческая работа студентов по английскому языку // Перспективы науки. 2019. № 6 (117). С. 181–183.
4. Резник С.Д. Персональный менеджмент. Тесты и конкретные ситуации: практикум // С.Д. Резник, В.В. Бондаренко, С.Н. Соколов. 3-е изд., доп. – М.: ИНФРА-М, 2008. – 290 С.
5. Пейдж М., Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. MOOCs as one of principal issues of modern media education in teaching and learning foreign languages // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. статей по материалам II Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 232–237.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ «PEER INSTRUCTION» ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ИНОЯЗЫЧНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Ю.С. Бузуева, Н.А. Глазунова, В.Н. Подгусков

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им.Н.И. Лобачевского*

julide2@yandex.ru, glnaya@yandex.ru, vladimni@inbox.ru

Аннотация: В современных условиях необходимости оптимизации и повышения эффективности процесса подготовки специалистов в вузах возникает необходимость использования инновационных, интерактивных, личностно-ориентированных технологий. В статье авторы рассматривают технологию «peer instruction» как один из эффективных способов повышения мотивации, развития критического мышления, формирования навыков групповой и коллективной работы, а также развития коммуникативной компетенции в процессе обучения в вузе, в том числе при обучении иностранным языкам в иноязычной образовательной среде.

Ключевые слова: педагогическая технология, «коллективное обучение», компетентностно-ориентированный подход, обучение иностранным языкам, мотивация, «перевернутое обучение», иноязычная среда вуза.

Use of pedagogical technology “peer instruction” in teaching foreign languages in foreign language educational environment of high school

Yu.S. Buzueva, N.A. Glazunova, V.N. Podguskov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: In the modern conditions of optimization and raising the efficiency of preparing specialists in higher educational establishments there appears a necessity to use innovative, interactive, personality-oriented technologies. The authors of the article consider the pedagogical technology of «peer instruction» as one of the most effective ways to enhance motivation, develop critical thinking, form the skills of group and collective work, and develop communicative competence at high school, especially while teaching foreign languages in the foreign-language educational environment.

Keywords: pedagogical technology, «peer instruction», competence-based approach, teaching foreign languages, motivation, blended learning.

The aims and priorities of the Russian Federation in the sphere of education requires the «radical update of educational methods and technologies» including the

creation of modern learning conditions that will contribute to enhancing the quality of education and breeding a well-rounded personality that possesses all socially important competences [1]. The relevance of the problem of using interactive pedagogical technologies in the framework of competence-based approach is conditioned by the necessity to optimize the process of preparing highly-qualified specialists in high school against the backdrop of limiting the number of hours of classroom work and the overall trend of digitalization of educational system at the expense of using modern technologies, distance and blended learning, alongside with mobile devices, educational platforms and applications [2].

Term "students' involvement" is based on the beliefs that studying becomes more effective when students are interested, curious and motivated. The research in this sphere shows that there is a direct connection between the level of motivation, engagement of students, the level of attendance, critical thinking, a higher level of digesting the information, and better academic performance. Interactive pedagogical technology "peer instruction", developed by the Harvard University professor of Physics Eric Mazur, is one of the methods that proved its effectiveness in enhancing of motivation and involvement of students in the process of studying. The elements of inversion in this technology include IT, and specially selected software that provides an opportunity to prepare for the lessons more efficiently [3].

The main aim of the "peer instruction" technology is to provide a lesson with such an atmosphere that will allow every student to be maximally involved in the process of searching for the truth, irrespective of the number of students in the group. On the first stage students are trying to answer a question individually (the first «voting»), then goes the group discussion of the answers, while students should try to convince their groupmates of their rightness, giving suitable remarks and necessary arguments. In the second «voting» the students have an opportunity to change their answers depending on whether their groupmates have managed to make them change their mind. Then the teacher gives the necessary explanations (if the number of incorrect answers exceeds 30%) and moves on to the next idea.

This technology can be used during classroom discussions and it contributes to the development of such skills as independent thinking, the ability to freely express their views, divergent thinking as well as having a broader view of the problem that is discussed.

The pedagogical technology of "peer instruction" has undeniable advantages and provides higher students' motivation; greater individual involvement in the process of studying; forming the skills of group and collective work; forming the ability to defend their point of view and provide the arguments to prove it; psychologically comfortable atmosphere of cooperation and mutual support during the lesson.

Originally the “peer instruction” technology was developed by E. Mazur for physics and mathematics lessons. The creator of the method does not deny the efficiency of the method for social and humanitarian subjects in general, and foreign language in particular. According to E. Mazur humanities initially do not have a correct answer, every student can come up with their own assessment, which can be right. In such case several ideas can be used as a topic for further discussion to analyze which of them could receive a greater support of the audience [4].

Foreign language is a specific subject, because it is not only a subject to study but also a learning tool. Students explore the world and the surrounding environment in the process of mastering the foreign language, therefore the ways of using the “peer instruction” pedagogical technology during the process of teaching a foreign language are unlimited. The conceptual apparatus can include both linguistic (sections of grammar, vocabulary, phonetics, translation, cultural concepts, connected with historical events, cultural phenomena, traditions, customs and realities from the life of countries where the language is spoken), and more general topics connected with the development of science, art, technologies and realities from the daily life of students.

One of the main goals of a foreign language teacher is to provide each student with an opportunity to speak a foreign language as much as possible. The technology of «peer instruction» allows the teacher to optimize the process to the greatest possible extent and to carry out communication inside groups with the help of the foreign language. Moreover, it is necessary to explain one’s point of view reasonably and try to convince the groupmates of one’s rightness, therefore communicative competence and the skills of conducting a dialogue are formed.

The use of the pedagogical technology of “peer instruction” can significantly improve the efficiency of teaching a foreign language, because it possesses the following advantages: increases student’s motivation by updating the content of education; contributes to the development of teamwork skills, critical thinking, as well as linguistic, social, cognitive competences; ensures a favorable atmosphere during the lesson; decreases stress level, that is especially important while conducting foreign language classes since students do not communicate with each other using their mother-tongue.

It raises the involvement of all students in the process, regardless of their level of preparation and language skills, that maximizes the time of speaking for each student; builds skills of independent work while preparing for the class; reduces the stress level, uncertainty, and confusion of students with lower language skills level due to an extra opportunity to prepare for the class at home; gives an opportunity to use a

wide range of modern technologies, applications, and social media, both during the stage of preparation and classes.

As for the potential of using this educational technology for teaching a foreign language, especially in the current pandemic conditions of COVID-19, many educational establishments are forced to switch to the distant forms of working, partially or completely, using «peer instruction» technology can significantly increase the efficiency of teaching a foreign language on the basis of various educational platforms, when students are able to exchange ideas about different issues, debate, trying to reach a compromise, in written or oral forms, working in small groups.

«Peer instruction» technology is a combination of problem-, project- and context-oriented educational technologies that are applied not only on the preparation stage (to make presentations, videos, and lectures) but also during the classroom work (on the stage of group discussions and final comments of the students who gave the right answer and the teacher). It is based on the integration of self-studying and classroom work, individual approach, and cooperative learning (together with the group and the teacher) and, therefore, acquiring all necessary competences.

Thus, it is possible to conclude that the obvious advantages of using the pedagogical technology of «peer instruction» indicate that it can considerably enhance the efficiency of teaching foreign languages in the foreign language environment of high school alongside with students' motivation.

Литература

1. В поиске ответов на вызовы образования XXI века [Электронный ресурс] / Атабекова, Белоусов // Высшее образование сегодня. – 2013. – № 8. – С. 19–24. – Режим доступа: <https://rucont.ru/efd/259970>
2. Приоритетный проект «Современная цифровая образовательная среда в Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://минобрнауки.рф/проекты/современная-цифровая-образовательная-среда>
3. Абдуллина Р.Л. Использование технологии «перевернутого обучения» в преподавании дисциплины «Теоретическая грамматика (французский язык)» в вузе. // Вестник Сургутского государственного педагогического университета, 2018 С. 89-94
4. Eric Mazur. Peer Instruction for Active Learning // <https://youtu.be/Z9orbxoRofl>
5. Групповая форма работы как средство повышения мотивации в обучении иностранному языку в вузе. Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А. // <https://sworld/education/konfer27/655.pdf>

**ПРИМЕНЕНИЕ СИСТЕМЫ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ
КАК СПОСОБА ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ
У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА
ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Н.В. Ваганова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
nataljavaganova@yandex.ru*

Аннотация: Система вознаграждения является успешной технологией обучения, включающей в себя стимулы, направленные на повышение мотивации к изучению иностранного языка и закрепления чувства успеха. В статье описываются результаты исследования видов вознаграждения, применяемых на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» со студентами 1 и 2 курсов неязыкового вуза, а также рассматриваются возможные пути совершенствования системы вознаграждения.

Ключевые слова: система вознаграждения, студенты неязыковых вузов, вещественное вознаграждение, неимущественное вознаграждение, внутренняя мотивация.

**Using the System of Rewarding with the Students
of Non-Linguistic University as a Means of Enhancing
their Motivation to Learn English**

N.V. Vaganova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. The system of rewarding is a successful educational technique including stimuli aimed at enhancing motivation to learn a foreign language and reinforcing the feeling of success. The paper describes the results of the research on the reward types used at the classes of English with the first-year and second-year students of non-linguistic university and considers some possible ways of developing the existing reward system.

Keywords: system of rewarding, students of non-linguistic university, tangible reward, intangible reward, internal motivation

Reward can play an essential part in motivating students to study a foreign language. Reward is regarded as an educational technique which can be used to acknowledge effort or achievement. The notion came from behaviorist psychology where it is defined as a stimulus given to a human to alter their behavior. Rewards typically serve as reinforcers which, when presented after a behavior, cause the

probability of that behavior's occurrence to increase. According to B.F. Skinner, who formulated the values of rewarding system, learners are likely to change or improve their behavior or attitude if they are motivated to do so by reward expectation [1].

It has been assumed that academic rewards don't refer to sufficient incentives to support the acquisition and creative transformation of knowledge. On the contrary, they sometimes become a constraint as low grades and poor marks discourage students and can disengage them from the learning process. This is especially important in learning a foreign language because motivation and desire to progress are the variables which depend on the emotional state of students. If students feel anxiety or even stress, it can lead to unwillingness to take part in classroom activities, avoidance behavior and health problems [2, p. 55]. Implementation of the rewarding system apart from evaluation with the help of grades can positively affect the learning process inducing the feeling of achievement and pride, enjoyment and happiness.

Researchers also argue that, as a rule, positively reinforcing good behavior or high achievement is more effective than punishing bad behavior or low achievement [3, p. 178]. Thus, rewards can be one of the motivational tools for hard work and study progress as they can serve as an additional incentive to help students in achieving their goals and in turn promote excellence.

However, J. Brophy claims that the system of rewards can be successful only if teachers follow some certain strategies [4]. First, the teacher needs to apply a reward as an incentive for meeting performance standards on tasks or skills that require a great deal of practice or drill and repetition rather than as primary incentives to do things teachers hope will be internally motivating for the student. Feeling of satisfaction as a result of receiving a reward is an important factor in reinforcing achievement. Second, they can act as motivators only for those students who feel they receive a reward after putting in reasonable efforts. Then, a reward can become valuable as long as students understand the price of reward. Alongside with rewarding a student the teacher needs to provide them with informative feedback about their performance. Rewards should be given shortly after the achievement so that students will not forget what they did to deserve it and other students will not get suspicious. Last but not least, it is important to use the incentives as markers for improving skills or presenting knowledge rather than as the entire point of doing work.

Over the past decade, educational psychologists have pinpointed three sources of reward. They include the internal reward which boils down to the student's feeling of satisfaction or enjoyment while working on some task, external reward (the corresponding actions of the teacher), and a combination of internal satisfaction and external reward (reinforcing the feeling of achievement after successfully completing

the task). The last type of reward is subdivided into intangible and tangible rewards. Intangible rewards imply praising students verbally while tangible rewards comprise a range of trophies, certificates, activities and teaching techniques which can work to increase students' interest in achieving goals, promote mastery of the subject and add an element of gaming. It is up to the talent of a teacher to combine or choose what type of reward suits the classroom environment, the situation and the student as an individual.

A whole body of literature studies the issue of rewarding schoolchildren of all ages. However, research devoted to the rewarding system applicable with non-linguistic university students seems to be insufficient. In view of the unexplored area, the following questions for research were formulated:

Does rewarding have an actual impact on student's achievement? What types of reward (tangible/intangible) are more appropriate for university students to develop their communicative competences? In what way can rewarding be used to endorse effort to encourage students to achieve successful results?

In order to seek answers to the research questions, a quantitative survey was carried out to provide more insight into the types of rewards used by the teachers, types of rewards preferred by students and the effect rewards have on them. The participants in the study were both the first-year and second-year students of the Institute of Economics and Entrepreneurship majoring in Customs, Economics, State and Municipal Management and their teachers of English. To collect data, students and teachers completed a questionnaire, later the results were analyzed.

Almost all teachers and 80% of students admitted that providing rewarding occurs systematically it has a positive impact on students' motivation leading to more active participation in classroom activities. Most students (86%) are certain that rewards can enhance their enthusiasm to communicate in a foreign language and to be actively engaged in classroom activities. The consistency and appropriateness of rewards is defined by the teachers themselves, depending on the study situation.

The analysis showed contradictory results concerning the issues of types of reward and the extent to which rewarding can influence the classroom atmosphere and increase the level of communicative competence. Teachers answered that an intangible type of rewarding (verbal praise, acknowledgement of achievement, watching films, singing songs) works best as a motivator whereas most students (more than 75%) responded they expect teachers to provide some tangible rewards for their achievements. Among tangible rewards students preferred some diplomas and certificates of achievement, some of them (35%) are willing to get higher grades for their answers as a reward.

However, most teachers are unaware of the main rewarding strategies and techniques, as a result, they usually resort to few types of rewarding which can lead to a lower students' interest in the learning process and poor learning outcomes. So it is desirable to diversify the kinds of rewards. Introducing games, earning raffle tickets with some perks for the exam, preparing a number of jokes on the relevant topic, watching or listening to bloggers as forms of reward can foster friendly and creative classroom environment, increase the positive competition between students and reduce the level of classroom anxiety [5, p. 49].

In conclusion, according to the findings of the survey, it can be noted that rewarding system is an efficient instrument of raising intrinsic motivation, creating a favorable classroom environment and decreasing the level of foreign language anxiety. It is also recommended for the teachers to put the system of reward to work employing a variety of internal and external rewards.

References

1. Skinner B.F. A Brief Survey of Operant Behavior. Retrieved from The B.F. Skinner Foundation Website: <https://www.bfskinner.org/behavioral-science/definition/> (дата обращения 18.01.2021).
2. Ваганова Н.В. Проблема тревожности у студентов нелингвистического вуза в процессе изучения английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 г. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 54–58.
3. Hertenstein, J.H. Patterns of participation. In C.R. Christensen, D.A. Garvin, & A. Sweet (Eds.), Education for judgment: The artistry of discussion leadership. Boston, MA: Harvard Business School Press. 1991. Pp. 175–191.
4. Brophy, J. Motivating Students to Learn. Second edition. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. 2004. 434 p.
5. Ваганова Н.В., Карпова Ю.Н., Золотова М.В. Пути оптимизации обучения аудированию студентов неязыковых вузов// Высшее образование сегодня. № 10. 2020. С. 48–52.

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

И.Ю. Ваник

*Белорусский национальный технический университет, г. Минск,
Республика Беларусь
hotdot@tut.by*

Аннотация: В статье рассматривается формирование социокультурной компетенции у студентов технического университета на базе англоязычных лингвострановедческих учебных текстов. Проанализирована методика составления и работы с текстом для обучения межкультурному общению будущих специалистов.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, технический университет, межкультурное общение, лингвострановедческий текст.

The Formation of Sociocultural Competence among Engineering Students when Teaching English

I.Yu. Vanik

Belarusian National Technical University

Abstract: The article deals with the formation of sociocultural competence among engineering students based on English linguistic-cultural texts. The methodology of compiling and working with the text aimed at teaching intercultural communication among future specialists is analyzed.

Keywords: sociocultural competence, technical university, intercultural communication, linguistic-cultural text.

In the modern multicultural world, socio-cultural knowledge about the country of the target language plays an important role in training specialists for professional intercultural communication. Representatives of one culture communicate with each other using a single cultural code learned through their native language. In intercultural communication interlocutors often face a lack of understanding of etiquette norms, traditions, mentality, intrinsic to a foreign culture which leads to communication failures. Having only linguistic competence is not enough to use language as a means of communication. Since, “language is a means of displaying culture, it is impossible to study and use one without the other” [1, c. 98]. Cognition of the foreign language culture is a tool for a more complete understanding and

comprehension of your own native culture. Therefore, in the process of teaching a foreign language as a means of intercultural communication, emphasis should be placed on the socio-cultural component of the training content in order to prepare future specialists for effective interaction with the representatives of another culture.

According to the definition, socio-cultural competence is “a body of knowledge about the country, national and cultural peculiarities of the native speakers’ social and speech behavior and the ability to use such knowledge in the process of communication, following the customs, rules of behavior, norms of etiquette, social conditions and stereotypes of native speakers’ behavior” [2, c. 286–287].

If we consider the components of socio-cultural competence, then it includes the following: “socio-cultural knowledge which is understood as information about the target language country, the material and spiritual values, cultural traditions, peculiarities of national character and mentality; communication experience means optimal style of communication in a particular communicative situation; personal attitude to the facts of a foreign language culture assumes the possession of the ability and readiness to perceive another person, the ability to carry out cooperation; knowing the ways of using the language is an adequate use of socially marked linguistic units in speech in various spheres of intercultural communication” [2, c. 287].

Mass media, art literature, online resources and videos are a valuable source of socio-cultural information about another country and a wide field for the study of social and cultural backgrounds. When teaching intercultural communication in a foreign language it is necessary to pay special attention to the didactic content of the educational process.

In this regard, it seems appropriate to use linguistic-cultural texts as a source of socio-cultural knowledge about the country of the target language, about the achievements of material and spiritual culture, traditions, features of national character and mentality. Moreover, non-equivalent vocabulary, idioms, names of realities with a pronounced national-cultural semantics can be studied based on the text. In a coherent text, their meaning is revealed in a broader context, which contributes to a better understanding of a different picture of the world.

At the Belarusian National Technical University training in professionally oriented communication in English is carried out inseparably with the development and improvement of intercultural competence. The teachers of the “English language department №1” of the BNTU have developed a number of textbooks which include relevant topics related to the socio-cultural features of British culture and are the most significant for current students. For example, within the framework of the topic “Higher Education in Great Britain” students get acquainted with a wide range of the

UK universities, admission conditions, structure, teaching and learning facilities, accommodation and support, university traditions.

The educational linguistic-cultural text provides the most culturally significant concepts that reveal the realities intrinsic to higher education in the UK, for example: *tutor, tutorial, medieval university, red brick university, punting, rowing, Bachelor of Engineering, Master of Engineering, Master of Science, PhD, Oxbridge, etc.* The source for compiling the text was authentic material presented on the websites of universities. In the content selection for linguistic-cultural texts we also relied on the degree of realities reflection in the source material, the degree of modernity, matching the interests and the language training level of students. The educational text on this topic is accompanied by active vocabulary and a number of pre-text and post-text tasks. Besides, various slides, images and videos are used to introduce lexical material. Attention is drawn to the definition and correct pronunciation of new words. To consolidate and activate linguistic-cultural vocabulary communicative problematic situations are proposed to students for drawing up dialogues and arguing their point of view in a monologue speech.

In addition, the project methodology on the proposed problems is actively used to form socio-cultural competence. Students are divided into teams and start preparing projects about individual UK universities. Usually it takes several weeks to conduct research and make a presentation in the classroom. While getting ready for the project students search for relevant information on the UK universities websites and other online resources, they do research on the university origin, the number of students, Faculties and Schools, degree courses, study facilities, Students' Union, accommodation, tuition fee, etc. Students are recommended to include images and short videos into presentations to better reflect the students' life style in the UK, universities traditions, national and cultural peculiarities of the native speakers' social and speech behavior. This topic is very close to students, it corresponds to their age characteristics and value orientations for mastering knowledge through cognition of values of a new culture in dialogue with the national one.

It is important to note that the above topic is preceded by the topic "Higher Engineering Education in Belarus" which is aimed at developing communicative competence based on the realities of the native culture. Thus, after studying both topics students are offered tasks to find similarities and differences between the realities in the higher education systems of the two countries comparing the new culture with the native one.

Mastering the English language occurs in the course of mastering a new picture of the world through the prism of one's culture. In particular, in comparison with the higher education system in the Republic of Belarus. Students learn the patterns of

historical development and formation of state and public institutions of the Belarusian ethnos in conjunction with European civilization. Also, students become familiar with universal values, such as: the spiritual culture of the society, education and upbringing, the development of science, etc. [3].

So, for successful intercultural communication in a foreign language, students should develop the ability to observe and analyze the similarities and differences due to national factors. While studying a foreign language students have to learn as much as possible about the socio-cultural features of the country of the target language. Having learned to understand that the interaction of participants in intercultural communication should be built not according to the rules of communication adopted in their native culture, but according to the rules adopted in intercultural communication, future engineering specialists will be able to effectively use English as a means of communication in the modern multicultural world [4, с. 90].

References

1. Пассов, Е.И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и её реализация): методическое пособие для русистов / Л.В. Кибирова, Э. Колларова. – СПб.: Златоуст, 2007. – 201 с.
2. Азимов, Е.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения иностранным языкам) / А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Иванова, Т.М. Применение (учебных лингвострановедческих) текстов в преподавании русского языка как иностранного в аспекте межкультурной коммуникации / Т.М. Иванова // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2010. – № 3. – С. 70–76.
4. Силкович, Л.А. Теоретические основы проектирования учебного пособия по развитию у будущего учителя иностранного языка межкультурной коммуникативной компетенции / Л.А. Силкович // Вестник МГЛУ. Сер. 2, Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – Минск: МГЛУ, 2020. – № 1 (37). – С. 86–94.

ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Т.И. Васильева, Е.В. Хоменко

*Белорусский национальный технический университет, г. Минск,
Республика Беларусь
eng1@tut.by*

Аннотация: В статье рассматриваются факторы, способствующие развитию мотивации студентов технического университета к изучению переводческих дисциплин и повышению интереса к учебному процессу. Разработана специальная методика, направленная на развитие переводческого мышления. На примере работы с общеупотребительной и терминологической лексикой показана ее эффективность как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов. Отмечается, что действенными стимулами для коллективного творчества и роста индивидуального самосознания обучающихся являются равнопартнерские отношения и создание активизирующей среды.

Ключевые слова: термин, мотивация, научный подход, интерес, активизирующая среда, коллективное творчество

Ways to Increase Motivation while Learning a Foreign Language at Technical University

T.I. Vasilyeva, E.V. Khomenko

Belarusian National Technical University

Abstract: The article examines the factors that contribute to the development of motivation of students of a technical university to study translation disciplines and increase interest in the educational process. A special methodology has been used to develop translation thinking. On the example of working with common and terminological vocabulary, its effectiveness is shown for both classroom and students' independent work. It is noted that equal partnerships and the creation of an activating environment are effective incentives for collective creativity and the growth of individual self-awareness of students.

Keywords: term, motivation, scientific approach, interest, activating environment, collective creativity

У многих студентов технических вузов отсутствует внешняя мотивация к изучению иностранных языков, поскольку они не представляют себе перспектив карьеры на международном уровне. Поэтому все наши усилия

нацелены на развитие внутренней мотивации, которая основана, прежде всего, на повышении интереса к изучаемым переводческим учебным дисциплинам. На первом занятии мы убеждаем их в том, что перевод – это не просто «Взял словарь и перевел» или, что еще хуже, использование электронных переводчиков. Это творческий процесс, имеющий научную базу, которая включает основные постулаты такой серьезной науки, как переводоведение. Таким образом мы повышаем престиж нашей дисциплины. Мы знакомим студентов с основными переводческими приемами: на начальных этапах работы, когда студент, грамотно владеющий русским языком, интуитивно применяет какой-либо переводческий прием, мы сообщаем ему об этом. И он удивляется и радуется, как мольеровский господин Журдэн, который и не подозревал, что он «говорит прозой». У студента повышается самооценка, и даже самые слабые и немотивированные студенты «просыпаются» и стараются внести свою лепту в коллективное творчество.

Отсюда вытекает второй важный фактор, способствующий повышению интереса, – создание активизирующей среды, основанной на равнопартнерских отношениях и командной работе. Мы разработали методику преподавания переводческих дисциплин, в основе которой лежат «переводческие парадоксы» и клишированные «формулы» (Ф 1: *Переводчик не должен говорить «Я так думаю», он должен говорить «Я уверен».* Ф 2: *Передать все информативные единицы.* Ф 3: *Не сказать ничего лишнего.* Ф 4: *Не исказить информацию.* Ф 5: *Думать – не думать.* Ф 6: *Бояться – не бояться.*). Эта методика, как показал опыт, оказалась весьма эффективной для развития переводческого мышления наших «студентов-технарей» [1; 2; 3].

На примере работы с существительным *thing*, которое может относиться как к общеупотребительной, так и к терминологической лексике, покажем основные этапы нашего совместного творчества.

Мы начинаем работу с перевода фрагментов художественных текстов: 1. His best *things* have been translated into more than 50 languages. 2. I haven't a *thing* to wear for tonight's party. 3. I like sweet *things*. 4. Betty realized she'd left all her painting *things* at home. 5. *Things* haven't changed much since I last saw her [4, с. 22].

Для создания более непринужденной обстановки, т.е. простора для творчества, было решено называть *thing* «штука». После оживленного коллективного обсуждения (когда выслушивалось мнение каждого студента, причем ранее не активные студенты иногда предлагали «смешные» варианты – работали!) группа пришла к консенсусу: его лучшие *произведения* (1), а не *работы, статьи* (вполне логично, что научные труды не переводят на 50

языков); *нечего* надеть, а не *нет* ни одной «штуки» (2); люблю *сладкое* или *сладости*, а не *сладкие* «штуки» (3); *принадлежности* для рисования, а не «рисовательные штуки» (4); *ситуация (обстановка)* изменилась, а не какие-то там «штуки» (5). Такая активизирующая среда позволяет студентам легко усваивать некоторые принципы перевода.

Работу с терминологической лексикой мы начинаем на 1-ом курсе на базе самых простых текстов по специальности, снимая таким образом некоторые трудности при переводе аутентичных текстов на старших курсах. Студенты получают представление об основных свойствах термина, учатся анализировать словарные статьи, рассуждать, выбирая соответствующее подъязыку их специальности значение слова.

В технических текстах слово *thing* выступает уже в качестве «термина-генерализатора». Например:

1. Ford cars are equipped with an electronic instrument panel that, among other *things*, calculates how far one can drive on the fuel left in the tank. 'Автомобили Ford оснащены электронной приборной панелью, которая, помимо *прочего*, рассчитывает, как далеко можно проехать на оставшемся в баке топливе' (*опущение*).

2. *Things* started to change around the turn of the century when accidents became a problem. '*Ситуация* начала меняться на рубеже веков, когда несчастные случаи стали проблемой' (*опущение*).

3. The emission control system consists of a catalytic converter, a collection of sensors and actuators and some other *things*. 'Система контроля выбросов состоит из каталитического нейтрализатора, набора датчиков и исполнительных механизмов и некоторых других *устройств*' (*конкретизация*).

4. <...> any bearings that allow *things* like the crankshaft and camshafts to rotate freely. '<...> любые подшипники, которые позволяют таким *механизмам*, как коленчатый вал и распределительные валы, свободно вращаться' (*конкретизация*).

Перевод двух первых предложений не вызвал особых затруднений, поскольку на 1-ом курсе студенты уже работали с подобными трансформациями. По поводу перевода термина *things* в 3 и 4 предложениях обсуждалось, что это – *детали, механизмы, устройства, приборы*. Следуя главному принципу нашей методики (*Ф 1: Переводчик не должен говорить «Я так думаю», он должен говорить «Я уверен»*. [2]), студенты ознакомились с определениями коленчатого и распределительного валов, обратившись даже к «Словарю автомеханика».

Мы намеренно подробно изложили один из этапов наших занятий, чтобы показать насколько тщательно, по крупицам, с 1-го курса, мы развиваем переводческое мышление у студентов технического профиля.

Занятия проходят в непринужденной творческой обстановке на основе равнопартнерских отношений преподавателя и студентов. Преподаватель прислушивается к мнению обучающихся, они чувствуют, что оно ему интересно, и активно делятся своими «фоновыми» знаниями, пусть порой и ошибочными. Каждый чувствует себя частью «коллективного мозга», своего рода «творцом», и готов внести свою лепту в принятие верного решения. Клишированные формулы четко усваиваются, что способствует формированию переводческого мышления и ответственности за результаты проделанной работы. Мы полагаем, что занятия, проводимые в подобном ключе, являются действенным стимулом к продолжению переводческой практики в процессе их будущей профессиональной деятельности.

Литература

1. Васильева Т.И., Хоменко С.А. Формирование переводческих компетенций у студентов технического университета: из опыта работы // В сб. научн. трудов: Лингвокультурное образование в системе профессиональной подготовки специалистов / Под общ. ред. Л.Я Дмитричковой. Брест: Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина, 2020, Т. 1 № 5 (13). С. 217–223.

2. Васильева Т.И., Хоменко С.А. Изучение переводческих дисциплин в техническом университете: пути к творчеству // Сб. ст. III Междунар. научн.-практ. конф. «Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе» / Н. Новгород, 21 апреля 2020 г. С. 59–63.

3. Васильева Т. И., Королько О. В., Слинченко И. В. Роль индивидуального подхода в преподавании переводческих дисциплин в техническом университете // Сб. мат. Международн. научн.-практ. конф. «Инновационный дискурс развития современной науки и образования», Петрозаводск, 21 июня 2020 г. С. 199–205.

4. Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.

ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ НОВЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

С.Г. Ватлецов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
vatletsov@mail.ru*

Аннотация. В статье предлагается описание особенностей преподавания английского языка в новом высшем образовании, то есть новой организации деятельности образовательных институтов по предоставлению знаний, навыков и компетенций в сфере практики английского языка после пандемии.

Ключевые слова: новое высшее образование; образование после пандемии; образовательные технологии; мотивированный студент.

Teaching English under the New Circumstances

S.G. Vatletsov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The paper describes the peculiarities of teaching English in the new higher education, i.e. the new organization of educational institutions activity of providing knowledge, skills and competences in practicing English after the pandemic.

Keywords: new higher education; post-pandemic education; educational technologies; a motivated student.

Кажется, эпидемия Ковид-19 разбалансировала систему образования глобально. Большинство аналитических работ начинаются такими словами. Однако все академические работники признают, что мировой кризис стал и возможностью для реформирования систем образования посредством технологических инноваций.

Российские университеты, Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского не исключение, следуют за мировыми постковидными экспериментальными тенденциями и стремятся стать постоянно действующими инкубаторами идей. Также пересматриваются основополагающие принципы высшего профессионального образования в сторону персонализации, цифровизации, ориентации на практику, технологии больших данных, непрерывности обучения в течение всей жизни.

Естественно, методика преподавания иностранного / английского языка меняется тоже. Среди ключевых методических технологий выделяют: использование информационно-коммуникационных технологий онлайн и оффлайн; обращение к социальным сетям; бесшовное и мобильное обучение; массовые открытые онлайн-курсы (MOOK) в том числе и в облаках; смешанное и перевернутое преподавание; глубинное обучение, например, использование нейронных сетей для переводоведения. Современные образовательные тренды требуют новых форм учебной работы: организация исследовательски-ориентированного и проектно-ориентированного обучения.

Вместе с этим появляются события, которые призваны скорее сдерживать реализацию инновационных образовательных технологий. Так, в сентябре прошлого года Минпросвещения РФ по итогам широких общественных обсуждений исключило иностранный язык из числа обязательных учебных предметов, по которым проводится государственная итоговая аттестация [1]. Ранее предполагалось, что школьники начнут сдавать третий обязательный экзамен с 2022 года. Как пишет издание «Коммерсант», в конце 2019 года общественная организация «Национальный родительский комитет» потребовала отменить обязательный экзамен по иностранному языку. Она направила в Минпросвещения письмо о том, что ЕГЭ по иностранному языку должен проходить добровольно, «так как Россия является великой независимой страной, а не колонией». В организации заявили, что введение обязательного экзамена по иностранному языку противоречит Стратегии национальной безопасности России [2].

Такая аргументация противников ЕГЭ по иностранному языку вызывает недоумение. Считаю ненужным озвучивать банальные слова, что иностранный / английский язык – средство обмена современными специальными знаниями, без которых развитие федеральных проектов «Цифровая образовательная среда» национального проекта «Образование» и «Кадры для цифровой экономики»* имеют риск стать потемкинскими деревнями. Прежде всего, потому, что цель данных программ – создание условий для формирования ценности к саморазвитию и самообразованию у обучающихся образовательных организаций всех видов и уровней. Здесь низкие англоязычные коммуникативные компетенции являются скорее тормозом, а значит купированным средством для достижения заявленной цели, ограничивая возможность получать значимую для профессиональной деятельности информацию, тем более обмениваться такой информацией с профессионалами на рейтинговых платформах во всех мире в рамках межкультурных программ академической и личной мобильности студентов и преподавателей.

По-прежнему, изучение иностранного / английского языка – забота каждого студента, не государства. Однако доступ к международной профессиональной деятельности выпускников российских вузов будет оцениваться в соответствии требованиям «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком», разработанных Советом Европы. Здесь знания, умения и навыки претендентов на должности в международных организациях, имеющих высшее профессиональное образование, подразделяются на три уровня [3].

1. Базовый (A2): понимание отдельных предложений и часто встречающихся выражений. Способность обмениваться простой информацией на знакомые или бытовые темы и в простых выражениях рассказывать о себе, своих родных и близких.

2. Самостоятельный (B1): умение общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Умение описать впечатления, события, надежды, стремления, планы на будущее, изложить и обосновать своё мнение. (B2): понимание общего содержания сложных текстов на абстрактные и конкретные темы. Речь достаточно беглая, с непосредственной реакцией, что позволяет общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон.

3. Профессиональный (C1): понимание объемных сложных текстов на различную тематику с распознаванием подтекста. Способность создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы. (C2): понимание практически всего услышанного и увиденного, способность донести свою точку зрения свободно и с высокой точностью, выделяя тонкие оттенки значений даже в самых сложных случаях [4].

В связи с чем считаю целесообразным предложить осуществлять итоговую аттестацию студентов не только по российским и университетским критериям оценивания, но и связать итоговые оценки с системой компетенций, разработанной Советом Европы. Иначе говоря, наряду с российской оценкой, например, «отлично» указывать европейский шрифт «C1». Это позволит студентам прогнозировать свои результаты официальных тестов, проводимых уполномоченными организациями. Необходимо отметить, что многое зависит от мотивации самих студентов.

Согласно результатам исследования Кембриджского университета [5] мотивированному студенту необходимо двести учебных часов под руководством преподавателя, чтобы перейти с одного уровня на следующий. И ключевое слово здесь – «мотивированному». Согласно исследованиям, способности и возможности к изучению иностранных языков у разных студентов проявляются по-разному. В данной статье «мотивированным

студентом» мы называем «самодисциплинированного, способного к самостоятельному обучению человека. У него остается время для занятия творчеством, научными исследованиями и изучением иностранных языков. Такой студент определяет контекст знания и срок полезности знания, а также и предполагаемое время, когда знания окажутся в мусорной корзине» [6, с. 48].

Примечания

*Национальный проект «Цифровая экономика» разработан в рамках реализации Указа Президента РФ «О национальных целях и стратегических задачах развития РФ на период до 2024 года». В нацпроект включены шесть федеральных проектов: «Информационная инфраструктура», «Цифровые технологии», «Цифровое государственное управление», «Нормативное регулирование цифровой среды», «Кадры для цифровой экономики» и «Информационная безопасность».

Литература

1. Минпросвещения подтвердило отказ от введения обязательного ЕГЭ по иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/obschestvo/9407405> (дата обращения: 9.09.2020).
2. Третий стал лишним. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/4434589> (дата обращения: 9.09.2020).
3. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cambridgeenglish.org/images/126130-cefr-diagram.pdf> (дата обращения: 9.02.2021).
4. [Электронный ресурс]. URL: https://languages-cultures.uq.edu.au/files/16508/CEFR%20mapping_Russia%20for%20web%281%29.pdf (дата обращения: 9.02.2021).
5. [Электронный ресурс]. URL: <https://support.cambridgeenglish.org/hc/en-gb/articles/202838506-Guided-learning-hours> (дата обращения: 9.02.2021).
6. Борщевская Ю.М., Ватлецов С.Г. О некоторых особенностях цифровизации образования // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе : Сб. статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н.Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2020 г. – с. 48.

К ВОПРОСУ О МОТИВАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ПРОФИЛЕЙ

К.А. Власова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского, Арзамасский филиал*

Аннотация. В статье исследуется вопрос о мотивации студентов неязыковых профилей в процессе изучения иностранного языка. Определяются положения мотивации к изучению иностранного языка у студентов-программистов, рассматриваются способы повышения мотивации и выбор педагогических стратегий и тактик, формирующих положительную мотивацию.

Ключевые слова: мотивация, иностранный язык, коммуникативная компетенция, прикладная информатика, информационно-коммуникативные технологии.

Motivation in the process of teaching non-linguistic students foreign languages

K.A. Vlasova

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,
Arzamas branch*

Abstract. The article explores motivation of students of non-linguistic departments in the process of learning a foreign language. Provisions of motivation of students studying applied information science are determined, ways of increasing motivation and choice of pedagogical strategies and tactics forming positive motivation are considered.

Keywords: motivation, foreign language, communicative competence, applied information science, information and communication technologies.

Мотивирование студентов к изучению иностранного языка в неязыковом вузе является важным явлением в процессе обучения иностранному языку. Сама проблема мотивации широко освещается в педагогической теории и практике: «мотивация – это запускной механизм, который вызывает целенаправленную активность физиологического и психологического плана, управляющий поведением человека» [1, с. 136]. К. Эймс указывает на сложную конструкцию мотивации [2]. Несмотря на разнообразие подходов к определению термина мотивации, мы понимаем мотивацию как педагогическое воздействие, то есть использование методов и приемов обучения, которые

стимулируют студента к лучшему освоению изучаемого иностранного языка. Мотивацию можно рассматривать и как систему поощрений или стимулов, которые оказывают положительное влияние на степень усвоения материала.

Актуальность проблемы мотивации при изучении иностранных языков объясняется современными процессами глобализации во всех сферах общественной жизни: владение иностранным языком – это признак образованного человека и необходимая предпосылка для успешного карьерного роста.

Успех при изучении иностранного языка во многом зависит от того, какие мотивы преследуют студенты в процессе обучения иностранному языку: «Мотив – это то, что определяет, стимулирует, побуждает человека к совершению какого-нибудь действия, включенного в определенную этим мотивом деятельность» [1, с. 134]. Исходя из этого, хотелось бы отметить мотивы, которые побуждают студентов, изучающих программирование, к изучению иностранного языка:

1. Основная функция деятельности программиста – это создание программ с использованием одного из языков программирования. Все языки программирования основываются на английских словах. Для того, чтобы освоить новый язык программирования, нужно владеть английским языком, поскольку английский язык считается самым популярным языком в программировании, поскольку является языком международного общения, и больше подходит для программирования, чем любой другой естественный или искусственный язык. Более того, найти нужную информацию в интернете можно на англоязычных ресурсах, которые содержат больше полезной информации на английском языке, чем на русском. Нововведения в области информационных технологий также публикуются на английском языке, а программистам нужно постоянно быть в курсе всех новостей и обновлений, поэтому необходимо учить английский язык: знание программистом английского языка – это неотъемлемый атрибут профессионализма, так как все языки программирования основаны на лингвограмматических конструкциях английского языка, от уровня владения которыми зависит быстрота запоминания и истолкования вновь осваиваемых конструкций языков программирования [3].

Для развития программисту нужно читать специализированную литературу, которая в основном написана на английском языке. Есть варианты и на русском языке, однако не все переведено на русский, более того, книги выходят из печати несвоевременно, и информация становится не актуальной, поскольку информационные технологии – это самая динамично развивающаяся отрасль.

Повысить свою квалификацию в области информационных технологий и получить сертификаты ведущих компаний (например, CISCO, Microsoft) можно только владея английским языком.

Английский язык нужен и для общения с коллегами для решения возникших проблем.

Все это показывает, что, знание английского языка для студентов, изучающих программирование, является одним из важных показателей их профессиональной компетентности.

Что касается студентов других профилей, то в последнее время мы сталкиваемся с проблемой нежелания студентов изучать иностранный язык: студенты приходят в вуз с низким уровнем владения языком, часто не приучены правильно работать с языком, поэтому они уделяют мало времени на изучение иностранного языка. Более того, студенты по разным причинам пропускают занятия, так как недостаточно осознают важность изучения иностранного языка. Безусловно, в этом случае проблема мотивации к изучению иностранного языка стоит достаточно остро.

В педагогической практике существует много способов стимулирования студентов к изучению иностранного языка. Это достигается благодаря: новизне получаемой информации, интересной методике на занятии, удовлетворения и успеха, а также развитию коммуникативной компетенции.

Одним их наиболее успешных, на наш взгляд, является применение на занятиях информационных и коммуникационных технологий, которые не только особенно актуальны в наше время, но и делают процесс обучения интересным. Использование ИКТ на занятиях позволяет обеспечить положительную мотивацию обучения; рационально организовывать время на занятии и повысить его эффективность, усовершенствовать контроль знаний.

Немаловажным по значимости является работа с электронными пособиями и использование онлайн-платформ для дистанционного обучения, включая СДО Moodle. Дистанционный формат обучения позволил выявить возможности положительного использования информационно-коммуникационной среды в обучении студентов вуза. Более того, это позволило повысить мотивацию студентов с разным уровнем владения. Студенты в случае непосещения занятий получили возможность присылать на проверку домашнее задание, а также отработать пропущенное занятие.

Таким образом, использование на занятиях интерактивных презентаций и видеосюжетов, которые позволяют работать с большим числом упражнений, таблиц, схем и привлекают всех обучаемых принимать участие и в выполнении упражнений, и пересказывать тексты с речевыми опорами, участвовать в

обсуждении темы. Студент не только воспринимает информацию, но и быстрее запоминает, когда видит ее на экране. Одна из возможностей унифицировать учебный процесс – это использование электронных тестов. Использование различных современных технологий, как например, развитие критического мышления, обучение в сотрудничестве и др. помогает не только развить коммуникативные навыки на занятиях по иностранному языку, но и вовлечь в процесс обучения всех студентов: как отстающих, так и успевающих студентов. Более того, эту технологию хорошо использовать как раз в группах, в которых обучается более двадцати человек, а условия электронных платформ, в частности Zoom, позволяют использовать технологию обучения в сотрудничестве. Разбив студентов на подгруппы из 4-5 человек, можно предоставить студентам возможность обсудить текст, выполнить совместно различные упражнения коммуникативного характера, отчитаться по выполнению домашнего задания. Преподаватель имеет возможность подключиться к каждой группе и присоединиться к беседе студентов. Благодаря этой технологии студенты имеют возможность общаться, развивать свою коммуникабельность и обеспечивать доверие и уважение друг к другу. Кроме того, в этом случае создается иноязычная образовательная среда, активизирующая мыслительную деятельность студентов и стимулирующая их участие во взаимном сотрудничестве.

Таким образом, говоря о формировании положительного отношения и повышении мотивации к изучению иностранного языка, важно заинтересовать студентов самим предметом, заданиями и формами работы, предлагаемыми на занятиях, а также благоприятной, положительной атмосферой на занятии.

Литература

1. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – М: Издательская корпорация «Логос», 2000. – 384.
2. Carol A. Ames. What teachers need to know [Электронный ресурс] // URL <https://studylib.net/doc/18632060/motivation--what-teachers-need-to-know.-teachers-college-...> (дата обращения 26.03.2021).
3. Баканова М.В. О необходимости изучения английского языка студентами – будущими программистами // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2011. № 24. С.540-543. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-neobhodimosti-izucheniya-angliyskogo-yazyka-studentami-buduschimi-programmistami> (дата обращения 20.02.2021).

ЛИТЕРАТУРА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Е.В. Ганюшкина, Т.Г. Мухина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им.Н.И. Лобачевского
elenaganyushkina@gmail.com, tg-muhina@yandex.ru*

Аннотация. Статья затрагивает проблему гуманизации медицинского образования. Изучение произведений литературы рассматривается авторами как эффективное решение обозначенной проблемы.

Ключевые слова: гуманизация медицинского образования, медицинский профессионализм, изучение произведений литературы.

Literature as a means of professional and ethical culture development with medical students

E.V. Ganyushkina, T.G. Mukhina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article addresses the acute problem of humanization of medical education. The study of literature is considered as an effective solution to the identified problem.

Keywords: humanization of medical education, medical professionalism, the study of literature.

Medicine is supposed to be both a science and an art. Medicine as a science deals with what can be clinically tested and diagnosed, and a competent physician recognizes the symptoms of a disease and knows how to cure it and restore good health. But scientific medicine has its limits, particularly in regard to human individuality, culture, religion. The art of medicine involves the application of medical science and technology to individual patients, no two of whom are identical. Keeping in mind that the main differences among individuals are non-physiological, and understanding and addressing these differences constitute medical professionalism. Doctors' professional values and principles, professionally essential personal qualities, ethical behaviour are fundamental to medical professionalism or doctors' professional and ethical culture (the terms are used interchangeably). The Royal College of Physicians of London specifies medical professionalism as a set of

values, behaviours, and relationships that underpins the trust that the public has in doctors [1]. Thus, medical professionalism is not only profound medical knowledge and clinical skills but also ethical principles and professional attitudes and values at workplace toward patients, their families and colleagues. We agree with DeWitt Baldwin who considers professionalism as a «value-oriented ideologically based construct» [2]. Physicians recognize that a strong bond of trust and rapport between a doctor and a patient based on doctor's humanistic qualities ensure high-quality healthcare.

Medical educators consider professionalism to be a deeper, more meaningful sense of identity that incorporates a set of humanistic attitudes, behaviours, and critical thinking skills. As Michael Hanna and Joseph Fins write, medical students must learn how to «*be* good doctors, rather than merely to *act* like good doctors» [3]. Hence professionalism viewed as a «meta» competency is one of the essential medical education competencies trained at high medical schools [4]. Professional development is not only about imparting professional skills it rather brings about what Thomas Huddle terms a «personal transformation – the shaping of individual moral identity in the learner as the commitment to and reinforcement of moral values and ethical principles, humanist qualities are critical in medical practice» [5]. It is wrongly believed that ethical principles and humanistic personal qualities of physicians are automatically inherited upon qualifying. These humanistic qualities and values can be learnt only through medical humanities (e. g. literature, the arts, and social sciences). Branch argues that «there are few known techniques for effective teaching of humanism» and literature is one of them [6]. Over the past several decades top world medical schools have accepted, appreciated and welcomed the inclusion of humanities into their curricula. The study of literature has become a generally accepted aspect of medical education. Thoughtful scientists and educators argue that exposing medical students to literature inculcates professionalism virtues and attributes. We do agree with them. Virtue-based attributes such as humanism, altruism, trust, honesty, patient empowerment, and commitment to social justice make up medical professionalism [7]. These qualities or attributes cannot be meaningfully «demonstrated» in the real world. In these circumstances, literature can help learners engage in critical thinking about *what* the virtues and values of medical professionalism might be; and *how* these actually might occur in particular situations influenced by culture, race, disability, gender, and historical consideration. Studying literature can help prepare future doctors to deal with these complicated situations because stories suggest various responses without dictating them, urge consideration of different behaviours without ordering them, and illuminate values without oversimplifying them. Literature makes medical students question how to think, feel,

and behave professionally in a particular situation. Emotionally and critically students learn how book characters face moral dilemmas, how they resolve them, and the consequences of those resolutions. «The role of literature is to cultivate a thoughtful examination of the consequences of different attitudes, behaviours, and identities; and to situate these within a larger socioeconomic, cultural, and political context» [8].

Studying literature does not produce a set of measurable professionalism-specific behaviours in learners, but it facilitates a critical consciousness of self, others, and the world [9]. In addition, by stimulating critical thinking, literature enables learners to question established ways of understanding relationships between doctors and patients, doctors and other healthcare professionals and staff, and doctors and society. Literature can help medical students realize that professionalism cannot be separated from an understanding of their own humanity and that of their patients.

Moreover, the study of literature develops in learners the habit of close reading, a fundamental literary skill. Close reading is defined as a thoughtful reading and rereading of literary texts to investigate alternative or complementary meanings while recognizing that there are not necessarily any right answers. Similarly, physicians trained in close reading may be more likely to continue to think about their patients and to remain open to new interpretations of their actions and attitudes. Like close reading, a patient encounter first requires attentive observation followed by relevant interpretation. Patient examination involves attention to details to prevent superficial interpretations. Thoughtful clinical position helps the physician avoid misdiagnosis. So, close reading develops a meaningful medical professionalism tied to the particulars of each patient's care.

At the Institute of Biology and Biomedicine of Lobachevsky University a pilot elective course «Medicine in Literature» has been designed. It is aimed at influencing medical students' skills, values, attitudes, and behaviours and effectively enhancing their humanistic values through literature. Transformative effects of literature and reflective learning principles will assist in producing humanistic professionals. The students will work on Russian classics and modern authors' books encouraging self-examination and broader thinking [10].

It should be emphasized that humanities, literature in particular, have much to offer medical professionalism formation. Literature assists medical students in rigorously and feelingly examining, in specific evocative contexts, what it means to be a doctor in relationship with patients and families within a framework of larger social dynamics and discourses. While going through a literary text learners experience manifold feelings and develop and sharpen their critical thinking. Learning through reading is a motivating and engaging process of developing a humanistic and empathetic medical professional.

Литература

1. Royal College of Physicians. Doctors in society: medical professionalism in a changing world. London: RCP, 2005.
2. Baldwin D. C., JR. 2006. Two Faces of Professionalism. In: PARSI, K. & SHEEHAN, M. N. (eds.) *Healing as Vocation: A medical professionalism primer*. Rowman & Littlefield.
3. Hanna M, Fins JJ. Power and communication: why simulation training ought to be complemented by experiential and humanist learning. *AcadMed*. 2006;81:265–270.
4. The core competencies as described by the Outcome Project. Chicago, IL:Accreditation Council for Graduate Medical Education; updated 2001. URL: <http://www.acgme.org/acgmeweb> (дата обращения: 10.01.2021).
5. Huddle T. S. 2005. Viewpoint: Teaching Professionalism: Is Medical Morality a Competency? *Academic Medicine*, 80, 885-891.
6. Branch W. T. J. 2000. Supporting the Moral Development of Medical Students. *Journal of General Internal Medicine*, 15, 503- 508.
7. American Board of Internal Medicine Foundation. American College of Physicians – American Society of Internal Medicine Foundation. European Federation of Internal Medicine. Medical professionalism in the new millennium: a physician charter. *Ann Intern Med*. 2002; 136(3):243–6.
8. Shapiro J., Nixon L.L., Wear S.E. *et al*. Medical professionalism: what the study of literature can contribute to the conversation. *Philos Ethics Humanit Med* 10, 10 (2015). <https://doi.org/10.1186/s13010-015-0030-0>.
9. Kumagai AK, Lypson ML. Beyond cultural competence: critical consciousness, social justice, and multicultural education. *Acad Med*. 2009; 84:782–7.
10. Мухина Т.Г., Ганюшкина Е.В. Формирование профессионально-этической культуры врача // IX Международная научно-практическая конференция Педагогическое образование в условиях трансформационных процессов: пространство самореализации личности 11 ноября 2020. С. 293-297: Минск: Изд-во БГПУ имени Максима Танка. 2020.

**ФОРМИРОВАНИЕ МОТИВАЦИИ
И ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

А.В. Давыдова

*Смоленский государственный медицинский университет
nastasya-davydova@yandex.ru*

Аннотация: Статья посвящена формированию мотивации и познавательного интереса при изучении иностранного языка у студентов неязыковых вузов. Влияние различных технологий, методов, приёмов на процесс обучения, а также роль преподавателя в учебном процессе.

Ключевые слова: мотивация, познавательный интерес, иностранный язык, студенты неязыковых вузов.

**Formation of Motivation and Cognitive Interest
of Students of Non-linguistic Universities
Studying the Foreign Language**

A.V. Davydova

Smolensk State Medical University

Abstract: The article is devoted to the formation of motivation and cognitive interest of the foreign language of students of non-linguistic universities. The influence of various technologies, methods, techniques on the learning process, as well as the role of the teacher in the educational process.

Keywords: motivation, cognitive interest, the foreign language, students of non-linguistic universities.

В связи с модернизацией образования, созданием новых федеральных государственных образовательных стандартов у преподавателя возникает необходимость в решении следующих задач: совершенствование курса обучения (разработка новых учебных пособий); внедрение новых технологий, средств, методов и приёмов обучения; использование различных информационно-коммуникационных средств.

Формирование познавательного интереса к изучению иностранных языков является основной задачей, необходимой для личностного и профессионального становления и развития личности обучаемого.

Познавательный интерес представляет собой интерес действия, поиск и решение познавательных задач, а также способствует развитию таких качеств личности, как целеустремленность, настойчивость, трудолюбие, которые необходимы для изучения иностранного языка. Эти качества проявляются в том, что студенты стремятся расширить свои знания, получить больше новой информации, активно участвуют во время занятий. Познавательный интерес имеет поисковый характер, который выражается в том, что у студентов постоянно возникают вопросы и стремление найти на эти вопросы ответы.

Формирование познавательного интереса является актуальной проблемой в современной дидактике, так как особое внимание направлено на личность обучаемого. Студент воспринимается как активный участник учебной деятельности, а не как слушатель [1]. Преподаватели стараются воспитать у студентов активность, самостоятельность, творческий подход к деятельности. Кроме того, следует развивать у обучаемых желание выполнять творческую, самостоятельную работу (работа со словарями, справочниками, выполнение творческих заданий: написание научных работ, написание эссе, разработка проектов, выступление с презентациями).

На кафедре лингвистики Смоленского государственного медицинского университета (СГМУ) разработаны и успешно применяются следующие методы, входящие в состав фонда оценочных средств (ФОС) для практических занятий и внеаудиторной самостоятельной работы для студентов по изучению дисциплины «Иностранный (английский) язык»: комплект тематик для написания эссе и для проведения деловой игры по разделу «Медицинское образование в России и Великобритании», комплект тематик для проектной методики по разделу «Здравоохранение в России и Великобритании», комплект тематик для проведения кейс метода по разделу «Медицинские учреждения», а также комплект тематик для оформления презентаций в конце разделов. Студенты-медики отдают большее предпочтение творческой деятельности. Таким образом, можно судить о формировании познавательного интереса посредством самостоятельной работы студентов.

О проявлении познавательного интереса можно судить по активности студентов во время учебной деятельности: вопросы студентов; обмен полученными знаниями, фактов между студентами и преподавателем; проявление активности и инициативы во время познавательной деятельности.

Кроме того, формирование интереса к учебной деятельности зависит от содержания и организации педагогических условий учебной деятельности студентов. Эта деятельность должна быть организована педагогически и психологически так, чтобы постоянно вызывать и поддерживать мотивацию [2].

Формирование мотивации сложный процесс, так как у студентов разное отношение к учебе. Вследствие этого, необходимо учитывать психологические, личностные возможности студентов. Таким образом, совместная творческая деятельность преподавателя и студента обеспечивает процесс активизации личности обучаемого как на практических, так и во время еженедельных консультационных занятиях.

Мотивация заключается в стимулирование студента к деятельности, направленной на достижение целей, продуктивного и успешного выполнения принятых решений.

Мотивами изучения иностранного языка для студентов неязыковых вузов являются осмысленная подготовка к будущей деятельности, стремление проявить себя профессионалом, получение удовольствия от учебной деятельности, проявление интереса к знаниям, получение материальной выгоды в будущей профессии. Так как знания иностранного языка на сегодняшний день способствуют большему росту, развитию и успеху.

Наличие у студентов одного из видов этих мотивов поможет преподавателю создать благоприятную среду для эффективного изучения иностранного языка.

Также на формирование мотивации у студентов оказывают такие факторы как методы и приёмы обучения, личное отношение преподавателя к предмету обучения, компетентность преподавателя. При таком взаимодействии преподавателя и студента возможно успешное изучение иностранного языка [3].

В настоящее время существует множество методов, форм, приёмов обучения, позволяющие реализовать учебные программы. Например, на практических занятиях кафедры лингвистики СГМУ по вариативной дисциплине «Основы профессионально-ориентированного перевода» студенты работают с аутентичными текстами на иностранном языке медицинской направленности. Студенты-медики не только читают и переводят тексты о проблемах медицины, патологиях различных систем и другие медицинские тексты согласно их учебному направлению, а также учатся выявлять лексические и грамматические трудности перевода, языковые особенности, учитывать и анализировать общеупотребительную и узкоспециализированную медицинскую лексику, участвовать в дискуссиях по теме занятия.

Преподаватель имеет возможность формировать у студентов позитивную мотивацию с помощью интернет ресурсов, что особенно актуально использование дистанционного обучения в современном мире, тем самым погружая студентов в привычную им онлайн среду, а также участием в олимпиадах, видеоконференциях, работой на образовательных онлайн платформах.

Привлечение материалов о культуре страны изучаемого языка способствует развитию познавательного интереса. Студенты знакомятся с культурой и ценностями страны изучаемого языка, что способствует формированию умения общаться на иностранном языке. Практическое иноязычное общение позволит студентам приобщиться к социокультурным ценностям страны изучаемого языка и будет способствовать формированию коммуникативной компетенции.

Таким образом, значительная роль отводится именно преподавателю в развитии мотивации и познавательного интереса, что является важным для успешности лингвистического образования студентов. Сформированность познавательного интереса способствует успешному процессу обучения учебной дисциплине и обеспечивает формирование профессионального интереса.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: АРКТИ, 2000. 165 с.
2. Бочкарёва Т.Н. Познавательная активность студентов вузов как психолого-педагогическая проблема // Современные исследования социальных проблем. Том 8, № 1, 2017. С. 18–31. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poznavatel'naya-aktivnost-studentov-vuzov-kak-psihologo-pedagogicheskaya-problema/viewer> (дата обращения: 27.03.2021).
3. Щукина Г.И. Педагогические проблемы формирования познавательных интересов учащихся. М.: Педагогика, 1988. 157 с.

ФОРМИРОВАНИЕ ОТВЕТСТВЕННОГО ОТНОШЕНИЯ К КОММУНИКАЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКЕ

А.В. Ерофеева, Л.Н. Голованова, Е.Н. Панкратова

Нижегородский технический университет им. Р.Е. Алексеева

inyaz6@nntu.ru

Аннотация: В статье рассматривается понятия «ответственной коммуникации» в связи с формированием умений социального взаимодействия студентов неязыкового вуза в процессе подготовки профессиональной деятельности, предлагаются способы их развития при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: ответственная коммуникация, социальное взаимодействие, интерактивные методы.

Development of reliable attitude to communication in teaching foreign languages to non-linguistics students

A.V. Erofeeva, L.N. Golovanova, E.N. Pankratova

Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev

Abstract: The paper discusses the concept of reliable communication with regard to developing social interaction skills when teaching a foreign language to students of non-linguistic universities. The methods of their development are proposed.

Keywords: reliable communication, social interaction, interactive forms of learning.

Понятия концепции ответственной коммуникации плодотворно разрабатывается в такой области как теория межличностной и межкультурной коммуникации. «Ответственность понимается, исходя из слова «ответ», и подразумевает ответственность, способность отвечать, активно реагировать; делать выбор из наличных возможностей, уметь предвидеть ответы-выборы другого. Ответственность... прежде всего ... активность самого субъекта коммуникации» [1, с. 28].

Обучение этичной и ответственной коммуникации является важной частью формирования компетенции социального взаимодействия: умение взаимодействовать; умение командной работы; межкультурное взаимодействие; умение сотрудничать с людьми; эмоциональный интеллект. В исследованиях отечественных ученых проведен компонентный анализ состава универсальных компетенций (УК), формируемых в вузе согласно ФГОС 3++.

Авторы отмечают, что УК согласуются так же с ключевыми компетенциями, необходимыми для любого грамотного человека 21 века, выделяемыми в зарубежных источниках. К данным компетенциям относятся: умение управлять людьми; умение межличностного взаимодействия; эмоциональный интеллект; умение вести переговоры [2].

Обучение студентов социальному взаимодействию в ходе иноязычной подготовки приобретает особую значимость на этапе обучения в магистратуре. Активно включаясь в научно исследовательскую и профессиональную деятельность, студенты осознают реальную потребность в формировании устно речевой профессиональной компетенции (ПК), которая в свою очередь в профессиональном общении актуализируется в процессе межкультурного общения в рамках научных конференций, круглых столов, семинаров, дискуссий или обсуждения проблемных ситуаций с зарубежными коллегами в реальной профессиональной деятельности.

Как показывает опыт работы, даже высокий уровень развития языковой и речевой компетенции недостаточен для эффективного, коммуникативного взаимодействия, например, донесения и отстаивание своей точки зрения, представления своих научных взглядов, установления личного неформального контакта. Серьезным препятствием к выстраиванию эффективной коммуникативной стратегии в координации с другими участниками часто является недостаточное чувство ответственности за свои коммуникативные действия. То есть неопытный коммуникатор не предвидит последствия своего коммуникативного поступка, может неадекватно оценить коммуникативные намерения других участников. Недостаток ответственности в коммуникации может провоцировать негативное воздействие на другого участника в ходе научной дискуссии, полемики, обсуждении проблемной ситуации.

Необходимость формирования умения социального взаимодействия у студентов высшей школы признаются всеми отечественными и зарубежными специалистами. Реализация этой задачи встречают ряд объективных и субъективных препятствий.

Объективным фактором, препятствующим развитие «мягких умений» и чувства социальной ответственности в процессе обучения иностранных языков является нехватка академических часов. Вместе с тем, именно с использованием интерактивных форм обучения специалисты связывают развитие у студентов навыков командной работы межличностного взаимодействия, сотрудничества, лидерства. Интерактивные формы обучения представляют собой не только условия приема формирования компетенций социального общения, но и способствуют формированию умений

ответственной коммуникации. Этот аспект особенно важен при обучении иноязычной коммуникации в академической и профессиональной, научной сфере, так как коммуникация включена в совместную продуктивную деятельность группы людей и призвана служить средством повышения качества этой деятельности. Отметим, что в группах магистрантов первого года обучения недостаточен не только опыт в межличностном и профессиональном деловом взаимодействии, но и недостаточна мотивация общения.

Причиной этого является возросшая мобильность студентов внутри российской системы образования. Выстраивая свою личную траекторию обучения, ряд студентов меняет направления подготовки или переходят в другой вуз. Наряду с положительным эффектом вынесения нового социального опыта такой разнородный состав магистерских групп затрудняет формирование межличностных связей в начале обучения и создание при использовании интерактивных методов обучения комфортного психологического климата.

Способом преодоления вышеуказанных противоречий может служить организация учебного процесса обучения иностранному языку как поэтапного процесса формирования социальных компетенций и ответственного этического отношения к коммуникации. В модели обучения внедряемого в институте технического университета им. Р.Е. Алексеева используются следующая двухэтапная модель обучения.

Целью первого этапа наряду с корректировкой лингвистических умений и комфортного психологического микроклимата в учебной группе является формирование психологической направленности студентов на развитие межличностных отношений, взаимодействия внутри группы и преподавателем. Студентам предлагается пройти анкетирование, касающихся ситуаций иноязычного общения, оценки эмоционального фона. Преподавателем на основе полученных ответов делается вывод об уровне языковой тревожности и уровня ожиданий от курса, далее анализируются полученные данные, делается вывод о продолжительности корректирующего курса, использование элементов психологических тренингов, направленных на установление межличностных контактов, активизации компонентов социальной креативности [3]. Таким образом, студент преодолевает скованность, тревожность в учебной группе. Это способствует развитию социального взаимодействия, преодолению отчужденности и формированию направленности на других участников коммуникации и чувства ответственности за свои действия.

Целью основного (второго) этапа является максимально достижимое в конкретных условиях обучения умения социального взаимодействия. Ключевыми условиями и методами формирования умений в коммуникации

выступают интерактивные формы обучения, моделирующие ситуации в которых реализуются основные функции иноязычной профессиональной коммуникации: контактная, информационная, побудительная, координационная и т.д.

Второй этап – этап продуктивной совместной деятельности, который направлен на развитие мягких умений, моделируемых профессионально значимыми ситуациями. К ним относятся: анализ кейсов, проведение дискуссий по профессионально значимым темам, участие в проектах «Designing a training manual on information security/on big data bases», проведение оперативных совещаний, умение достигать консенсуса, распределение и делегирование обязанностей в команде, планирование собственных коммуникативных и исследовательских действий, проявление ответственности за результат деятельности.

Поэтапная организация обучения, учет психологических факторов способствует эффективному формированию умений ответственного социального взаимодействия на иностранном языке в профессиональной сфере.

Литература

1. Межличностная коммуникация: теория и жизнь / О.И. Матьяш, В.М. Погольша, Н.В. Казаринова, С. Биби, Ж.В. Зарицкая. Под науч. ред. О.И. Матьяш. – СПб.: Речь, 2011. – 560 с.
2. Давиденко Е.С., Байдикова Н.Л. Формирование у студентов универсальных компетенций в процессе обучения иностранному языку. Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. Вып. 1 (830). – 2019. с. 116–131.
3. Конструирование смыслов. учеб. пособие / Л.Н. Голованова, Е.Н. Панкратова; Нижегород. гос. тех.ун-т им. Р.Е. Алексеева. – Н. Новгород, 2019. – 79 с.

ОСНОВЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО КУРСА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА (методический аспект)

С.Б. Жулидов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
Университет им. Н.И. Лобачевского
4131240@mail.ru*

Аннотация: В статье предлагается краткий обзор основной проблематики перевода, с которой преподаватели и студенты филологического отделения, а также слушатели вводного курса по теории перевода в рамках программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" сталкиваются не только на теоретических, но и на практических занятиях, выполняя задания по переводу отрывков из художественных произведений. Комментарии и анализ затронутых проблем, включая и весьма противоречивые, можно считать своего рода рекомендациями коллегам при рассмотрении ими в ходе занятий не только практических, но и теоретических аспектов перевода.

Ключевые слова: язык, перевод, подлинник, экстралингвистический, стилистический, культурный, семантический, эквивалент, соответствие.

Fundamentals of the literary translation theoretical course (educational approach)

S.B. Zhulidov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The paper proposes a brief survey of the main problems of translation encountered by the teachers and students of the Philological Department and those taking an introductory course in translation theory within the program "Translator in the field of professional communication" not only at theoretical but also at practical classes while translating excerpts from literary prose and fiction. Analysis and comments on these issues, including some fairly controversial ones, may also be regarded as recommendations to colleagues for dealing with theoretical aspects of translation to be touched upon during the teaching process.

Keywords: language, translation, original, extra-linguistic, stylistic, cultural, semantic, equivalent, correspondence.

The ultimate goal of the literary prose translation process is to create a text (target text) whose functions are to resemble, be equal, or closely correspond to those of the original text (source text), which, in its turn, is regarded as a semantic, stylistic,

genre, aesthetic, and cultural whole (system) distinctively marked by its author's creative identity.

A detailed study of all these characteristics is certainly far beyond the linguistic theory of translation, being *par excellence* a subject matter of literary criticism and even studies of both countries' distinct ethnic and cultural diversity and identity.

However, the language being the main instrument of conveying "literary information", the first and foremost stage of teaching in this field should be reduced to the language proper or, more precisely, to speech (bearing in mind F.de Saussure's langue–parole dichotomy), i.e. various aspects of a piece of fiction, viz. its semantic, stylistic, and extra-linguistic features.

Since "strictly speaking, there is no such thing as a fully identical equivalence", [1, p. 5] it is hardly possible to reproduce in the translated text an "all level" equivalence to the original. The target text expected to produce a "similar impact" upon the recipient (reader), is supposed to meet two main requirements: to convey (1) the meaning and (2) the spirit of the original [2].

It is at this point that there arises a serious contradiction (extremely difficult to overcome) between semantic and stylistic aspects of a literary work – both its literal meaning and the spirit hidden behind the words the author has written – in attempting to reproduce their organic correlation by various devices of the target language. That is why the translator is constantly faced with a challenge of finding and choosing necessary *ad hoc* equivalents, which is especially the case in translating poetry rather than prose.

The main difficulty here, testified by my own experience, arises in the very process of choosing a proper correlation between semantic, stylistic, and cultural aspects of the text created by the translator. The choice of equivalents and correspondences depends on numerous factors both linguistic and extra-linguistic, the main of them being – difference of the two language systems (morphology, syntax, lexis, phraseology), difference of speech standards, stylistic systems and stylistic tools, literary, genre, and cultural traditions [3] as well as, last not least, competence and abilities of the translator himself/herself [4].

To define, clearly formulate, and systematize these factors, their relevance, if any, and priorities for translation, at least two questions are to be answered:

- what the adequacy of the source and target texts means;
- which technique can result in the adequately translated target text.

The very process of translation is to be based on the presupposition that adequacy or "dynamic equivalence" [5] can only be achieved functionally, i.e. not due to isolated semantic and stylistic correspondences – which are of critical importance, too – but rather due to the "translational pre-treatment" [6, c. 62] of the source text

viewed as a discrete system but which is still open to and affected by the outside, extra-linguistic factors and is greatly conditioned by them [7].

Thus, the regular classes should be taught primarily within the frames of comparative (contrastive) linguistics and linguistic theory of translation rather than literary criticism, although in some cases, if need be, literary terms and categories may also be used in the teaching process.

The course should mainly be aimed at:

1. defining and systematizing the main factors, both linguistic, and extra-linguistic, on which inevitable semantic and stylistic deviations and divergences between the original and its translation depend [8, c.189];

2. defining the notion and classifying the types of correlation between the semantic and stylistic aspects of the original and its translation on the basis of systematized objective "losses" and "gains" occurring in the process of translation;

3. formulating ways and means of obtaining the adequate target text by singling out the most typical features of the process of choosing equivalents and correspondences, both correct and incorrect;

4. postulating the adequate correlation between the semantic and stylistic (viewed inseparably) aspects of the original and its translation, i.e. formulating a definition of *invariant* in literary translation.

For these goals to be attained, the following methodology may be employed:

1. review and critical analysis of the current literature in the field;

2. comparative analysis of several originals and their different translations;

3. self-monitoring during one's own personal process of translation accompanied by critical enumeration and explanation of both accepted and rejected equivalents;

4. experimental translation with the help of specially elaborated questionnaires for the informants (voluntary participants – mainly students):

- evaluation of literary (prosaic) excerpts and their various translated versions already published;

- translating passages of different intricacy and commenting on the chosen variant.

The recommendations and suggestions made above may enable both the teachers and students proficient in English at least to become aware of the main difficulties they can be faced with in the process of translation. To overcome them, knowledge of these theoretical aspects all by itself is certainly insufficient, if not accompanied by their practical use including a fairly vast amount of experience in translating literary texts and excerpts.

Hopefully, this review may turn out to be a basis for a more thorough and detailed understanding of the described problems on the thorny path to their solution.

It might be worthwhile to end this paper with a quotation from one of the world-renowned experts in the theory of translation: "Методика обучения переводу остается до сих пор слабо разработанной ... Хотя многие учебные заведения обучают будущих переводчиков, ни один вуз не готовит преподавателей перевода и нигде не читаются курсы методики преподавания этой дисциплины. Обучением переводу занимаются либо преподаватели иностранного языка, либо переводчики-практики, хотя понятно, что ни знание языка, ни умение переводить ещё не означают сами по себе способность квалифицированно и успешно вести занятия по переводу со студентами. Для этого нужна и специальная методическая подготовка, знание специфики преподаваемой учебной дисциплины, принципов и методов организации учебного процесса" [6, с. 180].

References

1. Belloc H. On translation. Taylorian Lecture. Oxford: Clarendon, 1931. 62 p.
2. Nida E., Taber Ch. R. The theory and practice of translation. Leiden, 1969. 155 p.
3. Svejcer A.D., Nikolskij L.B. Introduction to Sociolinguistics. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1986. 74 p.
4. Komissarov V.N. Language and culture in translation: competitors or collaborators? // TTR: Traduction, terminologie, rédaction. Vol. 4, № 1, 1991. P. 43–52.
5. Nida E., de Waard J. Fascinated by Languages. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. 66 p.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС. 1999. 209 с.
7. Nida E., de Waard J. Contexts in translating. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2002. 82 p.
8. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191.

ЗНАЧЕНИЕ ПОНИМАНИЯ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

О.М. Журавлева

*Санкт-Петербургский государственный
электротехнический университет «ЛЭТИ»*

zhuralena@gmail.com

Аннотация: Освоение иностранного языка неотделимо связано с изучением национальной культуры. Международный статус английского языка позволяет изучить особенности его использования представителями разных культур. Обусловленная принадлежностью к определенной культуре невербальная составляющая коммуникации представляет значительные сложности для декодирования. Внимание к экстралингвистическим факторам при изучении английского языка позволит студентам приобрести навыки и компетенции, необходимые для межличностной и профессиональной коммуникации, успешной реализации коммуникативных целей.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, экстралингвистические факторы, контекст, социокультурный подход, преподавание английского языка, компетенция.

Nonverbal communication and extralinguistic factors perception value in the process of studying English

O.M. Zhuravleva

St. Petersburg Electrotechnical University "LETI"

Abstract: The process of studying English is tightly connected with the study of a culture. International status of English enables students learn cultural issues about different cultures. Nonverbal communication is not easy to understand and interpret as it is culturally determined. Analysis of nonverbal signs in English language classroom should provide the students with sociocultural competence and skills necessary for intercultural awareness and successful interpersonal and professional communication.

Keywords: nonverbal communication, extralinguistic factors, context, sociocultural approach, teaching English (ELT), competence.

В последние годы студенты все чаще сталкиваются с необходимостью использования иностранного языка для получения профессиональных знаний, чтения специализированной литературы и академического взаимодействия. В данной связи развитие лингвострановедческой и социокультурной компетенций

приобретает особое значение. Получая в аудитории навыки межкультурного общения, студенты накапливают знания о культурных особенностях и различиях, что способствует успешному межкультурному взаимодействию в будущем. При таком подходе иностранный язык изучается как часть незаменимого «инструмента» коммуникации, что позволяет в полной мере освоить социокультурную и лингвострановедческую компетенции.

Хотя главным средством общения является язык, необходимо учитывать и системы знаков невербального характера, как, например, такесику, проксемику или кинесику. Любой участник коммуникации наравне с вербальными средствами, естественным образом использует и невербальные, что является неотъемлемой частью общения и требует специального изучения [1, с. 118]. Правильное декодирование невербальных средств общения выступает залогом успешной коммуникации в любой сфере, академической, производственной, деловой, повседневной.

Для общения с представителями разных культур важно понимать, какое поведение принято в том или ином сообществе, какие поступки признаются правильными или неправильными, что лежит в основе формирования невербального поведения личности. Взаимодействие – это в меньшей степени обмен репликами, большая часть информации передается невербально. По наблюдениям В. А. Лабунской невербальное поведение доминирует над личностью, и общение не состоится без восприятия личности в полном объеме, без правильной трактовки ее невербального поведения [2]. В ходе общения невербальные средства используются для того, чтобы создавать психологический контакт, регулировать общение, выражать эмоции, отражать отношение к ситуации. Причем все эти информационные сигналы всецело зависят от принадлежности участников коммуникации к определенной культуре.

Изучение иностранного языка неотделимо от изучения контекста, самой коммуникативной ситуации, коммуникативных целей ее участников, умения отличать те ситуации, когда собеседники высказывают непосредственно то, что подразумевают, от тех, где суть высказывания предстоит выявить, раскрывая значение невербальных (экстралингвистических) факторов [3, с. 117]. О необходимости расширения языковой компетенции на умение распознавать и другие знаковых системы, вовлеченные в процесс коммуникации, пишут и зарубежные исследователи [4, р. 4–5], что свидетельствует об актуальности вопроса о получении контекстных знаний при обучении иностранным языкам.

Для того чтобы на занятиях по английскому языку наглядно продемонстрировать студентам использование невербальной коммуникации,

уместно использовать эпизоды из кинофильмов, в том числе из коллекции немого кинематографа, видеозаписи театральных постановок, интервью или новостных передач на английском языке. Благодаря своей наглядности, элементам социального взаимодействия, наличию в каждом из видеосюжетов конкретного контекста, студенты получают уникальный опыт использования невербальных средств коммуникации и их роли как в повседневной жизни, так и в профессиональной сфере.

Известно, что некоторые общепринятые невербальные знаки имеют специфическое значение в зависимости от их использования в конкретной культуре. Так, улыбка не всегда означает открытость, являясь признаком смущения в культурах Востока [5, с. 58], а рукопожатие не всегда становится универсальным приветствием, поскольку может считаться нарушением личного пространства [5, с. 94]. Демонстрации видеороликов с кадрами приветствия делегаций разных стран, интервью с представителями разных культур могут позволить студентам расширить свои представления о хорошо известных жестах и мимике, сопровождающих процесс общения.

Для групп студентов, владеющих английским языком на среднем уровне, будет проще оценить использование невербальной коммуникации на примере немого кинематографа. Лишенные возможности использовать речевую коммуникацию, персонажи немого кино были вынуждены гипертрофированно демонстрировать на экране свои эмоции, выражая удивление, восторг, радость, смущение, горе и т. д.

При изучении кадров из художественных фильмов студенты получают возможность проанализировать мимику и жесты, а также использование одежды, которая должна подчеркнуть социальный статус, сочетание цветов, что также имеет обусловленное культурой значение. Для усиления эффекта можно подобрать контрастные кадры, в которых персонажи взаимодействуют с представителями различных социальных слоев, попадают в ситуации общения в мегаполисе и в небольшом городке, реализуя привычные действия по-разному, в зависимости от контекста.

Записи театральных постановок и возможность продемонстрировать крупные планы позволяют сопоставить значение невербальной коммуникации, например, взглядов и жестов, в разных культурах. Студентам можно предложить изучить варианты одного и того же произведения, поставленного на сценах национальных театров разных стран. Видеоролики с интервью помогут сравнить манеру речи, ее темп, жестикуляцию, свойства, свойственные представителям разных культур.

Умение распознавать и правильно интерпретировать невербальные знаки является неотделимой частью владения иностранным языком, позволяя вести диалог с представителями разных культур на высоком профессиональном уровне. Благодаря международному статусу английского языка именно на занятиях по английскому языку студенты получают возможность изучить аутентичные видеозаписи, обращая внимание на использование экстралингвистических факторов и их национально-культурную обусловленность.

Приобретенные в ходе обучения навыки имеют непосредственное значение для дальнейшего профессионального роста и освоения актуальных для современного общества компетенций.

Литература

1. Липатова Т.В. Вербальные и невербальные средства коммуникации и их место в системе языка (системно-типологический подход) // Вестник РУДН. Серия: Философия. 2015. № 4. С. 115–122. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/verbalnye-i-neverbalnye-sredstva-kommunikatsii-i-ih-mesto-v-sisteme-yazyka-sistemno-tipologicheskiiy-podhod> (дата обращения: 28.03.2021).
2. Лабунская В.А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1986. 136 с.
3. Voyakina E.Yu., Ilyina U.E. The analysis of non-verbal means of communication and its role in foreign language teaching // Вопросы современной науки и практики. Университет им. В.И.Вернадского. 2020. № 2 (76). С. 115–125.
4. Donaghy K., Xerri D. The image in ELT: an introduction // The Image in English Language Teaching / Ed. by K. Donaghy, D. Xerri. ELT Council. Malta. 2017. P. 1–11.
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации, 2003. 352 с.

СТОРИТЕЛЛИНГ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

М.В. Золотова, Н.А. Скурихин

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
mviazolotova@gmail.com, skurikhin-nick@yandex.ru*

Аннотация: В данной статье рассматриваются преимущества метода сторителлинга в обучении иностранному языку. Раскрываются особенности жанра сторителлинга как интерактивного дискурса с логической иерархической структурой. Авторы приходят к выводу о том, что применение метода позволяет не только формировать и развивать иноязычную коммуникативную компетенцию, но и способствовать поддержанию мотивации учащихся в процессе изучения иностранного языка в виду специфики дискурса.

Ключевые слова: сторителлинг, высказывание в формате Ted talk, коммуникативные умения, цифровой сторителлинг, дискурс.

Storytelling as a motivational tool for language teaching

M.V. Zolotova, N.A. Skurikhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article discusses the advantages of the storytelling method in teaching a foreign language. The features of the genre of storytelling as an interactive discourse with a logical hierarchical structure are revealed. The authors come to the conclusion that the use of the method allows not only to form and develop foreign language communicative competence, but also to help maintain the motivation of students in the process of learning a foreign language because of the specificity of discourse.

Keywords: storytelling, Ted talk, motivation, communication skills, digital storytelling, discourse.

Today's model of knowledge acquisition in its classical form is losing its relevance. Nowadays the educational audience is an active participant and co-author of the educational process, in which students strive not only to perceive information, but also to produce it independently. The search for effective communicative methods of teaching foreign languages, the use of which could provide a solution to this problem, remains relevant.

The introduction into educational practice of creative ways of working with information that can encourage the student to self-sufficient activity is a need of

modern education. The active position of the student is necessary for ensuring the effectiveness of the educational process. The relevance of this study is due to the fact that the quality of teaching foreign languages is still the most important problem of education. This includes the selection of the necessary material, ensuring its quality, techniques and methods of teaching. A system of new pedagogical techniques, one of which is storytelling, is designed to solve these problems.

Initially, storytelling proved to be an effective means of building external and internal corporate communications, i.e. in the field of personnel management [1], PR [2] and journalism [3, 4]. Teaching foreign languages is not an exception. The method is actively used for teaching business English [5], translations trainings [6] and teaching Ted talks in English language courses at university [7, 8]. Thus, storytelling is a multimodal component of different areas.

This method was first introduced by David Armstrong, the head of the corporation «Armstrong International». He used storytelling to improve the company's performance and accelerate staff training. When developing the method, Armstrong took into account a common psychological factor: stories are more expressive, fascinating and interesting, they are easier to remember, easier to associate with personal experiences and, as a result, they have a stronger influence on the behaviour of listeners. The results of using storytelling were so effective that he shared his experience in the book “Managing by Storying Around”.

Nowadays storytelling is a pedagogical technique based on the use of stories with a certain structure and character, aimed at solving pedagogical problems of teaching, mentoring, development and motivation.

One of the most solid foundations in favour of storytelling in teaching is motivational. Research in the field of cognitive psychology shows that memorized information is most likely to be used for direct action.

At the current moment, there are approaches that treat storytelling largely as a teaching tool. When it comes to using stories as a motivational tool, one approach draws from narrative stories as a means of professional development. Another application of stories is to promote social interaction and collaboration among students and with the teacher. The resulting interaction involves longer meaningful conversations and more student-initiated turn-taking, again facilitating language development [9].

Thus, the use of the storytelling technique causes an emotional response in students and, therefore, makes the learning process easier. The process is more attractive for students, and also activates the cognitive activity of students, makes educational information more accessible, visual and memorable.

The advantages of the pedagogical technique of storytelling, in particular in teaching foreign languages, are that it leaves a large space for creativity. There are no strict principles and rules in it. Storytelling allows you to qualitatively influence the subconscious of the student, and quickly and easily convey the necessary information.

Storytelling is a unique linguistic and psychological tool at the disposal of the teacher, which can be used with students of any age group. It enables the teacher to be in direct contact with their students, to create emotional connections, with the help of which you can control the attention and feelings of the listener, to place the necessary accents in order for the story to remain in memory for a long time. Moreover, this method of informal learning helps students to acquire communication skills in an easy and natural way.

Positive aspects of using storytelling techniques are the following: it allows students to feel comfortable in the classroom; engages students in an active discussion; improves communication skills and fluency of speech; encourages partnerships between students; stimulates listening skills.

Thus, the storytelling method contributes to the formation of students communication skills in various situations, the accumulation of an active vocabulary and the ability to apply it, combine it and find new solutions and, as a result, develop confidence in language proficiency. The main task is not to impress the audience, but to teach them something. Therefore, in educational storytelling, history itself plays a "subordinate" role. Stories show well how theory works in real life. They connect all the components together (theory, examples, explanation), provide context.

Therefore, it is not necessary and not always possible to clearly adhere to the structure of the presented stories. The teacher should improvise based on their own tasks: mix stories, use only a part of the elements, or offer something different, completely new.

Today, pedagogical storytelling is used with the active use of multimedia technologies, which means that it can be easily used by teachers both in full-time and in distance learning.

Digital storytelling is a storytelling format in which narration is complemented by visual content (video, scribing, mind map, infographics).

Digital storytelling has a number of advantages: it allows you to make the explanation more convincing and clearer, quickly share digital stories with students and colleagues, individualize training, simulate various situations, processes and phenomena without much financial and time costs, increase student engagement in the learning process, preserve the structure and basic elements of traditional

storytelling for digital storytelling, while making it possible to significantly expand the format of information presentation.

In conclusion, the benefit of the described method is the flexibility of its application and multi-functionality. It is a universal tool that can be successfully applied in the curriculum in any language course (general or for specific purposes, e.g. ESP, EAP, EMI) with students of any language proficiency.

References

1. Чуланова О.Л. Применение технологии сторителлинг в обучении персонала организации) // Материалы Ивановских чтений. 2018. № 4 (22). С. 112–123.
2. Ерофеева Д.А., Усова А.А. Сторителлинг как инструмент связей с общественностью // Информация–коммуникация–общество. 2015. Том. 1. С. 53–55.
3. Симакова С.И., Енбаева А.П. Сторителлинг как прием журналистской работы // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2019. № 1 (31). С.110–117.
4. Енбаева А.П., Топчий И.В. Сторителлинг – тренд современной журналистики // Медиасреда. 2018. № 14. С. 27–31.
5. Крылова Е.Ю. Использование технологии сторителлинга при обучении деловому английскому языку // Профессионально-ориентированное обучение языкам: реальность и перспективы: сборник статей, участников всероссийской научно-практической конференции. Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2018. С. 150–153.
6. Белорукова М.В., Золотова М.В. Использование видеоматериалов TED Talks при обучении устному последовательному переводу в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. № 3 (46). С. 44–50.
7. Золотова М.В., Скурихин Н.А. Методика обучения публичному высказыванию в формате Ted talk в курсе изучения английского языка в вузе // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Том. 8, № 4 (29). С. 63–65.
8. Скурихин Н.А. Теоретические основы обучения публичному высказыванию в формате Ted talk в курсе английского языка в вузе // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 66–3. С. 274–279.
9. Ko J., Schallert D.L., Walters K. Rethinking scaffolding: examining negotiation of meaning in an ESL storytelling task // TESOL Q. [Wiley, Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL)], 2003. Vol. 37, № 2. P. 303–324.

УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ГЕНДЕРНОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ ОБУЩАЮЩИХСЯ

Е.В. Ильина, Т.А. Полякова

*Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал
ilinaekaterina@yandex.ru, tatjanazotova@mail.ru*

Аннотация. В данной статье на материале британского УМК Total English рассматриваются особенности формирования гендерного мировоззрения обучающихся. Анализируется представленный в учебнике иллюстративный, лексико-грамматический материал и тексты для чтения. На основании этого делается вывод о том, какой образ мужчины и женщины конструируется в сознании обучающихся.

Ключевые слова гендер, гендерное мировоззрение, гендерная равнопредставленность, гендерная корректность, андроцентризм, маскулинность, фемининность.

The English language textbook as a tool for the formation of the gender worldview of students

E.V. Ilina, T.A. Polyakova

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,
Arzamas Branch*

Abstract: In this article, the features of the formation of the gender worldview of students are considered, based on the material of the British UMK Total English Textbook. The illustrative, lexical and grammatical material and reading texts presented in the textbook are analyzed. Based on this, a conclusion is made about what image of a man and a woman is constructed in the minds of students.

Keywords: gender, gender worldview, gender equality, gender correctness, androcentrism, masculinity, femininity.

Реалии современного общества, стремительно меняющегося под влиянием процесса глобализации, предъявляют все новые и новые требования к учебным текстам в целом, и к учебникам английского языка в частности. Учебник больше не является просто инструментом передачи знаний от учителя к обучающимся [1, с. 259]. Безусловно, учебник содержит информацию о фонетической, грамматической, лексической системе языка, однако немаловажным компонентом является транслируемая посредством

иностранного языка картина мира. Учебные тексты способны содействовать формированию вторичной языковой личности, которая сможет осуществлять коммуникацию на иностранном языке, не только следуя всем нормам и требованиям лингвистики, но и учитывать различные экстралингвистические факторы [1, с. 263]. Одним из таких факторов является гендерная картина мира, включающая в себя представления о маскулинности и фемининности, принятые в данном обществе. Гендер является социокультурным конструктом, главными характеристиками которого являются историчность и идеологичность [2, с. 15].

В настоящее время, гендерное мировоззрение, формируемое посредством языковых средств, обязательно должно соответствовать требованиям гендерной корректности. Под данным термином подразумевается способность рассказывать о мужчинах и женщинах, как о равноправных членах общества, без употребления по отношению к ним традиционных гендерных стереотипов [3, с. 54].

В связи с этим, при подборе учебно-методического комплекса для работы с обучающимися нельзя игнорировать гендерную составляющую учебных текстов. Очевидно, что большая часть материала носит гендерно-нейтральный и гендерно-нерелевантный характер, однако, содержание грамматических упражнений, текстов для чтения и вопросов для обсуждения позволяет сделать очевидные выводы о том, какую гендерную картину мира сможет сформировать данное учебное пособие.

В рамках работы над данной темой был проведен гендерный анализ учебных текстов, представленных в учебнике Total English, Intermediate [4]. Данный УМК широко используется в нашем высшем учебном заведении (Арзамасский филиал ННГУ им. Н.И. Лобачевского) при работе со студентами языковых и неязыковых профилей различных курсов. Следовательно, актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выяснить, какое гендерное мировоззрение формирует у обучающихся вышеуказанный учебно-методический комплекс.

Структура учебника состоит из десяти тем, охватывающих основные темы, такие как: «Друзья», «Средства массовой информации», «Праздники», «Образование» и другие. Курс носит интегрированный характер, на каждом уроке изучается лексический, грамматический, фонетический и лингвострановедческий материал по заявленной теме.

Для того чтобы проследить как в данном учебно-методическом пособии конструируется понятие *гендер*, учебник рассматривался поэтапно по следующим параметрам: иллюстративный материал, тексты для чтения, лексико-грамматические упражнения.

В первую очередь, следует отметить, что на обложке данного учебника мы видим фотографию трех девушек, при чем одна из них – мулатка или афро-американка. С самого начала работы с данным УМК, мы понимаем, что он написан в русле глобализации и толерантности и имеет тенденцию к соответствию требованиям гендерной и расовой равнопредставленности [5, с. 119].

В большинстве лексических упражнений используются нейтральные местоимения *I, we, you, they*, употребление которых не позволяет сделать вывод о человеке какого пола идет речь. Однако очевидно, что изучение грамматики невозможно без использования местоимений 3-го лица единственного числа, так как существует необходимость отработки всех видо-временных форм глагола.

Иллюстрации носят гендерно-нейтральный характер, отдается предпочтение фотографиям, на которых изображены равным образом мужчины и женщины, иногда представители различных национальностей, что подтверждает мультикультурную направленность учебника.

Среди материалов для чтения особое внимание привлекает текст, который развенчивает традиционные гендерные стереотипы, преобладающие в большинстве европейских культур [6, с. 34]. Авторы учебника приводят данные новейших исследований, согласно которым все типичные установки относительно образа мужчины и женщины полностью переворачиваются. Женщины могут вести нездоровый образ жизни и выкуривать почти такое же количество сигарет, как мужчины: *Men who smoke have 104 cigarettes a week, fifteen more than women*. В то время как представителей сильного пола заботит их собственная внешность и стремление хорошо выглядеть: *...they worry about their weight*. Так, сравнивая мужчин и женщин, обучающиеся не только отрабатывают языковые навыки – учатся делать обобщения, но и расширяют свои собственные представления о мире, обществе, в котором гендерные установки отходят на второй план.

Стремление к эгалитарному гендерному повествованию достигается с помощью употребления обобщенных, гендерно-нейтральных формулировок: *Strangers are just friends waiting to happen. // A real friend is one who walks in when the rest of the world walks out*. Невозможно сделать вывод о том, лицо какого пола подразумевается под лексемой *friend* и существительными во множественном числе, так как в данном учебнике выполняются требования гендерной корректности и использования неопределенных слов, таких как *one*.

Профессиональные стереотипы также нивелируются в данном УМК. Например, профессии учителя и няни больше не являются исключительно

женскими, появляется достаточное количество мужчин, которые готовы выполнять данную работу. Кроме того, отмечается противопоставление женщины-учителя, как необоснованно строго, скучного, неинтересного человека: *She insists upon strict discipline throughout the school... // Her classes were so boring that everyone fell asleep* и мужчины-учителя, который заинтересован в том, чтобы каждому ученику было интересно на его уроке: *He was so open-minded. // He never lost his temper*. В то же время, женщина может выполнять активную творческую работу, брать на себя ответственность: *Hannah Cheung is a film-maker*.

Таким образом, следует отметить, что идеология андроцентризма постепенно отходит на второй план, уступая место эгалитарной гендерной идеологии, в которой любой человек, вне зависимости от гендера может заниматься любым делом. Гендерная равнопредставленность составляет основу данного учебно-методического комплекса, что позволяет сформировать у обучающихся представления о мужчинах и женщинах, как о равноправных участниках трудовых, семейных, социальных отношений, над которыми не властны патриархальные стереотипы.

Литература

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
2. Гриценко Е.С. Становление гендерной лингвистики в контексте общего развития науки о языке. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 121 с.
3. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М., Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
4. Antonia Clare, JJ Wilson Total English Intermediate Student`s Book. – Pearson Longman, 2006. – 176 p.
5. Хрестоматия по курсу «Основы гендерных исследований» М.: МЦГИ, 2000. – 396 с.
6. Трофимова Е.И. О концептуальных понятиях и терминах в гендерных исследованиях и феминистской теории // Женщина в российском обществе. 2000. № 4. С. 32–39.

МОТИВАЦИЯ КАК КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ПОВЫШЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА

С. Иманова

*Азербайджанский университет языков
sevda.imanova11@gmail.com*

Аннотация: В статье рассматривается важная проблема, с которой сталкиваются преподаватели иностранного языка (в нашем случае – английского), имеющие удивительную возможность воспитывать молодое поколение в посторении нового мирного, межнационального, мобильного и интегрированного общества посредством формирования межкультурной компетенции. В первую очередь, для повышения данной компетенции преподавателям иностранного языка необходимо усилить мотивацию студентов, что является ключевым и, вместе с тем, самым проблематичным фактором при изучении иностранного языка.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, мотивация, ролевые игры, изучение языка, культура

Motivation is the key component of promoting intercultural competence by language learning

S. Imanova

Azerbaijan University of Languages

Abstract: The paper focuses on the main challenge of foreign language teachers (in our case English) who have a great opportunity in bringing up young generation, which will build new peaceful, multicultural, mobile, integrated society by means of forming intercultural competence. For promoting this competence first of all, language teachers have to increase students' motivation which is a key factor and at the same time the most problematic one in foreign language learning.

Keywords: intercultural competence, motivation, role-plays, language learning, culture

A key component for the high school students and university alumni with different specialties who will soon enter the 21st-century workforce, included by the Council of Europe to the list of most important competences, is intercultural competence (IC). The process of globalization has led to a demand for forming IC in today's Azerbaijani tertiary education system, which considerably influences ability of communication and effective work across cultures. If tertiary education institutions

intend to remain relevant, they must take a charge of their internationalization and produce alumni who will excel in the global work arena.

By IC, we mean the student's psychological readiness for communication (lack of interest, motivation, fear), a certain level of mastery of speech skills and most importantly, the acquisition of the necessary socio-cultural knowledge about the country where the language is learned. Motivation issues related to the formation of IC in a foreign language are one of the most important in the focus of researchers. B.Spitzberg identifies motivation as: "Intercultural communication motivation (ICM) deserves specific attention because only sufficient motivation enables trainers to apply their knowledge and skills appropriately and effectively [2].

The problem of formation, maintenance and development of motivation for the subject "foreign language" is in the focus of attention of educational psychology and methodology.

Nowadays, due to the Covid-19 pandemic, the distant learning form is in place and the low motivation is the definite problem, which must be solved.

A student might be motivated by enjoying the learning process itself, the desire of communicating with native-speakers of a target language, desire of reading authentic literature etc. In this case, it is very important for a teacher to encourage these students for their achievements and success. Many educational methodologists emphasize the complexity and diversity of this issue and in accordance with it, they suggest different approaches to solving this problem. The main ways of solving it are connected with:

- 1) creation of a specially developed language and culture teaching system based on students' motivation;
- 2) teacher's pedagogical and intercultural competence, which has a great influence;
- 3) taking into account student's age, background, native culture, personal features for involving emotions in the learning process;
- 4) including authentic materials to the teaching content for creating language and cultural atmosphere in the class associated to a real life;
- 5) cooperation with native speakers.

Proper use of language materials in the formation of IC is the basis for successful results. In this case, it is especially important that language materials are motivating. Let's look at the following six types of motivation with the formula of "6 C's" presented by J. Turner and S. Paris:

1. Choice;
2. Challenge;
3. Control;

4. Collaboration;
5. Constructing meaning;
6. Consequences between language and culture [3].

Comprehension of educational material, stimulating activity strategies, using the creative tasks, which train student's attention, memory, rapid thinking, and fluent speech, is important for increasing student's motivation for the successful mastering of IC. Most researchers state that it is the teachers who are responsible for increasing, encouraging and maintaining motivation, which plays a central role in the process of learning a foreign language. Among the key factors that provide proper motivation for students W.A. Renandya distinguishes the following ones: teacher, teaching methodology, the content of teaching materials and assessment [4]. In this context, let us dwell in more detail on the role of the teacher, who must find his own ways to increase motivation and skillfully apply them in his own pedagogical experience. Internet resources provide a wide range of opportunities for students to enter into authentic intercultural interaction with native speakers of the target language. It provides an opportunity to involve students in situations of intercultural communication. In this case, communication can be carried out both in writing (by exchanging messages), and through voice or video communication (for example, using Skype). Teachers can arrange virtual visit, trips or collaborative, class-to-class calls which will promote students' activity and motivation.

Teachers should use the following methods for increasing language learners' motivation in the IC forming process: creative project works, different types of role games as imitating role plays, simulation role plays and business games in groups and teams and interactive discussions and presentations in such a way that each student makes an effort to be motivated in all activities.

In order to increase students' motivation for developing IC, English teachers should choose the appropriate language materials, including wide range of authentic materials. Authentic materials which play an important role in enriching vocabulary might be videos, films, different advertisements, flyers, songs, tourist guidebooks, menu etc. These materials allow to fill the gap between the classes and the real life of target culture. Using authentic material about target culture teachers should add material about native culture on the same topic. During activities, they can discuss the common and different features of cultures. In teaching process when the native culture encounters the target culture, the students' respect and love for their own culture increases. The best way to teach cultural elements in a foreign language class is to compare the sociocultural and pragmatic norms of the native and target language. Foreign language teachers should act as cultural mediators, explicitly

explaining cultural differences. It is important to find textbooks, which deal with these three categories in a balanced way.

We distinguish the following groups of motivating teaching materials about the target culture that encourage students to study:

- *cognitive* – curiosity, the desire to expand their horizons – are aimed at meeting the need for obtaining new information, reflecting the desire and interest in knowledge about the country of the target language for general educational purposes;

- *communicative* – create an internal need to use a foreign language as a means of communication, associated with the intended possibilities of contacts;

- *educational* – imply the desire to receive a high assessment of their knowledge on the part of the teacher;

- *professional career* – aimed at finding ways to effectively resolve an urgent professional problem, suggest the opportunity to optimally realize their professional and personal potential;

- *personal prestige* – based on the desire to establish oneself as an intellectual, creative person [5].

The student's age is considered a period of fast character formation and development of personal qualities and feelings. Therefore, teachers take into account the individual characteristics of each course student. One of the main conditions for students to understand the content of teaching materials in a foreign language, as mentioned above, is their motivational training. The success of training depends not only on external factors, but also on the individual psychological and psychophysiological characteristics of students. Young people are now known for their high emotions, expressive feelings, and active attitude to life, and sociability. The practical analysis of students' reading activities in the process of learning a foreign language showed that the psychological content of the material read more than descriptive texts excites and motivates young people.

These abovementioned suggestions and instructions give an opportunity to solve the existing problems in creating and increasing student's motivation for promoting IC in the foreign language education.

References

1. Nunan D. Language Teaching Methodology. UK: Prentice Hall International, 1991. 264 p.
2. Spitzberg B.H. A Model of Intercultural Communication Competence http://www.communicationcache.com/uploads/1/0/8/8/10887248/a__model_of_intercultural_communication_competence.pdf (дата обращения 20.03.2021).

3. Turner, J., & Paris, S. G. (1995). How literacy tasks influence children's motivation for literacy. *The Reading Teacher*, 48(8), 662–673.
4. Renandya A.W. L2_Motivation:_Whose_responsibility_is_it? <https://www.academia.edu/20135020/> (дата обращения 17.03.2021).
5. Фролова О.А. Диагностика и уровни сформированности межкультурной компетенции будущих специалистов // Научный вестник МГИИТ. – 2015. – № 5. – с. 93–102.

**СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ:
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-КУРСОВ
ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

Н.В. Каминская, Е.Е. Щербакова

*Национальный исследовательский нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
kaminskaya@flf.unn.ru*

Аннотация: В статье рассматривается одна из стратегий смешанного обучения – перевернутый класс – как средство развития профессионально значимой межкультурной компетенции студентов. В качестве онлайн ресурсов рассматриваются вебсайты и MOOK.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, смешанное обучение, перевернутый класс, MOOK, академическая мобильность

**Blended learning: online courses to develop
students' global competence at non-linguistic universities**

N.V. Kaminskaya, E.E. Shcherbakova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article focuses on one of the blended learning strategies – flipped classroom – as a way to add to students' global competence that is significant to their professional development. Websites and MOOCs are seen as useful resources.

Keywords: global competence, blended learning, flipped classroom, MOOC, academic mobility

«Young Professionals» National Project (2019-2024) emphasizes academic mobility and further digitalization in education. Current Federal State Educational Standard places a high priority on intercultural skills young professionals may need in the increasingly globalized world. Several major (universal and professional) competences involve the ability to interact globally.

Intercultural competence has been addressed both by foreign and Russian scholars due to its significance to professional development, career prospects and internationalization in education. However, the concept is still evolving, so no uniform definition has been developed yet [1, p. 2]. According to Federal State Educational Standard, Russian students are expected to be able to participate in business communication both in their own culture and in the cultural setting other

than their own (Universal Competence 4), to be aware of intercultural diversity in its social and historical context (Universal Competence 5), to understand international practice in their particular field and adjust best practices to meet their clients' needs (Social Work, Professional Competence 10), etc. So, the concept seems very much alike what is termed "global competence" by Yang Liu, Yue Yin, and Ruilin Wu [ibid.]. In this article we follow suit with the authors (see [1]) in defining global competence as "students' capabilities to actively acquire and understand other cultures and norms, keep an open mind, and use their global knowledge to communicate, interact, and work effectively outside their own culture" [ibid., p. 2].

There are various ways to enhance global competence development at tertiary level: integrating international students in the classroom, both at bachelor's degree and master's degree programs [2], providing sessions and counselling to undergraduates and graduates aiming to join academic mobility programs (e.g., organized by International Departments of universities), involving students in projects adding to their academic mobility prospects, etc.

Today, however, lockdowns and haphazard measures to reduce the unwanted consequences of COVID-19 pandemic have resulted in poor access to international programs. Only a few students now have a chance to enjoy off-line study at a university abroad, because of a decline in international academic exchange and mobility – programs are delayed, universities shift to virtual academic mobility and network interaction.

Thus, this article addresses the question how global competence can be practised in the situation of limited off-line academic exchange opportunities.

The definition above highlights three dimensions of global competence: knowledge, skills, values and attitudes. Low availability of physical mobility programs does not affect students' ability to acquire knowledge about different cultures and countries, their history, geography, traditions, customs and norms, while skills are much more challenging to learn and develop in the situation when these are unlikely to be used in the near future.

Blended learning may be a possible solution to the problem. Blended learning is defined as "a formal education program in which a student learns at least in part through online delivery of content and instruction with some element of student control over time, place, path, and/or pace and at least in part at a supervised brick-and-mortar location away from home" [3; p. 3]. These authors designed a detailed taxonomy of blended learning forms [ibid. p. 2]), of which a flipped classroom as a type of blended learning and an instructional strategy has become a commonplace way to enhance students' interest and involvement. In a flipped classroom students are expected to "complete readings or viewing at their home and work on problem-

solving during class time”, the instruction and content mostly delivered via the Internet [ibid. p. 2].

Let us consider the flipped classroom as a strategy to develop students’ global competence – relevant knowledge and skills.

This strategy is perfect for writing skills development – these are relevant to young professionals’ ability to communicate in the field of business in and outside their own culture. Such writing skills as writing business letters and essays can be practiced at British Council website [4], enhancing learners’ autonomy as well [5] and leading to better results in writing. Knowledge, as well as values and attitudes relevant to global competence development are acquired. It provides learners with an opportunity to use authentic materials making their language learning meaningful and combining language acquisition with global competence achievement.

However, the question how to practice intercultural skills in monolingual groups with students of the same cultural background remains unresolved. Unless the students are regularly exposed to situations of intercultural communication, intercultural skills are likely to remain underdeveloped. To provide experience of cross-cultural communication our idea was to encourage students to do an online course with a foreign university or company. We used Futurelearn.com platform. Technically, this is not academic mobility as the course at is not recognized by UNN – students do not receive credits for doing the course. Nevertheless, this adds to students’ professional competence, namely, international communication skills, as the course is attended by students of various cultural backgrounds, with varying English language proficiency.

The students did a two-week MOOC course, with a month long access to the materials after finishing the course – Exploring Body Neutrality with Jamila Jamil at FutureLearn.com. It enables learners to enjoy the feedback from peers and tutors and provides a wide range of activities. Learners are able to control the learning process. Doing the course is more than learning – it involves interacting with like-minded people, discussing burning and tangled social issues, which meets students’ professional needs [6]. The materials are authentic. The students selected the course together thus having control over the learning process and demonstrating awareness of current topical issues in their professional field.

The students’ involvement was measured through their contributions to the course – attendance and participation in discussions, the volume and frequency of their utterances. I registered as a “follower” and was able to trace students’ progress and contributions as well as to respond to their utterances. The data is being processed.

The numbers below show students' opinion that is based on their feedback on the course, and the participants' involvement in intercultural communication.

97% – gave positive feedback

97% – found the course useful for their self-development (with quite a few emphasizing their new experience and real communication with peers and tutors from cultures other than their own)

75% – their attitude to the social issue the course dealt with changed

67% – found the course useful for their education, research work, future career

70% – interacted with peers from other cultures (any form and length of their contribution was considered)

40% – received some response from their peers from other cultures

22% – were surprised at some participants' using languages other than English

60% – received certificates for free, due to the promotional campaign on the course.

Thus, participation in the course adds to students' intercultural communication experience, their awareness of other cultures, and their sociological outlook development.

References

1. Yang Liu, Yue Yin, Ruilin Wu Measuring graduate students' global competence: Instrument development and an empirical study with a Chinese sample // *Studies in Educational Evaluation* 67 (2020) 100915 <https://doi.org/10.1016/j.stueduc.2020.100915> P. 1–13.

2. Вихарева Т.М., Каминская Н.В. Совместное обучение российских и иностранных студентов на занятиях по английскому языку // Проблемы языковой подготовки в высшей школе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием 13 апреля 2012 года / под ред. Е.Е. Беловой. – Н. Новгород: НГПУ, 2012. – С. 173–176.

3. Staker, H., Horn, M.B. *Classifying K–12 Blended Learning*. Innosight Institute. 2012. 12 p.

4. <https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/writing/intermediate-b1-writing/>

5. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // Вестник нижегородского государственного лингвистического ун-та им. Н.А. Добролюбова. Вып. 35. – Н. Новгород: НГЛУ, 2016. – С. 138–145.

6. Щербакова Е.Е., Каминская Н.В. Развитие виртуальной академической мобильности студентов вуза с помощью массовых открытых онлайн-курсов (МООК) // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Науч. ред. М.В. Золотова. 2019. С. 312–316.

КУЛЬТУРНЫЕ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Г.К. Капышева, А.С. Кыдырбекова, У. Шарыпчан кызы, Т. Б. Кусаинов
Восточно-Казахстанский Государственный Университет им. С. Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан
gulnarkapysheva@mail.ru

Аннотация: В работе рассматриваются основные моменты сравнительного изучения и анализа разных языков. Сравнительный анализ раскрывает не только сходства и различия сравниваемых языков, но он также направлен на раскрытие культурного и национального содержания данных языков. Результаты подобного рода исследования могут оказаться полезными при выявлении отличительных черт какой-либо этнической группы, при формировании речевого поведения изучающих иностранный язык, равно как и при изучении факторов культурной интеграции.

Ключевые слова: сравнительное изучение и анализ, культурные и национальные особенности, межкультурная коммуникация, речевое поведение.

Cultural and national similarities and differences of the inner form interlanguage equivalents

G.K. Kapysheva, A.S. Kydyrbekova, U. Sharipchan kyzы, T. B. Kussainov
S. Amanzholov East Kazakhstan State University

Abstract: the basics of contrastive and comparative research of different languages are dealt with in the paper. Contrastive study not only reveals differences and similarities of the compared languages, it also focuses on cultural and national content of the languages. Research results are useful when highlighting distinctive features of an ethnic group as well as forming the speech behavior of a foreign language learner and considering cultural integration factors.

Keywords: contrastive and comparative research, cultural and national features, intercultural communication, speech behavior.

One of the tasks of contrastive research (hereinafter CR) is to reveal cultural and national similarities and differences of the interlanguage equivalents inner form. The facts of cultural and national similarities and differences of two or more languages underlying convergence and discrepancy are very popular from the point of linguistic universals. The typological problem, formulated by B. Potier, establishes three stages of typological analysis: finding a typological trait, characterizing a language according to a given trait, classification of languages, or rather, determining the place

of a language among other languages in the classification according to this trait. Some authors present the correlation of cultural and national features of equivalents in such a way that culture and national specific are more abstract parts of compared units. Comparative research is more specific: on the one hand, comparative studies provide materials for typological and CR, while typology provides ideas explaining convergence and discrepancy in comparative linguistics. In some theories, the concept of contrastive linguistics is narrowed, and in this case it is opposed to other forms of juxtaposition of languages. In principle the tasks of comparative study of languages can be formulated as follows:

1) It reveals the convergence and discrepancy of using cultural and national features in different languages.

2) It allows to better determine the cultural and national features of each of the compared languages, which can elude the attention of researchers with only one "internal" language learning.

3) It is directly connected with various types of applied linguistics, primarily with teaching a non-native language, where it allows to predict and overcome unwanted interference, as well as with the theory of translation, for which it provides a reliable linguistic and cultural basis.

Neither the genetic or areal connections, nor the typological proximity or remoteness of these languages play a role in the choice of prerequisites for their cultural comparison. The subject of CR is the difference or correspondence of the compared languages. Such differences and correspondences exist at all levels of the language, both symbolic and non-familiar. In contrastive linguistics, for example, we can compare phonetic and phonological, lexical and phraseological, morphological, syntactic systems of two languages from the point of intercultural communication (hereinafter IC). The results of such studies are useful in teaching foreign languages.

CR is based on comparison of cultural expression and the national content of the compared languages. Contrastive linguistics pays special attention to dissimilar, contrasting features of languages. The increasing number of publications is a clear sign that CR is popular and developing.

In Germany and in Kazakhstan much attention is paid to multilingualism, the needs of teaching German, English and other languages in modern conditions. Issues of CR and their interconnections are being actively discussed.

Culture studies development did not fully justify this distinction. According to modern concepts ethnic and cultural features of native speakers are highlighted. On the one hand, it acts as the main factor of ethnic and cultural integration and on the other hand, it is the main differentiating feature of an ethnic group. The components of culture contain a nationally specific colour, include traditions as stable elements of

culture, as well as customs and rituals that perform the functions of a given society. The lifestyle and culture related to traditions and behavior mimic and pantomimic codes used by cultural community reflect national pictures and specifics of perception of the surrounding world, national characteristics of cognition of a certain culture. Communicative functions of a language form IC. The ability to communicate in a foreign language requires knowledge of IC. Here, the main rules are distinguished:

- a) compliance with generally accepted language standards;
- b) features of an individual style of speech.

However, in real life, IC does not always correspond to these factors. There are various forms of deviation from the correct norm of IC. High culture and knowledge of IC presupposes not only its correctness, but also the ability to choose the most effective, most appropriate language tools for a given situation. In the process of development, a person gradually masters the language and culture of communication.

Every person who will communicate in a foreign language follows a general line of speech behavior. The accepted norms and conventions of public life directly affect the speech behavior. When representatives of different cultures meet each other, people naturally tend to perceive their behavior from the standpoint of their culture, pressed by cultural and behavioral stereotypes.

National-cultural specificity is typical for all or most representatives of any society. There are no genetically determined mental and moral features of a nation that have remained unchanged over the centuries. We perceive national-cultural specificity as a stable complex of values, attitudes, behavioral norms of society. People voluntarily or involuntarily pay attention to ethnic and cultural stereotypes, which are understood by many as a myth. However, the stereotypes have a certain impact on people and stimulate the formation of character traits and norms of behavior, reflected in pragmatic clichés.

The more we know about the rules of behavior of native speakers, the more efficiently we will be able to communicate with them using various skills accepted in a given society. Without the ability to understand and respect other people's customs, it is impossible to live in a modern world in which communication between people of all countries and continents is becoming closer and more active. IC presupposes the existence of certain communication models. If this condition is met, the so-called communicative code comes into force, which is a system of principles that give communicants the speech behavior during the communicative act, based on a number of categories and criteria. The basic categories are the communicative goal and communicative intention, playing the role of verbal communication regulators, enforcing the criteria and principles of correct speech behavior. In everyday

communication, the communicative goal and intention do not always coincide due to the lack of communicative experience of the speaker.

The national-cultural specificity of speech behavior is based on the presence of intercultural knowledge, more common in close or related cultures. Meanwhile, personal meanings and conceptual systems of communicants can have many options, enriching or complicating the communication process in general. Currently, of particular interest is the idea of correlation of ethnic group, culture and language. A deep analogy can be clearly seen between the historical development of ethnos, national culture and language. These components are necessarily closed on the linguistic personality, subject of speech and the carrier of certain features of a national character. Even if a person had to live away from his ethnic homeland, the language usually serves as a connecting link with the sources. Each nation has a set of behavioral stereotypes, in one way or another inherent to the members of this historically established society.

It is argued that cultures of different peoples are united among themselves by the unity of human thinking and diverge due to the different methods applied to this single thinking. V. von Humboldt wrote that a person's cognitive abilities and the ideas about the world are determined by a specific language. The different division of the world by languages is expressed, in particular, in the fact that to express the same concepts, one language uses separate words, and the other uses descriptive means. Development of communicative skills and the ability to reveal cultural and national features in a foreign language classroom depends on experiences in IC.

References

1. Makkai A. Idiomaticity as a language universal. Universals of human language. Ed. by J.H. Greenberg. Stanford, 2015.
2. Eckert R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie in: linguistische Studien. Reihe A. 56. Berlin, 2014.
3. Staffeldt F. Zu einigen philosophischen und linguistischen Aspekten der Univarsalienpoblematik in: linguistische Arbeitsberichtesektion. Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx Universitaet. Leipzig, 2011 – 39 S.
4. Greenberg J.H. Language universals: a research frontier. In: Greenberg J. language, culture and communication. Essays by J.H. Greenberg. Selected and introduced by A.S. Dil. Stanford, 2015.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ИДИОМ В СВЕТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Г.К. Капышева, С.А. Федосова

*Восточно-Казахский государственный университет имени С. Аманжолова,
г. Усть-Каменогорск, Казахстан
gulnarkapysheva@mail.ru*

Аннотация: В основном семантика идиом связана со сложностью языковой природы. Научные исследования показывают типичные и категориальные особенности идиом: многокомпонентность, структура фразеологической формы, образность, семантическая целостность, стабильность во всех аспектах ее языковой природы, принадлежность к языковой системе, использование идиом как готовых устойчивых фраз. В научных исследованиях обращалось внимание на то, что идиомы относятся к вторичной системе номинации, по сравнению с лексическими единицами.

Ключевые слова: семантика, идиомы, устойчивые фразы, языковая природа, система, фразеологизмы, лингвистика, структура.

Comparative study of idioms in the light of intercultural communications

G.K. Kapysheva, S.A. Fedosova

S. Amanzholov East-Kazakhstan State University

Abstract: Basically, semantics of idioms is determined by the complexity of the language nature. Research in this field shows typical and categorical properties of idioms: complexity, phraseological form structure, figurativeness, semantic integrity, stability in all aspects of its linguistic nature, belonging to the language system, using idioms as set phrases. Scientific studies highlight the fact that idioms belong to the secondary nomination system compared to lexical units.

Keywords: semantics, idioms, set phrases, linguistic nature, system, phraseological units, linguistics, structure.

In a foreign language classroom, idioms and set phrases are studied differently from lexical units. The lexical and phraseological units of related and unrelated languages are studied in context from the point of linguistic universals. Idioms as a language component represent one of the most difficult elements in the study of foreign languages and the methods of describing their semantics are connected with the type of the language. For instance, to express accusations in each language we can find idioms that reveal opinions to the reference situation. In these expressions

we are able to give our positive or negative assessments and share our experiences. Generalization concept exists in all languages. With the help of concepts we express our attitudes and our own experiences, communicate with other people and plan our activities. Generalization of knowledge and experiences is necessary in cognitive and mental activity. Generalization means that the phenomena of the world have integrity and similarities. A regular form of knowledge consolidation and experiences about the world is a concept, which has assessments in a summarized form.

The cognitive and logical approaches to idioms in the concept “Time” occupy an independent place in the studies of linguists. The number of idioms in the linguistic field “Time” measured for the English and German languages amounts to one thousand idioms. Various approaches to “time” concept show that the idioms have both specific similar and different properties on the cognitive and logical levels. The similarities reveal the typological and gender properties of the idioms of the compared languages. This research paper focuses on English and other related and unrelated languages. This concept embodies equivalents of different degrees of similarity.

The native and foreign languages are studied as a structural organized system, however, being structurally, semantically, functionally and practically different.

The existence of all lexical units in two forms and types and using them in oral and written speech are relevant to idioms, too. In this case there is direct parallelism between the terms of linguistic system and other subsystems of the language, including the idioms. The following terms refer to the system of language in general: the language levels, different types of paradigmatic, syntagmatic, hierarchical, derivation relations. The same properties and relations are typical of idioms as well.

When communicating in the native and foreign languages we use different types of words and idioms, known as expressive and free set phrases. There is an objective reason for it: in each compared language, there is a developed system of idioms for “Time” concept, the number of which has been increasing throughout all the history of formation and functioning of the language system. The idioms have their own functions in oral and written communication. Problems and issues, connected to the role of idioms in the language, speech, communication, and the peculiarities of their status are studied by the special field of linguistics. Idioms are the necessary part of communication like all language units of the linguistic system. Language units have inter-correlation in the language system, the correlation between levels known as paradigmatic. For the basis of unification of language units we need categories, macro concepts and micro fields, the functions of them being different.

The function of the language is to fix and express the results of human consciousness, linguistic and vocal sense, meaning, notion, which exist in every linguistic sign.

The study of foreign languages includes many new methods. The research of “Time” concept of unrelated and related languages combines the words and idioms expressing the same meaning. In this context we can remember the first research steps in the field of relationship describing the types of connections and relations that exist between the words in the given field. The concept and the linguistic field have methodological base and theoretical significance. The theory of field approach reveals many paradigmatic relations. Moreover, a research tool of the field confirms the theoretical postulate that not a single word has its own independent value, it only gets the value in the field. The specific meaning of the word in this case depends on the neighbors – the words of one semantics with other qualities surrounding it.

The methodology of research from this point is connected to the approach. The areas and relations that describe and reflect the idioms are very different. In this case we will limit our research on “Time” concept to several societies – how the idioms or the set phrases reflect the reality around us, how the opinions of people all over the world about the time are the same or different. If we analyze the semantics and the structure of idioms, they are very different from the grammatical and lexical system. Under the term of semantic field we mean a totality of set combinations of compared languages that represent a particular concept or linguistic meaning.

Among the structural-typological approaches to the study of idioms in related or unrelated languages we should name the nomination theory, language modelling, field approach, descriptive linguistics, linguistic derivation and motivation theory.

The phraseological system of set phrases of different languages reveals the reality and relevance of universal linguistic patterns: similarities and differences between languages, facilitate foreign languages teaching and learning. Similarities are based on general linguistic laws and regularities of the human tongue. Cross-language equivalents of different languages is one of the compelling evidence of unity, the great similarity of human languages.

Consideration of linguistic systems of different languages, in terms of language universals and comparative linguistics is a new trend in modern linguistics. Lexicology and phraseology are related sciences, on the one hand, they use new methods to compare lexical and phraseological units in different languages and on the other hand, they reveal differences in compared languages.

What are the main similarities between the word as a lexical unit and the idiom as a set phrase? Words and set phrases are isomorphic, similar to each other. Therefore, they are combined into lexical system of language. Universal features of set phrases

are connected to the national and cultural differences which are characteristic of lexical system of most languages.

The comparative study of set phrases has to find out semantical differences of compared objects between related and unrelated languages. The comparative study of idioms in the light of intercultural communication is very useful. Different nations are able to equally divide, reflect and see the world. When learning foreign languages or visiting other countries, we can see first of all the unity and similarity of the real world, lifestyles of the people. The identity of our biology, physiology, psychology is the basis for many idioms. The fact of similarity of idioms in different languages in various aspects of their linguistic nature, development and operation makes the research of comparative typological principles necessary and relevant.

Idioms are essential linguistic units of any language reflecting visual-image thinking as the higher level of human consciousness. Idioms as the object of phraseology are one of the most difficult elements in the study of foreign languages. The difficulties of idiom learning are connected to the complexity of linguistic nature of set phrases.

Methods of comparative study of idioms of English, German, Russian and Kazakh languages are aimed at implementing and providing interesting, valuable and useful scientific results of the semantic field “Time” from the point of view of intercultural communication.

The idioms of the semantical field “Time” in each of the foreign languages under analysis have equivalents in other analyzed languages. The English language has equivalents in German and in other languages.

Set phrases make the language system heterogeneous, but all of them are connected by different relations and different degrees of proximity or remoteness from each other. Such relations between the units of each level are called paradigmatic level. This is one of the generating factors of the language. They are the basis of nominative language systems or any sub-system’s segmentation of the language, including idioms of the language in separate categories, classes and groups.

References

1. Makkai A. Idiomaticity as a language universal. Universals of human language. Ed. by J.H. Greenberg. Standford, 2015.
2. Eckert R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie in: linguistische Studien. Reihe A. 56. Berlin, 2014.
3. Staffeldt F. Zu einigen philosophischen und linguistischen Aspekten der Univarsalienproblematik in: linguistische Arbeitsberichtesektion. Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx Universitaet. Leipzig, 2011 – 39 S.

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н.Ж. Караханян

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет имени Н.И. Лобачевского
narine.80@list.ru*

Аннотация: Обучение иностранному языку предполагает выработку у учащихся языковой и коммуникативной компетенций, достаточных для общения на межкультурном уровне. Научное, профессиональное и культурное сотрудничество специалистов различных сфер деятельности с зарубежными странами постоянно расширяется и укрепляется. Важнейшим элементом этого сотрудничества является общение, выражающееся как в личных контактах, так и через многообразные формы обмена информацией. Готовность к широкому социальному взаимодействию обеспечивает максимальное развитие коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, культурный барьер, социально-психологический барьер, интерактивная работа, естественный контекст, ассоциативный тезаурус.

Formation of communicative competence in the context of intercultural communication in language education

N.G. Karakhanian

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Teaching L2 involves the development of student's language and communication skills that are sufficient for communication at the cross-cultural level. Scientific, professional and cultural cooperation of specialists in various fields of activity with foreign countries is constantly expanding and strengthening. The most important element of this cooperation is communication, which is expressed as both in personal contacts and through various forms of information exchange. Readiness for broad social interaction ensures the maximum development of communicative competence.

Keywords: communicative competence, cultural barrier, socio-psychological barrier, case studies, authentic context, associative thesaurus.

Teaching a foreign language involves the interrelated communicative and socio-cultural development of students. The ability of students to influence each other

adequately when performing communication tasks and organize their speech and non-speech behavior accordingly is called communicative competence.

Modern linguodidactics dictates the need to link teaching a foreign language with the formation of the student's features of a multicultural language personality, ready and capable of effective communication in situations of intercultural interaction [1, c. 18].

This communication can be hindered by socio-psychological and cultural barriers, such as social differentiation, shyness, distrust of people, unsociability, belonging to different cultural traditions, habits.

From the point of view of psycholinguistics, every word involved in the process of intercultural communication is culturally significant. Doctor of Philology, Professor, Head of the Ethnopsycholinguistics Sector of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences N. V. Ufimtseva uses the term associative thesaurus to clearly understand the structure and functioning of the language consciousness of a native speaker of a particular language in the process of forming an ethnic mentality [2].

The reference point in the structure of the teaching content is the natural context, and the main tool is the exercises that consolidate the necessary language material. To bring these tasks closer to the conditions of real communication, you can not only take into account the relevance of the situation, but also the interdisciplinary approach to the selection of materials. A very good educational material for learning process optimization is the British Pre-Intermediate level textbook for teaching English in the professional field – *Market Leader*. One of the advantages of this volume is the tasks based on a wide variety of forms of interactive work: case studies – business situations and issues to be discussed, writing business letters, working across cultures – concerning the subtleties of negotiating with people from different countries, group discussions, and role-plays. This course fully reflects the linguistic and cultural aspects of the English language and is based on such general didactic principles as developing and educating through scientific, visual and systematic aids. Students get acquainted with the experience of well-known companies, which makes it possible to expand their knowledge of cultural and regional studies about the situation in the world economic space. The volume abounds with professional vocabulary and various exercises aimed at forming adequate oral and written speech skills, communication and presentation skills: telephone conversations, meetings with business partners, networking, language work – exercises for expanding vocabulary and learning grammar, lexical and grammar tests, focuses on the structure of the text, clichés, conjunctions, audio tasks of different complexity in terms of pace of speech, duration, and lexical content. Listening is given a lot of time at all levels, because

understanding spoken English by ear is one of the most difficult skills [3; 4]. At the same time, it is necessary to note the difficulties that students inevitably face when studying authentic texts. Due to their age characteristics and lack of experience in organizing and summarizing a huge flow of vocabulary material, it is difficult for students to draw conclusions and maintain a conversation on a specific thematic module. Being accustomed to memorizing the material without understanding the content at the school stage, students cannot perform creative tasks necessary for the formation of communication skills. Many students simply do not have a personal motivation to learn a foreign language, which, according to them, is associated with their representation of the value – semantic saturation of the educational process. To do this, it is necessary to take into account the following functions of the psychology of students' behaviour in the formation of communicative competence:

- communication
- cognitive, existing to reflect the real world and of great importance in mastering the culture of the country of the language being studied
- regulatory, affecting motivation
- affective, providing feelings, emotions, moods, that is, what creates moral and psychological environment of the lesson. The development of communication skills with the use of modern pedagogical technologies is an important motivation for learning a foreign language in the context of the growing need for professional and socio-cultural interaction and is the subject of current research by many specialists [1; 5; 6].

To interest students in the relevance of the study it is necessary to convince them that today a graduate of a non-linguistic university faces high requirements to their foreign language proficiency in their professional field. To be prepared to meet these high requirements – further broadening interaction in the course of solving their professional tasks is the priority in the formation of communicative competence in Teaching L2.

References

1. Ариян М.А. Аксиологические аспекты языковой подготовки студентов неязыкового вуза// Вариативность и стандартизация языкового образования внеязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 17–21.
2. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. – М.: Институт языкознания РАН, 2011. – 252 с.

3. Ваганова Н.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Пути оптимизации обучения аудированию студентов неязыковых вузов // Высшее образование сегодня. №10. 2020. – С. 48–52.

4. Морозов Д.Л. Классификация видов аудирования в высшей школе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, 23-24 апреля 2019 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 217–221.

5. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование межкультурной компетенции на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе (на примере биологического факультета ННГУ им. Н. И. Лобачевского) // Межкультурная и межэтническая коммуникация в преподавании иностранных языков. Нижний Новгород: Межкультурная и межэтническая коммуникация в преподавании иностранных языков: Материалы научно-практической конференции. 10 декабря 2013 г. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО "НГЛУ", 2013. – 276 с. 2013. С. 66–72.

6. Мухина Т.Г., Щербакова Е.Е. Развитие коммуникативных компетенций у студентов в условиях профессиональной подготовки // Разработка образовательных программ в условиях повышения конкурентоспособности экономического образования: сборник тезисов докладов и статей Методической конференции ННГУ им. Н.И. Лобачевского 6-8 февраля 2017 года / отв. ред. А.О. Грудзинский – Нижний Новгород: изд-во ННГУ. 2017. С. 99–102. URL: <http://www.iee.unn.ru/wp-content/uploads/sites/9/2017/11/Sbornik-statej-metodicheskoy-konferentsii-2017-IER.pdf> (дата обращения: 11.03.2021).

КАК МОТИВИРОВАТЬ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ИЗУЧАТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В РОССИЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ?

Ю.Н. Карпова, Л.И. Жуковская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
mskarpova@inbox.ru*

Аннотация: В современных условиях интеграции и глобализации иностранные студенты являются важным ресурсом развития российских университетов. В этой связи крайне важно знать их мнение об организации процесса преподавания, проблемах, возникающих в процессе учебы и обеспечить комфортные условия для изучения различных дисциплин и в том числе иностранного языка. В статье даются краткие рекомендации по организации процесса преподавания английского языка иностранным студентам и способы их мотивации к его изучению.

Ключевые слова: образовательный процесс, мотивационные факторы, психологическая среда, культурные различия, цели обучения.

How to motivate international students to study a foreign language at Russian universities?

Yu.N. Karpova, L.I. Zhukovskaya

National Research Lobachevsky Nizhny Novgorod State University

Abstract: In modern conditions of integration and globalization, foreign students are an important resource for the development of Russian universities. In this regard, it is extremely important to know their opinion on the teaching process quality and organization, problems arising in the process of study and to provide them with comfortable conditions for studying various disciplines, including a foreign language. The article provides brief recommendations on organizing the process of the English language teaching to foreign students and ways of motivating them to study it.

Keywords: educational process, motivational factors, psychological environment, cultural differences, learning objectives.

Under the conditions of global integration, student migration from foreign countries to the Russian Federation plays an indispensable role for higher education development. Therefore, it is necessary to monitor the public opinion of foreign students already involved in the educational environment, find out the strengths and

weaknesses of university educational programs to increase motivation of international students to study foreign languages at Russian universities.

This paper is devoted to the study of public opinion of international students of Lobachevsky University (Nizhny Novgorod, Russia).

The questions of the survey were related to the educational process, psychological environment, problems faced by international students during the study process and the English language study in particular.

Speaking about educational process 33.6% of the respondents answered that they are satisfied with the way they are taught and consider the University staff to be highly qualified.

15.7% point out problems related to psychological environment. Due to different levels of English language command, cultural differences between Russian and international students who attend foreign language classes together, it is difficult for the foreigners to study, they feel uncomfortable and it leads to the lack of motivation to study. These findings are in line with [1]. Though the percentage of the students having problems with the English language study is not big, this fact should not be neglected.

So what should be done to improve the real state of things and make the life of the international students easier? In this case much depends on the teacher, his experience and desire.

To motivate international students to learn and to inspire them a teacher should believe in his students, be extremely encouraging as sometimes students who appear lazy are actually discouraged or frustrated that they are having trouble learning. Teacher's words can be powerful in inspiring them, he can encourage them by providing them with one-on-one help and showing them that they can be successful [2].

It is essential to be clear about learning objectives. It can be very frustrating for students to complete an assignment or even to behave in class if there are no clearly defined objectives. Students need to know what is expected of them in order to stay motivated to work.

A teacher should point students' successes and show them that their hard work is paying off.

It is necessary to make sure the students are the ones who are working in the class, not just listening all the time. It is advisable to plan time when the students are working and to walk around to help them one-on-one.

Creating a threat-free environment may come in handy. While students need to understand that there are consequences to their actions, far more motivating for students than threats are positive reinforcements. When a teacher creates a safe,

supportive environment for his students, affirming their belief in their abilities rather than laying out the consequences of not doing things, students are much more likely to get and stay motivated to do their work [3; 4, c. 92].

Another advice that should be taken into consideration is to make learning fun by telling relevant stories and adding in some humor, the atmosphere becomes less stressful and more encouraging.

It is important to be wise with the amount of home assignment, limit the quantity of homework so as to focus on quality and expect more of the students.

Practice shows that competition in the classroom is a perfect motivating factor which makes students try harder and work to excel. It can be done through group games related to the material [5], or other opportunities for students to ‘show off’ their knowledge or skills.

One more motivating factor is giving rewards and offering the students the chance to earn them. Everyone likes getting rewards, and offering students a chance to earn them is an excellent source of motivation. Things like watching movies, or something as simple as a sticker on a paper can make students work harder and really aim to achieve. To determine appropriate rewards it is necessary to consider the personalities and needs of a particular group of students.

Assigning students classroom jobs is a great way to build a community and give them a sense of motivation. Most students will see classroom jobs as a privilege rather than a burden and will work hard to ensure that they, and other students, are meeting expectations. It can also be useful to allow students to take turns leading activities or helping out so that each feels important and valued.

Encouraging social interaction can get students excited about things in the classroom and they can motivate one another to reach a common goal [6; 7]. Teachers need to ensure that groups are balanced and fair, however, so that some students are not doing more work than others

There may be no other form of motivation that works quite as well as encouragement. Even as adults, we crave recognition and praise, and students at any age are no exception. Teachers can give students a bounty of motivation by rewarding success publicly, giving praise for a job well done, and sharing exemplary work.

It is of vital importance to model enthusiasm for learning as it is one of the best ways to get you students motivated is to share your enthusiasm. When the teacher is excited about teaching, they will be much more excited about learning [8].

Finally, the teacher should be sure to track progress to motivate students, allowing them to see how much they are learning and improving as the year goes on.

In conclusion, we should say that the pieces of advice given in the paper should not be neglected if we want to motivate international students to study a foreign language at the university, to create comfortable educational environment for them and attract more and more foreigners to study at Russian universities.

References

1. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191.
2. <https://www.teachthought.com/pedagogy/21-simple-ideas-to-improve-student-motivation> (дата обращения 23.02.2021).
3. <https://www.scribd.com/document/151628453/the-best-lessons> (дата обращения 14.03.2021).
4. Сорокоумова Е.А., Щербакова Е.Е., Молостова Н.Ю. Формирование коммуникативной компетентности студентов методами интерактивного обучения // Мир коммуникаций. Сборник научных трудов. 2015. С. 91–95.
5. Иванова В. О., Каминская Н. В. Игровые методики в обучении иностранному языку для профессиональной коммуникации // Культурная жизнь Юга России. №2 (40), 2011. Краснодар. С. 71–73.
6. Золотова М.В., Каминская Н.В., Ганюшкина Е.В. Метод проекта на занятиях по английскому языку как средство командообразования / European Social Science Journal. М., 2016. № 1. С. 136–141.
7. Колесников Д.С. Проектно-ориентированные методы в обучении английскому языку студентов специальности «Журналистика» // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам научно-практической конференции с международным участием 24 апреля 2018 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского, 2018. С. 89–93.
8. <https://dokumen.tips/education/motivational-skills-for-teachers.html> (дата обращения 13.03.2021).

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ
ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
ПРИ РАЗВИТИИ МЯГКИХ НАВЫКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

О.И. Климахин, А.Ю. Перевезенцев

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
seapearlcook@mail.ru, lexquell@list.ru*

Аннотация. Статья посвящена проблеме использования и применения элементов дистанционных образовательных технологий при развитии мягких навыков в процессе обучения иностранным языкам в средней школе. Выделяются ключевые мягкие навыки как универсальные компетенции учащихся. Обосновывается возможность использования элементов дистанционных образовательных технологий при развитии мягких навыков в процессе обучения иностранным языкам в средней школе.

Ключевые слова: дистанционные образовательные технологии, мягкие навыки, жесткие навыки, иностранный язык, коммуникативная компетенция.

**The use and application of elements of distance educational technologies
in the development of soft skills in the process
of teaching foreign languages in secondary school**

O.I. Klimakhin, A.Y. Perevezentsev

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article is devoted to the problem of using and applying elements of distance educational technologies in the development of soft skills in the process of teaching foreign languages in secondary school. Key soft skills are highlighted as universal competencies of students. The possibility of using elements of distance learning technologies in the development of soft skills in the process of teaching foreign languages in secondary school is substantiated.

Keywords: distance learning technologies, soft skills, hard skills, foreign language, communicative competence.

The main competitive advantage of Russia and its main resource today is human capital, which is considered by experts as a key factor of technological modernization, economic growth and social stability of the country [1, p. 105]. The concept of "human capital" includes not only professional competencies (hard skills), but also universal, supra-professional skills (soft skills) [2]. Professional

competencies include specific knowledge and skills that allow you to carry out professional activities, and "soft" skills characterize a person's attitude to activities, to life in general, the level of his communication skills, as well as how a person behaves [3].

Thus, S. N. Batsunov refers to the "flexible" skills as a set of over-professional skills that are significant for work, allowing a person to effectively carry out professional activities, contributing to high labor productivity and not tied to a specific field of activity [4].

According to the terminology of A. I. Ivonina and O. L. Chulanova, soft skills are "soft competencies", which include the knowledge, skills, and motivational characteristics of a person in various fields of activity, allowing it to be successfully implemented [5].

O. Bikkulova also defines "soft" skills through the concept of competence, refers to them creativity, sociability, the ability to work in a team and considers them the competencies of the future [6].

According to T. Y. Yarkova, the "soft" skills of a specialist are defined as the critical nature of thinking and activity, openness to everything new and the ability to navigate it, communication skills, the ability to find and process information, the desire and desire to constantly improve themselves [7].

In the XXI century, knowledge has ceased to be the key values – it is much more important to be able to own and apply them in practice. After graduation, students are required to possess such skills and abilities that are not peculiar to machines, namely: to analyze and critically process the information received, to make decisions based on its analysis, to think systematically, innovatively and critically.

The potential of the subject "Foreign language" for the development of students "soft" skills is noted by many researchers, but most of the works are devoted to the formation of these skills in high school [8] or as students [2; 9]. In our opinion, the development of "soft" skills should be given special attention in high school, when the basis of interpersonal, communicative and analytical abilities of students is laid. Distance learning technologies are an effective tool for achieving this goal. Firstly, in the modern education system, various computer and Internet technologies are becoming more widespread, and secondly, the rapid spread of the coronavirus pandemic has forced teachers to partially transfer the educational process to the Internet space.

Thus, when teaching a foreign language in secondary school, it is advisable to use such a learning format as the integration of full-time and distance learning. Within this format, the development of "soft" skills in high school students is possible with

the help of the following Internet technologies: creating a blog, communicating on forums, in chats, on Skype, etc.

Maintaining your own blog by students or a teacher in a foreign language will allow you to attract both Russian-speakers and native speakers of a foreign language to communication.

The use of the project method in teaching a foreign language in secondary school helps to solve the following tasks: the development of research activities of students, the development of their information and communication competence, independence, creativity, the ability to work with educational resources of the Internet.

In the course of training, the teacher can use the capabilities of sites for voice communication according to the educational topic. As a result, the volume of speech communication in a foreign language will increase. Consequently, other automated intelligent dialogue systems that work simultaneously with text and multimedia will increase the volume of student learning activities.

The use of a web quest in learning a foreign language has several goals:

- to introduce students to the methods of using web quests;
- to develop information and communication competence;
- to introduce information and communication technologies into the educational process;
- to develop the ability to work in cooperation;
- to organize independent work of students; to increase interest in foreign language culture.

Thus, the "soft" skills identified by most researchers (creativity, emotional intelligence, communication skills, cooperation, etc.) are perhaps even more necessary than hard skills for the development of the communicative competence of secondary school students studying a foreign language. Elements of distance learning technologies can be successfully used for their development.

References

1. Двенадцать решений для нового образования: доклад Центра стратегических разработок и Высшей школы экономики / под ред. Я.И. Кузьмина, И.Д. Фрумина. М., 2018. 108 с.
2. Чечева Н.А. Развитие soft skills у курсантов в процессе обучения иностранному языку // Интернет-журнал «Мир науки». 2018. Т. 6. №5. URL: www.mir-nauki.com/issue-5-2018.html (дата обращения: 21.03.2021).
3. Wats M., Wats R. K. Developing Soft Skills in students // The International Journal of Learning. 2009. Vol. 15. P. 1–10.

4. Бацунов С.Н., Дереча И.И., Кунгурова И.М., Слизкова Е.В. Современные детерминанты развития soft skills // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2018. №4. С. 198–207. URL: <https://e-koncept.ru/2018/181018.htm> (дата обращения: 20.03.2021).

5. Ивонина А.И., Чуланова О.Л. Современные направления теоретических и методических разработок в области управления: роль soft skills и hard skills в профессиональном и карьерном развитии сотрудников // Интернет-журнал «Наукovedение». 2017. Т. 9. №1. URL: <http://naukovedenie.ru/PDF/90EVN117.pdf> (дата обращения: 15.03.2021).

6. Биккулова О. Что такое hard и soft skills? В чем разница? Что важнее? URL: <https://proforientator.ru/publications/articles/chto-takoe-hard-i-soft-skills-v-chem-raznitsa-chto-vazhnee.html> (дата обращения: 15.03.2021).

7. Яркова Т.А., Черкасова И.И. Формирование гибких навыков у студентов в условиях реализации профессионального стандарта педагога // Вестник Тюменского государственного университета. 2016. Т. 2. № 4. С. 222–234.

8. Краснощекова Г.А. Развитие soft skills на уроках английского языка у обучающихся старших классов // Общество: социология, психология, педагогика. – 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-soft-skills-na-urokah-angliyskogo-yazyka-u-obuchayuschih-sya-starshih-klassov> (дата обращения: 16.03.2021).

9. Слезко Ю.В. Формирование «мягких» навыков в процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов-международников // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 9. С. 417–423.

ОПЫТ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

М.В. Ковалькова

Смоленский государственный медицинский университет

marina-kov@list.ru

Аннотация. В статье представлен опыт повышения мотивации к изучению иностранных языков у студентов неязыковых специальностей посредством участия в творческих конкурсах и студенческих конференциях. Особое место в структуре мотивации авторы отводят созданию ситуации успеха, обеспечивающей дальнейшую успешность в учении и в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: неязыковой вуз, студенты-медики, творческий конкурс, мотивация, иностранные языки

Experience of Developing the Motivation to Study Foreign Languages through Extracurricular Activities

M.V. Kovalkova

Smolensk state medical university

marina-kov@list.ru

Abstract: The article presents the author's experience of developing the motivation to study foreign languages in students on the non-linguistic profile by participation in creative contests and students' conferences. The authors assign a special place in the structure of motivation to the creation of the situation of success that ensures further success in learning and in professional activity.

Keywords: non-linguistic university, medical students, creative contest, motivation, foreign languages

Обучение иностранному языку в условиях непрофильного вуза, создание и поддержание мотивации является ответственной задачей, требующей от преподавателя повышенного уровня педагогического мастерства. Ограниченное количество практических занятий, отводимых на освоение дисциплины «Иностранный язык», предполагает более тщательную организацию самостоятельной работы студентов, а также интенсивную внеаудиторную работу не только для освоения необходимых компетенций, но и для создания мотивации к изучению иностранного языка.

Очевидно, что практическое владение иностранным языком является неоспоримым преимуществом специалиста, обеспечивая его конкурентоспособность. Знание иностранного языка не может не быть включено в спектр качеств, неотъемлемо характеризующих, подобно философским, политическим и эстетическим знаниям, личность любого специалиста [1].

Несомненно, преподавателю легко и комфортно работать с мотивированными студентами, имеющими высокий уровень знаний по иностранному языку и осознающими возможность практического применения этих знаний. Проведенное нами анкетирование студентов, завершивших освоение дисциплины «Иностранный язык», выявило нежелание уделять большое количество времени выполнению стандартных заданий, письменных работ, что в отдельных случаях приводило к пропускам занятий, и, соответственно, невозможности усвоения материала, формируя отрицательную мотивацию к изучению дисциплины и некомфортное для студентов состояние неуспеха. Кроме того, изучение иностранного языка в условиях 72 аудиторных часов крайне недостаточно для студентов с низким уровнем языковой подготовки, которые даже при наличии высокой мотивации не видят для себя возможности достижения высоких результатов, зачастую уделяя больше времени изучению профильных предметов. Анкетирование студентов и аспирантов с целью выявления их отношения к необходимости владения иностранным языком и частоты обращения к нему в профессиональной деятельности показало, что лишь 58,54% респондентов считают, что знание английского языка необходимо в профессиональной деятельности врача. Таким образом, выявленный при анкетировании сниженный интерес к изучению иностранного языка свидетельствует о необходимости поиска путей повышения мотивации к его изучению.

Ситуация успеха представляет собой комбинацию условий и обстоятельств, обеспечивающих достижения максимального результата. Успех в изучении иностранного языка достигается не сразу, постепенно и протяженно во времени. Несложно достичь успеха на занятиях по иностранному языку студентам с хорошими базовыми знаниями. Но как же быть студентам с невысоким уровнем владения языком в условиях 72 аудиторных часов, ведь успех в малом определяет успешность человека в его будущей профессиональной деятельности, повышает самооценку и позволяет поверить в свои силы?

Для решения проблемы дисбаланса между необходимостью освоения английской медицинской терминологии и пониженной мотивацией к ее

изучению, в рамках внеаудиторной работы студентов кафедрой лингвистики проводятся творческие конкурсы, которые не требуют высокого уровня знаний языка, но высокого интереса к предмету, формируют ситуацию успеха, а также способствуют воспитательной функции профориентации.

В конкурсе на лучшую иллюстрацию английского высказывания или цитаты о врачах и медицине приняли участие студенты, предоставив свои иллюстрации в соответствии с требованиями конкурса. Свободный выбор участниками цитат показал случайное совпадение выбора крылатого выражения «The greatest wealth is health» у 30% участников. Интересен выбор студентами младших курсов латинского выражения «per aspera ad astra» (20%), приведенного с английским переводом. Студенты объяснили свой выбор тем, что они осознают неотделимую связь английской медицинской терминологии от латинского языка, а выбор содержания – желанием «прорваться» через сложное обучение в медицинском вузе и достичь своей цели – стать врачом.

Традиционно студентам первокурсникам предлагается принять участие в ежегодных студенческих конференциях не только на базе СГМУ, но также и в других вузах. По нашим наблюдениям, студенты с невысоким уровнем владения иностранным языком редко считают возможным принимать участие, считая, что конференции только для тех, кто свободно владеет языком. Однако, понимая важность первых шагов в науку, мы предлагаем участие таким студентам. Так, учитывая огромный интерес студентки к сериалу «Шерлок» мы предложили ей изучить образ врача – доктора Ватсона и языковые средства, формирующие этот образ врача-англичанина в сериале. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи [2]. Статья по данной тематике была опубликована в материалах студенческой конференции, проводимой Гомельским медицинским университетом.

Еще одним примером создания ситуации успеха у ранее немотивированных студентов считаем участие их в конференции в Рязанском педагогическом университете с докладом «Проблемы адаптации иностранных студентов к образовательному процессу Российского вуза». Иностранный язык был необходим для проведения анкетирования и интервьюирования индийских студентов в рамках данного исследования.

По результатам внеаудиторной работы – участия в конкурсе иллюстраций, описанном выше, студентка опубликовала статью в сборнике материалов конференции СПбГПМУ на тему «Повышение мотивации к изучению

непрофильного предмета в рамках внеаудиторной работы», во многом описав свой опыт участия.

Кафедра также организует участие студентов в олимпиадах по иностранным языкам и латинскому языку, проводимых среди медицинских вузов, и наши студенты не раз становились финалистами и призерами таких олимпиад. Международный отдел СГМУ организует производственную практику за границей, а также участие студентов в международных конференциях, проводимых на английском языке. Однако, эти мероприятия подходят для так называемых «сильных» студентов. Мы же не оставляем без внимания «слабых» студентов, показывая, что их знания важны и, возможно, приоткрывая им дверь в науку в целом.

В условиях модернизации образования не утрачивает своей актуальности проблема качественного освоения медицинской профессии. Задача учителя заключается в создании креативной иноязычной дидактической среды, которая будет способствовать успешному межкультурному общению обучающихся [3]. Творческие конкурсы и участие в гуманитарных секциях студенческих конференций мотивируют обучающихся на развитие личностных и профессиональных качеств. Студент повышает уровень эрудиции, раскрывает свой творческий потенциал, мотивируется к изучению иностранного языка. Участие в конкурсах является не только средством активации творческого мышления, воображения, но и мотивации учения в широком смысле. Такая работа помогает заложить прочный фундамент формирования и развития комплекса личностных качеств, умений, необходимых для качественного и полноценного обучения в вузе.

Литература

1. Сулейменова А.Х., Лазаренко И.А. Мотивированное стремление студентов технических вузов к непрерывному самообразованию при овладении иностранным языком, способствующее успешной профессиональной деятельности // Молодой ученый. – 2015. – № 1. – с. 486–489.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 624 с.
3. Бароненко Е.А., Белова Л.А., Слабышева А.В. Креативная иноязычная дидактическая среда как одна из форм развития коммуникативной компетенции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016 – № 6–3 (60). – с. 183–186.

ПРОЕКТНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Д.С. Колесников

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
kolesnikov@unn.ru*

Аннотация В статье описывается опыт применения проектно-ориентированного обучения в преподавании английского языка большим группам студентов-журналистов в дистанционном формате. В частности, рассматривается возможность применения «приближенных к реальной жизни» проектов как ответа на сложности, связанные с резким переходом преподавания в онлайн-формат.

Ключевые слова проектно-ориентированное обучение, английский для журналистов, онлайн-обучение

Project-based teaching of ESL in the distant learning environment

D.S. Kolesnikov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The author describes the experience of using project-based learning to teach ESL to large groups of journalism students studying online. A particular focus is made on using the “close-to-real-life” projects as means to address the challenges of a rapid shift to the online teaching formats.

Keywords: project-based learning, English for Journalists, online learning

One of the most noticeable changes brought about by the past year was an unprecedented speed-up of transformational shifts in the commonly practiced approaches to higher education. While distant learning technologies had already been used to some extent by most of the universities, in 2020 they became a cornerstone of higher education across the world. Instructors everywhere had to rapidly adapt their teaching strategies to the online format and find ways to compensate for the lack of personal contact with students. Perhaps, this challenge was most pronounced for the foreign language instructors who in their work rely immensely on constant feedback

received from students, which is crucial for proper adjustment of teaching approaches and a required element of proper mastering of a foreign language.

The online teaching instruments and software, which are now widely used by many instructors, such as Zoom or Skype, despite their potential to neglect physical distance between a teacher and a student, have a number of disadvantages, some of which are particularly unpleasant for foreign language learning environments. These include, along with unavoidable connectivity problems, the impossibility to provide instant feedback, as there is always a little delay in transfer of voice and video via the Internet, and, of course, reduced capabilities for interactive tasks, where students can communicate in a real-life manner, interrupt each other, if necessary, and receive immediate corrections from the instructor. Despite all the technological advances few VoIP applications allow multiple speakers to talk at once or contain any codecs that improve the quality of sound or video.

Now, all these challenges do not make the online teaching of a foreign language an impossible task as there has been and still is substantial demand for online tutors and MOOCs [1]. Indeed, learning a foreign language in a one-on-one setting or a small (2–3 people) group can be an enjoyable experience that is not too different from the offline setting. However, there is a growing trend in universities to attempt to deliver foreign language to groups of more than 20 students. For instance, journalism students at the Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod usually learn English in groups of 25-30. Teaching a foreign language to such an extended group is a challenge even in an offline setting, and a sudden and unprecedented shift to the online teaching format has made it even harder.

To make the whole setting a bit more dramatic, let us recall that the first essential step in learning a foreign language is the knowledge of phonetics and that no attempt should be made to advance in grammar and vocabulary until the sounds of the language have been mastered [2]. While teaching phonetics is a standard practice in many linguistic and non-linguistic universities, teaching phonetics online to a large group of students, considering all the disadvantages of VoIP technology, such as communication breaks, sound distortions, lags, etc., seems like an extremely challenging task.

One possible solution to this problem could lie in the domain of project-based learning. It is one of the newer and more efficient teaching techniques, which helps to provide a natural environment for use of a foreign language through the fulfillment of a meaningful task, thereby making the process of foreign language learning close to what the students will do in their future professional life [3].

In October-December of the Fall Semester of 2020, an experiment was conducted on a group of second-year Journalism students of the Institute of Philology and

Journalism of Lobachevsky University. The group consisted of 55 students divided into two subgroups based on their English proficiency. English levels of students in group A ranged from pre-intermediate to intermediate, while in group B – from upper-intermediate to advanced. Classes were conducted once a week in Zoom.

The experiment aimed to see whether the project-based approach could be used not only to teach English to a large group of students, but also whether using close-to-real-life projects could stimulate students' involvement in the learning process, and, most importantly, whether this approach could be somehow adjusted to teaching (or improving) phonetics.

So, the semester was divided into several modules, each corresponding to a real task a future journalist might have to do during their professional career. These tasks included Giving a Self-Presentation, Conducting an Interview, giving a Public Presentation (TED talk), Debates, and Taking on a role of an Anchorman (or Anchorwoman).

Each module consisted of a set-up lecture, where students learned what they are expected to produce by the end of the module and watched and discussed several notable examples (good interview, news report, or TED talk), practice classes (grammar or phonetics exercises), and final showcase when students had to present the results of their work. The exercises given to students during the practice classes were structured in a scalable way, meaning that students could continue working on various aspects of their module performance even beyond the originally given set of exercises to further improve their final "output". All the projects had to be implemented by the students individually or in groups with only a "milestone" supervision from the instructor to stimulate the development of their capacity to work autonomously – a crucial skill for the students of the XXI century [4].

Using real-life cases in a project-based approach in teaching English to an extended group of students proved to be effective, first of all, in terms of motivation. The requirement to have their final work shown to the entire group of peers stimulated students to work harder on their own to produce a better quality of an interview or a news segment. In this regard, providing students with concrete tools (exercises and guidelines) that they could use on their own to improve their project turned out to be of crucial value. This focus on constant individual practice becomes even more important when the classes are conducted infrequently (once a week), this helps to maintain at least a partial immersion of students into a foreign language medium, which adds up to the overall learning performance.

Using project-based learning to teach English to journalism students is an ongoing experiment. The next step will be to collect and analyze the end-year class evaluations from students to see whether they found the task and modules

challenging and motivating and whether they lacked certain aspects of training. Another potential extension of the experiment may consist of comparing the effectiveness of phonetics training using standard methods and exercises and supported by a final project, which heavily relies on the quality of speaking and pronunciation.

References

1. Макеев П.А. Репетиторство в России: описание явления на основе онлайн-платформ // *Journal of Institutional Studies*, 2019, 11(4). С. 106–120.
2. Priya MLS, NS PK Teaching phonetics to enhance pronunciation in an ESL classroom // *Journal of Critical Reviews Vol 7, Issue 2*, 2020. Pp. 669–672.
3. Zolotova M.V., Ganyushkina E.V., Kaminskaya N.V. Task-based learning as a variable component of standardized language teaching // *Proceedings of articles of the international scientific conference World Science*. – 2017. – P. 335–340.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование навыков автономного студента на занятиях по английскому языку в процессе проектной деятельности // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова*. – 2016. Вып. 35. – С. 138–146.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ НА ПОЛИТИЧЕСКУЮ ТЕМАТИКУ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ

А.Ю. Костин

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет имени Н.И. Лобачевского
a.kostin@flf.unn.ru*

Аннотация: В данной статье описывается практический опыт применения текстов новостных статей на общественно-политическую тематику при обучении переводу студентов, занимающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Особое внимание уделено ценности именно политической составляющей при обучении студентов переводу.

Ключевые слова: политическая жизнь, общественно-политическая тематика, англоязычный новостной ресурс, патриотическое воспитание, стратегия перевода, обучение переводу

The use of political texts in teaching translation to students

A.Yu. Kostin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article describes the practical experience of using texts of news articles on socio-political topics when teaching translation to students engaged in the programme «Translator in the field of professional communication». Special attention is paid to the value of the political component in teaching translation to students.

Keywords: political life, socio-political topics, English-language news resource, promotion of patriotism, translation strategy, translation training

In the modern world, we all face politics in one way or another. Some of us take an active part in the political life of the country (go to elections, attend various rallies and pickets, become members of a particular political party). Others participate passively, for example, by limiting themselves to watching political talk shows on TV, discussing political problems with friends, relatives, neighbours. Still others remain, as it seems to them, politically neutral and prefer to show interest in art, music, cinema and other areas of art. However, in the latter case, the complete isolation of a person from politics can only be a relative term, since staying away from politics a person still lives in the political realities of his/her country – he implements the decrees of the country's top leadership, perhaps goes to the polls to

vote against all candidates, mistakenly believing that in this way he remains aloof from political life. Even denying an interest in politics, one cannot but submit to certain political processes that affect the life of the country or even the whole world.

Modern young people are not an exception. Currently, due to the wide spread of social networks, there is an active promotion of the participation of young people in the political life. Today, having your own point of view on politics and on politicians is fashionable, modern, and in some ways even in demand. Let us leave aside the arguments about whether this is good or bad, and talk about how we can use this interest of modern students in political processes in teaching a foreign language, and more specifically – in teaching translation.

The materials for translation in the classroom are the texts of news articles published on the websites of modern English-language news resources, for example, bbc.co.uk, abcnews.go.com, cnn.com and many others. The sources of these texts are constantly alternating in different academic groups, so that the students could have an opportunity to have practice in the translation of texts written in the British and American variants of English, which allows to clearly see the differences between these variants at all levels starting with the stage of pre-translation analysis of the text. Texts reporting on the same event but placed on American and British information platforms are very often selected for comparison. The selection of texts is based on the principle of relevance: only texts containing up-to-date news on the day of the lesson are selected for analysis. When determining the translation strategy, students identify the lexical, spelling, grammatical and stylistic features of these texts or their fragments.

What is more, the method of comparative analysis of the source text posted on a foreign-language news resource and a text reporting on the same global or regional event posted on a Russian-language news portal is quite successfully used in our practical experience. At the same time, it is almost impossible to find translations of the entire texts of the articles, exactly as they were published on an English-language resource, but Russian journalists actively use fragments from these texts and translate them into Russian for further inclusion of these fragments in their own news articles. In doing so, journalists, of course, indicate the source, give a link to the English-language news resource, which makes it easier for students to find the right text. As an example, we can refer to successful student translations of a text about the launch of the formal transition process in the United States from the outgoing President Trump to President-elect Biden [1]. This text was fragmentally compared with the texts of several news articles published on Russian-language news portals [2], [3]. Students successfully performed a pre-translation analysis of the text, translated the entire text, and compared some common fragments, having found various mistakes

made by the translators (or journalists). Special attention was also paid to successful translation solutions.

A distinctive feature of the translation of political texts is that they provide great opportunities for the patriotic education of young people. For example, when this article was being written, students were working on comparing the texts of the news articles reporting that the Court of Arbitration for Sport rejected Russia's request to use the song «Katyusha» as a substitute for the Russian anthem at the Olympics [4], [5]. In the news on the Russian-language portal, only a fragment from the English-language news article has been used, but it is interesting both from an educational point of view (since in this text at the level of subtext we clearly see the desire of the West to punish Russia, completely undeservedly, and to show its superiority over our country, which, of course, should cause a sense of justice or at least indignation in students), and from the linguistic point of view, because this fragment contains a translation «blunder», when the phrase «the CAS panel» (the panel of arbitrators of the Court of Arbitration for Sport) was translated into Russian literally as «панель CAS». Moreover, the barbarism «CAS» was used: being an abbreviation, it still has an equivalent correspondence in Russian.

There is no doubt that the translation of English texts on political topics has a beneficial effect on the development of students' horizons. Using texts like these, students learn the realities of the Western world, as well as they learn the names of different people who influence the course of world history. They also learn the names of Western weapon systems, which is also very important, since we often talk about our geopolitical opponents, whom in the media we now often refer to as «our Western partners». Students also become acquainted with a large number of terms, geographical names, abbreviations, rules and procedures adopted in the political systems of Western countries.

Of course, when translating political texts, we face certain difficulties. First of all, this is the localization of texts. Students forget that they translate texts for the Russian-speaking reader, who is often not familiar with the realities of the Western world, which are absent in our – Russian – reality, and this creates certain problems for students when translating, and for the consumers of a news resource – when reading. Often, future translators are misled by phrases that seem to have an unambiguous equivalent in the target language, but are still used in a slightly different meaning in the source language. For example, in the text about the medical research centre of the University of Massachusetts none of the students recognized the abbreviation «UMass» which is the very name of the university (University of Massachusetts), while the word combination «medical centre» was translated by students literally («медицинский центр»). As a result, the students' works contained

completely ridiculous word combinations in Russian, like «Медицинский центр «Умасс»», which, of course, is a semantic distortion. Problems of this kind, in our opinion, are caused by the insufficient «translation minimum», which is instilled to students during their basic classes of a foreign language, and we absolutely agree with the point of view of V. G. Laptenkov, who points out the necessity to introduce this translation minimum in non-linguistic universities. By the translation minimum we understand «the minimum set of translation knowledge and skills necessary to solve the communication tasks specified in the academic programme» [6, с. 174].

To sum up, it should be noted that the translation of texts on political topics is of great value for teaching translation to students. This is due to a number of different potentials: upbringing value (the formation of patriotic thinking and «social assessment of the image of the reality as it is» [7, с. 57]), educational value (expansion of horizons), and ideological (to a certain extent, the translator is able to perform «the manipulation of public opinion with the help of propaganda influence» [ibid.]). It is the political component in translation training that forms the professional skills of future translators necessary for further work in the diplomatic field, which is currently in increasing demand in the sphere of translation training.

References

1. <https://edition.cnn.com/2020/11/23/politics/transition-biden-gsa-begin/index.html> (date of request 16.03.2021).
2. https://www.kommersant.ru/doc/4584279?utm_source=yxnews&utm_medium=desktop (date of request 16.03.2021).
3. <https://news.mail.ru/politics/44275425/?frommail=1> (date of request 16.03.2021).
4. <https://www.insidethegames.biz/articles/1105346/russian-olympic-committee-katyusha-cas> (date of request 16.03.2021).
5. <https://sportmail.ru/news/olympics/45538536/?frommail=1> (date of request 16.03.2021).
6. Лаптенков В.Г. Переводческий минимум как средство формирования коммуникативной компетенции учащихся в неязыковом вузе. / Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, 23–24 апреля 2019 года / Под ред. М. В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2019. – С. 172–176.
7. Гейко Н.Р. Политический текст как объект перевода // *Lingua mobilis*. 2013. – Вып. 7 (46). – С. 56–61. URL <https://linguamobilis.ucoz.ru/2013/2013-7-46.pdf> (дата обращения 16.03.2021).

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

М.А. Крундышев

Санкт-Петербургский государственный университет

А.М. Крундышева

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

mikkrund@inbox.ru, krundysheva@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются некоторые проблемы, возникающие при подготовке и проведении занятий по русскому языку как иностранному в группах учащихся. Авторы указывают на важность лингвострановедческого аспекта при подготовке занятий по чтению.

Ключевые слова: русский как иностранный, лингвострановедение, обучение чтению, лексикон, коммуникация, лексика, текст

Linguacultural Component in Teaching Reading for Classes of Russian as a Foreign Language

M.A. Krundyshev

Saint Petersburg University

A.M. Krundysheva,

Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University

Abstract: This article talks about some problems that may come up while teaching Russian language for foreigners. Authors are raising the important linguacultural and sociocultural points that need to be covered in these groups.

Keywords: Russian as a foreign language, linguistics, teaching to read, lexicon, communication, vocabulary, text

Сегодня, когда технические достижения помогают разным культурам становиться ближе и упрощают изучение иностранного языка, лингвострановедческий аспект обучения теряет свою вспомогательную, иллюстрирующую функцию и становится одним из основных. Иностранцами студентам, проходящим обучение в стране изучаемого языка, приходится участвовать в коммуникациях с носителями языка, с пониманием оценивая ситуации, в которых они находятся. Следовательно, от преподавателей РКИ требуется опора на лингвострановедческий подход в методике преподавания. Комбинация лингвистики и страноведения на занятиях по РКИ способствует

изучению и овладению языком в культурном и историческом контексте. «Одновременно с изучением иностранного языка происходит знакомство с иноязычной страной, с ее культурой, основными историческими моментами, географическими и климатическими особенностями, национальной литературой, фольклором и мифологией, обычаями и реалиями, чтобы учащийся мог получить наиболее полное представление о национальной составляющей этой страны» [1, с. 81].

Содержанием лингвострановедения, по мнению его основоположников Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, является «культура страны изучаемого языка, превращенная в предмет методики преподавания этого языка, или, точнее, в предмет соизучения при изучении этого языка» [2, с. 3]. При чтении на основном и продвинутом этапах обучения учащиеся выполняют не одни лишь учебные задания, они также овладевают информацией из текста, и пользуются ею в дальнейшем. Традиционно современные ученые выделяют чтение, ориентированное на общее понимание содержания текста, и лингвострановедческое чтение, ориентированное на изучение и понимание чужой страны, её прошлого и настоящего, образа жизни, развития экономики, состояния науки и культуры, народных традиций. В процессе такого чтения учащийся не только воспринимает сюжет, но и обращает внимание на характерные для текста черты описываемого периода истории эпохи, общественную позицию автора и многое другое. Работая над текстом, состоящим из лексем, содержащих в себе большой объем страноведческой информации, учащиеся усваивают и её.

В современной науке главная лингвострановедческая задача определяется как изучение и правильное использование в речи лексем, характеризующих специфику культуры страны изучаемого языка. Преподавателю РКИ необходимо пристальное внимание уделять реалиям русской культуры, коннотативной лексике (словам, характеризующим культурно-исторические ассоциации), фоновой лексике. При этом анализе и презентации в иностранной аудитории важнейшими становятся страноведческая и культурная ценность, известность широким массам населения, ориентация на окружающую действительность. Л. Кан выделяет «лингвострановедческое чтение как специальный вид чтения по освоению языка путем семантизации лексического фона, а также сопоставления культурных фактов с родным языком и культурой» [3, с. 163].

При использовании данного вида чтения, иностранный студент старается выбрать лексические единицы, актуальные в тех культурных и социальных условиях, в которых происходит общение. Такой выбор способствует наиболее

адекватному общению представителей различных лингвокультурных общностей.

Необходимо отметить, что технический прогресс позволяет преподавателю в полной мере использовать возможности визуализации материала. Раньше в пособиях были представлены только иллюстрации, которые сопровождали тексты, отражали лексический фон, представляли студенту знания о предмете и побуждали его обратиться к тексту, содержащему познавательную культурологическую информацию. Сейчас наличие в аудиториях компьютерной техники позволяет преподавателю привлекать как дополнительные иллюстрации, так и видео, поясняющие информацию, которая содержится в тексте.

Естественно, что в современных условиях, особенно при аудиторной работе с иностранными учащимися преподавателю РКИ необходимо не только «читать» со студентами тексты, но и выводить в речь мнения учащихся о прочитанном. Поэтому нам представляется наиболее удачным и оправданным комбинирование таких аспектов обучения РКИ как чтение и разговор.

Конечно, разговор присутствует и при опоре на другие аспекты обучения РКИ (фонетика, грамматика, письмо, аудирование), но, на наш взгляд, именно комбинация чтения и разговора дает не только языковую практику иностранному студенту, осваивающему русский язык, но и формирует у него прочные знания о культуре страны изучаемого языка.

Весь процесс обучения строится сейчас на коммуникативной основе и ориентируется на личность обучаемого, а также формирует у учащихся широкий гуманистический взгляд на мир, основывающийся на общечеловеческих ценностях. Овладение иностранным языком является существенным фактором личностного развития студентов.

И здесь перед преподавателем РКИ встает проблема выбора текста, содержащего лингвострановедческий материал. Отбор и использование лингвострановедческих материалов на занятиях по изучению иностранного языка, как отмечает А.Н. Шамов, «обеспечивает устойчивый полезно планируемый результат в области практических навыков и умений на иностранном языке. Необходимо понимать, что данный результат имеет две стороны. У учащихся вырабатываются навыки и умения по практическому использованию языка для межчеловеческого и межкультурного общения. С другой стороны, учащиеся приобретают знания о культуре народа – носителя изучаемого языка» [4, с. 58].

Коммуникативные упражнения, сопровождающие тексты, позволяют студентам не только выводить в речь и использовать информацию, только что

полученную при прочтении, но при этом и выражать лично свое мнение как представителя другой культуры. Следует согласиться с Ж.А. Короткевичем, считающим, что «подобное рассмотрение лингвострановедческого текста позволяет определить его как используемый в обучении иноязычному общению текст, являющийся продуктом внутри- или межкультурной коммуникации, в котором эксплицитно или имплицитно отражены социокультурные факты, релевантные для осуществления коммуникации в условиях определенного культурного контекста» [5, с. 74].

Преподавателю необходимо учитывать и такую мотивационную составляющую работы учащихся, как желание сдать экзамен в вузе или получить хороший результат при прохождении языкового тестирования. В российской системе ТРКИ и многих иностранных есть отдельные тесты на говорение и чтение, поэтому получение и усвоение информации из текста, а также дальнейшее обсуждение её позволяют студенту продуктивнее готовиться к предстоящей проверке знаний.

Литература

1. Костюченко М.В. Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2016. № 1–6. С. 81–83.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1971.
3. Кан. Л.И. Проблемы обучения лингвострановедческому чтению на корейском языке на старшем этапе // Молодой ученый. 2009. № 8 . С. 162–166.
4. Шамов А.Н. Реализация лингвострановедческого подхода на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2003. № 6. С. 56–62.
5. http://www.bseu.by:8080/bitstream/edoc/78455/1/Korotkevich_Zh._A..pdf (Дата обращения: 24.02.2021).

О ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ЧТЕНИЯ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Н.А. Крупнова, Д.Л. Морозов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И.Лобачевского, Арзамасский филиал
krupnova.n.a@yandex.ru, morozoff10@rambler.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются механизмы памяти, способствующие овладению чтением на иностранном языке, даются стратегии обучения чтению, и предлагается ряд заданий на развитие читательской компетенции.

Ключевые слова: иноязычное чтение, кратковременная память, долговременная память, смысловое восприятие, запоминание, стратегии обучения иноязычному чтению, механизмы памяти

The Problem of Formation and Development of Foreign Language Reading Skills in Higher Education

N.A. Krupnova, D.L. Morozov

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,
Arzamas branch*

Abstract: The article discusses the mechanisms of memory that contribute to mastering reading in a foreign language, gives strategies for teaching reading, and offers a number of tasks for the development of reading competence.

Keywords: foreign language reading, short-term memory, long-term memory, semantic perception, memorization, strategies for teaching foreign language reading, memory mechanisms

Одной из важных проблем в отечественном иноязычном лингвообразовании является формирование читательской компетенции у студентов языкового и неязыкового профиля. Поэтому важно научить студентов вдумчиво и осмысленно читать иноязычную литературу различных жанров с целью приобщения их к общекультурным ценностям в области науки и культуры.

На наш взгляд, в этом может оказать неоценимую помощь развитие мнемонических умений через иностранный язык, и наоборот. Известно, что память ответственна за запоминание, сохранение и воспроизведение того, что было в нашем прошлом опыте, с целью последующего его воспроизведения и использования [1, с. 208].

Благодаря разным видам памяти происходит смысловое восприятие текстового сообщения, при этом поступающая на зрительный анализатор реципиента информация посредством памяти в процессе чтения структурируется, обрабатывается, модифицируется.

Например, в оперативной памяти удерживаются и соединяются образы восприятия, связываются, проходят первичную обработку, а также обобщаются речевые единицы. Посредством перекодировки как операционального действия при чтении информации происходит группировка, смысловая организация текста. Смысловое объединение и логическая группировка частей текста укрупняют единицы оперативной памяти и увеличивают их информативную ёмкость и ценность.

В процессе рецепции оперативная память осуществляет: а) удержание в сознании языковой последовательности; б) понимание фраз; в) удерживание в памяти слов, из которых состоит фраза. В психологических исследованиях памяти обращается внимание на объём предъявляемого материала. Целесообразно поэтому делить текст на средние по величине части. Тогда они будут запоминаться не механически, а осмысленно. Малые и большие фрагменты «перегружают» память: в первом случае происходит «заучивание» и/или механическое запоминание большого количества мелких единиц, а во втором – объём является слишком большим для формирования оперативных единиц памяти и восприятия.

В результате взаимодействия восприятия, памяти и мышления образ восприятия реконструируется в процессе его приема и осмысления. В нем сохраняется оригинальная информация, а также присутствует результат процесса осмысления, выражающийся в обобщении или конкретизации фактов и явлений, в соединении и разделении текстовых частей. Читающий выделяет также смысловые опоры, которые помогают определять логику изложения мысли, способствуя удержанию ее в памяти.

Эксперименты, проводимые психологами по исследованию восприятия и удержания в памяти, показали, что лучше запоминаются начало и конец предъявляемого материала. Это важно при отборе текстового материала. Кратковременная память обеспечивает удержание поступающей информации на всех фазах процесса смыслового восприятия, вплоть до ее обработки и поступления части информации в долговременную память.

Долговременная память хранит личный прошлый речевой опыт, языковые средства, правила, лексико-грамматические схемы сочетания слов, которые необходимы для правильного понимания текста. От уровня её

сформированности зависят адекватность и глубина понимания текста, узнавание смыслового содержания, актуализация языкового материала.

Психологи различают в структуре памяти следующие процессы: запоминание, сохранение опыта для последующего его воспроизведения и забывание. Процесс начинается с произвольного и непроизвольного запоминания. Оба вида запоминания важны для изучения иностранного языка.

Произвольное запоминание лексико-грамматических средств является эффективным в том случае, если оно направлено на их смысловую и логическую группировку.

Непроизвольное запоминание позволяет совершать не изолированные действия с отдельными словами, а систему целенаправленных действий. Этот вид запоминания позволяет овладевать языковыми средствами в процессе активной аналитико-синтетической деятельности.

Запоминание становится более продуктивным, если оно включает в себя многообразные формы интеллектуальной, умозаключающей деятельности. Запоминание текстового сообщения является успешным, если оно базируется на сформированный лексикон-тезаурус, состоящий из логико-семантических структур, тем, словарно-понятийных статей [2].

Исходя из этого, при выборе стратегии обучения иноязычному чтению в высшей школе следует пользоваться рациональными приемами запоминания, такими как: а) членение текста на смысловые части; б) выделение основной мысли, идеи; в) составление ментального плана текста; г) сравнение нового со старым; д) опора на разные средства наглядности; е) группировка слов по ассоциации; ё) выписывание ключевых слов.

Механизмы памяти в процессе аудирования работают посредством выполнения таких операционных действий, как 1) структурирование; 2) обработка; 3) удерживание; 4) сохранение; 5) закрепление; 6) соединение, связывание; 7) обобщение; 8) перекодировка; 9) группировка; 10) смысловая организация; 11) объединение; 12) узнавание; 13) распознавание; 14) сличение; 15) подбор эквивалентных (адекватных) слов.

Использование упражнений, направленных на развитие таких действий, создает основу для прочного запоминания, удержания и сохранения информации. Заучивание и запоминание при этом должны достигаться путем сочетания логической и механической памяти с преобладанием сознательной деятельности посредством мыслительных операций [3].

Установлено, что незнание каких-то слов на иностранном языке не приводит к полному непониманию текста. Естественно, что многозначность слов, непонимание социокультурных реалий относятся к помехам, которые

усугубляют трудности понимания. Следовательно, нужно подготовить реципиента к тому, чтобы он правильно её воспринял, осмыслил и понял. Это происходит путём «введения в тему» текста.

Поскольку память в условиях чтения на иностранном языке отстает, поэтому ее необходимо развивать. С этой целью следует построить специальную систему заданий, приёмов, которые максимально концентрируют внимание, формируют, развивают и совершенствуют механизмы памяти на языковом, речевом и смысловом уровнях.

Вот некоторые примеры заданий, формирующих механизмы памяти:

1. Проведите дискуссию на основе прочитанного текста с помощью метода «Шесть шляп мышления» Эдварда де Боно. 2. Составьте кластер (иерархическое дерево (дендрограмму) текста 3. На основе текста выскажите новые идеи по проблеме («Мозговой штурм»). 4. С помощью метода «Синектика» решите поставленную в тексте проблему, используя различные сравнения и аналогии. 5. К ключевым словам подберите другие слова на основе метода ассоциаций 6. Напишите эссе на основе метода «Фрирайтинг» по определенной теме и выделите в нем главные мысли. 7. Составьте к тексту «толстые» и «тонкие вопросы». 8. На основе текста составьте Таблицу «ЗХУ» (Знаю. Хочу знать. Узнал). 9. Используя прием «Фишбоун», проанализируйте проблему, выясните причины её возникновения, подтвердите фактами и сделайте вывод. 10. Используя приём «Инсерт» («интерактивная познавательная система для эффективного чтения и мышления»), сделайте пометки в тексте значками «V» – уже знал; «+» – новое для меня, «-» – не знал, думал по-другому; «?» – непонятно, есть вопросы. Заполните таблицу [4].

Литература

1. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.
2. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: «Высшая школа», 1989. 234 с.
3. Ляудис В.Я. Память в процессе развития. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976, 253 с.
4. Зайцев В.С. Современные педагогические технологии: учебное пособие. В 2-х книгах. Книга 2. Челябинск, ЧГПУ, 2012. 496 с.

ИНТЕНСИФИКАЦИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Е.В. Куликова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
e.kulikova@bk.ru*

Аннотация: рассмотрены возможности интенсификации процесса формирования иноязычной компетенции обучающихся при помощи современных комбинированных подходов и технологий, нацеленных на повышение мотивации студентов. Акцентируются преимущества применения ИКТ и технологии эдьютейнмент. Большое значение придается внедрению геймификации в процесс обучения иностранному языку; перечислены некоторые полезные игры и ресурсы для создания игр.

Ключевые слова: мотивация, ИКТ, эдьютейнмент, игра, геймификация, иноязычная компетенция.

Intensifying the process of foreign language competence formation

E.V. Kulikova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: the article considers the intensification of the process of foreign language competence formation with the help of modern composite approaches and technologies aimed at increasing students' motivation. The author emphasizes the benefits of using ICT and edutainment technology. Particular attention is paid to the implementation of gamification into the process of foreign language teaching; some useful games and resources for creating games are given in the article.

Keywords: motivation, ICT, edutainment, game, gamification, foreign language competence.

Для студентов неязыковых специальностей вузов изучение иностранного языка всегда имело определенную личностную ценность. Востребованность специалистов со знанием иностранного языка, их конкурентоспособность на рынке труда является одним из ключевых факторов, оказывающих влияние на мотивацию изучения, в частности, английского языка. Другим фактором, придающими учебной деятельности личностный смысл и значимость, является стремление к эффективному освоению мира.

Немаловажным аспектом для мотивации является создание в процессе обучения условий, когда у студентов есть возможность проявить инициативность, самостоятельность, выразить свою точку зрения и испытать ощущение успеха. В процессе обучения необходимы разнообразие и новизна, положительные эмоции и непринужденная атмосфера, педагогика сотрудничества, которые снижают уровень языковой тревожности и облегчают усвоение студентами иностранного языка.

Очевидно, что гармоничное сочетание различных подходов и вариативность методов, учитывающих социально-психологические особенности обучаемых и нацеленных на повышение мотивации студентов, являются в настоящее время неотъемлемой задачей преподавателя иностранного языка при работе со студентами. В то же время проблема формирования иноязычной компетенции студентов в условиях неязыкового вуза остается открытой для теоретического осмысления и экспериментального исследования.

Цель статьи – рассмотрение способов и технологий, позволяющих интенсифицировать процесс формирования иноязычной компетенции – одной из главных целей учебного процесса вуза и личностно значимым приоритетом студента.

На данный момент освоение иностранного языка идет параллельно с быстро растущей информатизацией, овладением информационными технологиями, а, следовательно, возрастает значимость компьютерной лингводидактики. Использование информационно-коммуникативных технологий (ИКТ) расширяет личностный потенциал студентов, дает им больше возможностей для успешного овладения иностранным языком, позволяет преподавателю экспонировать лингводидактический материал, разработанный на цифровой основе, а также способствует рациональному использованию времени занятий. Так, например, технология смешанного обучения «Flipped Classroom» (перевернутый класс) получила широкую популярность благодаря возможностям цифровых инструментов [1]. Суть «Flipped Classroom» состоит в изменении формата урока, на котором класс становится мастерской, где учащиеся, ознакомившись с теоретическим материалом заранее (видео- и аудио-ресурсы, интерактивные материалы, презентации и т.п.), могут выяснить аспекты, оставшиеся неясными, применить полученные знания на практике, а также поделиться практическим опытом друг с другом.

В целом ИКТ обладают значительными возможностями интенсификации учебного процесса [2]. Их реализация не может заменить преподавателя как организатора и координатора общения на иностранном языке.

Подход, сочетающий традиционное содержание и методы обучения в контексте новых ИКТ, обусловил появление технологии обучения Edutainment, в основе которой лежит концепция «образование (*education*) + развлечение (*entertainment*)» [3]. Цель Edutainment состоит в том, чтобы сбалансировать эмоции студента экраном компьютера, наполненного яркой графикой и дизайном, интерактивной педагогикой, чтобы убедить его, что познавательный процесс является увлекательным и полезным сочетанием развлечения и приобретения знаний. Особенностью технологии Edutainment является внедрение современных форм развлечения в систему традиционных лекций, занятий, семинаров и мастер классов. Важным элементом этой технологии является эмоционально-мотивационные условия, благодаря чему создаются максимально комфортные условия для вовлеченности учащихся в обучение.

С помощью технологии Edutainment сложно получить фундаментальные знания или новую профессию, но обучающийся может стать более эрудированным, может закрепить знания и развить умения особенно в области владения иностранным языком. В зависимости от конкретного события может перевешивать либо образовательная, либо развлекательная часть.

В данной технологии необходимым качеством является новизна, объект должен быть интересным и мотивировать к обучению. Технология эдьютейнмент отличается от традиционного обучения тем, что здесь субъект является активным участником процесса обучения, следовательно, при взаимодействии активного субъекта и информативно-развлекающего объекта получается тот самый эдьютейнмент, то есть знания, умения, навыки, индивидуальный опыт, субъективные эмоции [4].

Одним из самых эффективных методов поддержания концентрации на усвоении или отработке материала на занятиях по иностранному языку у центениалов (поколение Z) является игра [2] как форма эдьютейнмента. Основная задача интеграции геймифицированных форм эдьютейнмента в любой сфере заключается в повышении вовлеченности пользователей без утраты их доверия к этому процессу. Во время игры происходит эмоциональное раскрепощение студентов, появляется возможность проявить инициативу.

На наших занятиях используется сочетание традиционного содержания и новых технологий; применяется точечная геймификация, например, для проверки остаточных знаний в конце блока тем хорошо себя зарекомендовала игра-викторина «Jeopardy!» (или «Своя игра»). Шаблоны можно найти на просторах Интернета, например: <https://www.template.net/business/word-templates/blank-jeopardy-template> или <https://www.playfactile.com/>. Для речевой

разминки и закрепления лексических единиц подойдет игра «Шляпа»: <https://shlyapa-game.ru> (генератор слов).

Имплементация игровых элементов позволяет изменить процесс изучения иностранного языка не только на занятии, но и при подготовке домашнего задания. Для отработки пройденного материала нами используются платформа <https://vznaniya.ru/> и сайты <https://learningapps.org/>, <https://crosswordlabs.com/>, <https://wordwall.net/>, <https://www.quiz-maker.com/>.

Создание игры процесс довольно трудоемкий и предполагает анализ целевой аудитории. У каждой игры должна быть учебная ценность, игра не ради игры, а ради обучения.

Комбинированное обучение может быть использовано для поддержки традиционного образовательного процесса и онлайн обучения. Оно создает благоприятные психолого-педагогические условия для интенсификации процесса формирования иноязычной компетенции, что повышает мотивацию учащихся, развивает их «мягкие» и «твердые» навыки, а также делает образовательный процесс более разнообразным.

Литература

1. Lopukhova J., Makeeva E., Rudneva T. Using Flipped Classroom in Foreign Language Teaching: Implementation of Interactive Educational Technologies // *Advances in Intelligent Systems and Computing*. Springer, Cham, 2020 – Vol. 1135. – P. 619–630. https://doi.org/10.1007/978-3-030-40271-6_61
2. Куликова Е.В. Использование информационно-коммуникативных технологий в преподавании английского языка // *Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом ВУЗе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции* / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 137–141.
3. Кобзева Н.А. Edutainment как современная технология обучения // *Ярославский педагогический вестник*. – 2012. – № 4. – Том II – С. 192–195.
4. Кармалова Е.Ю. Ханкеева А.А. Эдьютейнмент: понятие, специфика, исследование потребности в нем целевой аудитории // *Вестник Челябинского государственного университета*. – 2016. – № 7 (389). – Вып. 101 – С. 64–71.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В.Г. Лаптенков

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
laptenkov.post@mail.ru*

Аннотация: Цель данной статьи – определить некоторые принципы формирования навыков письменного перевода в процессе обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, выявить ряд возникающих при этом проблем и наметить способы их решения.

Ключевые слова: письменный перевод, деловое письмо, деловая корреспонденция, навыки перевода

Some Peculiarities of Teaching Written Translation to Translators and Interpreters in the Field of Professional Communication

V.G. Laptenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The aim of this article is to define some principles of forming written translation skills in the process of teaching translators and interpreters in the sphere of professional communication, to reveal a number of problems arising during the process and suggest some ways of solving them.

Keywords: written translation, business letters, business correspondence, translation skills

Каждый год с расширением международных связей растет объем переводимых текстов. Общество нуждается в значительном количестве хорошо подготовленных специалистов, в том числе переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. После прохождения обучения переводчик данного профиля должен владеть соответствующими навыками и умениями, которые позволят ему эффективно осуществлять переводческую деятельность в определенной профессиональной сфере. Это фактор является определяющим в специфике их подготовки.

В.Н. Комиссаров отмечает, что обучение переводу обладает не только чисто прикладным значением создания у учащихся необходимой переводческой компетенции, но также выполняет важные общелингвистические и общеобразовательные функции [1, с. 315]. Ученый полагает, что обучение переводу в значительной мере определяется языковой подготовкой учащихся, выделяя в связи с этим две ситуации. Если в первой ситуации, когда учащиеся свободно владеют как языком оригинала, так и языком перевода, обучение сводится к формированию собственно переводческой компетенции и развитию умений и навыков перевода, то во второй обучение переводу начинается в условиях недостаточного владения обучаемыми хотя бы одним из языков и осуществляется параллельно с изучением данного языка [1, с. 316]. Во втором случае обучение переводу предваряется или дополняется изучением особенностей языка (или языков) [там же]. Сразу отметим, что в случае с обучением переводчиков в сфере профессиональной коммуникации преподавателю чаще приходится работать во второй ситуации, дополняя собственно обучение переводу изучением языкового материала, необходимого для успешного перевода текстов, принадлежащих определенной сфере профессиональной коммуникации.

При обучении письменному переводу и преподаватель, и студенты объективно сталкиваются с рядом трудностей. Так, по мнению О.В. Петровой, работы, выполненные студентами на конкурсах письменного перевода, которые проводятся ежегодно в рамках Молодежной научно-практической конференции «Перевод как фактор развития науки и техники в современном мире» на переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, свидетельствуют о ряде проблем, а именно: непонимание оригинала; фрагментарное восприятие текста; необоснованное использование переводческих трансформаций. Кроме того, студенты не соотносят содержание переводимого текста с действительностью [2, с. 17]. Автор полагает, что более тревожным и более показательным результатом делает то, что в конкурсах обычно принимают участие лучшие студенты [2, с. 16].

Эти же проблемы носят актуальный характер и при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Рассмотрим их на примере более узкой сферы, а именно переводе коммерческой переписки. Отметим, что формированию навыков перевода делового письма в широком смысле этого слова принадлежит особое место в процессе обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Представляется, что это именно тот вид деятельности, которым многим из них придется заниматься в реальной трудовой деятельности. И, конечно, далеко не всегда это будет

непосредственно перевод, возможно, чаще нужно будет работать с использованием других видов языкового посредничества. На практике, довольно часто, руководитель не дает сотруднику готовое письмо или документ, а просто просит самостоятельно написать или составить его на основе определенных вводных данных. И это одна из причин, по которой навыки перевода делового письма, в более широком смысле деловой корреспонденции, должны формироваться вместе с навыками написания деловых писем. Выделим, как нам кажется, две основные проблемы, возникающие при переводе деловой корреспонденции: понимание содержания текста и соблюдение необходимого стилистического регистра при переводе. В процессе формирования навыков перевода профессиональных текстов предполагается определенный уровень владения исходным языком (ИЯ) и переводящим языком (ПЯ) [3, с. 189]. Важнейшим условием адекватного перевода становится понимание существенных экстралингвистических факторов [там же]. Крайне необходимыми также являются и хорошие знания в конкретной предметной области. Именно в этом заключается характерная составляющая компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации – они, как правило, должны быть неплохо знакомы с предметной сферой переводимого текста. При практической работе с данной категорией учащихся обращает на себя внимание тот факт, что трудности возникают прежде всего при переводе определенных канцелярских клише, или предложений, а также частей текста их содержащих. То есть, необходимо научить студентов способам и навыкам перевода канцеляризмов, разнообразных клише, используемых в деловой переписке. Еще один важный навык, на формирование которого, вероятно, следует обратить внимание еще в самом начале обучения, – это умение учащихся пользоваться соответствующими словарями. Представляется необходимым еще с первых шагов добиться от студентов понимания того, что часто для адекватной интерпретации текста нужно использовать дефиниции, в том числе развернутые, на исходном языке, а не просто перебирать набор определений на переводящем языке, который, как известно, нередко вообще не содержит нужный вариант перевода.

Сохранение и точная передача стилистики делового письма при переводе также нередко становятся проблемой в процессе обучения. Важно учитывать и то обстоятельство, что стилистика конкретного делового письма на практике зависит от характера отношений между корреспондентами и, соответственно, может варьироваться от сугубо деловой до дружеской с вкраплениями разговорных элементов, что, в целом, деловому письму несвойственно. Таким

образом, в пределах одного письма, даже делового, могут совмещаться разные стили. Необходимо также помнить о правильном оформлении письма с точки зрения правописания и пунктуации. Для формирования соответствующих навыков у будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, как мы уже писали выше, представляется необходимой активная работа не только над переводом деловой корреспонденции, но и над написанием разнообразных деловых писем как на родном, так и на иностранном языке, совмещенная с изучением необходимого лексического и грамматического материала.

Таким образом, формирование навыков письменного перевода переводчиков в сфере профессиональной коммуникации нередко должно происходить параллельно с изучением необходимого языкового материала. При обучении переводу деловой корреспонденции на первый план выходит проблема понимания текста оригинала, в данном случае, не всегда связанная с отсутствием необходимых экстралингвистических знаний, а также проблема правильного стилистического оформления текста перевода.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.
2. Петрова О.В. Конкурсы письменного перевода как зеркало наших проблем / Петрова О.В. Подготовка переводчиков. Размышления преподавателя перевода. – Москва: «Р.Валент». 2018. – 264 с.
3. Золотова М. В., Каминская Н. В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191.

ВНЕДРЕНИЕ ГИБРИДНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ В УНИВЕРСИТЕТАХ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

М.С. Левитская, С.А. Хоменко

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Республика Беларусь

le.ma75@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается гибридный подход в качестве базовой стратегии обучения и преподавания в университетах модели 3.0 в Республике Беларусь; описывается опыт внедрения подхода в Белорусском государственном экономическом университете и Белорусском национальном техническом университете; приводятся аргументы в пользу данного метода как способствующего развитию мотивации студентов.

Ключевые слова: гибридный подход, университет 3.0, образовательная стратегия, дистанционное обучение, аудиторное обучение, interactive, компьютерная грамотность, внедрение, мотивация

Implementation of Hybrid Approach to Education in Universities of the Republic of Belarus

M.S. Levitskaya, S.A. Khomenko

Belarusian National Technical University

Abstract: The article focuses on the hybrid approach as the core strategy of learning and teaching in universities 3.0 of the Republic of Belarus with examples of its introduction in the Belarusian State Economic University and the Belarusian National Technical University, and reasons why it forces student's motivation

Keywords: hybrid learning approach, university 3.0, education strategy, online learning, traditional classroom learning, interactive, digital competency, implementation, motivation

According to Ministry of Education of the Republic of Belarus, all conditions have been created in the country to implement University 3.0 model which can ensure integrity of education, science, technology, innovation, and business [1]. Supporters of the above-mentioned model believe that modern universities can no longer train personnel only. They render an example of the top hundred foreign universities which are all powerful research and educational corporations, centers of scientific knowledge and generators of innovative development. This has become a global trend that cannot be ignored. In this regard, as part of a pilot project, the Ministry of Education of the Republic of Belarus have identified six universities with

an assignment to work out and implement new approaches in order to develop educational, research and business infrastructure in each of them. The list of the universities involved in the project comprises the Belarusian State University, the Belarusian National Technical University, the Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, the Belarusian State Technological University, the Belarusian State Economic University, and Yanka Kupala State University of Economics. The universities have been instructed to create a scientific and educational platform that would make it possible 1) to master new and promising technologies for processing and transmitting data; 2) to carry out research and development on basic information and communication technologies (ICT); 3) to develop high-performance software and hardware systems in order to foster development of an information-oriented society and digital economy. The movement towards the new university model means selection of a proper education strategy and organizational forms of training. The hybrid learning approach is considered the core strategy in learning and teaching in universities 3.0 today [2]. Hybrid learning means the combination of electronic (including mobile) and traditional (classroom) forms of education with students having an opportunity to control their own way, time, place and pace of learning [3]. This leads to the necessity for educators to build up digital competences in the use of ITC, as well as to the development of their professional skills in the field of hybrid learning design. Certain steps have already been taken in a number of countries (Estonia, Croatia, America, Australia, Russia, Finland, Sweden, etc.) to provide permanent methodological and technological support in the development of digital competences, especially in the field of hybrid learning design: introduction of a position of an educational technologist; creation of associations and centers for hybrid learning [ibid.]. Unfortunately, in most Belarusian universities, hybrid education has been implemented as timid experiments so far. The reasons for such state of things can be lack of internal documents that would regulate a more complicated educational process as well as lack of special methods, models and support of the educational process in the electronic learning environment. For hybrid education to take place more successfully, certain requirements have to be fulfilled. There should be a university strategy for e-learning development; internal regulatory documents have to be prepared; universities should have e-learning platforms, for information delivery, knowledge assessment, synchronous and asynchronous interaction of teachers, students, and the staff to take place; management service should be conducted providing both technical (software and hardware) and organizational support of the educational process; methods of hybrid learning are to be developed as well as particular content that would include resources created in the learning process.

The study of hybrid approach in tertiary education establishments has shown that the universities are not completely ready to introduce a new teaching paradigm. Positive examples include the experience of the Belarusian State Economic University which has headed for hybrid education even before participating in the project. Particular initiatives contributing to the digital competency of the teaching staff are being taken at the School of Qualification Upgrading within the Economic Theory and Economic Informatics departments. They are: 1) an interactive program Workshop of Innovative Technologies; 2) preliminary online training for students before the start of the interactive program; 3) use of multimedia and visual means of presenting educational and scientific information; 4) introduction of the educational technologist position (DigiTutors, DigiMentor) to assist a teacher in the ecosystem and design of hybrid learning [2]. The potential of hybrid learning forms is being effectively increased by the learning model according to which students receive remote access to educational material for independent work while during the classroom lessons they perform practical tasks and consolidate the knowledge gained previously [ibid.]. Since the academic year of 2017/2018, the Department of Economic Informatics and the Department of Economic Theory have been using the Google Classroom cloud service for practical classes, writing term papers, and curricula revision. At the Department of Economic Theory, they have chosen a similar service Edmodo, where students are invited to complete tests and creative assignments, and watch educational videos. In addition to the traditional forms of conducting seminars and practical classes, the network exchange of economic news between students as well as discussion on forums on a given topic are encouraged [ibid.].

The following models of hybrid training can be exploited within universities:

- Rotational Model – classroom training alternates with electronic training in equal volume with students determining the appropriate mode of study themselves (at home or in a computer class);
- Flex Model – most of the training course is mastered online with complex topics being clarified and explained during a tutorial offline;
- Online Lab Model – students are provided with online classes and electronic educational materials (specialized programs, access to websites) but they work in a computer classroom under the direct supervision of a teacher;
- Self-Blend Model – most of the training takes place offline with the opportunity for students to choose a course or module for an intensive study in additional remote online classes;
- Online Driver Model is carried out by means of the platform with remote contact with the teacher; there is also a possibility to conduct check-up classes offline [1].

Consider the experience of implementing the Online Driver Model at the Department of English Language No. 1 of the Belarusian National Technical University (BNTU). We have to assume that until 2020 e-learning as a full-fledged technology was extremely slowly introduced into the training process at BNTU. However, the unfavorable epidemiological situation in the spring of 2020 and the need to introduce the so-called “managed independent work” or in other words “self-directed learning” at most faculties and courses of the university accelerated the implementation of Online Driver Model training due to which students had remote online classes mainly while full-time classroom activities at university were also provided in particular cases. Online learning was conducted in all fields of training in accordance with the curricula in the Microsoft Teams system – the basic component of the electronic information and educational environment of BNTU. Teaching English as part of Online Driver Model was provided at the department of English Language No. 1 with electronic educational and methodological complexes created by the department for undergraduate and graduate students of twenty-three majors, as well as with digitized educational and methodological manuals, the list of which can be found on the university website. Moreover, a collection of e-learning materials (presentations, tests) was created with applications of Microsoft Teams: PowerPoint, Forms, etc.

One can assume, students feel rather motivated by this type of learning mainly due to the fact that hybrid approach is able to cater for students with different learning styles. Video and audio clips can be used to help the auditory learners. Static websites, PowerPoint slides or other graphic illustrations can further help the visual learners. Kinaesthetic learners can be given links to other websites and encouraged to be interactive and independent. The other success factor for hybrid learning is that it provides ways to engage the learner to make them feel personally responsible and support them through to the end of the training.

References

1. <http://zviazda.by/ru/news/20180201/1517471248-universitet-30-kak-izmenyaetsya-landshaft-vysshey-shkoly> (дата обращения: 22.03.2020)
2. Maiboroda T.L., Lutsevich L.V., Zorina T.G., Kravchenko A. A., Os'kin D.A. Blended learning as a strategy of education in “Universities 3.0”//URL: http://bseu.by/ket/2018_unit3.0 (дата обращения: 22.03.2020)
3. Michael B. Horn, available at: <http://www.christenseninstitute.org/key-concepts/blended-learning-2/> (дата обращения: 20.02.2020)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ «ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС»
ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ
ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПО ПРОГРАММЕ
ФАКУЛЬТАТИВНОГО КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

С.П. Личевская

*Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Республика Беларусь
lsp70@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматривается применение технологии «перевернутый класс» для обучения переводу технической литературы студентов старших курсов технического университета. Определены преимущества такой модели иноязычного образования.

Ключевые слова: «перевернутый класс», технический университет, иноязычное образование, перевод технической литературы.

**Using «Flipped Class» Technology for Teaching Technical Students
to Translate Technical Literature within the Optional Course of English**

S.P. Lichevskaya

Belarusian National Technical University

Abstract: The article deals with the use of «flipped class» technology for teaching senior technical students to translate technical texts within the optional course of English. The advantages of such a model of foreign language education are determined.

Keywords: «flipped classroom», technical university, foreign language education, technical literature translation.

Современный выпускник технического университета должен обладать не только хорошими профессиональными знаниями, но и сформировать навык постоянного самообразования в области полученной квалификации. Одним из способов совершенствования профессиональной компетенции является умение читать и переводить литературу по специальности с иностранного языка на родной. Поэтому в учебные программы специальностей Белорусского национального технического университета (БНТУ) включена учебная дисциплина «Перевод технической литературы» в рамках факультативного курса английского языка для студентов старших курсов. Она предусматривает рассмотрение основных понятий теории перевода и знакомство студентов с

главными принципами выполнения технического перевода. Для достижения поставленной цели кроме традиционных практических занятий, домашних заданий и контрольных работ преподаватели кафедры «Английский язык № 1» БНТУ все чаще используют инновационные технологии.

Стоит отметить, что «сегодня одной из характерных черт образовательной среды является возможность студентов и преподавателей обращаться к структурированным учебно-методическим материалам, обучающим мультимедийным комплексам в любое время и в любой точке пространства. Помимо доступности учебного материала, необходимо обеспечить студенту возможность связи с преподавателем, получение консультации в онлайн или офлайн режимах, а также возможность получения индивидуальной «навигации» в освоении того или иного предмета» [1, p. 40].

В последние годы хорошо зарекомендовала себя интерактивная инновационная технология «flipped classroom» («перевернутый класс»). «Модель «перевернутый класс» является одним из компонентов современной технологии смешанного обучения и используется для организации самостоятельной учебной деятельности студентов при изучении программного или дополнительного учебного материала.

Для данной модели обучения характерно чередование компонентов очного и дистанционного (электронного) обучения. При этом реализация электронного обучения осуществляется вне учебного заведения: преподаватель предоставляет доступ к электронным образовательным ресурсам для предварительной теоретической подготовки дома. На учебном занятии организуется практическая деятельность» [2, с. 214].

Чтобы студенты ознакомились с темой еще до занятия, на котором эта тема будет обсуждаться, преподаватели университета записывают файл со своим лекционным или теоретическим материалом и отправляют его студентам. В зарубежной литературе переход к такой модели обучения отмечает смену роли преподавателя и студента от «преподавателя в центре» (teacher-centred) к «обучению в центре» (learning-centred), т.е. педагоги вместе со студентами вырабатывают постоянно меняющуюся обучающую методологию, направленную на достижение индивидуальных целей обучения [3].

Время на занятии, которое высвобождается вследствие предварительной домашней подготовки, может быть уделено закреплению и углублению знаний, полученных студентами самостоятельно. Очевидны дополнительные возможности, доступные при такой модели обучения: а) непонятное место лекции или теоретического материала можно перечитать, прослушать или пересмотреть много раз; б) можно попытаться найти ответ в справочнике; в)

можно обсудить вопросы с другими студентами; в) можно задать вопросы преподавателю, отправив их по электронной почте, с целью получения последующего разъяснения на занятии в аудитории.

Данная образовательная модель позволяет реализовать индивидуализацию учебного пространства.

Однако внедрение модели «перевернутый класс» подразумевает значительное увеличение объема работы преподавателя. Прежде всего, надо изменить учебную программу и разделить имеющийся материал на две части: одна часть переносится на самостоятельное ознакомление дома, вторая изучается в аудитории. Для контроля студентов создается система проверочных заданий и тестов, а также система оценки самостоятельной работы дома и коллективной работы на занятии в аудитории.

На практике модель «Перевернутый класс» использовалась нами при знакомстве студентов четвертого курса приборостроительного факультета с теоретическими темами по дисциплине «Перевод технической литературы».

Очевидно, что для того, чтобы умело и адекватно переводить или приблизиться к переводческому мастерству, необходимо научиться хотя бы основным приемам и способам перевода, изучить базовые переводческие понятия, в противном случае процесс перевода останется на интуитивно-любительском уровне, зачастую не отвечающем требованиям адекватности и эквивалентности.

В рамках учебной дисциплины «Перевод технической литературы» предусмотрено изучение основных переводческих понятий, преобразований и трансформаций, которыми студенты должны владеть и пользоваться на практике. Именно для их изучения использовалась модель «Перевернутый класс». Так, по электронной почте на общий электронный адрес группы высылались темы занятия с описанием определенного переводческого приема или понятия с указанием ссылки на видео или печатный материал. Дома студенты изучали материал, каждый в своем темпе, и на занятии должны были привести свои примеры по конкретной теме. В аудитории обсуждался материал по заданным вопросам, приводились примеры и трудные моменты, внимание уделялось специфике использования приемов перевода, рассматривались примеры, найденные студентами и подобранные преподавателем.

Некоторые студенты по желанию дома подбирали видео в форме новостных сообщений или части презентаций, лекций по своей специальности, а в аудитории являлись экспертами и контролировали понимание и перевод оставшейся части студентов. При подготовке видео дома у студентов была возможность найти видео с субтитрами на английском и русском языках, тем

самым они довольно энергично включались в процесс исправления неточностей при переводе на русский язык со стороны других студентов в аудитории. В большинстве случаев, безусловно, видео подбиралось нами не только с учетом специализации студентов, но и ряда других факторов (четкость произнесения текста диктором, подкрепление зрительным рядом, преобладание общенаучной лексики, отсутствие многочисленных цифр, названий и помех и др.).

После завершения курса студентам предлагалось ответить на вопросы анкеты. Более 80% обучающихся отметили доступность, четкую структуру инструкций для работы с интернет ресурсами, видео и аудио материалом; разнообразие форм работы; удовлетворенность достигнутыми результатами и дисциплиной «Перевод технической литературы» в целом.

Практика показала, что использование модели «перевернутый класс» на занятиях по техническому переводу позволяет экономить аудиторное время, не тратить его на запись теоретического материала, а погрузиться в практическую работу, при которой требуется руководство и корректировка преподавателя; дает возможность индивидуализировать процесс обучения; перераспределить учебное время, а также изменить систему оценивания знаний студентов.

Литература

1. Mason R. Globalizing Education: Trends and Applications / R. Mason. – New York : Routledge, 1998. – P. 40-41.

2. Мирошникова Н.Н. «Перевернутый класс» – инновационная модель в обучении иностранным языкам в высшей школе / Н.Н. Мирошникова // Инновационные технологии в науке и образовании : материалы V Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 27 март 2016 г.) : в 2 т. ; редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Т. 1. – № 1 (5). – Чебоксары : ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – С. 214–216.

3. Anderson, J. Information and communication technology in education: a curriculum for schools and programme of teacher development / J. Anderson, T. Weert. – Paris : UNESCO, 2002. – 148 p.

ДИСТАНЦИОННОЕ ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ЗА И ПРОТИВ

Т.В. Мартьянова, О.В. Гринченко

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
tvmartianova@rambler.ru, vicole2010@yandex.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются преимущества и недостатки дистанционного образования в современных условиях применительно к изучению английского языка в неязыковом вузе. Наряду с положительными моментами онлайн образования существуют недостатки, которые необходимо минимизировать, выработав механизм взаимодействия между студентами и преподавателями без непосредственного контакта.

Ключевые слова: дистанционное образование, проблемы дистанционного образования, положительные моменты онлайн обучения, онлайн-обучение в неязыковом вузе

Distance learning English for Specific Purposes: Pros and Cons

T.V. Martianova, O.V. Grinchenko

*National Research Lobachevsky State National Research University
of Nizhny Novgorod*

Abstract: The article analyses advantages and disadvantages of distance learning. Making use of pluses we should try to minimize the drawbacks of online studies and develop the mechanism of interaction between tutor and student.

Keywords: distance learning, drawbacks of distance education, advantages of online studies, online studies in non-linguistic university

Distance education has become an integral part of our life due to Coronavirus, Pandemic, isolation and lockdown. It has instantly become in great demand not only for higher education but for the secondary school as well. Modern epidemiological situation sets completely new vectors for universities, in particular, the necessity to transfer to distance teaching and distance learning.

According to F. B. King *et al.*, distance learning is improved capabilities in knowledge and/or behaviors as a result of mediated experiences that are constrained by time and/or distance such that the learner does not share the same situation with who is being taught. Distance education is formalized instructional learning where

the time/geographic situation constrains learning by not affording in person contact between student and instructor [1].

An actual problem is the analysis of positive and negative features of distance learning in order to understand the mechanisms of interaction between students and lecturers, carried out without direct contact and to create the most effective model of distance educational process [2].

Nobody argues that the advantages of distant learning are significant.

Firstly, it is an opportunity to study remotely at a time and place convenient for the student, if it is not restricted by the timetable and particular hours the students are to contact the teacher in Skype, Zoom or other platforms. However, when the task is given the student decides when and where to study material or do some creative work, for example, to write an essay, speculate about the problem, imagine consulting a client and so on.

Secondly, studying remotely we have an opportunity to save money on transportation costs and accommodation, as many nonresident students prefer to return to their native places and join their parents enjoying all the virtues of living at home.

In addition, distance education is the most democratic in price, as students do not have to pay for textbooks, dictionaries, reference literature, etc. The students of National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod have a wide access to all the necessary literature through our e-library. They also have a great opportunity to find world recognized English textbooks published in Oxford and Cambridge Publishing Houses.

It is also worth noting that English teachers have a lot of possibilities for effective presentation of the material with the help of video clips, audio presentations, organizing forums, conferences, counseling services, making video projects and also use case study [3, 4, 5]. Our students have unique privileges to listen to authentic texts and watch videos acted by great professionals – native speakers, who brilliantly transfer their knowledge to students making the process of learning live and highly emotional.

Distance learning also makes the process of education more flexible and psychologically comfortable as different students perceive information differently at their own pace and take their own time to reflect on the material provided.

In spite of many pluses, distant learning is not without drawbacks. The main of it is that the students are deprived of live communication, emotional component of educational process. It is especially important at the English lessons at non-linguistic universities when students should actively participate in discussions, team work, brainstorm, etc. Unprepared speech is vitally important at the English lessons where

the teacher organizes, controls, directs, stimulate, simulates and provokes the discussion. Students are taught to select, organize, analyze, classify information, i.e. practice critical thinking and problem-solving skills [6, 7]. Distance learning lacks these advantages. Unfortunately, it is next to impossible to organize such creative work online.

The second great minus of distance learning is technical difficulties: poor connection, frequent disconnections, audible interference, poor or no Internet connection, low quality or lack of gargets. Not all students can afford expensive high-quality equipment. It puts students on an unequal playing field.

Besides, there are no adopted regulations concerning the amount of work students should do studying online and time spent on computer. Most young people spend most of their time on the Internet using a variety of gargets, thus immersing themselves in digital reality, which is different from real world. Our young people lose the habit of working in a team and interrogate with each other.

The next negative point is related to the work assessment. Tests play an important role and are very convenient for remote control, especially if we speak about grammar tests. However, they are absolutely not suitable for assessing creative abilities of students: thinking independently, outside the way, non-standard critical thinking and problem-solving, in a word – unprepared speech. Usual tests do not reflect the level of mastering the material and the level of knowledge of the topic studied. Our students are clever Internet users and sometimes do not bother themselves to formulate their ideas in English, instead they prepare a Russian text and use a translator. As a result, we admire absolutely accurate English speech and estimate ideas expressed in Russian. To avoid this we think it reasonable to make students ask and answer questions, formulate their points of view, speculate about the problem, agree or disagree with different statements articulating their position during our online lessons on various platforms.

In the conclusion, we would like to point out that our life has radically changed due to the worldwide processes caused by Pandemic, and probably we are not destined to return to the old ways of life. In modern circumstances, distance learning cannot be neglected. Therefore, we should seriously consider pros and cons of online education and find a reasonable balance to avoid the drawbacks and make use of positive sides of distant teaching and distance learning.

References

1. King, F.B., Young, M.F., Drivere-Richmond, K. & Schrader, P.G. (2001). Defining Distance Learning and Distance Education. *AACE Review (formerly AACE Journal)*, 9(1), 1-14. Norfolk, VA: Association for the Advancement of Computing in

Education (AACCE). Retrieved January 9, 2021 from <https://www.learntechlib.org/primary/p/17786/>.

2. Sokolova N. A., Pylkin A. A., Stoganova O. A., Antonian K. G. The Pros and Cons of Distant Learning. 18-th PCSF 2018. Professional Culture of the Specialist of the Future. The European Proceeding of Social and Behavioural Sciences. P.1478-1486 EpSBS ISSN: 2357-1330 <https://ck/doi/org/10.15405/espsbs.2018.12.02.157>.

3. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Неформальная оценка проектной деятельности на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №4(46)2015, часть 2. С. 83–85.

4. Золотова М.В., Демина О.А. О некоторых моментах использования метода кейсов в обучении иностранному языку // Теория и практика общественного развития. ООО Издательский дом «ХОРС». 2015. № 4. С. 133–136.

5. Жуковская Л.И., Савицкая А.О. Видео проект как эффективный метод мотивации студентов к изучению английского как второго языка // Сб. ст. II Международной научно-практической конференции: Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. – 2019. – С. 92–97.

6. Мартыанова Т.В., Гринченко О.В. Метод развития критического мышления как один из подходов к обучению английского языка в неязыковом вузе// Сб. ст. по материалам III Международной научно-практической конференции: Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. – 2020. – С. 155–158.

7. Мухина Т.Г., Щербакова Е.Е. Развитие коммуникативных компетенций у студентов в условиях профессиональной подготовки // Разработка образовательных программ в условиях повышения конкурентоспособности экономического образования: сборник тезисов докладов и статей Методической конференции ННГУ им. Н.И. Лобачевского 6-8 февраля 2017 года / отв. ред. А.О. Грудзинский – Нижний Новгород: изд-во ННГУ. 2017. С. 99–102. URL: <http://www.iee.unn.ru/wp-content/uploads/sites/9/2017/11/Sbornik-statej-metodicheskoy-konferentsii-2017-IEP.pdf> (дата обращения: 11.03.2021)

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБЩЕНИЕ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

О.А. Матусевич, Н.Ф. Ладутько

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Республика Беларусь

lecturerbntu@gmail.com, n.ladutska@gmail.com

Аннотация: В данной статье идет речь о важности формирования коммуникативной компетенции у студентов технических университетов в призме современного социального заказа общества, а также освещение необходимости предмета «Иностранный язык» для реализации поставленной цели.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, коммуникативная компетенция, сотрудничество, технический вуз

Cross-Cultural Communication as a Major Component of a Professionally-Oriented Foreign Language Teaching in the Technical University

O.A. Matusevich, N.F. Ladutska

Belarusian National Technical University

Abstract: The article deals with the importance of technical students' communicative competence development in the prism of the current social order, as well as the need of having the course in a foreign language for the implementation of the target goal.

Keywords: professionally-oriented education, communicative competence, cooperation, technical university

На сегодняшний день изменения, которые происходят практически во всех сферах жизнедеятельности общества, требуют пересмотра и разработки принципиально новых подходов ко многим вопросам современности, в том числе и проблеме общения между людьми. Перед молодым специалистом стоят перспективные задачи развития личности: повышать уровень образованности, выдвигать более высокие требования к общей культуре, формировать готовность к межнациональному и межкультурному сотрудничеству, а именно уметь налаживать международные научные контакты, выполнять деловую переписку и т.д.

Генеральная цель обучения иностранному языку (ИЯ) – сформировать поликультурную многоязычную личность, способную вести диалог. Поэтому одним из основных требований подготовки по ИЯ является формирование у будущих специалистов трех основных компетенций:

- 1) четко и последовательно строить устную и письменную речь;
- 2) корректно, настойчиво и аргументированно выражать свою точку зрения, не нарушая норм делового этикета;
- 3) общаться на ИЯ, уровень которого не ниже разговорного.

Практические занятия по обучению ИЯ помогают формированию коммуникативной компетенции, так как язык является средством общения. Для формирования личности, способной вести диалог культур, преподавателю ИЯ не обойтись без современных инновационных технологий в обучении, наиболее распространенными из которых являются: «кейс-технология» (1), «проектная технология» (2), «обучение в сотрудничестве» (3), «коммуникативная игра» (4) [1; с. 154]. Достоинствами данных технологий является тот факт, что их можно использовать для достижения целей, продиктованных образовательным стандартом Республики Беларусь, поскольку они создают условия, как для профессионального развития студентов, так и формирования их коммуникабельности. Более того, позволяют совершенствовать навыки самостоятельной работы, используя безграничные ресурсы Интернета.

1. Метод «кейс-стади» стал одной из самых эффективных технологий обучения ИЯ. Основное его преимущество заключается в возможности оптимально сочетать теоретические знания и практические умения в искусственно созданной профессиональной среде. Перед студентами стоит необходимость решения проблемы, представляющей для них профессиональный интерес, с предварительным самостоятельным анализом и обсуждением в парах или небольших группах. Каждый участник вносит свой личный вклад в решение поставленной задачи, он заинтересован в более тщательном изучении проблемы, поиске дополнительной информации, осваивая новую лексику и синтаксические структуры. Для того чтобы помочь студентам выразить ясно свои мысли на ИЯ, преподаватель ведёт с ними предварительную работу над лексикой и грамматикой.

2. «Проектная технология» в обучении ИЯ – это самостоятельная групповая работа по теме-проблеме, которую выбирают студенты, исходя из своих интересов и степени подготовки, что способствует построению более открытой системы образования, которая предоставляет учащемуся индивидуальную траекторию обучения. Эта технология включает в себя поиск, отбор и презентацию информации, благодаря чему осуществляются межпредметные

связи, происходит развитие творческих возможностей обучаемых. Использование данного метода способствует стимулированию формирования потребности и возможности развивать умения и совершенствовать навыки, занимаясь творческой и исследовательской работой. А преподаватель выступает в роли помощника и координатора, побуждающего своих студентов к самостоятельному постижению и осмыслению своей точки зрения. При интеграции данного вида деятельности акцент делается на личностное развитие учащихся, а также на их умение работать в группе.

3. Основная концепция технологии «обучение в сотрудничестве» – создание условий для совместной работы студентов и достижения поставленной цели. Примеры моделей «метод пазла», «обучение в команде», «учимся вместе», «исследовательская работа», способствуют созданию комфортной языковой среды и мотивированию будущих специалистов к коммуникативной деятельности [2; с. 264]. Внутри группы студенты могут самостоятельно распределять роли, а преподаватель формировать эти группы, учитывая психологическую совместимость и уровень подготовки обучаемых. Наиболее удачными группами являются группы, где участники дополняют друг друга, где помогают друг другу, корректируют высказывания своих членов команды и совместными усилиями решают поставленную задачу. Студенты приобретают умения анализировать явления, выделять главное, сравнивать и оценивать, а также приобретают навыки работы в команде.

4. Основной идеей «коммуникативной игры» является организация неподготовленной коммуникации, которая обусловлена конкретной ситуацией. Главный акцент в данном виде деятельности делается на успешное общение, при этом считается нормальным явлением допускать речевые ошибки студентами. Во время игры преподаватель активно ведёт мониторинг, т.е. слушает, наблюдает и дополняет, но не перебивает участников и не исправляет их ошибки.

Таким образом, новые требования к профессиональной языковой подготовке молодых специалистов обязывают:

- повышать интерес к совершенствованию своего уровня образованности в условиях постоянно меняющегося мира;
- развивать настроенность и склонность к самообразованию, а также к самопознанию и автономизации образования;
- расширять культурологическую подготовленность;
- как можно раньше приобщаться к новому языковому пространству;
- поддерживать у обучаемых стремление к общению на ИЯ и позитивную мотивацию к дальнейшему его изучению;

- сформировать простейшие коммуникативные навыки в основных видах речевой деятельности (говорении, восприятии речи на слух, чтении, письме) в зависимости от индивидуальных речевых возможностей и потребностей;
- получить представление о достижениях науки и техники в сфере профессиональной деятельности студентов на изучаемом языке;
- освоить наиболее часто используемые общенаучные и общетехнические термины, а также отраслевые термины;
- овладеть грамматическими формами и конструкциями, отсутствующими в родном языке, использовать изучаемую лексику и грамматику в устном общении;
- приобрести навыки деловой коммуникации, учитывая особенности межкультурного общения;
- овладеть знаниями и представлениями о культуре страны изучаемого языка, о традициях и нормах этикета носителя языка, о культурных особенностях, усвоить модель поведения носителей языка;
- использовать современные инновационные технологии и технические средства обучения для формирования и развития коммуникативной компетенции студентов технических университетов.

В заключение следует отметить, что для успешной подготовки будущих специалистов к межкультурной коммуникации, организуя работу с привлечением современных инновационных технологий, рассмотренных выше, преподавателю необходимо создать такие условия работы, при которых студент самостоятельно сможет прийти к решению поставленной задачи, к новым выводам и доказательствам, сможет оценить результаты собственной деятельности; при этом не забывать о важности придерживаться основных этапов работы, характерных для осуществления той или иной модели.

Литература

1. Леонтьева Т.П. Методика преподавания иностранного языка / Т.П. Леонтьева, А.Ф. Будько, А.П. Пониматко. – Минск: «Вышэйшая школа», 2015. – 240 с.
2. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М.: Аргон, 2011. – 416 с.

ФОРМАТ ПРЕЗЕНТАЦИИ PechaKucha КАК КОМПОНЕНТ ЭФФЕКТИВНОГО ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Е.Э. Мацкевич, Т.Г. Широкогорова

Приволжский исследовательский медицинский университет

matskevich@pimunn.ru, shirokogorovy@yandex.ru

Аннотация: Настоящая статья посвящена рассмотрению слайдовой презентации в формате PechaKucha, который представляется авторам наиболее оптимальным для проведения деловых презентаций во время публичных выступлений, в том числе научных. Проводится сравнительный анализ указанного и наиболее часто используемых форматов деловых презентаций, анализируются типичные ошибки. Рассматриваются преимущества и недостатки данного формата применительно к научным и экзаменационным докладам. Дается алгоритм работы над презентацией в формате PechaKucha.

Ключевые слова: публичное выступление, деловая презентация, PechaKucha, профессиональная коммуникация, иностранный язык

The PechaKucha Presentation Format as a Component of Effective Public Speaking

E.E. Matskevich, T.G. Shirokogorova

Privolzhsky Research Medical University

Abstract: The article deals with an oral presentation in the format of PechaKucha that seems to be the optimal for business as well as scientific presentations during public performance. The comparative analysis of the given and other widely used formats of oral presentations was done, and common mistakes were analysed. The advantages and disadvantages of the PechaKucha format for scientific and examination presentations are considered in detail. The algorithm of step actions to make PechaKucha presentation is developed.

Keywords: public speaking, business presentation, PechaKucha, professional communication, a foreign language

Для решения профессиональных задач специалисту медицинского профиля в принятых сегодня Федеральных государственных образовательных стандартах (далее – ФГОС) предъявляются высокие требования по устной профессиональной коммуникации на иностранном языке. Так, анализ ФГОС по медицинским и научным специальностям позволяет вести речь о том, что современные аспиранты, магистры и специалисты-медики должны обладать способностями к коммуникации в устной форме на иностранных языках для

решения задач профессиональной деятельности и применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия (УК-4). Составляющим звеном коммуникативной компетентности у выпускников вузов являются навыки и умения выступать перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по темам проектных и научных исследований.

Под публичным выступлением мы понимаем любое выступление перед любой аудиторией. В данной статье мы сконцентрируем свое внимание на представлении экзаменационного или научного доклада с использованием слайдовой презентации. Следует обратить внимание на то, что публичное выступление – это искусство, требующее особых умений, навыков и компетенций, формированию которых в вузе, как правило, не уделяется должного внимания. Отсутствие необходимых навыков публичного выступления приводит, зачастую к тому, что обучающиеся испытывают трудности при подготовке выступлений не только на иностранном, но и на родном языке.

Указанные выше обстоятельства побудило нас во время аудиторных занятий с обучающимися, аспирантами и магистрами уделять особое внимание формированию компетенций публичного выступления на иностранном языке, учитывая как экстралингвистические, так и лингвистические компоненты эффективной устной презентации, а именно структурирование доклада, использование слов – сигналов, клише, риторических и визуальных средств языка тела, тона голоса, а также умение отвечать на вопросы.

Следует остановиться на деловой презентации как одном из жанров публичной речи, с определенными правилами и принципами построения. Однако, в нашей стране, большинство деловых, в том числе научных, презентаций сводится к размещению на слайдах большого объема информации, в том числе числовых данных, в результате чего предмет презентации теряется, а смысл ее утрачивается [1]. Наряду с этим, под сомнение ставится роль выступающего: либо его нахождение перед аудиторией излишне, поскольку вся информация размещена на слайдах, либо презентация превращается в «караоке-презентацию», что существенно осложняет восприятие информации слушателями. Таким образом, слайды практически заменяют публичное выступление, где докладчик должен быть главным «визуальным средством», а не наоборот.

Принимая во внимание выше сказанное, при работе над стандартной слайдовой презентацией в PowerPoint следует обращать особое внимание обучающихся на типичные ошибки в оформлении и презентации слайдов. Основными типичными ошибками являются перегруженные информацией

слайды, их избыточное количество, неверное использование цветовой гаммы в оформлении, неправильное структурирование и предъявление текста на слайдах.

Использование формата презентации PechaKucha позволяет уйти от подобных ошибок либо не допустить их. PechaKucha переводится с японского как «звуки беседы» и представляет собой методологию представления кратких докладов. Авторами указанного формата являются австрийские архитекторы, Астрид Кляйн и Марк Дитхам. Ключевыми моментами формата PechaKucha является ограничение по количеству и времени переключения слайдов. А именно, презентация должна содержать 20 слайдов, каждый из которых автоматически сменяется на следующий ровно через 20 секунд [2]. Таким образом, продолжительность доклада составляет 6 минут и 40 секунд, либо 400 секунд. После доклада предусматривается дискуссия длительностью 2 минуты.

В качестве преимуществ указанного формата можно выделить следующие:

- PechaKucha разработана для современного поколения обучающихся, для которых характерно клиповое сознание и неспособность к длительной концентрации внимания;
- За 400 секунд тема презентации не вызовет утомления аудитории;
- Докладчик не может сам регулировать показ слайдов, что предполагает необходимость тщательной подготовки и репетиции выступления;
- Ограничение формата PechaKucha не дает возможности выступающему отвлекаться от темы доклада.

Формат любой деловой презентации предусматривает визуализацию и усиление сказанного докладчиком информацией на слайдах. Очевидно, что рассматриваемый формат презентаций, будучи живым и динамичным, вынуждает выступающего сформировать слайды таким образом, чтобы увлечь и вдохновить аудиторию, сконцентрировав на слайдах самую важную информацию.

Указанный формат презентаций, после пилотного эксперимента, на протяжении двух лет успешно применяется сотрудниками кафедры иностранных языков для проведения экзаменов и проверки результатов проектной и исследовательской работы по иностранному языку, по следующим причинам:

- Формат PechaKucha позволяет за короткое время ознакомиться с большим количеством выступлений на аудиторном занятии в группе с количеством 12–15 обучающихся;
- Указанный формат обязывает докладчиков тщательно отбирать информацию, ярко презентовать свои работы, что вызывает интерес и повышает внимание аудитории;

– В силу хорошего восприятия указанного формата презентации слушателями, доклады всегда вызывают дискуссию.

В качестве подготовки к презентации в формате PechaKucha мы предлагаем обучающимся следующий алгоритм действий.

1) Определить контент презентации.

2) Создать смысловые блоки презентации, которые, в случае необходимости, могут быть изменены, сжаты или более подробно освещены.

3) Раскрыть смысловые блоки, с учетом темы презентации.

4) Записать ключевые фразы/ тезисы/ нарисовать пиктограммы, к презентации, количество которых не должно превышать семь.

5) После подготовки содержательной части проговорить речь вслух, опираясь на ключевые фразы.

6) Проанализировать, что следует изменить/ удалить в том или ином смысловом блоке либо поменять местами.

7) После прохождения предыдущих этапов приступить к оформлению слайдов, используя минималистический дизайн, не более трех цветов, трех видов шрифта (включая полужирный и курсив).

8) Обязательно отрепетировать доклад, произнося текст вместе с презентацией слайдов.

Данному пункту следует уделять особое внимание, поскольку анализ большого количества презентаций и докладов показал, что большинство выступающих пренебрегают этим шагом и концентрируют свое внимание только на отработке текстовой части доклада, что часто приводит к неприятным неожиданностям во время выступления.

Следует отметить, что указанный формат не представляется нам подходящим для длительных стратегических и мотивационных выступлений, но формат PechaKucha является оптимальным для научных и экзаменационных докладов, представления новых проектов, коротких докладов с большим количеством участников и необходимостью удерживать внимание аудитории.

Литература

1. Гандапас. Р. К выступлению готов! Презентационный конструктор / Радислав Гандапас. 8е изд. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2021.

2. Яныхбаш А. Использование PechaKucha-формата на корпоративных презентациях. – № 4 (24), 2013. – С. 318–322.

РУССКИЕ В КУЛЬТУРЕ АМЕРИКИ

Л.Н. Набилкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал
nabilkina@yandex.ru*

Аннотация: Статья посвящена истории взаимоотношений России и США. Особое внимание уделяется роли выходцев из России и их вкладу в установление контактов между двумя странами. В результате делается вывод о том, что культура США – это плавильный котел, в котором сочетаются культуры разных народов. Подобный имагологический подход и должен стать основой межнациональных отношений.

Ключевые слова: контакты, нация, имагология, культура

Russians in the Culture of America

L.N. Nabilkina

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,
Arzamas branch*

Abstract. The article is devoted to the relations between Russia and the USA. Special attention is paid to the role of the Russians and it's contribution to the establishment of contacts between these countries. The author comes to the conclusion that American culture is a melting pot, which combines cultures of different nations. This imagological approach must be the basis of crossnational relations.

Keywords: contacts, nation, imagology, culture

В настоящее время отношения России и США стоят на чрезвычайно низком уровне. Даже в годы «холодной войны» наши страны проявляли гораздо большую заинтересованность в обоюдных контактах и желании идти навстречу друг другу. А ведь были времена, когда Россия и Соединенные Штаты считались самыми близкими союзниками и друзьями. Эта близость зародилась еще в годы Войны за независимость североамериканских колоний от метрополии. Тогда, чтобы оказать колониям моральную поддержку, по приказу Екатерины II к берегам Америки отправилась небольшая флотилия, состоящая из двух кораблей. Русское общество было целиком на стороне американских колонистов.

Русская Америка, по непроверенным сведениям, была открыта казачьим атаманом Семеном Дежневым в 1648 году. Правда, никаких письменных подтверждений, (кроме его собственной «челобитной» от 1662 года,

обнаруженной в якутском архиве в 1736 году академиком Миллером) этому нет, не считая данных о том, что Дежнев участвовал в Чукотской экспедиции 1647-1648 годах вместе с купцом Федотом Поповым. Во время второй экспедиции он исследовал пролив, отделяющий Азию от Америки, но так и не узнал, что побывал на Аляске. В 1732 году Михаил Гвоздев на боте «Святой Гавриил» достоверно достиг берегов Аляски. В 1741 году В. Беринг и А. Чириков подтвердили открытие Аляски и Алеутских островов, хотя В. Беринг и не прошел весь пролив, позднее пройденный Джеймсом Куком и названный его именем. Кук так и не узнал, что за 80 лет до этого пролив был открыт русским казаком. В 1772 году было основано первое русское поселение на Аляске.

В 1784 году именитый купец Г.И. Шелихов основывает поселение на острове Кадьяк, откуда пошла Русско-американская компания. Немалую роль в учреждении компании сыграл муж покойной дочери Шелихова обер-секретарь Правительствующего сената, камергер, действительный тайный советник, граф Николай Петрович Резанов (по другим сведениям, Рязанов). Он более известен по мюзиклу «Юнона» и «Авось» в исполнении Н.П. Караченцова. В 1799 году компания была официально утверждена, а в 1801 ее главная контора переведена стараниями Резанова из Иркутска в Санкт-Петербург и в число ее учредителей вошел сам император Александр I.

В 1806 году Резанов прибыл с инспекцией на Аляску и обнаружил печальное состояние служащих компании. Он отправился на судне «Юнона», которое купил на собственные деньги, в Калифорнию, находившуюся в то время под управлением Испании. Нагрузив ее продовольствием и купив для тех же целей второе судно «Авось», он отправил их обратно на Аляску. Резанов велел утвердить на калифорнийской земле еще одно русское поселение – Форт Росс, занимавшееся также снабжением продовольствием Русской Америки. Там же, в Калифорнии произошло романтическое происшествие с трагическим концом хорошо известное нам по мюзиклу.

В 1802 году главным правителем компании стал купец Александр Андреевич Баранов. Русское правительство придавало такое большое значение РАК не только в приобретении ценной пушнины, но и в колонизации Америки, что присвоило Баранову чин коллежского советника и наградило его орденом Святой Анны, что давало ему право на потомственное дворянство. После смерти Баранова в 1818 году главными управляющими РАК были только высшие офицеры Военно-морского флота России.

Баранов, выполняя инструкцию графа Рязанова, и основал в 1812 году в Калифорнии крепость Росс, сохранившую американизированное название Форт Росс. Это была сугубо сельскохозяйственная колония, созданная для

прокормления русской общины на Аляске. На прилегающей к крепости территории был разбит фруктовый сад с яблонями и виноградом. Выращивали там и пшеницу. Пытались там заниматься и добычей пушнины. Крепость была основана на территории индейцев. Хотя эти земли оспаривали у русских и Испания, и Мексика. Вот почему эта, в общем-то, сельскохозяйственная община и носила название «крепости». Ферма оказалась убыточной для РАК, тем более, что претензии испанцев и мексиканцев становились все настойчивее, так что в 1841 году «крепость» была продана американскому предпринимателю Джону Саттеру.

После отмены крепостного права в 1861 году русский царь Александр II был вынужден занять у семейства Ротшильдов 15 миллионов фунтов стерлингов на покрытие компенсации помещикам за их крепостных. В поисках денег для возврата Ротшильдам, по совету младшего брата императора Константина («продать что-нибудь ненужное») и был подготовлен договор о продаже Аляски. При этом надо отметить, что Аляска была продана дружественной стране, а не Англии или Франции, которые тоже на нее претендовали.

В историю Америки вписал свое имя и полковник русской армии, донской казак Иван Васильевич Турчанинов. Он получил блестящее военное образование, принял участие в нескольких войнах, и, хотя имел неплохие перспективы по службе, вышел в отставку и в 1856 году, вместе с молодой женой, уехал в Соединенные Штаты.

Занявшись сельским хозяйством, Турчанинов, будучи страстным поборником свободы, разорился, не вынеся конкуренции с плантаторами-рабовладельцами. В конечном итоге он устроился топографом в штате Иллинойс, где и познакомился с будущим президентом США Авраамом Линкольном.

В 1861 году в связи с началом Гражданской войны Иван Турчанинов, под именем Джон Турчин, вступил в армию северян. Так как Турчин, будем отныне звать его на американский манер, уже обладал немалым военным опытом, он принял участие в конкурсе на должность командира 19 иллинойского полка. Его соперником был полковник, впоследствии ставший знаменитым генералом и президентом США, Улисс Грант. Полк, а позднее бригада, под командованием Турчина приняла участие во многих сражениях Гражданской войны. Джон Турчин стал бригадным генералом и отличился в боях. Но в 1864 году из-за болезни сердца ему пришлось выйти в отставку. Умер он в 1901 году, так и не разбогатев.

В 50-е годы прошлого века в американскую литературу «ворвался» американский писатель русского происхождения В.В. Набоков. Его роман «Лолита» (1955) буквально взорвал «благопристойную» Америку. Написанный по-английски, роман был отвергнут всеми американскими издательствами. Он, как в свое время «Улисс» Джеймса Джойса, был объявлен «порнографическим». Плотская любовь взрослого мужчины к двенадцатилетнему подростку никак не укладывалась в традицию «благопристойности» (*genteel tradition*). Роман увидел свет, как и романы «Улисс», и Г. Миллера «Тропик Рака» и «Тропик Козерога», сначала в парижском издательстве «Олимпия». Лишь после триумфального шествия по Европе, роман Набокова в 1958 году вышел в США.

Набоков прожил в Соединенных Штатах двадцать лет с 1940 по 1960 год. Затем он переехал сначала во Францию, потом в Швейцарию, где и окончательно поселился. Но, как сам писатель заявил в интервью журналу «Плейбой» в 1964 году: «Я надеюсь очень скоро вернуться в Америку – назад к ее библиотечным полкам и горным перевалам» [1, с. 570]. Хотя он так и не выполнил своего намерения, Набоков всегда очень тепло отзывался о своей новой родине. Набоков решительно заявлял: «Я – американский писатель, родившийся в России... Я приехал в Америку в 1940-м и решил стать американским гражданином, сделать Америку своим домом» [1, с.568-569].

«Вышло так, что я с самого начала повстречался с лучшим, что есть в Америке – с ее богатой интеллектуальной жизнью и непринужденной, доброжелательной атмосферой», – заявил Набоков в своем интервью [1, с. 569]. Это высказывание еще раз доказывает, что существуют две Америки: Америка интеллектуальная и Америка массовая.

В 1957 году вышел в свет англоязычный роман писателя «Пнин». Этот роман лучше всего раскрывает судьбу русского интеллигента в Америке, человека, пытающегося адаптироваться к чужой стране и чужому языку, к чужой ментальности. Это в полной мере «имагологический» роман.

Набоков обогатил американскую культуру и литературу, поднял их на более высокий интеллектуальный уровень.

Мы рассмотрели вклад лишь четверых русских людей в историю и культуру Америки. Культура США – это плавильный котел, в котором сплавились достижения многих народов, что и привело США к их сегодняшнему могуществу.

Литература

1. Набоков В.В. Собрание сочинений американского периода в пяти томах. СПб.: Симпозиум, 1997. Т. 3.

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБЩЕНИЕ И ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

О.А. Немцова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского*

Аннотация: Статья посвящена организации в неязыковом вузе дистанционного обучения иностранному языку с использованием традиционных для очного обучения методов и способов межличностных отношений. Основной упор сделан на психологических и методических принципах педагогического общения по А.А. Леонтьеву. Раскрыта специфика диалога обучающий – обучаемый, опирающегося на цифровую платформу Zoom-конференций. Определены параметры сближения реальных и виртуальных особенностей коммуникативных отношений в практике иноязычных учебных занятий.

Ключевые слова: дистанционное обучение, межличностные отношения, педагогическое общения, Zoom-конференция, социальная перцепция, диалог

Pedagogical Communication and Distance Learning of a Foreign Language in a Non-Linguistic University

O.A. Nemtsova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article is devoted to organizing distance learning of a foreign language in a non-linguistic university, applying methods of interpersonal relations, traditional for full-time education. The main emphasis is based on the psychological and methodological principles of pedagogical communication attributed to A.A. Leontiev, Doctor of Sciences in Philology. The research reveals some specifics of educational dialogue between an educator and a student, based on the digital platform of Zoom conferences. It defines parameters for the convergence of real and virtual features of communicative relations in the practice of foreign language training sessions.

Keywords: distance learning, interpersonal relationships, pedagogical communication, Zoom conference, social perception, dialogue.

Distance learning is not new for domestic higher education, but in the context of the pandemic, the place and role of distance learning (DL) has changed dramatically: education suddenly, massively and for a long time has moved into the virtual world. Does this mean that the personal communication between teachers and students must be subjected to the same drastic changes?

There are two approaches to looking into this issue in the scientific literature. The first one assigns the teacher for a role of an assistant, a consultant, "accompanying" the educational process, in which cognitive activity, and not teaching, is the leading

one in the teacher-student relationship; in this case the traditional paradigm of teacher-textbook-student education is replaced by: student-textbook [1]. At the same time, the student is considered to be a person striving for a constant process of education and improvement of his skills and abilities [ibid.].

The second approach is not so optimistic about the academic independence of students vs teachers who work with the 1st year in universities know how important it is for freshmen, especially at first, to check their homework and regularly organize tests and tests. The percentage of students who do not need such supervision is very low [2]. One of the disadvantages of DL is the absence of a person nearby who teaches material with an emotional coloring [ibid.].

Both the first and second approaches consider DL, as a kind of obstacle that hinders full-fledged interpersonal communication: in the first case, the teacher is recommended to become a kind of a tool in the new communication technology, in the second, on the contrary, to strengthen the controlling functions.

From the point of view of distance learning possibilities, let us consider the educational discipline "Foreign language," taught at a non-linguistic university. Among the basic requirements for the level of foreign language training in a higher educational institution, in the first place are the student's ability to communicate in a foreign language both in writing and orally. The teacher must organize personality-oriented training, ultimately rich with elements of speech, communications, communicative tasks, involving pair and group interactions of students.

Could an educator accomplish these tasks without breaking the usual pattern of professional behavior?

Every teacher who has taught a lesson on Zoom platform at least once experienced a personal component of interactive learning. We can all agree that the format of Zoom conferences brings virtual and traditional communication together, as close as possible.

Computer screens do not interfere with the "eye to eye" dialogue, on the contrary: the student, used to spending many hours in online communities, feels bolder and freer in the virtual environment. His isolation from the group increases the level of subjective perception of the interlocutor, focuses on the face, facial expressions, intonation of the teacher. It is unlikely that one should agree with the statement that the absence of "direct emotional, energetic, suggestive contact between students and the teacher" in conditions of preschool education requires the abandonment of teaching methods and techniques traditional for the real world. On the contrary: the emotional component increases the level of requirements for all the nuances of traditional pedagogical communication on line. According to the concept of A.A. Leontiev, pedagogical communication should be professional deeply thought out,

consciously built, constantly controlled, taking into account the personality characteristics of a particular student and psychological environment in the group.

There are special requirements imposed on the behavior of a teacher, whose personal impact in the educational process – both positive and negative – is extremely large. In essence, the point is the teacher's ability to correctly model the motivational structure of the personality and, in general, the student's personality traits, his emotional state, the level of attention, the degree of physical and mental fatigue, etc. and take them into account in communication [3].

A.A. Leontyev refers to teachers' main communication skills:

- the ability to manage their behavior;
- the quality of attention (observability, flexibility, etc.);
- the skill of social perception, or "face reading";
- the ability to understand, and not just see;
- the ability to "present yourself" etc.

All these professional qualities and skills are necessary and achievable in remote teaching of a foreign language. Dialogue is the key for any communication. The specifics of such academic subject as a foreign language are defined in the predominance of speech activity, which is inconceivable without a dialogue. Is an adequate dialogue possible in a Zoom conference? Certainly! The phrase "face is the mirror of the soul" sounds quite appropriate in this case.

During an interactive foreign language lesson, the teachers is obliged to show his face, at least in order to emphasize articulation. The student is not too distracted by the environment of the classroom, he does not see fellow students sitting next to him on the computer screen, he does not see the teacher's figure, only his face, which replaces all the other attributes of the lesson. The entire student's attention is focused on this face. The teacher sees the same thing. Everyone knows the emotional impact of close-ups in cinema. Online video contact is no less emotional. This skill of social perception, that is, "reading in the face", opens a new mental sphere of the student's personality, simultaneously encouraging the teacher to "open up" too. This implies the need to control your face, which takes on the overall function of the image.

We should not forget that the student also has the ability of social perception. Distant learning helps the student "to study" the teacher's face, notice the slightest nuances of facial expressions, unfocused eyes, irony, resentment, indignation. Teachers do not need to pretend, put a "stone mask" on; without necessity, teachers should neither show tension, irritation, anger, nor indifference, boredom, fatigue.

During distant lessons of foreign language, the teacher can and should use the skills and qualities of pedagogical communication: to control his own intonation, to present himself, thoughtfully building his image, to balance students' psychological state, create a comfortable climate for the group, etc.

We must admit that distant learning makes it difficult to communicate with a team of students, despite the fact that Zoom platform allows you to create session rooms, distributing, uniting or, on the contrary, dividing group members. Firstly, the session type of DL requires certain skills from the teacher, and secondly, the students themselves, even the most "advanced" ones, cannot always use the session rooms, since this function is not installed on their smartphones. However, a Zoom conference allows participants to see and hear everyone, including the teacher, which creates the needed effect of the group's presence.

Summarizing the above, we can speak with a high degree of optimism about DL as a fairly effective format for achieving the same communicative task, that a foreign language teacher sets himself, working in a traditionally full-time mode.

To achieve that, the teacher would need to equip his home workplace, master digital Zoom platforms, and maintain his usual mode of preparing and conducting training sessions. Students, being physically removed from their teacher, should see in him, first of all, a living, real person, whose competence and justice they do not doubt, whose personality they like, whose respect they would like to earn.

In turn, the teacher's professional activity must fully meet the requirements of pedagogical communication. One condition should be especially emphasized, to maintain full-fledged interpersonal communication: before starting a "remote" program, students, if possible, should complete at least a month online course with their teacher (8-10 classes), to have stable interpersonal relationships in the group.

The success of the teacher's performance during this short segment of direct contact with the audience defines the results of the entire further period of distance learning. It is required to make maximum physical and moral efforts, to use all previous experience and all your abilities of pedagogical communication in order to firmly lay in the minds of students their personal parameters, style of presentation of the material, their positive image, to create a model of a stable positive psychological atmosphere in the group.

References

1. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Под ред. Е.С. Полат. – 2008 г.
2. Кузнецова О. В Дистанционное обучение: за и против. Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015, стр. 362–364.
3. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. М., Нальчик, изд-во "Эль-Фа", 1996 г.

К ВОПРОСУ О ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И АССЕРТИВНОСТИ

М.В. Полохова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н. И. Лобачевского
maryvpo@mail.ru*

Аннотация: Данная статья посвящена актуальной проблеме межкультурного взаимодействия, которое является главной составляющей образованности человека, способного общаться с людьми разных этносов, классов и групп. В статье рассмотрена взаимосвязь межкультурного взаимодействия и ассертивности, которая позволяет выстроить конструктивное поведение в процессе межкультурного общения.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие, межкультурная компетенция, ассертивность, ассертивное поведение, конструктивное поведение, конструктивная активность, эффективное общение.

Dealing with cross-cultural interaction and assertiveness

M.V. Polokhova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: This article is devoted to the acute problem of cross-cultural interaction, which is inherent to an educated person being able to communicate with people of different ethnic groups, classes and levels. The article deals with the relationship of cross-cultural interaction and assertiveness, which helps to build a constructive behavior in the process of intercultural communication.

Keywords: intercultural interaction, cross-cultural competence, assertiveness, assertive behavior, constructive behavior, constructive activity, effective communication.

The ever-evolving general globalization of society makes special demands on the level of professional training of competitive personnel, especially in the professions of the "man-man" type. Today, more than ever, the requirements for the communicative side of interaction and personal qualities are increasing; in order to communicate effectively, a person needs not only knowledge of the relevant foreign language, but also knowledge of the norms, rules of behavior, traditions and customs of another culture.

Cross-cultural interaction requires a certain direction of behavior: the necessary theoretical knowledge, psychological skills and practical skills to build effective

communication and constructive behavior. A person's readiness for intercultural interaction causes a change in the main components of communication: motivational (interest and desire to learn foreign languages), cognitive (to learn languages and cultures), emotional (respect for languages and cultures) and behavioral (active interaction with representatives of other cultures).

In foreign and national humanitarian knowledge, there is sufficient experience in studying issues of intercultural interaction. Depending on the focus of research, be it philosophy, culture, sociology, linguistics, pedagogy, psychology, etc., the most important issues are the formation and development of knowledge, skills and abilities of effective intercultural communication, intercultural openness and competence.

The formation of intercultural competence is closely connected to cross-cultural interaction. «Intercultural competence is the ability to develop targeted knowledge, skills and attitudes that lead to visible behaviour and communication that are both effective and appropriate in intercultural interactions» [1]; «Intercultural competence is the ability to communicate effectively in cross-cultural situations and to relate appropriately in a variety of cultural contexts» [2].

In the process of perceiving a different culture and acquiring knowledge about it, cross-cultural competence helps to learn the system of other cultures, ways of thinking, ideas about behavior and «build bridges». It is essential to understand the differences in culture, assume that there is an alternative thinking. This knowledge contributes to the productive interaction with representatives of different cultures.

Cross-cultural interaction can be considered as a constructive behavior of a person that helps them to interact with people of different cultures. Herewith, an inner power is implied allowing a person to build interpersonal relationships, showing self-confidence, responsibility and willingness to cooperate. This force can be called assertiveness.

Assertiveness is a communication style. It is being able to express your feelings, thoughts, beliefs, and opinions in an open manner that does not violate the rights of others [3].

It is the ability to express one's feelings and assert one's rights while respecting the feelings and rights of others. Assertive communication is appropriately direct, open and honest, it clarifies one's needs to the other person. Assertiveness comes naturally to some, but it is a skill that can be learned. People who have mastered the skill of assertiveness are able to greatly reduce the level of interpersonal conflict in their lives, thereby reducing a major source of stress [4].

Assertiveness is a way to ask for what a person needs, state difficult feelings such as anger and disappointment and negotiate well with others. Someone who is strong

knows what their limitations are, will evaluate what is asked of them and whether they should say YES or NO [5].

The key to assertive behaviour is feeling good about ourselves. It means taking responsibility for our thoughts, feelings and actions, instead of blaming or judging others. Standing up for our rights and expressing our needs is done with consideration for the other person's rights and needs, resulting in equal communication. As our self-esteem is high, we are more able to admit to our faults and mistakes without feeling totally devastated. Confrontation and criticism can be handled honestly without resorting to defensiveness [6].

Considering the relationship between cross-cultural interaction and assertiveness, those qualities of the individual, without which it is impossible to build constructive behavior and the development of which contributes to effective communication, should be noted. A person, who behaves assertively, in the process of intercultural interaction, creates a pleasant atmosphere, is able to clearly formulate their thoughts, listen to other people attentively and compromise. Such people behave responsibly, confidently, spontaneously, and openly express their feelings.

There are some verbal characteristics that are essential while communicating with representatives of another culture: firm, relaxed voice; fluent, few hesitations; steady even pace; middle range tone, which is rich and warm; "I" statements ("I like", "I want", "I don't like") that are brief and to the point; co-operative phrases, e.g., "What are your thoughts on this"; emphatic statements of interest, e.g., "I would like to"; distinction between fact and opinion, e.g., "My experience is different"; suggestions without "shoulds" or "oughts" e.g., "How about..." or "Would you like to..."; constructive criticism without blame, e.g., "I feel irritated when you interrupt me" [3].

It is of vital importance to develop an awareness of body language in order to communicate assertively: direct eye contact without staring; erect, balanced, open body stance; open hand movements; smiling when pleased; frowning when angry; features steady; jaw relaxed [3]. A person seems to be relaxed, i.e. both verbal and non-verbal manifestations are not characterized by any tension.

Thus, there is a connection between cross-cultural communication and assertiveness, because it is assertiveness (inner strength) that makes interaction and behavior constructive. A person will communicate successfully and interact with the speakers of other cultures at all levels of cross-cultural interaction, if he/she behaves only assertively. It is necessary to take into account verbal and non-verbal characteristics that are essential for effective communication especially with the representatives of different cultures.

References

1. Deardorff, D. K. (2006) , The Identification and Assessment of Intercultural Competence as a Student Outcome of Internationalization at Institutions of Higher Education in the United States, *Journal of Studies in International Education*.
2. Bennett, J. M., & Bennett, M. J. (2004). Developing intercultural sensitivity: An integrative approach to global and domestic diversity. In D. Landis, J. M. Bennett, & M. J. Bennett (Eds.), *Handbook of intercultural training* (3rd ed., pp. 147–165). Thousand Oaks, CA: SAGE.
3. Michel, F. (2008). *Assert Yourself*. Perth, Western Australia: Centre for Clinical Interventions.
4. Elizabeth Scott, M. S. (August 2006). About.com updated: Reduce Stress with Increased Assertiveness.
5. Archives, E. (2003). The importance of Being Assertiveness, Saying NO. <http://www.crystalinks.com/assertiveness>.
6. Holland, S. & Ward, C. (1980). *Assertiveness: A Practical Approach*. Winslow Press, Bicester.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Е.Н. Пушкина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
pushkina@flf.unn.ru*

Аннотация: Снятие грамматических трудностей имеет немаловажное значение для эффективного обучения иностранному языку и переводу профессионально-ориентированных текстов. Необходимыми условиями решения данного вопроса являются анализ языкового материала, представляющего трудность в плане перевода, и организация работы над ним в соответствии с его спецификой и целями обучения.

Ключевые слова: грамматические трудности, обучение переводу, многозначность, структурный анализ предложения

Grammar and Translation Difficulties of English Vocational Texts

E.N. Pushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Removal of grammatical difficulties plays an important role in effective foreign language teaching and translation of English vocational texts. The two main aspects of the solution of the question are analysis of the material causing translation difficulties and organization of the work on their elimination in accordance with their specific features and challenges of teaching.

Keywords: grammar difficulties, translation teaching, polysemy, sentence structure analysis

Чтение и перевод текстов профессиональной направленности относятся к числу основных видов речевой деятельности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе. От того, как студент справляется с трудностями грамматического характера, во многом зависит понимание текста и, следовательно, его перевод. Практика показывает, что здесь нельзя полагаться лишь на знание студентом английской грамматики в целом. Содержащиеся в текстах по специальности грамматические трудности должны быть выделены, сгруппированы и представлены в форме, наиболее подходящей и удобной для работы над их преодолением.

Весь спектр грамматических трудностей перевода можно условно поделить на три части, или раздела, соответствующие уровням слова, конструкции и предложения.

Первый раздел составляют служебные слова, вызывающие затруднения вследствие своей многозначности. Сюда входят местоимения, союзы, предлоги и обороты, которые переводятся по-разному в различных ситуациях использования при сохранении единства языковой формы.

Во второй раздел входят обороты страдательного залога, конструкции с неличными формами глагола, оборот *there + to be*, структуры с многозначными и модальными глаголами.

Третий раздел представлен различными типами предложения: простое, сложноподчинённое предложение, предложение с инвертированным порядком слов.

Примером многозначности служебных форм может послужить местоимение *it*. Первое значение, с которым учащиеся знакомятся в школе, это значение указательного местоимения *это*: *It's a book (это книга)*. То, что у местоимения *it* есть значения *он, она, оно*, они узнают позже, когда его связь с местоимением *это* уже сформировалась. И когда ученик приходит в вуз и приступает к чтению и переводу текстов по специальности, ему уже труднее определить, в каком из этих значений данное местоимение употребляется в каждом конкретном случае. Чаще всего, оно везде переводится как *это*: у недостаточно хорошо подготовленных студентов это происходит автоматически, они даже не пытаются установить его связь со словом, которое оно замещает. Если местоимение *it* употребляется в одном предложении несколько раз, такой перевод может привести к полному искажению его смысла.

Потребность в ознакомлении студентов со всем спектром значений этой языковой формы становится очевидной. И не только ознакомления, но и тренировки в переводе, когда в одних случаях местоимение *it* надо переводить как *это*, в других – как *он, она, оно*, в-третьих, оставлять непереведённым, как в предложениях с безличными оборотами, наподобие *it is known that* или в эмфатическом обороте *it is/was ... that/who*.

Трудность представляет всё, что непривычно и чему нет аналога в родном языке. Это имеет место в тех случаях, когда в английском языке слово имеет два значения, как, например, *since*, в то время как в русском языке ему соответствуют два разных слова: предлог *с* и союз *так как*. Необычно и то, что одна словоформа в английском языке, к примеру, *unless, until* является эквивалентом двух форм в русском языке: *если ... не, пока не*. Отрицательная частица *не* в переводе данных слов студентами нередко опускается.

Тренировка требуется и в переводе союза *whether*, который, хотя и переводится всегда одинаково – частицей *ли*, но стоит не после глагола, как в русском языке, а до него, и в каждом конкретном случае имеет свои особенности перевода в зависимости от употребления его с союзом *or/or not*.

Затрудняются студенты и с переводом местоимений *one* и *that/those*, *this/these* в различных условиях употребления и, особенно, в заместительной функции.

Свои сложности имеются и с переводом союза/местоимения/наречия *as*, оборотов *rather than*, *other than*, *rather*, *in terms of*, *given* и др. И даже запрет на двойное отрицание, с которым, казалось бы, всё понятно в теоретическом плане, на деле вызывает затруднения. Отсутствие отрицательной частицы перед английским глаголом очень непривычно для русскоговорящего студента по сравнению с её обычным местоположением в русском языке, поэтому она нередко опускается в переводе, что меняет его смысл.

Многозначность в сфере грамматических форм и конструкций связана, во-первых, с окончанием *-ed* в трёх таких важных случаях, как *Past Indefinite*, *Past Participle* и *Passive Voice*. Во-вторых, с окончанием *-ing* у герундия и причастия настоящего времени.

Есть свои правила перевода у широко распространённого оборота *there + to be*, также требующие запоминания и тренировки.

В области синтаксиса основную сложность представляет структурный анализ предложения, который играет ключевую роль в обучении переводу предложений разных типов, в особенности, осложнённых разными типами придаточных предложений и синтаксических конструкций. По существу, это единственный способ научить студента ориентироваться в структуре предложения, выделять смысловую ось высказывания, выявлять смысловые отношения слов внутри группы подлежащего и группы сказуемого. В то же время, он гарантирует от серьёзных ошибок перевода и подготавливает студента к работе с оригинальными текстами профессиональной направленности.

В настоящее время, в эпоху электронных словарей, существует соблазн переложить на них нелёгкий труд перевода. Электронный словарь, конечно, оказывает неоценимую помощь в переводе, и грамотное пользование им является частью культуры работы над языком. Но если не научить студента правильно осуществлять структурный анализ предложения, он никогда не приобретёт необходимых и профессионально-значимых навыков самостоятельного перевода.

Бесспорно, многое зависит от уровня языковой подготовки студента. Хорошо подготовленному студенту работа над грамматическими трудностями перевода даётся легче, поскольку ему помогает в этом достаточно высокий уровень владения родным и иностранным языками. Однако многим студентам помощь в этом необходима, особенно, если учесть, что теория перевода и языкознание не изучаются в рамках обязательного образования в школе и в вузе. Восполнить пробел в такого рода знаниях помогают учебно-методические пособия, которые имеют практическую направленность и в то же время содержат необходимый объём теоретических сведений, такие, как «Английский язык для юристов (трудности письменного перевода)» [1], «Ремесло перевода» [2], «Английский язык для аспирантов» [3], «Трудности перевода» [4].

Подобно тому, как при введении новой лексики требуется целенаправленная тренировка в её употреблении, в работе над грамматическими трудностями перевода необходимо многократное применение полученных знаний, сначала на материале отдельного предложения, а затем и текста. При этом упражнений должно быть достаточно много, для того чтобы обеспечить формирование прочного навыка и добиться автоматизма в его использовании.

Особенностью работы в данном направлении является то, что совершенствование навыков перевода и грамматической стороны речи осуществляется одновременно, в совмещённом режиме обучения. Лексический материал профессионально-ориентированного текста, к тому же, служит источником пополнения словаря. Всё это в целом способствует оптимизации и эффективности процесса обучения иностранному языку в условиях неязыкового вуза.

Литература

1. Резник И.В. и др. Английский язык для юристов (трудности письменного перевода): учебное пособие. – М.: Изд-во Проспект, 2005. 79 с.
2. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практический курс. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 636 с.
3. Белякова Е.И. Английский язык для аспирантов: Учебное пособие. СПб. : Антология, 2007. 224 с.
4. Пушкина Е.Н. Translation Difficulties. Трудности перевода: Учебно-методическое пособие по переводу. 2-е изд., перераб. и допол. Н. Новгород: Нижегородская правовая академия, 2017. 84 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ

Н.В. Пыхина

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет имени Н.И. Лобачевского
natali.pykhina@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности использования активных методов обучения иностранному языку для повышения учебной мотивации студентов вуза. Раскрывается содержание основных активных методов обучения, отражающих специфику иноязычного образования. Приводится пример использования метода «мозгового штурма» на занятии по английскому языку.

Ключевые слова: активные методы, мотивация, иностранный язык, студент, метод «мозгового штурма»

Using Active Methods of Language Training for Increasing Student Motivation

N.V. Pykhina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract. The article considers the peculiarities of using active methods of language training for increasing learning motivation of university students. The content of the main active methods reflecting the specific features of foreign language education is revealed. The example of using a brainstorming technique in the English class is provided.

Keywords: active methods, motivation, foreign language, formation, student, brainstorming technique

В теории и практике современного образования накоплен значительный опыт эффективной реализации активных методов обучения иностранному языку. Особую значимость представляют исследования, раскрывающие использование активных методов в целях повышения познавательной активности обучающихся, развития их творческих способностей, активизации самостоятельной деятельности, эффективного усвоения больших объемов информации [1]. Активные методы обучения обладают значительным потенциалом формирования положительной учебной мотивации студентов,

способствуя развитию коммуникативно-эмоциональной сферы личности обучающихся в процессе овладения иностранным языком.

Использование активных методов в обучении иностранному языку студентов является закономерным и оправданным, так как обеспечивает продуктивный, творческий характер деятельности. Студенты становятся активными участниками образовательного процесса, усваивая знания и приобретая умения в ходе самостоятельно решения нестандартных проблем, что, в свою очередь, обеспечивает их внутреннюю мотивацию и ощущение успеха.

Активность обучающихся как в индивидуальной, так и в коллективной учебно-познавательной деятельности обеспечивается системой мотивации. К числу основных мотивов, в наибольшей степени соответствующих специфике иноязычного образования, относятся творческий характер учебно-познавательной деятельности, использование игровых методов и приемов, предусматривающих ролевое взаимодействие, эмоциональная вовлеченность обучающихся в ход занятия [2].

Тем не менее, в условиях массовой практики иноязычного образования в вузе отмечается преобладание традиционных репродуктивных методов обучения, ориентированных только на развитие интеллектуально-когнитивной сферы личности студентов. Таким образом, актуализируется проблема разработки содержательно-организационных условий, обеспечивающих использование активных методов обучения иностранному языку в целях всестороннего коммуникативного развития личности студентов.

Повышение мотивации обучающихся к изучению иностранного языка становится возможным при условии использования активных методов, отражающих личностно-ориентированный характер ролевого взаимодействия.

Применительно к обучению студентов иностранному языку наибольшим мотивационным потенциалом, как позволил установить анализ, обладают такие активные методы, как: «мозговой штурм», создание концептуальных карт, ролевая игра, «креативное письмо». Эффективной реализации данных методов в обучении иностранному языку способствует их наглядный характер, высокий уровень интерактивности и возможность творческого воплощения.

Преобладающий у студентов средний уровень мотивации к изучению иностранного языка актуализирует использование активных методов, направленных на развитие их творческого потенциала в процессе коммуникативной деятельности с элементами игры.

Повышение мотивации студентов к изучению иностранного языка успешно достигалось нами за счет использования ролевых игр, учитывающих интерес

обучающихся к личностям знаменитостей, достигших успехов в карьере. Нами была проведена серия занятий по английскому языку на тему «Успешные люди» с использованием метода «мозгового штурма»; ролевая игра в формате ток шоу «Моя история успеха». Разработанные нами ролевые игры, в процессе проведения которых обсуждались профессионально значимые качества успешных людей, отражали изменения в социальных мотивах обучающихся, их потребность в самовыражении и самоутверждении. Профессиональная составляющая, в значительной степени способствовавшая повышению мотивации студентов, также нашла отражение в дискуссиях о традиционных женских и мужских профессиях.

Приведем фрагмент занятия на тему «The qualities of a successful person», в ходе которого был эффективно использован метод «мозгового штурма».

1. Организационный момент.

Hello, guys! How are you doing today? Today we have a very challenging topic for discussion. The understanding of success is different for everyone of us. For me success is being happy having the well-paid job I like, so my family can travel a lot and see many picturesque places. And what is success for you?

Студенты выдвигают собственные идеи о том, что такое успех (*a well-paid job, a happy family, being famous, a lot of money, a nice car, a house of your own etc.*)

Well, thank you, I think all the answers are correct! Actually, success is defined as a favourable or desired outcome. So, success is what you really want and aim for.

2. Сообщение целей занятия.

Today we are going to discuss which qualities of a successful person are of utmost importance, what we need to do to become successful and achieve what we want.

3. Подготовка обучающихся к работе со статьей для чтения с применением метода «мозговой штурм».

We are going to read an article about it but first let's talk about it a little bit more. I want you to make two groups.

Студенты делятся на две группы и получают раздаточные материалы, в которые входит незаполненная схема и фломастеры.

1) Создание банка идей.

On the sheets of paper I've just handed out, you see an empty table. I want each group to fill it in. You can see the name of the table «What are the qualities of a successful person? ». You are free and welcome to come up with any ideas. Discuss it in groups for 15 minutes. Try to be creative. Then we'll summarize all of your ideas in a bigger table on the board and discuss them.

2) Коллективное обсуждение.

Fine, I`m sure you did a great job! Let`s have a look. I want you to mention the qualities in turns.

Студентами были выдвинуты следующие идеи: *responsible for what he /she is doing; creative and smart; good at time-management; easy-going so people want to communicate with him/her; never gives up; very organized; hard-working; is in harmony with himself/herself; satisfied with what he/she is doing etc.* В ходе обсуждения некоторые идеи были обобщены.

4. Работа с текстом.

Great, thanks a lot for your ideas. Now you are going to read an article entitled "The Qualities of a Successful Person". You should read the article and add some more qualities to the table.

Студенты называют недостающие характеристики для окончательного заполнения схемы.

5. Подведение итогов и обсуждение результатов.

And now let`s have a look at this scheme.

What is the most important quality from your point of view, and why?

Студенты по очереди называют наиболее важные для них аспекты.

Well, thank you very much, I hope this discussion will help you to be better versions of yourselves and become successful in different spheres of your life.

После проведения серии занятий, посвященных проблеме достижения успеха, у студентов отмечалось повышение учебной мотивации на фоне положительной динамики в иноязычных монологических умениях в отношении содержательности и корректности высказывания.

Таким образом, использование активных методов обучения способствует повышению мотивации студентов как с позиции содержания, отражающего актуальные социальные вопросы, так и в отношении формы, обеспечивающей эффективное общение и продуктивный обмен мнениями в контексте личностно значимой проблематики.

Литература

1. Лапыгин Ю. Н. Методы активного обучения: учебник и практикум для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 248 с.
2. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы. – СПб.: Питер, 2008 – 512 с.

ВЛИЯНИЕ ОЦЕНКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ НА МОТИВАЦИЮ УЧАЩИХСЯ

А.С. Рукомина, С.С. Иванов

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет имени Н.И. Лобачевского
Anna.rukomina@mail.ru, s.san@mail.ru*

Аннотация: В данной работе изучаются различные типы оценки работы студентов и ее влияние на успеваемость учащихся. Анализируются как обоснованность и релевантность выбора методов исправления ошибок, так и сами методы. Также данная статья изучает разницу между эффективной и неэффективной похвалой.

Ключевые слова: внутренняя и внешняя мотивация, оценка учителей, успеваемость учеников, исправление ошибок, критика, похвала

Teacher's Assessment Impact on Students' Motivation

A.S. Rukomina, S.S. Ivanov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Different types of teachers' assessment of students' work and its impact on students' performance are dealt with in the paper. Ways of correcting mistakes as well as their relevance and adequacy are analysed. The difference between effective and non-effective praise is also studied in the article.

Keywords: internal and external motivation, teachers' assessment, students' performance, correcting mistakes, criticism, praise

Motivation is recognized as being one of the main factors which determines students' achievements. It is an essential part of learning process that could encourage students to perform learning activities. As it is well known motivation can be *intrinsic*, which refers to engagement driven by internal pleasure or enjoyment, and *extrinsic*, which refers to engagement driven by external constraints or rewards [1].

Enhancing motivation is a complex process that includes a lot of factors and there are lots of methods to influence motivation (For example: setting challenging but realistic performance goals, using competitive tasks, creating a friendly atmosphere, learning about culture of English-speaking countries). The aim of this study is to

analyze different types of teacher's assessment and how they can influence students' motivation, particularly criticism, mistakes correction, or praise.

Teacher's assessment is one of the most effective teaching and learning strategies and has an immediate impact on learning progress. For example, positive verbal feedback can make students expend more effort and time on the task and increase their interest. It is easy to imagine that praise can improve students' perception of their competence, which in turn can positively influence intrinsic motivation.

Also motivation can be affected by criticism and correcting mistakes.

In fact, mistakes correction gives students a basis for improvement. This leads to increasing of their self-efficacy and motivation in its turn. There is still some controversy concerning error correction in oral communication. It is still disputable when and how teachers should correct students' mistakes, and if it is a good idea to interrupt the flow of their conversation. The danger of over-correcting is students' loss of motivation and the flow of speech can be even destroyed by correcting all mistakes. The other extreme is to let students speak without correcting any mistakes.

However, a lot of works propose to depend on the activity which students should perform before deciding whether or not instant corrections are appropriate. Therefore, before the teacher begins an activity, it is important to consider whether accuracy or fluency is more important. For example, fluency would be appropriate for a discussion or improvisation.

In the case of a communicative activity when the focus is not on accuracy, but fluency the teacher can use some delayed correction methods to correct students' mistakes. The most transparent way is to note down mistakes and discuss them after speech with the student or choose typical mistakes and discuss them with the whole class. This gives students an opportunity to edit common errors, and the ones that they generated themselves, and it does not disrupt the flow of communication.

Another way which is unaccustomed but worth mentioning is speech recording. The teacher or students themselves can record their speech to become aware of mistakes that affect communication.

When practising some grammatical structures or when it is essential to focus on accuracy it can be possible to correct errors the second they are made, consequently the teacher does not have to stop the activity to discuss them.

There can be different types of instant corrections. Reformulation of the student's sentence without directly indicating that there is an error. For example, in the form of a question at the time of speaking. Also there can be signals for students to self-correct. Nonverbal and verbal, with or without information about the type of error the student made or repeating the mistake so that students will understand and correct the error themselves. In this case students can understand that they have made mistakes

and they have an opportunity to correct themselves. Sometimes the mistake is just a 'slip' and they are aware of it. In such a situation it is important to give students a chance to correct it.

Another variant is peer correction when students might correct each other, which increases carefulness and awareness.

Furthermore, to make them understand the learning process it is possible to explain that new mistakes mean that they explore new structures of language or experiment with new vocabulary. However, it may seem alarming when they constantly repeat the same mistakes. By noting their mistakes students have a record of their progress and can avoid repeating the same mistakes time and time again.

Correcting students is a case of determination what both the teacher and students find appropriate. It is possible to give students an opportunity to choose the way of being corrected even in a particular class or activity.

Other highly important parts of teacher's assessment are praise and constructive criticism. Negative comments should be related to specific performances, not the performers. It is essential to give nonjudgmental feedback on students' work, highlight opportunities to improve, stimulate advancement, and avoid labeling.

Lots of teachers use praise without considering its great influence. It is one of the simplest and most powerful tools to involve and motivate students. When used effectively, praise can turn around behavior challenges, improve students' attitudes about learning, and increase self-efficacy, or personal beliefs about one's capabilities to achieve particular outcomes. It may seem obvious that praise can have a powerful effect on your students. But research shows that in fact, it is often underused. Or it is used but carelessly, because sometimes praise can harm students' motivation. In fact, it can often have ineffective or even dysfunctional effect.

Several studies show that when praise is given for exceptionally easy tasks it can lead to inferences of low ability, which, in turn, might have harmful effects on subsequent decrease of motivation. "Praise and reward, although often seen as positive, may be constructed as controlling interactions that delay or stifle the development of autonomous individuals" [2].

There are some studies that show that effective praise differs from non-effective [3]. The effectiveness of praise is based on the principle of positive reinforcement which states that a consequence (in this case, praise) that instantly follows a performance results in its strengthening.

Teachers' praise can be more effective if it is specific to the student's performance and contingent on the targeted behavior [4]. That kind of praise should be sincere meaning that the child has done something praiseworthy.

Also the aim of praise should not be the students' attribute, but rather an attribute of their performance. It should express congratulations rather than a wish of something else the student should do.

An attribute of the student is considered to be unchangeable and out of control. Praising a performance encourages the student to consider praiseworthy performance as under his or her control.

The way of praise delivery might be also important. It is worth noting that, while most students may easily accept public praise, evidence suggests that some of them actually prefer private praise.

In conclusion it is necessary to state that the teacher's assessment is a powerful instrument of influence on the learning process and even the formation of students' personality and it should be applied consciously in the learning process.

References

1. Христолюбова А.А. Методы и приемы повышения мотивации студентов экономических специальностей к изучению английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе / Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Науч. ред. М.В. Золотова. – 2019. – С. 302-306.
2. Henderlong, J., & Lepper, M. R. (2002). The effects of praise on children's intrinsic motivation: A review and synthesis. *Psychological Bulletin*, 128(5), 774–795.
3. Kevin L. Droe. "Effect of Verbal Praise on Achievement Goal Orientation, Motivation, and Performance Attribution" *Journal of Music Teacher Education* Vol. 23 Iss. 1 (2013). P. 63–78.
4. Борщевская Ю.М. Методы развития внутренней мотивации студентов неязыкового вуза на занятиях по английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе / Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Науч. ред. М.В. Золотова. – 2019. – С. 57-61.

ПРИБРЕТЕНИЕ И РАЗВИТИЕ МЯГКИХ НАВЫКОВ СТУДЕНТАМИ-ЖУРНАЛИСТАМИ ВО ВНЕУЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

А.О. Савицкая

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет имени Н. И. Лобачевского
qwerty131014@gmail.com*

Аннотация: В статье рассматривается вопрос формирования и развития мягких навыков в процессе внеаудиторной деятельности. В статье подчеркивается роль определенных личностных качеств и навыков межличностного общения для успешного построения выпускниками своей карьеры в современном мире. Выводы основаны на опыте группы студентов-журналистов, готовящихся к фестивалю английского языка “Spring Breeze”.

Ключевые слова: мягкие навыки, навыки межличностного общения, жесткие навыки, журналистика, внеклассная деятельность

Acquisition and development of soft skills by journalism students during extracurricular activities

A.O. Savitskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article looks at the question of formation and development of soft skills in the course of extracurricular activities. The article emphasizes the role of certain personal qualities and interpersonal communication skills for successful career development of graduates in the modern world. The conclusions are based on the experience of a group of journalism students preparing for the English language festival “Spring Breeze”.

Keywords: soft skills, interpersonal skills, hard skills, journalism, extracurricular activities

When choosing candidates for the personnel staff of the company, Peter Schultz, the former Chief Executive Officer of Porsche, once said “Hire character, train skill”, meaning that the job market was no longer focused on the candidates who only demonstrated well-developed ‘hard skills’, i.e. the skills and abilities which refer to a particular profession [1]. Nowadays, employers want graduates who possess a good amount of ‘soft skills’ that are not tied to a specific job but rather to the character traits of a person, their core principles and life view.

So what abilities valued at present refer to soft skills? Generally, both personality traits and interpersonal skills that influence the process of interaction with others are

related to soft skills. Among the personal qualities there is learning flexibility, ability to work with information, ability to motivate yourself and others, problem solving, critical thinking, teamwork and a lot more. The examples of interpersonal skills can be the ability to listen, emotional intelligence, collaboration, self-confidence, positive attitude, conflict management, body language. In spite of the difference between soft and hard, or professional, skills both of them are important not only for academic success but also for the development of an individual as a whole and for making a professional career. For instance, during their academic course at university journalism students acquire the basic hard skills such as how to write articles effectively, clearly, concisely, correctly and objectively. Since modern journalists write not only for print publications, they have to be familiar with technology and be able to write for the web, on social media, take pictures, video and more. In order to survive and succeed in the journalism field, students have to be well rounded in confident writing in various mediums. In addition to that, there are key soft skills that all journalists must have. A good journalist must be resourceful, i.e. being able to always find a solution to difficult situations. There are sacrifices that must be made in a journalists' personal life in order to get work done, so being loyal is also important and a person who refuses to work nights, weekends, or holidays usually will not succeed. Speed, accuracy and multitasking are also must have skills as journalists often have to do a lot of things at a time. In this case having a prioritization skill can help journalists keep everything organized so that being too busy does not destroy them. One of the most important aspects of being a good journalist is having good communication skills. Journalism is not just writing articles, it also involves interviewing people and asking good, thought-provoking questions that will make your interlocutor open up and give you the quotes you need.

There are ways to work on developing soft skills in the English language classroom using modern communicative teaching. Many classroom activities involve students working in pairs or groups and this provides the opportunity to collaborate effectively with others, practise turn-taking or negotiation. During speaking activities, students are often encouraged to react to the person speaking and ask questions to keep the conversation moving, both of which are useful active listening techniques.

Various extracurricular activities also give students the opportunity to acquire and master a number of soft skills. For example, students of different faculties of Lobachevsky Nizhny Novgorod state university participate in the annual festival of the English language "Spring Breeze". The festival was organized by the Department of English for humanities of the Institute of Philology and Journalism several years ago and enjoys obvious popularity among the university students. At the festival teams of students are supposed to present sketches on a certain topic in the English

language. In recent years the event was devoted to “The World Football Championship 2018”, “The Year of the Theatre” and “Folks Art”. Let us consider the development of soft skills in the process of the journalism students preparing for the festival devoted to “The year of the Theatre” in 2019. The work on the project started two months before the event. The students realised that the short-term project gave them a good opportunity to master such soft skills as creativity, critical thinking, problem-solving, teamwork, that are very much appreciated nowadays, not to mention the basic language skills: speaking, listening, reading and writing [2; 3]. Moreover, the qualities they wanted to evolve were critical to the successful implementation of the project. Technically, the work on the project had several stages. First of all, the students had to organize a team of ten students who were able to work on the project most effectively. The student’s creativity, being self-organized and self-confident, having good communication skills were taken into consideration. Then the three candidates for leading the team answered the next few questions:

- Can you lead by example?
- Are you a compassionate and patient person?
- Can you lead your team to success?
- Do you have to acquire certain skills and knowledge to improve your leading confidence?

After evaluating the strengths and weaknesses of the candidates the group agreed on one student who was willing to commit to work, able to make a better leader and could bring the project to success, whose experience, skills and attitude corresponded to the role. Having decided on doing a sketch based on the book "Alice in Wonderland" by Lewis Carroll, the students brainstormed the ideas and outlined the project. They discussed a several scene script and such questions as what information was needed, how it should be obtained, compiled and analyzed. The roles of each student were defined involving a script writer, director, translator and actors. Doing a research into the book and processing the collected information was essential for writing a good scenario. After each scene was prepared, the students acted them out which inevitably led to their thorough discussing the contents again and inserting the necessary changes. Finally, the costumes and makeup were thought over and prepared, a good music was chosen for creating a fabulous mood of the sketch.

The process of students working on the sketch and its results allowed us to draw several conclusions regarding the development of soft skills.

Firstly, this kind of extracurricular activities gave the students a huge impulse to their imagination and creativity. Secondly, when preparing for the festival, students needed to search for and collect information on the topic, which developed their skills to work autonomously in finding and processing information, a skill to draw their

own conclusion. The research also expanded their socio cultural knowledge. Then, while fulfilling the tasks the students acquired and broadened basic teamwork skills such as building and leading a team, working effectively with other people, delegating work, appreciating the work of others, working on their own, taking responsibility for the work, managing conflicts. Furthermore, the project required tasks to be completed within a certain time limit, so the students got the chance to work on time management. It is also important to note, that nowadays the way we communicate is more important than ever and we need to be able to understand how people feel about things using clues from either body language or the choice of words. The students could practise this by paying attention to the tone of voice, facial expressions and so on. As all stages of the project involved discussion activities, the students were asked to give their opinion on certain topics, agree or disagree with others and support their opinion with evidence or ideas, which activity allowed students to develop both their critical thinking skills, negotiation skills and confidence in expressing opinions. The students were also asked to suggest a solution to an issue, which let them master problem solving skills.

Finally, as a result of acquiring, practicing and broadening such skills as team collaboration, conflict resolution, reliability, creativity, confidence the sketch of journalism students was highly rated as the second at the festival “Spring Breeze”.

After the event the students admitted that their teambuilding and interpersonal skills had noticeably improved and they were eager to participate in similar creative projects in the same group of participants, which they successfully did by engaging in the contest of short video films in the English language among Russian universities. That is the best confirmation of the fact that creative extra-curricular activities are a great way to develop not only practical language skills but a range of social ones preparing students for the real world challenges [4; 5].

References

1. <https://medium.com/remote-symfony-team/hire-character-train-skill-peter-schutz-da8d03328cd> (дата обращения 05.02.2021).
2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В., Крайнева Н.М. Об оценке проектной деятельности на занятиях по английскому языку // Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 52, часть V. Ялта, 2016. С. 223–229
3. Щербакова Е.Е., Львова М.В., Золотова М.В., Савицкая А.О. Роль непрерывного профессионального образования в подготовке специалистов творческого направления // Современный ученый. № 4. 2020. С.86–92
4. Ваганова Н.В., Карпова Ю.Н., Савицкая А.О. Видео проект как вид массовой внеаудиторной деятельности студентов для совершенствования

иноязычной компетенции. «Проблемы современного образования». 2020. № 3. С. 228–236.

5. Жуковская Л.И., Савицкая А.О. Video project as an effective method of motivating students to master English as a second language // Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции: «Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе». Нижний Новгород, ННГУ им. Лобачевского. 2019. С. 92–96.

ИЗУЧЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ УНИВЕРСИТЕТА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НОВЫХ УСЛОВИЯХ

И.В. Слесаренко

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
slessare@tpu.ru*

Аннотация. Перевод учебного процесса в форматы онлайн и гибкого гибридного обучения обусловил скоростные решения по организационной и учебно-методической адаптации обучения. На примере подготовки научно-педагогических работников Томского политехнического университета по иностранным языкам предложены мероприятия, позволяющие решать организационно-методические, учебно-методические (дидактические) и психолого-педагогические задачи внедрения моделей онлайн и гибкого гибридного обучения. На основании полученных данных об эффективности организации учебного процесса в рамках моделей онлайн и гибридного обучения планируется сформировать рекомендации к организации подготовки научно-педагогических работников университета по иностранным языкам в новых условиях.

Ключевые слова: онлайн, гибкое гибридное обучение, научно-педагогические работники университета, английский, повышение квалификации

Studies of the Efficiency of English Language Training Provision to University Research and Teaching Staff in New Conditions

I.V. Slesarenko

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract: Transition of teaching and learning into the formats of online and flexible hybrid models conditioned rapid decision making in organizational and teaching instruments and aids adaptation. Considering National Research Tomsk Polytechnic University experience in training provision in foreign languages the initiatives are suggested to enable effective solutions for organizational, teaching and methodology and psychological objectives. Based on the data obtained it is planned to prepare recommendations on English training provision for university research and teaching staff in new conditions.

Keywords: online, flexible hybrid, university research and teaching staff, English training provision

Новые условия реализации учебного процесса заставили многие университеты ускоренно перейти на модели онлайн и гибридного обучения [1]. Томский политехнический университет одним из первых перевел учебный

процесс в формат онлайн обучения в весеннем семестре 2019/2020 уч.г., в осеннем семестре 2020/2021 уч.г. внедрена модель гибкого обучения [2; 3]. Данные изменения коснулись организации учебного процесса программ повышения квалификации для научно-педагогических работников университета по иностранным языкам.

В целях реализации трех групп задач по организации учебного процесса – организационно-методических, учебно-методических (дидактических) и психолого-педагогических [4], по отношению к данному исследованию, предложены следующие мероприятия для обеспечения эффективности учебного процесса подготовки научно-педагогических работников университета по иностранным языкам. Это следующие:

- оптимальный выбор дидактических инструментариев для организации учебного взаимодействия в рамках обучения по программам повышения квалификации;
- пошаговая организация самостоятельной работы слушателей (СРС) программ повышения квалификации, оснащенная опциями самоконтроля, взаимного обучения и взаимного оценивания;
- интеграция различных видов и функций обратной связи в процесс учебного взаимодействия на занятиях и за их пределами;
- формирование инструкций, пояснений, другого сопроводительного, справочного материала для сообщения сведений о специфике организации обучения, особенностях учебных материалов и предложенных заданий к выполнению;
- разработка критериально-обусловленных инструментов оценивания уровня учебных достижений слушателей программ повышения квалификации и соотнесение инструментов оценивания всех дидактических инструментариев в единую систему оценивания учебных достижений в процессе и по итогам обучения.

По итогам проведения указанных выше мероприятий, в весеннем семестре 2019/2020 уч.г., а также в осеннем семестре 2020/2021 уч.г., нами разработаны и проведены анкетирование и опрос с целью уточнить видение эффективности указанных выше групп мероприятий с точки зрения обучавшихся на программах повышения квалификации. Подробное описание структурной организации и содержательного наполнения инструментов анкетирования и опроса представлено в [5]. Всего в исследовании приняло участие 49 научно-педагогических работников университета, успешно окончивших обучение по 4 программам повышения квалификации, разработанным и реализованным автором данной публикации в указанных семестрах.

В весеннем семестре 2019/2020 уч.г. обучение по программам повышения квалификации реализовывалось в рамках модели онлайн обучения. Подготовка научно-педагогических работников по иностранным языкам в осеннем семестре 2020/2021 уч.г. реализовывалась в рамках модели гибкого гибридного обучения. Данные по организации учебного процесса представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Организация процесса обучения

	весенний семестр 2019/2020 уч.г.	осенний семестр 2020/2021 уч.г.
Практические занятия	видеоконференции	обучение двойной аудитории
Самостоятельная работа	Асинхронные задания опережающая СРС в электронном курсе последующая СРС в электронном курсе	
Обратная связь	корпоративная почта ТПУ элементы электронного курса индивидуальные видеоконференции	
Мероприятия итогового контроля	электронный курс Аттестация видеоконференции – защита выпускной аттестационной работы	

Отметим, что спецификой реализованных в рамках данного исследования программ повышения квалификации является комплексный характер целеполагания обучения. Программы нацелены на овладение профессиональными компетенциями и профессионально значимыми умениями средствами английского языка. Основными принципами разработки содержания обучения являлись: принцип практико-ориентированного измеряемого результата обучения [6], аутентичности и профессионально-ориентированного содержания обучения. Основными принципами реализации обучения являлись: принцип опережающей самостоятельной работы [7], принцип внедрения результатов обучения в профессиональную деятельность, изучение иностранного языка как средства реализации профессиональной деятельности [8].

В дальнейшем планируется обсудить полученные результаты реализации указанных мероприятий в целях повышения эффективности учебного процесса подготовки научно-педагогических работников университета по иностранному языку в новых условиях.

Литература

1. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 14.03.2020 г. № 397 «Об организации образовательной деятельности в организациях, реализующих образовательные программы высшего образования и соответствующие дополнительные профессиональные программы, в условиях предупреждения распространения новой коронавирусной инфекции на территории Российской Федерации». URL: <https://www.minobrnauki.gov.ru> (дата обращения 21.03.2020).
2. Приказ ТПУ от 16.03.2020 г. № 76-14/об «О мерах по организации образовательной деятельности с использованием технологий электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (в тестовом режиме)».
3. Приказ ТПУ от 24.08.2020 г. № 237-7/об Об организации начала обучения в 2020/21 учебном году (очная форма обучения).
4. Лидер А.М., Слесаренко И.В. Новые задачи и формы организации инженерно-технической подготовки онлайн в университетах сегодня // VI Международная научная конференция «Инновации в профессиональном, общем и дополнительном образовании». Балтийский Форум, г. Калининград. 2020. С. 98–103.
5. Слесаренко И.В. Разработка инструментов обеспечения обратной связи в современных условиях онлайн обучения сотрудников университета английскому языку // Научные Вести. 2020. № 12 (29). С. 136–147.
6. Слесаренко И.В. Выпускная аттестационная работа как практико-ориентированный результат обучения сотрудников университета английскому языку // Высшее образование сегодня. 2020. № 3. С. 39–42.
7. Стандарты и руководства по обеспечению качества основных образовательных программ / под ред. А.И. Чучалина, М.Г. Минина, Е.Г. Язикова. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. 153 с.
8. Macaro, Ernesto & Curle, Samantha & Pun, Jack & An, Jiangshan & Dearden, Julie. (2018). A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching*. 51. 36-76. 10.1017/S0261444817000350.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ДИСКУССИИ В РАЗВИТИИ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Е.А. Сотникова, Ю.Ю. Поспелова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Аннотация: В данной статье рассматривается технология «дискуссия», как одна из наиболее эффективных технологий развития речевой компетенции на уроках английского языка. Рассматриваются особенности проведения дискуссий на уроках английского языка. Дается определение данной технологии и рассматривается структура проведения урока-дискуссии.

Ключевые слова: дискуссия, урок-дискуссия, коммуникативная компетенция

The Use of Discussion Technology in the Development of Speech Competence of High School Students in English Lessons

E.A. Sotnikova, Yu.Yu. Pospelova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

Abstract: In this article, the discussion technology is considered as one of the most effective technologies for the development of speech competence in English lessons. The features of conducting discussions in English lessons are considered. The definition of this technology is given and the structure of the lesson-discussion is considered.

Keywords: discussion, lesson-discussion, communication competence

Основной задачей педагогов по иностранным языкам является развитие речевой компетенции. Под речевой компетенцией мы понимаем умение и способность формировать и высказывать свою мысль на иностранном языке.

В настоящее время существует большое количество образовательных технологий для развития данной компетенции. Однако, одной из наиболее перспективных технологий обучения с точки зрения развития речевой компетенции старшеклассников на уроках английского языка является технология дискуссии.

Более того, одной из важной целью изучения иностранного языка по ФГОС является формирование у учащихся иноязычной коммуникативной

компетенции, то есть способность построить эффективную коммуникацию на иностранном языке с представителями других культур.

Таким образом, основной задачей стоит развитие речевой компетенции обучающихся, а также развитие критического мышления школьников, формирование способности в коллективной и групповой работе достигать согласия в условиях различных взглядов, а также развитие коммуникативной компетенции на иностранном языке.

Дискуссия с латинского языка переводится как исследование, рассмотрение. Учебная дискуссия – коммуникативный акт, предусматривающий обсуждение спорных вопросов с целью нахождения их решения не просто путем сопоставления мнений, а в процессе последовательной, логичной аргументации и контраргументации.

Таким образом, данная технология часто используется педагогами в обучении иностранных языков, так как дискуссия характеризуется совместной деятельностью всех учащихся на обсуждение конкретно поставленной педагогом проблемы, вопроса.

Цель использования этой технологии заключается в том, что именно дискуссия дает возможность полного применения языковых-речевых навыков на практике, критически мыслить, выделять основную, необходимую информацию для аргументации и обоснования своей точки зрения. Необходимо подчеркнуть, что технология дискуссии также усиливает речемыслительную деятельность, что в свою очередь способствует развитию коммуникативной компетенции и умению мыслить, и рассуждать на иностранном языке.

При подготовке и построении урока – дискуссии единых требований нет, но многие учителя используют три основных этапа: введение в дискуссию (подготовительный), обсуждение проблемы (основной этап) и подведение итогов (заключительный этап). Дискуссию можно проводить почти по каждой теме, изучаемой в школе. Наиболее интересными темами многие учителя отмечают дискуссии на темы по социальной проблематике. Так же ученики вовлекаются в обсуждение проблемы молодежи, субкультуры, выявляют роль СМИ в жизни общества, перечисляют виды путешествий, свои увлечения, будущую профессию, рассказывают о своих взаимоотношениях с друзьями или семьей. Подведение к теме дискуссии обычно проводится заранее. Это и будет подготовительным этапом. Перед уроком происходит большая самостоятельная работа учащихся по сбору, обработке и анализу информации, полученной из различных источников. Преподаватель так же может дать ученикам разработать наиболее актуальные вопросы, которые будут обсуждаться на дискуссии. Этап обсуждения проблемы происходит уже на уроке, где параллельно изучается

новая тема. Заключительный этап – это обобщение полученных знаний по теме. Он может проводиться на этом же уроке или на следующих, в зависимости от объема темы.

Наибольшая эффективность уроков-дискуссий наблюдается, когда учебный курс предлагает полный цикл тем, которые можно изучать с помощью этой формы. При этом, продолжительность каждой дискуссии должна возрастать. Единственное, что следует избегать при планировании цикла данных занятий – это многократное повторение одной и той же формы дискуссии. Различают парные, групповые и командные типы участия дискуссий. Для развития навыка говорения целесообразно будет использование таких форм дискуссий как: Круглый стол, Форум, Симпозиум, Дебаты, Судебное заседание, Техника аквариума, Мозговой штурм и другие. Преподаватель может использовать на каждом уроке разные формы, дополняя своими разработками, упражнениями, творческими заданиями, ведь не стоит забывать и о теме, которую следует изучить. Учителям нужно правильно выстроить урок, чтобы выбранная форма дискуссии давала положительные результаты по изучаемой теме.

При выставлении оценок участникам дискуссии следует учитывать следующие критерии: аргументированное представление своей точки зрения, умение задавать проблемные вопросы, обобщать полученную и изученную информацию, делать выводы, а самое основное – это, конечно же, соблюдение речевого этикета и грамотность речи.

Подводя итоги стоит отметить, что развитие дискуссионной речи дает возможность тренировать не только речь, но и также развивает навыки аудирования и монологической речи. Более того, с помощью данной технологии старшеклассники приобретают следующие умения:

- анализировать речь;
- умение реагировать и отреагировать на противоположенную точку зрения (аргументация / контраргументация);
- умение вести диалог с другими людьми и достигать взаимопонимания.

Таким образом, использование технологии дискуссии на уроках иностранного языка приобретает особенное значение в нашем современном образовании.

Литература

1. Бояркина Л.М. Игра-драматизация как креативный метод обучения английскому языку / Л.М. Бояркина, О.А. Байкова // «Евсевьевские чтения. Серия: «Лингвистика и методика: междисциплинарный подход»: сб. научн. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. с элементами науч. школы для

молодых ученых «51-е Евсевьевские чтения» / Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2015 – С. 65–69.

2. Ковальчук М.А. Дискуссия как средство обучения иноязычному общению / М. А. Ковальчук. – М. : Высш. шк., 2008. – 144 с.

3. Ковальчук М.А. Интенсивное обучение иностранным языкам в контексте проблемы гуманитаризации образования / М.А. Ковальчук // Интенсивное обучение иностранным языкам сегодня / под ред. Г.А. Китайгородской. – М., 1997. – Ч. 1. – С. 29–99.

4. Миролубов А.А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. Ч. 1 / А.А. Миролубов. – Обнинск : Титул, 2010. – 213 с.

О ВЫБОРЕ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

К.В. Татарская

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
rysalka.kuznetsowa@yandex.ru*

Аннотация: Глобализация во всех сферах деятельности человека в современном мире делает необходимым достаточное владение иностранным языком специалистом любой профессии. Профессионально-ориентированное чтение на иностранном языке может стать для будущих специалистов источником актуальной информации в области их профессиональной деятельности и, как следствие, повышение их профессиональной компетентности. Для студентов, выбирающих стезю научной деятельности, особую важность приобретает работа с актуальными научными статьями в сфере их будущей профессиональной деятельности. Их применение при обучении иностранному языку может также служить дополнительной мотивацией для учащихся использовать полученные знания в дальнейшей работе по специальности.

Ключевые слова: обучение чтению, мотивация, научные статьи, студенты неязыковых вузов

Selecting Materials to Teach Students of Non-Linguistic Universities Reading Skills

K.V. Tatarskaya

National Research Lobachevsky State university of Nizhny Novgorod

Abstract: Globalization in all spheres of human activity in the modern world makes it necessary for a specialist in any profession to have sufficient knowledge of a foreign language. For future specialists professionally oriented reading in a foreign language can become a source of relevant information in the field of their professional activities and, as a consequence, increase their professional competence. For students choosing the path of scientific activity, it is of particular importance to work with relevant scientific articles in the field of their future professional activities. Their use in teaching a foreign language can also add to motivation for students to use the knowledge gained in further work in their specialty.

Keywords: teaching reading skills, motivation, scientific articles, students or non-linguistic universities

The globalization observed in the modern world in all spheres of human activity makes it necessary for a specialist of any profession to have sufficient knowledge of a

foreign language. Thus, studying the foreign language as a tool for future professional success is of growing importance for students of non-linguistic universities. Professionally oriented reading is a complex speech activity, conditioned by the informative needs of students, aimed at the perception and understanding the text in a foreign language and ending with the satisfaction of professional information needs. This type of speech activity makes it possible for a future specialist to gain knowledge in their professional and technical sphere as a whole [1, 2, 3].

It is professionally oriented reading in a foreign language that can become for future specialists a source of relevant information in the field of professional activity and, as a consequence, increase their professional competence [4]. This, in turn, will significantly increase their employability in the labour market of young professionals. Consequently, students need to learn how to independently work with professional texts in a foreign language and highlight the necessary information. The task of the teacher is to compensate for the lexical, phonetic and grammatical difficulties that students may encounter in the process of working with professionally oriented texts in foreign language. All this must be taken into account when selecting language material. Special attention should be paid to the fact that the proper selection of professionally-oriented sources could be an additional incentive for motivating students in studying foreign language that is particularly relevant for non-linguistic specialties of universities, according to many authors [5]. Thus, the text must satisfy professional needs of students. It is also necessary in the process of working with professional texts in a foreign language to pay attention to the practical application of the linguistic phenomena [6]. For students choosing the path of scientific research, it is of particular importance not only to work with scientific literature in a foreign language, but also to work with relevant scientific articles in the field of their future professional activities. Their use in teaching a foreign language can also add to motivation for students to use the knowledge gained in further work with foreign sources to prepare for scientific conferences, reports at seminars, theses, workshops and discussions.

Undoubtedly, when choosing articles for teaching students of non-linguistic universities reading skills, it is necessary to be guided not only by the area of their professional interests, but also by the level of their language training [7, 8]. Thus, the use of popular science articles is of particular relevance. Some of the advantages of such texts are professional orientation, simplified presentation of key concepts, relatively small volume, easier presentation of the material from the point of view of the language as a whole. This allows you to successfully use such texts in various tasks for teaching first year students and further on.

A higher level of language training requires work with more serious scientific materials: articles in purely scientific publications, educational literature in the field of future professional interest in a foreign language. Therefore, it is necessary to gradually increase the complexity of the scientific materials used in teaching reading, while simultaneously working to increase the level of students' language readiness.

The use of various scientific articles and excerpts from educational literature in the sphere of future professional activity of students allows you to compose tasks of different complexity and content point of view when teaching reading to a wide range of students of non-linguistic universities [9, 10]. When using scientific articles, it becomes possible to acquaint students with the structure of similar texts (namely, the name, authors, summary, keywords, introduction, problem statement, goals and methods, discussion of the study, results, conclusions), characteristic features of the scientific style of speech. The illustrations, graphs, tables, diagrams presented in the article, in turn, can greatly facilitate the understanding of the text of the article itself. It also makes more productive use of reading material possible, including post-text stage. Reading materials can be used in the organization of discussions on the topic raised in the article read, in preparing oral presentations on this topic. Students may make an analysis of read and discussed article. They can also independently compose and participate in the discussion of relevant selections of articles in foreign language on the topic of their professional interest. Such tasks, as noted earlier, can undoubtedly serve as a source of additional motivation for the study of a foreign language by students of non-linguistic universities.

In conclusion, it should be highlighted that when choosing texts for teaching reading skills to students of non-linguistic universities, it is necessary to take into account their level of language proficiency and the informational value of these materials.

References

1. Беляева М. А., Кононова Ю. Д. Преодоление трудностей при обучении профессионально-ориентированному чтению студентов неязыковых вузов с использованием технологии вебквест // Вопросы педагогики. – 2018. – № 4–1. – С. 38–40.
2. Левкевич И. В., Радиевская В.А. Реконструкция дискурс-категорий в профессионально ориентированном тексте (на основе дискурс-категории «тема» // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе. Минск: Белорусский государственный университет. – 2019. – С. 158–161.
3. Английский язык для гуманитариев: учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарно-социальным специальностям / М.В. Золотова и

др.; под ред. М.В. Золотовой, И.А. Горшеневой. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2013. – 368 с.

4. Золотова М. В., Каминская Н. В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. – 2016. – № 51–5. – С. 193–201

5. Золотова М. В., Демина О. А. Специфика курсов английского языка для специальных целей и обучение иноязычной профессиональной коммуникации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2017. – № 37. – С. 148–154.

6. Шарапова С. И. Критерии отбора содержательно-текстовой базы для обучения студентов неязыкового вуза профессионально ориентированному чтению на иностранном языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. АИ Герцена. – 2009. – №. 102. – С. 319–322.

7. Коваль О. И. Обучение чтению студентов неязыковых ВУЗов // Научные проблемы водного транспорта. – 2015. – № 43. – С. 169–172.

8. Табуева И. Н. Формирование готовности студентов к обучению профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе // Альманах современной науки и образования. – 2013. – № 5. – С. 167–168.

9. Лихачёва О. Н. Современные технологии обучения чтению студентов неязыковых вузов как средство формирования коммуникативной компетенции // Научные труды КубГТУ. – 2016. – № 3. – С. 1–5.

10. Доржиева Э. А. Обучение чтению газетной статьи на английском языке при организации самостоятельной работы студентов в неязыковом вузе // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе. – 2014. – С. 39–45.

**ВЕБ-СРЕДА В ОБРАЗОВАНИИ
ДЛЯ РАЗВИТИЯ МУЛЬТИЛИНГВИЗМА:
ИЗУЧЕНИЕ УДОВЛЕТВОРЕННОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

Е.Ю. Токарева

*Санкт-Петербургский Политехнический университет Петра Великого
tokareva.euuy@gmail.com*

Аннотация: В этой статье мы исследуем удовлетворенность преподавателей недавно представленной веб-средой для развития мультилингвизма. Для анализа было проведено интервью с преподавателями. Согласно интервью, проведение занятий в новом режиме побудило преподавателей работать усерднее, отбирать более интересный материал, что положительно влияет на удовлетворенность преподавателей и их мотивацию. В целом, преподаватели выражают удовлетворенность разработанной веб-средой и подтверждают ее эффективность.

Ключевые слова: веб-среда, электронное обучение, смешанное обучение, мультилингвизм, удовлетворенность преподавателей, мотивация преподавателей

**Web-based Environment in Education
for the Development of Multilingualism:
Examining Teacher Satisfaction**

E.Yu. Tokareva

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

Abstract: In this article, we explore teacher satisfaction with the newly introduced web framework for the development of multilingualism. For the analysis, interviews were conducted with teachers. According to the interviews, conducting classes in the new mode encouraged teachers to work harder and select more interesting material, which positively affects the satisfaction of teachers and their motivation. In general, trainers express satisfaction with the web environment developed and confirm its effectiveness.

Keywords: Web-based Environment, E-learning, blended learning, multilingualism, teacher satisfaction, teacher motivation

Университеты уделяют все больше внимания определению правильной модели интеграции технологий в преподавание и обучение, чтобы удовлетворить потребности студентов и преподавателей. Смешанное обучение – один из способов подготовки высших школ к новой эре образования. Оно позволяет сочетать очное и онлайн-обучение [1].

Чтобы быть конкурентоспособными и не отставать от технологических тенденций, мы разработали интегрированную модель обучения [2, 3], которая использует технологии перевернутого урока (flipped classroom) и проектного обучения как педагогические инструменты для создания смешанной учебной среды. Целью данной статьи является оценка удовлетворенности веб средой в такой интегрированной модели с точки зрения преподавателей.

Понятие удовлетворенности пользователей веб средой представляет собой уровень соответствия между информационной системой, используемой пользователями, и их требованиями [4, 5].

Электронное обучение предполагает доставку информации с использованием телекоммуникационных технологий для обучения и профессиональной подготовки. Возможности электронного обучения охватывают все требования к обучению в современном мире, и благодаря этому особому качеству электронное обучение стало более популярным среди высших учебных заведений [6].

Изучение двух и более иностранных языков стало необходимым для современного специалиста в условиях глобализации. Наиболее общепринятым определением мультилингвального индивида на сегодняшний день является следующее: «мультилингв – это любой индивид, способный поддерживать коммуникацию более, чем на одном языке» [7, с. 4]. Так, например, М. Браун определяет мультилингвизм как «активное, совершенно равносильное владение двумя или более языками» [8, с. 115].

Дизайн интегрированной модели обучения, которую мы внедрили для 3-го курса бакалавриата, обучающегося по международному профилю по специальности «Международный бизнес», представлен на рисунке 1. Студенты изучают испанский язык на английском языке. Мы считаем, что такая веб-среда может повысить эффективность учебного процесса и будет способствовать развитию мультилингвизма у студентов.

Онлайн-подготовка является первым этапом образовательного цикла интегрированной модели обучения и состоит из 3 этапов:

- Подготовительный этап – открытие кейса по теме курса. На этом этапе ученики должны прочитать и проанализировать текст, предложенный учителем через онлайн-платформу.

- Основной этап – описание и определение основных понятий. Этот шаг предполагает, что студенты выучат необходимый словарный запас по теме.

- Этап оценки – тестовые вопросы по кейсу. Чтобы получить положительный результат, ученики должны дать 70% правильных ответов.

Интернет-курс разработан на базе образовательной платформы Moodle, доступ к подготовительным материалам для студентов открыт за неделю до очного занятия.

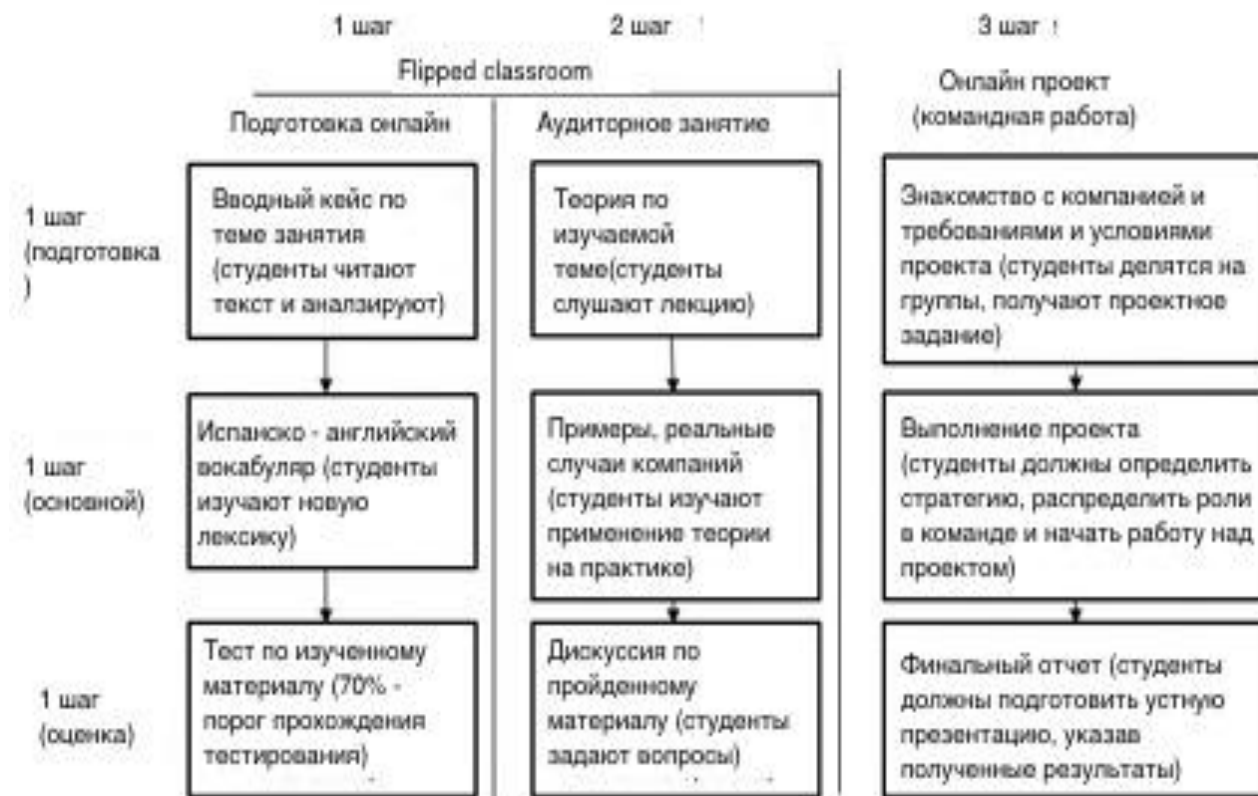


Рис. 1. Дизайн интегрированной модели обучения

Третий этап интегрированной модели обучения – международный онлайн-проект X-culture. Он разработан для студентов, изучающих международный бизнес, и дает возможность работать над реальным проектом в международной команде онлайн в течение 8 недель. Вся информацию о проекте студенты и координаторы получают по электронной почте. На платформе Zoom проводится серия веб-семинаров, посвященных оценке успеваемости студентов для преподавателей, а также об участии в проекте или дополнительном материале о компаниях для студентов.

Когда студенты распределяются по командам, они могут выбрать подходящий способ общения членов своей команды (обычно Skype, WhatsUp или другие мессенджеры). Еженедельно студенты получают ссылку по электронной почте, по которой они должны пройти небольшой опрос о своем рабочем процессе и оценить работу членов своей команды, а также загрузить полученные материалы. В то же время преподаватели получают сводную таблицу Excel с результатами всех студентов, которую они могут использовать для оценки.

В конце проекта студенты загружают свои заключительные отчеты по проекту в указанный Dropbox для оценки. Затем в течение недели каждый студент получает личную оценку успеваемости, личное рекомендательное письмо и копию готового к печати сертификата (только для тех, кто успешно выполнил проект).

Этот онлайн-проект играет важную роль в образовательном процессе, развивая многие компетенции студентов, такие как критическое мышление, командная работа, цифровые навыки и решение проблем. Также он позволяет развить мультилингвизм у студентов, так как студентам необходимо общаться с иностранцами и партнерами в своей команде на нескольких иностранных языках.

В интервью участвовало 5 преподавателей. В процессе интервью преподаватели охарактеризовали веб среду как «неограниченное образовательное пространство с неограниченным доступом». Преподаватели остались довольны подготовкой учеников к занятиям. Благодаря хорошей онлайн-подготовке занятия стали более информативными, что позволило обсудить темы более подробно. К тому же атмосфера в аудитории стала более комфортной, так как все студенты прошли одинаковую подготовку и не боялись участвовать в дискуссиях. Проведение занятий в новом режиме побудило преподавателей работать усерднее, отбирать более интересный и практичный материал с целью углубления теоретических знаний учащихся, что также повысило их мотивацию. Несколько преподавателей сообщили, что «студенты отметили трудности с межкультурным общением. Поэтому в будущем стоит уделять этому аспекту больше внимания». В целом преподаватели удовлетворены курсом и выражают желание и готовность продолжить обучение по разработанной модели.

Литература

1. Дегтяренко И.А., Бурмистров И.В., Леонова А.Б. Методика оценки удовлетворенности пользователей интерфейсом интернет-сайта // Вестник Московского университета. Серия 14. Психология. 2010. № 1. С. 94–109.
2. Кобичева А.М. Фактор университетского образования в инновационной экономики России // Аудит и финансовый анализ. Рецензируемый журнал. Выпуск № 3 – Москва.: Изд-во ООО «ДСМ Пресс», 2016. – С. 357–362.
3. Вдовина Е.К. Предметно-языковая интеграция: английский язык как дополнительный язык обучения в неязыковом вузе. Гуманитарный вестник, 2015, 4. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/238.html>

4. Кобичева А.М., Баранова Т.А., Токарева Е.Ю. Повышение мотивации студентов направления «Реклама и связи с общественностью» в процессе предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) // Современные наукоемкие технологии. – 2019. – № 1; URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=37393> (дата обращения: 25.02.2019). DOI: 10.17513/snt.37393.
5. Никулова Г.А., Боброва Л.Н., Марчев Д.В. Характеристики привлекательности интернет-ресурсов учебного назначения: стилевые аспекты преподавания и потребительские свойства // ОТО. 2014. № 2. С. 569–597.
6. Куликова Е.А. Педагогические аспекты моделирования образовательного интернет-ресурса // Концепт. 2018. № V10. С. 89–94
7. Вэй Л. Перспективы исследования двуязычия и многоязычия // Справочник Блэквелла по методам исследования двуязычия и многоязычия. – Оксфорд, 2008. – С. 3–17.
8. Браун М. Наблюдения по вопросу многоязычия // Геттингенская научная реклама. – 1937. – № 4. – С. 115.

ПРИМЕНЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

М.Э. Турченко

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Республика Беларусь

margoturcheniuk@yahoo.com

Аннотация: Статья посвящена вопросам применения лингвострановедческих аспектов при обучении иностранным языкам, раскрыты основные принципы, которые положены в основу лингвострановедения и принципы отбора лингвострановедческого материала для практических занятий.

Ключевые слова: иностранный язык, лингвострановедение, социокультурные знания, коммуникативная компетенция, безэквивалентная лексика, фоновые знания

Application of Linguacultural Aspect in Teaching a Foreign Language

M.E. Turcheniuk

Belarusian National Technical University

Abstract: The article is devoted to the application of linguacultural aspect in teaching a foreign language. The article reveals the basic principles that form the foundation of linguacultural studies and the principles of selecting linguacultural materials for practical classes.

Keywords: foreign language, linguistics, socio-cultural knowledge, communicative competence, non-equivalent vocabulary, background knowledge

Взаимодействие в сфере международных отношений обуславливает направления и подходы к обучению иностранным языкам. В настоящее время большое внимание уделяется коммуникативному подходу, и владение коммуникативной компетенцией – основная цель обучения иностранным языкам. Знания о социокультурной составляющей являются необходимостью при актуализации коммуникативной компетенции. Таким образом, на практических занятиях преподавателям следует уделять больше внимания лингвострановедческому аспекту, который состоит из владения социокультурными знаниями.

С давних времен исследователи не один раз затрагивали проблему языка и культуры. Лингвострановедческие элементы использовались в обучении

иностранным языкам, но лингвострановедение не выделялось как самостоятельная дисциплина или педагогическая категория. Отечественное лингвострановедение появилось только в 70-е годы XX века. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова можно считать основателями отечественного лингвострановедения. Именно они ввели в методику обучения иностранным языкам понятие «лингвострановедение».

Использование преподавателями на занятии лингвострановедческого материала позитивно сказывается на образовательном процессе. Лингвострановедческие материалы повышают познавательную активность, развивают коммуникативные навыки, знакомят с культурой страны изучаемого языка.

По мнению большинства методистов, преподавание иностранного языка неразрывно связано с преподаванием культуры.

Лингвострановедение может выполнять следующие функции. Первая функция – обучение языку через лингвострановедческий материал, вторая – получение знаний об изучаемой стране [1, с. 12].

В настоящее время место лингвострановедения в изучении иностранных языков является дискурсивным вопросом. Следуя концепции В.Г. Костомарова, предметом лингвострановедения может считаться только упорядоченно подобранный языковой материал, который представляет культуру страны изучаемого языка.

Лингвострановедческий аспект состоит из безэквивалентной и эквивалентной лексики, фоновых знаний, страноведческой информации.

Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, присутствие культурного своеобразия – это необходимое свойство принадлежности лексической единицы к лингвострановедческому материалу. К примеру, идиомы в английском языке можно отнести к лингвострановедческому материалу.

Особое внимание необходимо уделить безэквивалентной лексике при обучении иностранному языку, так как именно она отражает реалии и самобытность страны. Для повышения эффективности образовательного процесса на занятии преподаватель должен знакомить обучающихся с лингвострановедческим материалом, который основывается на реалиях страны. Это позволит активизировать речевую деятельность, что будет являться импульсом к дальнейшему изучению иностранного языка [1, с. 15].

Необходимо подбирать лингвострановедческий материал таким образом, чтобы он отражал действительность страны и носителей языка. Подобранные материалы должны быть аутентичными, то есть созданы в реальных условиях и ситуациях коммуникации.

Актуальность социально-ролевого взаимодействия и типичность являются основными критериями при отборе лингвострановедческого материала. Шаблонные регулярно повторяющиеся речевые произведения должны использоваться для достижения высоких результатов на занятии.

Нужно подчеркнуть, что именно лингвистический подход, а не страноведческий или культурологический является основным при отборе лингвострановедческого материала. Страноведческая информация используется для расширения уже имеющихся у обучающегося знаний. В свою очередь, страноведческая информация не должна являться самоцелью при изучении иностранного языка.

Необходимо использовать адекватные средства для усвоения лингвострановедческого материала, ими могут выступать аутентичные произведения литературы, диалогические или монологические высказывания носителей языка.

На данном этапе существуют два способа представления лингвострановедческой информации: тематический способ (сведения о стране систематизируются по определенным темам) и филологический способ – используя этот способ, преподаватель непосредственно обращается к самому языку. Данные способы преподнесения лингвострановедческой информации тесно связаны [2, с. 33–35].

Актуальность, насыщенность информацией, новизна, соответствие уровню владения иностранным языком и учет интересов обучающихся являются основными требованиями при проведении практических занятий с использованием лингвострановедческого материала. Во время практических занятий необходимо знакомить обучающихся с географией страны и ее достопримечательностями, обычаями и традициями, а также научить размышлять о роли страны на международной арене, роли и статусе языка. Основным стимулом в изучении иностранных языков является стремление к получению новых знаний, желание познакомиться с чужой культурой.

Необходимо видоизменять занятия по иностранному языку – превращать занятие в занятие-экскурсию, в занятие-конференцию, занятие-телемост. Такие виды занятий значительно повышают мотивацию обучающихся при изучении иностранного языка. Особое значение при проведении таких занятий имеет выход в другие практические виды деятельности, в процессе которых происходит реальное иноязычное общение [2, с. 36].

Существует несколько принципов, которые положены в основу лингвострановедения. Первый принцип заключается в том, что социальная природа языка представляет собой объективную возможность познакомить

обучающегося с новой для него окружающей действительностью. Мир познается через язык, сущность языка заключается в передаче мысли от человека к человеку и хранении информации.

Второй принцип заключается в понимании процесса изучения и преподавания как процесса аккультурации обучающегося. Аккультурация – это освоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных факторов, норм и ценностей другой национальной культуры.

Третий принцип тесно связан со вторым принципом. Одной из задач лингвострановедческого преподавания является формирование позитивной установки у обучающихся к народу – носителю соответствующего языка.

Четвертый принцип воплощает в себе требование цельности языкового учебного процесса: страноведческая информация подлежит извлечению из естественных форм языка.

Роль изучения иностранного языка в современном обществе постоянно возрастает, поскольку язык является важнейшим средством коммуникации. Основным направлением в преподавании иностранного языка и требованием к уровню подготовки обучающихся является формирование лингвострановедческой компетенции. Лингвострановедческая компетенция представляет собой владение фоновой и безэквивалентной лексикой, способами ее перевода на родной язык, знание невербальных средств коммуникации и языковых реалий, способствующих языковому общению.

Литература

1. Ариян, М.А. Лингвострановедение в преподавании иностранного языка в старших классах средней школы / М.А. Ариян // Иностранные языки в школе. – 1990. – №2. – С. 11-17.

3. Бобкова, Л.В. Страноведение как форма привития интереса к изучению иностранного языка / Л.В. Бобкова// Иностранные языки в школе. – 2006. – № 5 – С. 3-37.

МЕТОД ОБУЧЕНИЯ КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТОВ

С.А. Федосова, М.А. Серебряникова

Восточно-Казахстанский Университет имени Сарсена Аманжолова

fedossova.svetlana@mail.ru, silveruk@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается обучение говорению, которое является фундаментальным аспектом изучения иностранного языка, а именно способность выразить мысли и обоснованно доказать собеседнику свое мнение во множестве повседневных ситуаций. Раскрывается понятие «коммуникативная ситуация» как метод обучения говорению. Рассматриваются три типа общения и типы речевой модели общения. Анализируются различные принципы обучения разговорной речи.

Ключевые слова: коммуникативная ситуация, коммуникация, современные методы, методология, речевая активность, навыки говорения

Teaching method as a way to organize teacher – students’ learning and cognitive activity

S.A. Fedossova, M.A. Serebryanikova

Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Abstract: The article deals with teaching speaking, which is a fundamental aspect of learning a foreign language, namely the ability to express thoughts and reason with the interlocutor when proving the opinion in scores of everyday situations. The "communicative situation" notion as a method of teaching speaking is revealed. Three types of communication and types of the speech simulation models of communication are considered. Various principles of teaching spoken language are analyzed.

Keywords: communicative situation, communication, modern methods, methodology, speech activity, speaking skills

According to U.K. Babansky, the method of training is nothing more than “an orderly way of related activities of a teacher and students to address problems of education” [1, с. 48]. Herewith, the teaching method implies organizing “teacher – students” learning and cognitive activity, channeled into solving educational tasks. The following speaking categories of verbal communication underlie modern teaching methods: the situation, the role of the position, the community, the type and

scope of communication, viewed by modern methodology as a model of verbal communication.

The teaching method is a system of regulatory principles and rules of the organization, educationally purposeful interaction of the teacher and the students applied to the range of learning objectives, development and education. The most important of these methods of training speaking is communicative (speech) situation. Communicative situation, as a method of teaching speaking comprises four factors: circumstances of the fact (or a situation), which carries out communication (including the presence of other people); relationship between the communicants; verbal motivation; implementation of the act of communication, creating a new position, the incentives for speaking [2, c. 12-15].

Modern methodology of teaching a foreign language originates from the fact that the teaching methods are important not only for communicative situations, which occur in language communities time after time and are almost innumerable, but also recurring, most typical, or standard situations.

Another important part of the teaching speaking method is in the form of communication. Here, three types of communication can be singled out: individual, group and public, which determine the specificity of the training speaking methodology [3, c. 72]. Individual communication involves two interlocutors. It is usually of spontaneous character and filled with confidence. Here the interlocutors have equal proportion of participation in generating the speech “product.” Each can develop the suggested topic or randomly change it. If either interlocutor of individual communication stops talking, the communicative act comes to an abrupt halt. Several people are involved in the same act of group communication (conversation with friends, training session, meetings). Members of group communication hold a communicative status which is very different from the individual. A silent part in a long conversation or meeting is also possible.

Public communication usually involves relatively a vast number of individuals. For this reason, the participants’ role in the public communication is usually fixed: a small number of persons involved take on the role of a speaker leaving the others mere listeners (debates, meetings, etc.).

Acts of official communication are common between people, whose relations are predetermined by their performing certain social functions (student – teacher, passenger – cashier, chief – subordinate). The examples of these include meetings, interviews, briefings, negotiations.

In contemporary methodology of teaching speaking two types of informal communication are singled out: business talks and free conversation. Talk on business matters can be viewed as a “bridge” in non-verbal activity through solving

problems arising from non-verbal actions (for example, the discussion among family members about how to spend household budget). Free conversation is a separate communication act, which is aimed at establishing contact, taking into consideration knowledge, skills and system of social values (beliefs) and the emotional state of the interlocutor.

Summing up the above, it can be said that modern foreign language teaching methodology distinguishes the following types of speech communication models: official personal contact; a business conversation; free conversation; group official conversation; monologue in group discussions; public communication.

Investigation into different conditions under which communication takes place, brings about an extensive list of communicative situations. Subsequent comparison of selected cases revealed not only diversity, but also the possibility of combining them into groups based on apparent similarities [4, p. 114].

Modern foreign language teaching methodology is based on the following principles of learning spoken language: the communicative focus principle; a standard communicative situation simulation principle; communicative activity principle; intensive practice principle; phased speech skills principle; the principle of adequacy [5, p. 31].

First, considering the communicative focus principle, which is important for teaching foreign languages, especially spoken languages, it should be noted that this principle affects all major stages of training speaking. Following this principle brings about the requirement that a given language provides the inventory level of communicative adequacy enough to participate in real communication.

Second comes a communicative situation simulation principle, according to which “molecule” of verbal communication is a communicative situation. Situation and speech are closely related to each other. Language develops in situations and cannot be separated from them. Language is necessary in certain situations and the starting point of education should be a situation [6, p. 61].

Third, the principle of communicative activity is dealt with. Modern methods of teaching a foreign language stipulate that foreign speech should be presented and digested not in the form of an abstract code, but as type of activity triggering psychological, physiological and motor processes. Thus, the production and perception of speech in a foreign language are ensured as operational readiness for a real situation or real act of communication.

Fourth, according to the intensive practice principle, psychophysiological basis of speech activity is a skill, or an automated ability being the result of multiple repetitions of the most cost-effective and free-way performance of an action. Naturally, even in the native language not all the native language elements can be

found in stock of the basic skills. They are simply native speakers' skills or knowledge, commonly assimilated in the act of communication [7, p. 223].

The next is the phased speech skills principle envisaging that speech takes place at all stages of learning language material and processing it. This implies lateral development of a speech skill, i.e. dealing with only one problem at any given stage.

The last is the principle of adequacy. A valid exercise contains either the whole simulated action or its components. Thus, using answering questions exercise in teaching dialogue speech we are simulating the relevant form of real communication. Such types of training activities are considered adequate.

Therefore, when selecting or simulating training activities to be used at the final stages of teaching verbal skills, we should stick to the principle that the essence and the performance algorithm of a valid exercise are relevant to the real communicative action. The system of exercises listed in the manual is a methodologically adequate simulation model of real communication. These exercises are designed to ensure and master the ability to handle natural communication situations. The principles put forward in this paper are methodical interpretation of provisions of didactics, linguistics, psychology and communication. In a sense, they are the essence of functional communicative approach and teaching speaking methodology.

References

1. Бабанский Ю.К. Педагогика. – 2-е изд. – М., 1988. – 192 с.
2. Кунанбаева С.С. Современная методология и теория обучения иноязычному образованию // Вестник КазУМОиМЯ, 2005. – 12 с. URL: https://www.studmed.ru/kunanbaeva-s-s-sovremennaya-metodologiya-i-teoriya-inoazychnogo-obrazovaniya_32348504cca.html
3. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
4. Bailey, K. Practical English language teaching: Speaking. – New York: McGraw-Hill, 2005. – 138 p.
5. Nunan, D. Practical English Language Teaching. – NY: McGraw-Hill, 2003. – 342 p.
6. Celce-Murcia, M. Teaching English as a Second or Foreign Language – 2nd ed. USA: Heinle&Heinle, 2000. – 348 p.
7. McDonough, J. and Shaw, C. Materials and Methods in ELT: A Teacher's Guide. – Malden, Oxford. 2013. – 350 p.

ОБУЧЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

А.А. Христолюбова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского
alinakhristolyubova@yandex.ru*

Аннотация: Статья посвящена проблеме обучения экономическому переводу студентов неязыковых вузов в рамках курса «Иностранный язык в профессиональной сфере». Описываются некоторые вопросы теории перевода, необходимые при обучении. Особое внимание уделяется анализу типичных ошибок при переводе текстов экономической тематики студентами Института Экономики и предпринимательства Университета им. Н.И. Лобачевского. Приводятся возможные направления работы преподавателей для формирования переводческих компетенций у студентов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: обучение экономическому переводу, специальный термин, переводческие трудности, переводческие компетенции.

Economic Translation Training for Non-linguistic Students

A.A. Khristolyubova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: The article examines the issue of specialized translation teaching for students of economic specialities. Some main points of translation theory are given. The author analyses students' typical mistakes. In conformity with it in the article possible areas of teachers' work are described.

Keywords: economic translation, economic term, problems in translating specialized texts, translation competencies.

The process of globalization has impacted the world since last century removing barriers and allowed access to any information all over the world. It has also effected business activities throughout the world. In this regard, the study of economic translation is of particular interest [1].

Consequently economic translation teaching is becoming more and more topical and popular. At the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod at the Institute of Economics and Entrepreneurship economic translation is given in the "Special English" course for second year students. At the English exam

students majoring in economics have the final aim, they should translate with the help of dictionary a text of their speciality.

Translation theory knowledge is very important for teaching economic translation successfully. Also it is useful for students to understand better what translation is, its object, as a result to develop their translation competencies [2].

According to the communicative-functional approach, translation is viewed as a human activity embedded into a situation of direct communication between a source language (SL) Sender and a target language (TL) Recipient or indirect communication between a TL recipient and a SL sender through a target text (TT). A TT recipient is any person who needs the text to perform his / her activity and to satisfy his / her specific needs. Accordingly, this implies consideration of a number of extra-lingual factors influencing the outcome of the translation activity such as: the nature of the activity performed by a TT recipient, the way in which the TT will be potentially used, the needs of the TT recipient, his / her expectations, etc. A thorough analysis of these factors enables a translator, who is a non-linguistic student in our case, to formulate the translation goal and to choose a translation strategy which is most appropriate for reaching the translation goal in the given communicative situation. Translation strategy is defined as a general program of the translator's activity worked out on the basis of the general approach to translation in a specific communicative situation, determined by the particular parameters of the situation and the translation goal and, in its turn, determining the character of the translator's professional behavior. Moreover, translation began to be viewed as a form of mediation between people who speak different languages but strive to understand each other. Investigation of translation as a form of mediation implied close attention to peculiar characteristics of both the ST Sender and the TT Recipient conditioned by their belonging to different language communities and cultures. As presented by the precursors of the communicative-functional approach, the ultimate aim of translation is to help the ST Sender realize their communicative intention as well as to ensure the production of a certain effect upon the TT Recipients in accordance with the ST Sender's expectations [3].

Obviously, economic translation has all characteristics inherent in translation in general. Economic translation is a multistage complex process of cross-cultural bilingual communication the purpose of which is to produce the closest natural equivalent to the TT. It is also a process of rendering written texts of different functional styles and genres with a high degree of equivalence under sufficient time circumstances. Besides the peculiarities inherent in translation, economic translation has its own specificity. It is an interdisciplinary area of research and professional practice. In fact, economics covers various areas of activity: business, economy, trade

and commerce. Therefore, it is difficult to define the status of the term. It is regarded as business translation, commercial translation, financial translation and economic translation. It should be taken into account that the term “economic translation” is much wider. It implies the process of rendering texts in official business style (commercial documents and correspondence), newspaper style (newspaper articles) and scientific style (reports, articles and monographs) [1]. At the Institute of Economics and Entrepreneurship in Lobachevsky State University for economic translation training texts of newspaper (newspaper, magazine, website articles devoted to different economic problems) and scientific (texts from business or economic course books) functional styles are used.

For students in non-linguistic universities economic translation learning causes different problems. Among general difficulties we can enumerate low students' motivation, inability to work with dictionaries, lack of background knowledge about English speaking countries; absence of pragmatic analysis before starting rendering the text which leads to such mistakes as the wrong translation of the time of the event (instead of present tense students use past and vice versa), the wrong interpretation of the source of the information and many others. Analyzing works of economic specialties students at the Lobachevsky State University the following typical translation mistakes are determined.

Widely spread mistakes are connected with the wrong translation of economic terms and notions. This kind of difficulties is the most rude for non-linguistic students because of the fact that economics is their professional area and they should show their competence in this field. By the way a term is a characteristic feature of economic texts.

Other problems are dealt with the idioms, set expressions and metaphors. What raise difficulties are phrasal verbs and idioms that have to be translated according to the context. The course of these mistakes mostly lies in the fact that there is no possibility of teaching such disciplines as “Russian Language”, “Stylistics” in non-linguistic universities [1].

In compliance with students typical mistakes we have the structure of difficulties in translating economic texts [4; 5]:

- 1) Economic terms translation in the special field that the text is dedicated to;
- 2) Economic notions translation according to the context;
- 3) Linguistic lexical and grammar difficulties (set expressions, idioms, metaphors);
- 4) Stylistic difficulties (special texts translation with a glance of difference between functional styles in Russian-English language pair).

The first and second types of difficulties are the most important as they are semantic errors from the translation theory point of view and academics' work during English lessons is aimed at enriching students' vocabulary of their professional sphere. Linguistic lexical and grammar knowledge is the result of secondary school and university first year studies. Stylistic difficulties are rather imperfections for non-linguistic students and adequate translation depends on every student personal qualities and intelligence.

To sum up, the problems that students of non-linguistic universities, in particular students majoring in economics, may face dealing with economic texts can be solved if academics of English: 1) use translation theory aspects while training; 2) pay attention to students' typical mistakes in accordance with the structure of difficulties in translating economic texts mentioned above; 3) increase students' motivation and develop translation competencies [4].

References

1. Zaykova I., Shilnikova I. Economic Translation: Theoretical and Practical Issues // SHS Web of Conferences 69(7):00139 // https://www.researchgate.net/publication/336802671_Economic_Translation_Theoretical_and_Practical_Issues (дата обращения 25.01.2021).
2. Лаптенков В.Г. Переводческий минимум как средство формирования коммуникативной компетенции учащихся в неязыковом вузе // Сб. статей по материалам II Международной научно-практической конференции «Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе», 2019. С. 172-177
3. Sdobnikov V. V. Communicative-Functional Approach In Russian Translation Studies: Where Does It Come From? // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 71–79.
4. Христюлова А.А. Особенности преподавания профессионально-ориентированного перевода студентам экономических специальностей в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. № 1 (57). 2020. – С. 148–155.
5. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191.

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕХНОЛОГИИ ПОДКАСТИНГА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Е.В. Чуприна

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Республика Беларусь

chuprinakaty@gmail.com

Аннотация: В данной статье автор определяет актуальность выбранной темы. Обозначена значимость иноязычной диалогической речи и приведены соответствующие умения, которые необходимо развивать у студентов, обучающихся в техническом вузе. Рассматривается лингводидактический потенциал данной технологии в обучении иностранным языкам. На основе изложенных возможностей подкастинга автор раскрывает дидактический потенциал данной технологии в обучении студентов технического вуза иноязычной диалогической речи.

Ключевые слова: подкастинг, диалогическая речь, иноязычное общение, технический вуз, иностранные языки

Didactic potential of podcasting in teaching intercultural dialogue

K.V. Chuprina

Belarusian National Technical University

chuprinakaty@gmail.com

Abstract: In this article the author determines the relevance of the chosen topic. The importance of intercultural dialogue is indicated and the corresponding skills that are essential to develop are provided. The linguodidactic potential of this technology in teaching foreign languages is considered. On the basis of the outlined possibilities of podcasting, the author points out the didactic potential of this technology in teaching intercultural dialogue.

Keywords: podcasting, dialogue, intercultural communication, technical university, foreign languages

At present, the aim of higher engineering education is to prepare students for intercultural communication. It becomes necessary not only to know the language and to acquire knowledge of speech activities (speaking, listening, reading and writing), but also the formation of linguistic communicative competence. Priority in teaching a foreign language is given to communicativeness, authenticity of communication and language learning in a cultural context.

The advent and distribution of multifunctional portable devices in recent years, as well as the simplification of procedures for creating multimedia copyrighted materials, have created qualitatively new conditions for optimizing the process of teaching a foreign language. Internet technologies make it possible to achieve these goals more efficient and successfully.

Intercultural communication reflects the interactive side of communication and realizes the relational and phatic functions of everyday communication. This type of communicative behavior involves verbal interaction in various interpersonal and social situations. Using podcasts students get acquainted with speech etiquette which is interpreted not simply as the assimilation of any rules, but rather as an understanding of the sociocultural behavior of the speakers of the target language and the implementation of the interlocutors these features.

Mastering a dialogue in an intercultural context requires the development of a number of skills: to compare the meanings of the constants of the native and studied cultures; to determine the appropriateness of expressing one's evaluative position regarding the subject of communication; to show initiative in establishing intercultural contact; to predict and recognize socio-cultural gaps leading to misunderstanding, the creation of false stereotypes, intercultural conflicts etc.

Due to the shift in emphasis from textual presentation of information to sound or visual-sound, audio and video resources distributed through the Internet, called podcasts, have become acknowledged. Podcasts traditionally refer to audio files or a regularly updated series of audio files recorded with a computer or voice recorder and published on the Internet. Podcasts recorded in video format have received a separate name vodcast, and the very technology of creating, distributing and using podcasts and vodcasts is podcasting. Due to the peculiarities of combining podcasts in a series and publishing them in podcast channels, it has also become possible to consider podcasts as audio-blogs or web diaries, the entries of which are presented not in text, but in audio form.

The podcasts can be classified in the following way due to an educational purpose they accomplish: linguistic, discursive, cultural, strategic, educational and practical [1]. Linguistic podcasts are audio and video files posted on the Internet and containing samples of dialogical foreign language speech, realized in certain communicative situations and in a certain socio-cultural context. For example, students can turn to resources such as esl-lab.com, where students are encouraged to complete exercises in the pre-text, text and post-text stages, and dailyesl.com, where students are offered texts for self-control and exercises.

Discursive podcasts hosted on esl-lab.com and learnenglish.britishcouncil.org help develop listening comprehension skills with varying depths of understanding.

Students can also do independent work that helps them develop their reading and listening skills through discursive podcasts and exercises on BreakingNewsEnglish.com and tedxesl.com.

Cultural podcasts, such as those posted on et.ted.com, offer an interactive lesson using a video podcast that encourages learners to engage in discussion. While strategic podcasts are web-based audio / video files that explicitly demonstrate speech strategies as well as non-verbal communication strategies in the target language countries. For example, with the help of the strategic podcasts of the How to series, students become familiar with the sociolinguistic aspects of speech behavior, and after studying the series on howcast.com, they master the sociocultural aspects and strategies of non-verbal communication in a specific socio-cultural context.

Educational and practical podcasts are a means of control and self-control of students' oral communication skills. Audio / video files are created by the students themselves, contain their reflections on the range of problems indicated in the assignment and allow students to demonstrate the achieved level of proficiency in a foreign language. Podcasts can be recorded on various podcast terminals such as Voicethread, Voki, Voxopop and others. Students can listen to their speech, revise and record it again, listen to the recordings of other class members, and leave their oral commentary. Working with educational and practical podcasts allows students to develop the autonomy, their ability to plan ways to achieve educational goals, to develop self-control and assessment.

As a result of podcasts, the quality of listening comprehension significantly increases, students' speech becomes more accurate and linguistically correct, taking into account the norms of the language. The use of podcasts in the development of speaking skills significantly increases the motivation of students and brings variety to the process of learning a language at school, it favors the development of the following skills, for example, to express the point of view or to take the initiative in a conversation.

A considerable amount of research is being conducted to review existing podcast repositories for foreign language learners and to determine the didactic properties of podcasts and their scientific classification. The relevance of podcasts is due to its linguodidactic potential. First of all, the availability of podcasts allows students to listen to them regardless of time and location. In addition, podcasts can be listened an unlimited number of times. Podcasts are easy to create and download by Internet users, so that the operations of recording and publishing podcasts of a wide variety of content are available to almost everyone. The interactive component of podcasting allows students not only to download them for further listening, but it also provides

the ability to examine their understanding with immediate check with the provided worksheets thus it corresponds to the principles of the student-centered approach [2].

Let us consider in more detail the use of podcasting in teaching students intercultural dialogue in the context of foreign language communication. As noted above, podcasts can be used to build skills and develop speaking and speaking skills. For example, learners may be asked to express their attitude and get the opinion of the interlocutor after listening to a podcast or compose and act out a dialogue based on a sample using non-verbal components.

To teach dialogue in the context of intercultural communication, it is important to develop certain personality traits in students, such as empathy, sociability, impartiality, sociocultural observation, etc. Thus, podcasts allow to acquire these traits. Moreover, podcasts have a great impact on teaching intercultural encounters, because they bring an authentic situation to learning. So, for example, with the help of podcasts, students can choose clichés that will help them make up a dialogue, the lines that are understandable to a native speaker, and not just a student. It is known that dialogue is characterized by the wide use of clichéd expressions.

Thus, in this article linguodidactic potential in teaching a foreign language has been considered, as well as its didactic potential in teaching intercultural dialogue in the context of foreign language communication. It is advisable to implement such techniques as podcasting as they provide authentic context for mastering a foreign language and combine them with traditional ones.

References

1. Aniskovich, N.R. Speech etiquette and its role in intercultural communication // Bulletin of MSLU. Ser. 2. Pedagogy, psychology, methods of teaching foreign languages / Minsk State Linguistic University; editorial board: N.T. Erchak (editor-in-chief) [and others]. – Minsk, 2008. – No. 2 (14). – P. 74–80.
2. Дугарцыренова В. А. Подкастинг в обучении иностранным языкам: дидактические особенности, возможности и проблемы (на материале английского языка) // Иностранные языки в школе. 2013. № 3. С. 9–16.

ОБРАЗ РОССИИ В АМЕРИКАНСКОМ СЕРИАЛЕ «СИМПСОНЫ»

С.И. Шампарова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал
sv_original@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматривается образ России и русских, существующий в американском медиа пространстве. Автор особенно обращает внимание на способы создания комичного образа в популярном сериале «Симпсоны». Подчеркивается, что главным приемом для изображения русских в данном шоу является сатира. В статье анализируются образы как известных русских политиков, так и России в целом.

Ключевые слова: образ страны, имидж, Россия, США, СМИ, общественное сознание

The image of Russia in American show “The Simpsons”

S.I. Shamparova

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
Arzamas branch*

Abstract: The article examines the image of Russia and Russians existing in the American media space. The author pays special attention to the ways of creating a comical image in the popular TV series "The Simpsons". It is emphasized that the main technique for depicting Russians in this show is satire. The article analyzes the images of both famous Russian politicians and Russia as a whole.

Keywords: country image, image, Russia, USA, mass media, public consciousness

Знакомство с «чужим» не всегда происходит непосредственно погружением или взаимодействием с другой страной или культурой. На протяжении всей истории у людей создавались образы других народов благодаря путешественникам, публикующим свои заметки – травелоги, писателям, журналистам. В современном мире создателем образа «чужого» часто является телевидение. Не только новостные выпуски, но и фильмы, сериалы и различные ТВ-программы могут показать иностранцев с разных сторон, создавая положительный или отрицательный образ. Для американцев целым кладезем политических и культурологических отсылок стал сериал «Симпсоны».

«Симпсоны» уже давно стал культовым сериалом и не нуждается в представлении. Ситком выходит непрерывно уже с 1989 года, и в своих эпизодах высмеивает различные пороки и стереотипы современного общества,

касающиеся политики, религии, телевидения, феминизма, и, конечно же, культурные феномены. Отличительная черта «Симпсонов» – это создание пародийных образов национальных, этнических и культурных реалий, которые всегда являются своевременными и актуальными. Почти в каждом эпизоде сериала обыгрывается тот или иной образ или используется аллюзия на предметы или явления культурной действительности. Так, не исключением стала и Россия. Сериал неоднократно использовал образы известных русских личностей или отображал, с присущей ему сатирой, различные события, связанные с Россией.

В 1997 в эпизоде под названием «Springfield files» («Спрингфилдские материалы») бармен использует шкалу опьянения, где высшей степенью является «Борис Ельцин». Этим фактом авторы ссылаются на многочисленные скандалы, связанные с появлением бывшего президента России Бориса Ельцина в нетрезвом состоянии на различных официальных мероприятиях или просто в публичных местах. Например, во время первой своей встречи с Биллом Клинтоном в Вашингтоне в 1994 году Борис Николаевич был обнаружен на улице в состоянии алкогольного опьянения «кричащим на таксиста и требующим отвезти его в пиццерию» [1]. За свою карьеру Борис Ельцин успел приобрести славу заядлого «выпивохи», что не могло остаться незамеченным на Западе, и, конечно же, не высмеянным на телевидении.

Распад СССР в 1991 году сыграл американцам на руку. Для капиталистической Америки социализм Советского Союза казался страшным сном, а крах СССР означал не только падение мощного врага, но и появление новых сфер влияний. В эпизоде «Симпсонов» 1998 года «Simpson Tide» (рус. Симпсон на флоте) подводная лодка главного героя попадает в территориальные воды России. Представитель ООН в России обещает, что СССР отпустит их лодку. На замечание героя, что Советский Союз распался, представитель отвечает: «Мы хотели, чтобы вы так думали». После этих слов «страшный сон» начинает происходить наяву: пацифик на Красной площади сменяется серпом и молотом, выезжают танки, маршируют солдаты, вырастает Берлинская стена. Апогеем всего действия становится Владимир Ленин, восстающий из мавзолея со словами «Я должен уничтожить капитализм!». В таком контексте именно Советский Союз отождествляется с врагом, и именно он представляет угрозу для всех американцев, так как ассоциируется в общественном сознании исключительно с армией и военными действиями.

Однако, Советский Союз – это пятнадцать дружественных республик. С другой стороны – 15 республик, и не более. Большинство границ для советского человека были закрыты. Это ограничивало не только свободу

передвижения, но и межкультурную коммуникацию. Так, «железный занавес» сильно затруднял познание «чужого», которое так и оставалось «чужим», неподвластным пониманию. Главный герой «Симпсонов» не любит Нью-Йорк не хочет туда ехать, хотя раньше и не посещал этот город. На что его сын отвечает: "Гомер, не оскорбляй места, в которых ты не был! Так делают только русские!". Это является очевидным намеком на закрытые границы СССР. Хотя данный эпизод вышел в 1997 году, когда Союз уже распался, однако не все русские поспешили посещать другие страны. У кого-то не было финансовой возможности, а другие так и остались на родине критиковать и оскорблять «чужие» места, с которыми они не знакомы.

Американский политолог, социолог и один из главных идеологов внешней политики США Збигнев Бжезинский в своем интервью Хаффингтон Пост еще в 2016 году высказался о вмешательстве России в выборы президента Соединенных штатов. Бжезинский нисколько не сомневался, что Путин и российская разведка имеет непосредственное отношение к происходящим событиям. Хотя Дональд Трамп, по словам американского политолога, выиграл лишь за счёт достаточно сильных внутренних факторов и благодаря своему политическому мастерству, Бжезинский не стал опровергать воздействие России на эти выборы [2].

Данная тема являлась животрепещущей для всех американцев. Это не могло не отразиться в популярном мультимедийном пространстве. Так, в 2016 году «Симпсоны» выпустили ролик под названием «Homer votes» («Гомер голосует»), в котором главный герой отправляется в избирательный участок. Сосед по очереди расхваливает ему политику Дональда Трампа и говорит, что он сможет сделать Россию снова великой (по аналогии с лозунгом «Make America great again», используемым предвыборной кампанией Трампа). Гомер узнает в этом человеке Владимира Путина, который проголосовав, уезжает на коне без рубашки. Такой образ президента России стал излюбленным для всех американцев. Его уже обсуждали и обсуждают до сих пор в различных ТВ программах, шоу и просто в интернете. Однако ролик заканчивается достаточно печально, но, скорее для русских, чем для американцев: мы видим кадры, в которых сносят храм Василия Блаженного на Красной площади, а рядом красуется объявление об открытии нового казино Трампа в Кремле. Так, американцам буквально вменяется тот факт, что Россия влияет на внутреннюю политику США, что только подкрепляет образа врага и без того живущий в их сознании.

Упоминаются в «Симпсонах» и политики прежней эпохи, а именно президент США Франклин Рузвельт и руководитель СССР Иосиф Сталин. На

плакате, промелькнувшем в одном из эпизодов, с изображениями глав двух стран мы видим надпись «Friendship through trust» («Дружба через доверие»). С одной стороны, лозунг звучит достаточно справедливо. Рузвельт и правда очень уважал Сталина и в своих дневниках не раз выражал свое доверие и признание руководителю Советского Союза [3].

Не обходится сериал, конечно, и без стереотипов о России и русских. Так, в одном из эпизодов героиня попадает в русский квартал, где она видит циркового медведя, торгующего конфетами, шахматистов, играющих посреди улицы. В другом эпизоде героем создается символ сочинской Олимпиады Фатов, образованное от английского fat – жирный с прибавлением популярного окончания русских фамилий «ов», что можно перевести как «Жиров». Жиров, по словам героя, – это символ русского духа лени и алкоголизма.

Таким образом, мы видим, что в одном из самых популярных американских сериалов высказываются достаточно русофобные идеи, что не может не отразиться на восприятии образа России и русских в общественном сознании не только Америки, но и всего мира, так как ситком обрел поистине мировую славу. Конечно, одной из целей сериала является обличение человеческих пороков, этнических и национальных стереотипов, но в то же время, внося в сюжет огромное количество культурных штампов, они продолжают рисовать образ России-врага.

Литература

1. Becky Little. When a Russian President Ended Up Drunk and Disrobed Outside the White House. URL: <https://www.history.com/news/bill-clinton-boris-yeltsin-drunk-1994-russian-state-visit> (Дата обращения 30.03.2021).

2. Natan Gardels. Brzezinski: America's Global Influence Depends On Cooperation With China. https://www.huffpost.com/entry/zbigniew-brzezinski-america-influence-china_n_585d8545e4b0d9a594584a37 (Дата обращения 1.04.2021).

3. Letter from Franklin D. Roosevelt to Joseph Stalin (29 March 1945) https://www.cvce.eu/en/obj/letter_from_franklin_d_roosevelt_to_joseph_stalin_29_march_1945-en-3544616e-415f-4ba3-af34-22b190334f98.html (Дата обращения 2.04.2021).

ПРОВЕДЕНИЕ ИНТЕРЕСНЫХ И ЭФФЕКТИВНЫХ ОНЛАЙН ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Ю.В. Шевцова

*Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н. И. Лобачевского
julia_52@rambler.ru*

Аннотация: В наши дни, в условиях неблагоприятной эпидемиологической ситуации, преподавателям иностранного языка в неязыковых вузах необходимо сделать так, чтобы обучение в онлайн режиме тоже было интересным и продуктивным. В статье рассматриваются некоторые методы и техники, которые, на наш взгляд, могут быть полезными для достижения этой цели.

Ключевые слова: иностранный язык, онлайн занятия, Интернет-ресурсы, увлекательные задания, заинтересованность студентов

Conducting involving and efficient on-line foreign language classes at non-linguistic higher educational institutions

J.V. Shevtsova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Abstract: Nowadays, during the unfavorable epidemiological situation, foreign language teachers of non-linguistic higher schools also need to make their on-line classes interesting and productive. The article considers some methods and techniques that, in our opinion, can be useful for achieving this aim.

Keywords: a foreign language, on-line classes, Internet resources, involving tasks, students' interest

The globalization of society and the need for quick adaptation to the conditions of an ever-changing multicultural world, international cooperation in the field of science, technology and culture, the creation of joint ventures, the opportunity to travel and get education in other countries have certainly increased the interest in learning foreign languages. Also, knowledge of foreign languages is necessary for participation in the international conferences, forums, exhibitions, exchange of experience in various fields of activity and reading special foreign literature in order to gain new knowledge and improve professional skills.

In higher schools particular emphasis is placed on learning a professional foreign language [1]. L. B. Gnezdilova notes that "in the framework of teaching professionally oriented communication at foreign language classes at higher schools, the teacher has a serious task to help students in mastering the basic vocabulary that represents the style of business communication, the main grammatical phenomena typical for the language of business communication, as well as in mastering the norms of business communication in the professional sphere" [2, c. 4451].

In order to keep the student's interest for a foreign language during the whole learning process, it is important to make the classes interesting, and the educational material – modern, actual, understandable and really necessary for the future profession of a student. This requires an unusual and not boring presentation of this material. Both beginning and experienced teachers are always wondering how to conduct an interesting lesson. "How to stir the "appetite" of students for new knowledge? How to make each lesson unusual? How to use correctly well-known pedagogical and methodical techniques to reach this aim, especially working on-line due to unfavorable epidemiological situation?"[3].

Such authors as L.A. Artamonova, M.V. Arkhipova, E.V. Ganyushkina, L.K. Delyagina, M.V. Zolotova, T.V. Martyanova and other researchers underline that, thanks to modern technologies, teachers of higher schools have a great opportunity to use numerous Internet resources at their foreign language classes (actual videos, latest news, tests, worksheets, texts, audio materials and others), which allows to increase cognitive activity and motivation of students and provides a higher quality of the educational process [4].

Students should be involved. Even when teachers have to work on-line, they are expected to use various activities, because our students will never run out of things that they are really interested in. For choosing the most involving tasks and activities we can just ask the students, what they want and like to do. If they say, for example, "Let's watch a film" or "Let's discuss something", then it is reasonable to do so [5].

We asked the students of National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod and Privolzhsky Medical Research University to answer the following questions: 1. Would you like not only to do exercises from textbooks, grammar workshops and teaching aids of the department, but also receive some additional creative or even entertaining tasks at your on-line foreign language classes? 2. Why yes/no?

Also, the students had to choose from 7 tasks and activities the ones they think to be the most interesting.

1) Speaking for some time on one of the studied topics. For example, a teacher asks a student to speak on the topic "Hospital and medical staff" for three minutes

and starts the timer. The student just speaks. There should be no feedback and no pressure.

2) Exercise called "An expert". An expert on a certain topic is selected in the group of students. The other students and the teacher ask the expert different questions, and the latter has to answer them. Even if the expert finds it difficult to answer, he will have to think of and reply to the question.

3) To watch a mini-video on a current topic and discuss it.

4) Exercise called "Disprove and correct the statement". For example, the teacher says: "Operations are performed by nurses". A student replies: "No, operations are not performed by nurses. They are performed by surgeons". In this case, humor can be quite appropriate.

5) A student gives a short presentation (prepared at home) on a certain topic, and answers the questions on it.

6) Exercise called "Fortunately / unfortunately". The teacher begins to tell a story, the plot of which the students develop further themselves and continue to speak in turn, connecting the parts of the story with the words "Fortunately / unfortunately". For example, the teacher begins: "Once I went to the cinema". The 1-st student continues: "Unfortunately, it started raining". The 2-nd student continues: "Fortunately, I had an umbrella." etc. It can turn out to be a very gripping and funny story [6].

7) Exercise for memorizing the spelling and meaning of words. The teacher displays a picture (for example, a medical instrument) on the screen under which different spellings of the name of this instrument are given. Students have to choose the correct spelling of the word. It can be an individual or a group task [7].

It should be noted that we have chosen these tasks and activities not by chance. First of all, they are recommended by professionals in recent articles, blogs, and videos for teachers. Secondly, they can be used and easily organized both at off-line and on-line classes.

In total, we interviewed 70 students, 65 of whom gave a positive answer to the first question. These students note that interesting and unusual tasks help them understand the material better, remember more words, develop speech and arouse interest for learning a foreign language. 5 students gave a negative answer to this question, considering that only standard exercises from textbooks, grammar workshops and teaching aids of the department were really effective and necessary.

Now let's see, how many students voted for each of the proposed tasks, or, in other words, how much they liked them. 1) – 10 students. 2) – 15 students. 3) – 47 students. 4) – 28 students. 5) – 13 students. 6) – 39 students. 7) – 58 students.

According to the results of the survey, the students liked tasks № 7 (most votes), № 3 (2-nd place in the rating), № 6 (3-rd place in the rating) and № 4 (4-th place in the rating) most of all.

Task № 5, unfortunately, did not seem very interesting to the students (only 13 votes), despite the fact that in many higher schools giving a presentation is a part of the exam in a foreign language. Moreover, nowadays, the ability to prepare reports and presentations and deliver them in public is necessary for the professional and scientific activity of future specialists. Therefore, it is necessary to stimulate students' interest in such kinds of tasks.

Online foreign language classes can also be *fascinating* and productive, as modern educational platforms offer a great number of various opportunities. We hope that the data provided in this article will help higher school teachers choose proper activities for their on-line classes, which, in its turn, will make them more interesting and efficient, and, what is highly important, liked by students.

References

1. Золотова М.В., Демина О.А., Специфика курсов английского языка для специальных целей и обучение иноязычной профессиональной коммуникации // Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.А. Добролюбова, 2017. С. 148–154.
2. Гнездилова Л. Б. Обучение профессионально-ориентированному общению на уроках делового иностранного языка в техническом вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 20. – С. 4451–4455. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/55155.htm> (дата обращения 25.01.2021).
3. Интересные уроки английского языка. URL : <https://realstudy.ru/articles/21-interesting-english-language-lessons.html> (дата обращения 25.01.2021).
4. Артамонова Л.А., Архипова М.В., Ганюшкина Е.В., Делягина Л.К., Золотова М.В., Мартыанова Т.В. Инновации в обучении английскому языку студентов неязыковых вузов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 2, Ч. 1, 2012, с. 28–34.
5. "7 Engaging MFLActivities That Make Your Classroom an Awesome Place to Be" URL: <https://www.fluentu.com/blog/educator/mfl-activities/> (дата обращения 25.01.2021).
6. "10 Games & Activities for Higher Level Students in Online Zoom Classes _ Easy ES" URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-UcHGVvaLh8> (дата обращения 25.01.2021).

7. Online teaching tools for vocabulary practice. Skyteach, 7.11.2018. URL: <https://yandex.ru/turbo/skyteach.ru/s/2018/11/07/online-teaching-tools-for-vocabulary-practice/> (дата обращения 25.01.2021).

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ И ПИСЬМУ

Е.И. Яловик, О.А. Лапко

Белорусский национальный технический университет,

г. Минск, Республика Беларусь

eng1@tut.by

Аннотация: В данной статье рассматривается применение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) как один из способов повышения мотивации студентов технического университета при профессионально-ориентированном иноязычном обучении. Описываются традиционные методы обучения студентов факультета горного дела и инженерной экологии, однако особое внимание уделяется использованию сети интернет через специальные приложения. Предлагаются различные типы методических приёмов для совершенствования навыков чтения и письма.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, мотивация, блоги, навыки чтения и письма, профессионально-ориентированное общение, подкасты.

Information and communication technologies as one of the ways of increasing engineering students' motivation in developing reading and writing skills

E.I. Yalovik, O.A. Lapko

Belarusian National Technical University

Abstract: This article deals with the use of information and communication technologies (ICT) as one of the ways of increasing engineering students' motivation in developing ESP skills. Traditional methods of teaching students of Mining and Environmental Engineering Faculty are described; however special focus is given to the use of the Internet through software applications. Various types of methodological techniques for improving reading and writing skills are offered.

Keywords: information and communication technologies, motivation, blogs, reading and writing skills, software applications, podcasts.

Сегодня одним из способов повышения мотивации студентов при обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению и письму является использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Но, несмотря на все современные тенденции в сфере образования, на наш взгляд,

весь процесс обучения чтению и письму должен по-прежнему базироваться на традиционной методике построения занятия.

Так, при обучении чтению следует понимать, что в зависимости от целевой установки различают просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Меняя цели получения информации из текста, необходимо научить студентов умению переходить от одного вида чтения к другому. Для достижения максимальной эффективности процесса по развитию навыков чтения, преподавателю следует разработать ряд упражнений для следующих этапов: предтекстового, текстового и послетекстового, каждый из которых направлен на достижение конкретных целей [1]. Учитывая тот факт, что основной целью обучения чтению является формирование речевых умений, при моделировании учебных ситуаций с применением интернет-технологий преподаватель должен четко сформулировать коммуникативные задачи для выполнения студентами в процессе чтения. Каждый преподаватель владеет определенными методическими приёмами обучения чтению, которые можно «переложить» в интернет-среду. Одним из наиболее простых и доступных способов обучения иностранному языку с помощью сети интернет являются блоги. Блоги могут послужить определенным средством мотивации при обучении чтению. В своем блоге у преподавателя есть возможность публиковать ссылки на дополнительный материал по пройденным темам, домашнее задание и информацию об изученном материале, методические указания и рекомендации студентам. Благодаря использованию блогов можно организовать индивидуальное чтение студентов. В блоге группы преподаватель может дать ссылку на текст или статью и затем предложить студентам некоторые варианты заданий [там же]. На примере текста «Coal» покажем, как мотивировать студентов факультета горного дела и инженерной экологии к овладению навыками чтения. Студенты могут найти текст по ссылке <https://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/coal/>. Всю информацию, которая касается работы с текстом (упражнения и рекомендации по их выполнению) преподаватель предварительно оставляет в блоге группы. Так как объём текста достаточно большой, то он может быть рассчитан на несколько занятий. Опираясь на фоновые знания студентов, преподаватель предлагает им ответить на вопросы, которые будут раскрыты в тексте. Уже в процессе чтения текста обучающиеся смогут убедиться насколько они были правы/ неправы в своих высказываниях, что повышает их заинтересованность. Для овладения активной лексикой текста «Coal» студентам следует воспользоваться ссылкой на страничке текста (*vocabulary*), где даются дефиниции слов на английском языке. Далее преподаватель дает установку перевести эти слова и некоторые

словосочетания из текста на русский язык. Также следует обратить внимание и на грамматические особенности текста, например, найти предложения с глаголом-сказуемым в страдательном залоге и перевести их на русский язык. Опираясь уже на информацию текста, студентам нужно ответить на вопрос «*What is coal?*», при повторном же прочтении текста они должны найти ответы на вопросы *How are fossil fuels formed? What are peat bogs? How is peat transformed into coal?* Далее студентам необходимо составить краткий план и аннотацию текста «Coal». Каждый может выполнять задания с удобной для себя скоростью, что, как следствие, повышает мотивацию.

Обучение письменной речи в телекоммуникационной среде является не менее важной задачей обучения иностранному языку в современных условиях. Преимущество компьютерного письма над рукописным заключается в том, что оно позволяет воспринимать свой письменный текст как чужой и корректировать его, используя при этом средства просмотра и модификации [2]. Решение использовать уже существующие цифровые технологии для мотивации студентов при обучении письменной речи представляется нам наиболее методически целесообразным. В качестве вспомогательного средства обучения, на наш взгляд, очень удобными являются технологии обмена мгновенными сообщениями в формате групповых чатов через специальные приложения – мессенджеры (Telegram, Whatsup, Viber). Для того, чтобы привить студентам навыки самостоятельной работы с учебными материалами ещё одним важным мотивом может стать использование технических возможностей смартфонов. Для этого преподаватель может инициировать создание группы в мессенджере и стать ее непосредственным участником, таким образом создать ситуацию непрерывного освоения английского языка под своим руководством. Например, одной из первых задач при обучении письменной речи студентов факультета горного дела и инженерной экологии по теме «Coal» является формирование необходимых графических навыков. Очень эффективным средством для быстрого и прочного запоминания иноязычных слов являются игры в режиме онлайн. Студентам (участникам группы в Viber) можно предложить быстро угадать слово, исправить ошибки в написании слов или вставить пропущенные в словах буквы. При выполнении таких заданий важно дать установку на быстрое выполнение заданий, что будет способствовать повышению конкуренции и мотивации. Навыки, обеспечивающие выражение мыслей в письменной форме, будут мотивировать студентов к использованию письма в коммуникативных целях. Для развития этих навыков можно применять различные письменно-речевые упражнения на основе подкаста или текста. Преподаватель предварительно изучает материалы

по теме, выбирает наиболее актуальные и отправляет ссылки студентам через электронную платформу (например, Viber). Для дальнейшего изучения темы «Coal» студентам дается гиперссылка на видеоролик https://youtu.be/iN6LvH_4Q3g. Работа с видеоматериалом в режиме индивидуального просмотра способствует тщательной проработке языковых явлений, детального понимания содержания, даёт возможность сделать необходимые записи для дальнейшего выполнения заданий и позволяет студентам работать по теме в удобном для них темпе. Также можно дать задание по предложенному плану либо по ключевым словам составить конспект просмотренного видеоролика; в соответствии с заданной коммуникативной ситуацией выделить информацию, записать её, а затем расширить высказывания и ответить на вопросы. При дальнейшем изучении материала можно использовать текст (скрипт видеоролика). Студентам высылается файл в текстовом формате и предлагается с помощью текстового редактора сократить текст, оставив в нём самую важную информацию. Использование платформы различных мессенджеров в качестве инструмента обучения является прекрасным мотивом к самостоятельному овладению письменной речью и формированию коммуникативной учебной среды.

Несмотря на то, что чтение – это рецептивный вид речевой деятельности, а письменная речь – продуктивный, работа в интернете, как правило, связана с объединением этих видов речевой деятельности. Поэтому для большей мотивации и заинтересованности студентов в изучении иностранного языка посредством интернет-технологий такие виды речевой деятельности, как чтение и письмо, лучше интегрировать.

Литература

1. https://tsput.ru/faculties_and_departments/departments/departments_of_foreign_languages/PDF (дата обращения: 01.05.2020).
2. <https://moluch.ru/th/3/archive/86/3252/> (дата обращения: 03.05.2020).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Алёшина Наталья Владимировна – преподаватель-стажер кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Ангел Анастасия Валерьевна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Андреев Василий Николаевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Баньковская Ирина Николаевна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Бармина Ольга Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Баронова Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Белорукова Мария Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Беляева Елена Геннадьевна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель, факультет свободных искусств и наук, Санкт-Петербургский Государственный Университет (СПбГУ), г. Санкт-Петербург

Болотина Ирина Олеговна – кандидат технических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск

Болсуновская Людмила Михайловна – кандидат филологических наук, доцент, отделение иностранных языков школы базовой инженерной подготовки Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск

Борщевская Юлия Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Бузуева Юлия Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ваганова Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ваник Ирина Юрьевна – старший преподаватель кафедры «Английский язык № 1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Васильева Татьяна Иосифовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Ватлецов Сергей Германович – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Власова Карина Абрамовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Волгина Ольга Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Ганюшкина Елена Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Гринченко Ольга Викторовна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Глазунова Надежда Алексеевна – преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Голованова Людмила Николаевна – кандидат психологических наук, доцент, Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород

Давыдова Анастасия Владимировна – старший преподаватель, Смоленский государственный медицинский университет, г. Смоленск

Ерофеева Алла Васильевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Иностранные языки», Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород

Жуковская Лариса Игоревна – кандидат филологических наук, доцент, директор Института филологии и журналистики Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Жулидов Сергей Борисович – кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Журавлева Ольга Михайловна – кандидат исторических наук, доцент, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе, заместитель декана гуманитарного факультета по учебной работе со студентами, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ», г. Санкт-Петербург

Золотова Марина Вианоровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Иванов Сергей Сайярович – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ильина Екатерина Вячеславовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Иманова Севда – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая отдела науки Университета Языков Азербайджана (Head of the Scientific Department of Azerbaijan University of Languages), г. Баку, Азербайджан

Каминская Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Капышева Гулнар Кыдырбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и переводческого дела факультета истории, филологии и международных отношений, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Караханян Нарине Жораевна – ассистент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Карпова Юлия Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Климахин Олег Игоревич – преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Ковалькова Марина Валерьевна – старший преподаватель, Смоленский государственный медицинский университет, г. Смоленск

Колесников Дмитрий Сергеевич – заместитель директора Института филологии и журналистики по международной деятельности, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Костин Алексей Юрьевич – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Крундышев Михаил Аркадьевич – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания филологического факультета, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

Крундышева Анна Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург

Крупнова Наталия Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Куликова Елена Владимировна – старший преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Кыдырбекова Айгерим Сериковна – преподаватель кафедры иностранных языков и переводческого дела Восточно-Казахстанского государственного университета им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Кусаинов Тимур Бабакумар улы – магистрант, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Ладутько Наталия Федоровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Лапко Олеся Александровна – старший преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Лаптенков Владимир Геннадьевич – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Левитская Марина Сергеевна – старший преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Личевская Светлана Петровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Мартьянова Татьяна Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Матусевич Ольга Александровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Мацкевич Елена Эдуардовна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

Морозов Дмитрий Леонидович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Мушина Татьяна Геннадьевна – доктор педагогических наук, профессор, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Набилкина Лариса Николаевна – доктор культурологии, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и культур Арзамасского филиала

Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Немцова Ольга Анатольевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Панкратова Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент, Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород

Перевезенцев Александр Юрьевич – преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Пинчук Ирина Викторовна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Подгузов Владимир Николаевич – кандидат политических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Полохова Мария Вадимовна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Полякова Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Поспелова Юлия Юрьевна – кандидат филологических наук, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Пушкина Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Пыхина Наталья Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Рукомина Анна Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Савицкая Александра Октябрьевна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Серебряникова Марин Анатольевна – преподаватель, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Скурихин Николай Андреевич – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Слесаренко Инга Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск

Сотникова Екатерина Алексеевна – студент, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, г. Нижний Новгород

Татарская Ксения Валерьевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Токарева Елена Юрьевна – ассистент, Санкт-Петербургский Политехнический университет Петра Великого, г. Санкт-Петербург

Турченко Маргарита Эдуардовна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Федосова Светлана Александровна – кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Христолюбова Алина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Хоменко Екатерина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Хоменко Светлана Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Чуприна Екатерина Валерьевна – преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Шампарова Светлана Игоревна – ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Шарипхан кызы Улпан – магистрант, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Шевцова Юлия Викторовна – кандидат педагогических наук доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Широкогорова Татьяна Германовна – доцент кафедры иностранных языков Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

Щербакова Елена Евгеньевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры культуры и психологии предпринимательства Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород

Яловик Елена Ивановна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Научное издание

**Вариативность и стандартизация языкового образования
в неязыковом вузе**

Сборник статей

по материалам IV Международной научно-практической конференции

27–28 апреля 2021 года

Организационный комитет конференции

Жуковская Лариса Игоревна (председатель) – директор Института филологии
и журналистики (ИФИЖ) ННГУ им. Н. И. Лобачевского

Золотова Марина Вианоровна – зав. кафедрой английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Набилкина Лариса Николаевна – зав. кафедрой иностранных языков и культур
Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского

Ваганова Наталья Вячеславовна – доцент кафедры английского языка
для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Иванов Сергей Сайярович – доцент кафедры английского языка для гуманитарных
специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

Лабутова Ирина Владимировна – доцент, педагог дополнительного образования
МБОУ «Гимназия №13»

Печатается в авторской редакции

Издательство Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского
603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23

Подписано в печать 30.06.2021 г. Формат 60×84/16.
Усл. п. л. 15,7. Тираж 300 экз. Заказ № 235.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37